

# Guide out of the war : Slavonia @Baranya 1991/1992

---

## Edited book / Urednička knjiga

Publication status / Verzija rada: **Published version / Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

Publication year / Godina izdavanja: **1992**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:419333>

Rights / Prava: [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International/Imenovanje-Nekomercijalno-Bez prerada 4.0 međunarodna](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-27**



Repository / Repozitorij:

[FFOS-repository - Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek](#)





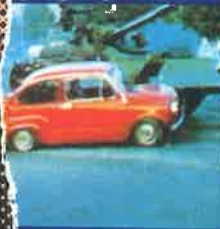
GUIDE OUT of THE WAR

# GUIDE OUT *of* THE WAR



SLAVONIA &  
BARANYA  
1991/1992

# GUIDE PAR *delà* *la* GUERRE



# ВОЕННЫЙ ПУТЕВО- ДИТЕЛЬ

**15 DOKUMENTI**

27. lipnja RASKRIŽJE NA KLAJNOVOJ

ČUVARI BUKE

GLAS SLAVONIJE

**GUIDE  
OUT OF THE WAR**

**GUIDE PAR  
DELÀ LA GUERRE**

**ВОЕННЫЙ  
ПУТЕВОДИТЕЛЬ**

**SLAVONIA & BARANYA  
1991/1992**

**SLAVONIE & BARANJA  
1991/1992**

**СЛАВОНИА & БАРАНЬЯ  
1991/1992**

- Foreword .....	7
- Guards .....	9

## I

### SLAVONIA AND BARANYA AT WAR

- What kind of war is going on in Croatia .....	12
- All Serbian wars / Supplement: History of Eastern Croatia .....	20
- Ethnic structure of Slavonia and Baranya .....	37
- War crimes against civilians .....	49
- Chronology of war events in Slavonia .....	62
- NOISE SLAWONISCHE KUNST .....	76

## II

### TOWNS OF SLAVONIA AND BARANYA

- Vukovar .....	91
Introduction .....	92
Combination of the European and the local cultural stratum .....	95
Easternmost Croatian commune .....	102
Vukovar commune: some of the crucial dates of the aggression against Croatia .....	109
Service information - before the war .....	112
- Ilok - a stolen metropolis .....	115
Service information - before the war .....	121
- Beli Manastir .....	123
Introduction .....	124
Guide through Baranya .....	125
The agricultural giant of Baranya .....	129
Purging the Croatian villages by force .....	132
War chronology .....	134
Service information - before the war .....	136
- Vinkovci .....	139
Introduction .....	140
Where to go + service information .....	144
The old town on the Bosut river .....	146
"Šokadija" and "Šokci" .....	151
War chronology .....	156



## CONTENTS

- Osijek .....	167
Introduction .....	168
Cultural portrait .....	179
Slavonian urban spirit and its rock-sound .....	185
Cultural and educational institutions .....	191
Service information .....	194
War chronology .....	207
- Županja .....	213
Introduction .....	214
Where to go .....	216
Service information .....	217
- Đakovo .....	219
Introduction .....	220
The church tradition of Đakovo area .....	221
Service information .....	227
- Valpovo .....	229
Introduction .....	230
War chronology .....	233
Service information .....	235
- Donji Miholjac .....	239
Introduction .....	240
Service information .....	241
- Našice .....	243
Introduction .....	244
Service information .....	247
- Orahovica .....	249
Introduction .....	250
Service information .....	251
- Podravska Slatina .....	253
Introduction .....	254
Service information .....	257
- Požega .....	259
Introduction .....	260
Where to go .....	261
The gold of the Požega valley .....	263
Service information .....	269
- Slavonski Brod .....	271
Introduction .....	272
The old town Brod .....	274
Service information .....	279
- Nova Gradiška .....	283
Introduction .....	284
The youngest town in Croatia .....	285
Service information .....	291

### III

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

- Incomplete summary of the devastation caused by the war in Slavonia and Baranya .....	294
- Short register of people accused of war crimes .....	320
- Comic I .....	331
- Comic II .....	332

## FOREWORD

This is a book written by the eminent artists, journalists and scientists of Slavonia and Baranya, in the surrounding of the grim realities of war. It is written as a guide and a sign-post leading out of the war.

Appart from the authors who are Slavonians only by origin, that is, by birth (Zvonko Maković, Pavao Pavličić, Tomislav Đurić, Dubravko Jelčić), all the others have spent the whole war or most of it in their towns, only 500-1000 meters away from the positions of the Yugoslav Army and Serbian extremists, and in such conditions (sometimes 1000 shells landing on a single town daily) they were preparing their texts.

The book tells you where in Slavonia and Baranya you **can** or **could** go (Vukovar, Beli Manastir) to find *catering* (hotels, restaurants, coffee bars...), *culture* (arts, entertainment, sports...) or various *services* (petrol stations, post offices, medical institutions...).

These short reviews of the past and present of Slavonian towns are trying hard not to forget:

- i) not to forget the things unexistent now becuse they have been destroyed
- ii) or what existed in time and generated the present (1): always highly cultural literacy created the scene for the high achievements of contemporary art
- iii) or, moreover, what has existed in time and has generated the present (2): centuries-old Great-Serbian aspirations for Croatian territories brought on the war
- iv) not to forget the non-civilizational bestiality of war happening out of the same reason in 1991/1992 in Slavonia and Baranya.

We would like this guide to show the reasons for staying in, but also for coming to Slavonia and Baranya.

We are much rather using the guide to show to the war beast both the direction of, and *the reason for leaving the region.*

*To wit, Europe dwells here.*

## GUARDS

DEAD EYE GIVES A CRUEL STARE  
I FEEL EMPTINESS IN IT  
SWEATING BLACK BODY DOESN'T LET ME  
DESCEND CALMLY  
DEEP INTO IT

THE HEROIC WORLD IS DISTANT NOW  
A STEEL SOLDIER IS CONTROLLED BY ICE  
I FEEL LIKE AN AVALANCHE  
ONTO A SOFT BODY  
A STRONG HOLD DOESN'T LET ME  
PIERCE THROUGH

HOW CAN I KEEP UP THE RHYTHM  
OF NIGHT'S POWER  
WHEN ONLY THESE BLACK WORMS ARE  
FLYING ALL AROUND  
HOW CAN ONE SPIT AT A CRYING CHILD  
WHY SHOULD I BE HONEST IN THIS  
LONELINESS  
WHILE OTHERS CHEW AWAY MY YOUTH

### Editor's Notes:

1. The guide deals mostly with the eastern Slavonia and presupposes the existence of a comprehensive guide of the west-Slavonian region, whose destiny is closely related also to the communes and towns outside Slavonia.

It is only general texts that we mention communes or places outside Slavonia, i.e. those places that used to be considered as Slavonian in an older and wider sense (Virovitica, Lipik, Pakrac, Daruvar).

2. All the texts in the guide were given in and edited between 15 March and 20 April 1992.

# **SLAVONIA AND BARANYA AT WAR**

- the roots of Croatian statehood
- in Slavonian culture, contemporaneity is tradition
- ethnic structure of the population
- who is making war
- the causes of Serbian aggression
- long-standing geo-political appetites:
- Great-Serbian politics
- strategy of ethnocide
- chronology of war events
- war crimes against civilians



## WHAT KIND OF WAR IS GOING ON IN CROATIA

The war in the Republic of Croatia and, even more, its intensity and the degree of human suffering and material damages was a surprise and a cause of concern for the European and the world's public. In the first reactions to the pictures illustrating our tragedy the whole complex of war was crudely simplified and reduced to a mere inter-ethnic conflict. The reaction of the international community in similar situations was to appeal to the conflicting parties to refrain from making war and to settle their problems through negotiations. The same practice was repeated in Croatia. Most of the relevant institutions, politicians and other distinguished persons of the world, with their rightful and pacificatory appeals, were in fact making an enormous harm to the party which had been attacked (Croatia) because they equalized it with the attacking party (Serbia and the so-called Yugoslav Army, JA) by using the term «both parties in the conflict». The extent of Croatian sacrifice and losses and more energetic activities of Croatia in international politics have

## QUELLE SORTE DE GUERRE MENE-T-ON EN CROATIE?

La guerre en République de Croatie a surpris et inquiété l'opinion publique européenne et mondiale par l'intensité de sa violence, par les souffrances de la population et les dégâts matériels. Les premières réactions aux images de notre tragédie ont présenté une simplification de la complexité de cette guerre, en la réduisant à un conflit ethnique. Dans des cas semblables la communauté internationale lance des appels aux parties en conflit, préconisant la suspension des hostilités et la recherche d'une solution pacifique au problème. Le scénario a été le même en Croatie. La majorité des institutions mondiales, des hommes politiques et d'autres personnages estimables, avec leurs appels imprégnés des idées de justice et de paix, n'ont fait que porter préjudice à l'attaqué, car en employant le syntagme «les deux parties en conflit» ils ont mis la Croatie sur le même pied que son agresseur. Le nombre de victimes croates, qui n'a été que trop grand, ainsi qu'une politique plus agressive de la Croatie

## КАКАЯ ВОЙНА ВЕДЕТСЯ В ХОРВАТИИ

Война в Республике Хорватии своей жестокостью, большим числом человеческих жертв и материальным ущербом ошеломила и обеспокоила европейскую и мировую общественность. Первые реакции на картины нашей трагедии упрощенно сводили совокупный военный комплекс к меж-этническому столкновению. В подобных ситуациях международное сообщество, как правило, реагировало обращениями к воюющим сторонам с призывом воздержаться от военных действий и решать возникший конфликт мирными переговорами. Тот же сценарий был применен и в Хорватии.

Большинство важнейших мировых организаций и институтов, политиков и других авторитетных общественных деятелей своими призывами к миру и справедливому решению нанесло по сути дела Хорватии, как стороне, подвергнутой нападению, огромный ущерб, поскольку все они ставили ее на один уровень с агрессором (Сербией и ЮА - Югославской армией). Чрезвычайно часто употреблялся при этом термин «обе воюющие стороны». Слишком большие жертвы на стороне Хорватии и ее более решительная наступательная политика на

gradually opened the eyes of the world to what has really been going on in Croatia.

## Causes of the Conflict

Overwhelming political, social and economic changes in the southeast of Europe had a profound impact on the politics and the public law of Yugoslavia. By refusing to agree to a reorganization of Yugoslavia on a confederative basis, the Republic of Serbia in liaison with the top of the JA caused a general governmental and political crisis in the whole Yugoslavia and started a violent requital with Croatia primarily because of the fact that Croatia was the main obstacle for the constitution of a Greater Serbia, their war cry being 'all Serbs in one state'. The war in Croatia is not an inter-ethnic, but an inter-state conflict. It is a clash of two politogenetic ideas: Serbian, which has since the Turkish times gradually but steadily been working on an ethno-territorial expansion, and Croatian, nation-building, which has naturally been aiming at establishing an Independent Croatia. These two ideas, turned into the current practice, reveal that Serbia actually wants to move its frontiers outwards, while Croatia wants neither more nor less than it has had since 1945 (when its territory was considerably reduced, but that belongs to the past

sur le plan international, ont contribué à ce que le monde se rende compte de la situation en Croatie.

## CAUSES DU CONFLIT

Les immenses changements politiques, sociaux et économiques dans l'Europe du Sud-Est ont eu des répercussions profondes en Yougoslavie, dans le domaine de la politique et de la législation de l'Etat. Ayant fait obstacle à la réorganisation de la Yougoslavie sur une base confédérale, la République de Serbie et ses complices, les commandants de l'Armée Yougoslave, ont poussé toute la Yougoslavie dans une crise politique. La guerre contre la Croatie, que la Serbie a déclenchée par la suite est dûr premièrement au fait que la Croatie figurait comme l'obstacle principal à la réalisation de la «Grande Serbie» dont le cri de guerre est «Que tous les Serbes vivent dans un même pays!» La guerre en Croatie n'est donc point un conflit entre deux peuples mais entre deux Etats. C'est le conflit de deux idées différentes: celle des Serbes, qui, depuis l'époque de l'occupation turque ont oeuvré à leur expansion ethno-territoriale et, de l'autre côté, l'idée de l'Etat Croate qui aspire naturellement à l'indépendance de la Croatie. En pratique, ces

международной арене способствовали тому, что мир, наконец, начал понимать, что, собственно говоря, происходит в Хорватии.

## ПРИЧИНЫ СТОЛКНОВЕНИЯ

Крупные политические, социальные и экономические перемены в юго-восточной Европе глубоко проникли в политическую и государственно-правовую ткань Югославии. Воспрепятствовав перестроению Югославии на конфедеративной основе, Республика Сербия и тесно связанная с ней верхушка ЮА втянула в государственный и политический кризис всю Югославию. С Хорватией она хотела расправиться военным путем, поскольку Хорватия была главным препятствием на пути осуществления «Великой Сербии». Все это проводилось под военным кличем собрать всех сербов в одном государстве. Именно поэтому война в Хорватии отнюдь не этническая, а межгосударственное столкновение, то столкновение двух политогенетических идей: сербской, которая еще со времен турецкого владычества постоянно пытается расширить свою территорию, и хорватской государственной идеи, стремящейся к осуществлению независимости Хорватии. На практике это означает, что Сербия хочет расширить свои государственные границы, а Хорватия – лишь только



## WHAT KIND OF WAR

now), that is to keep its frontiers where they are.

The Republic of Serbia and its satellite, the Army, once Yugoslav but now almost completely Serbian, stretched their hands even after those Croatian areas where the ethnic majority is Croatian (Slavonia, Baranya, commune of Dubrovnik, parts of Banija, Kordun, Dalmatia, the towns of Petrinja, Slunj, Drniš) along with grabbing at those areas where the Serbs are the majority, such as the communes of Benkovac, Donji Lapac, Dvor, Glina, Gračac, Knin, Hrvatska Kostajnica, Obrovac, Korenica, Vojnić, Vrginmost. Of course, all these areas are parts of the territory of the Republic of Croatia, apart from being traditional Croatian areas.

### Attack Against All Non-Serbs

The enemy with its mighty technical facilities and man-power attacked these areas, occupied them, and now keeps expelling from them mostly Croatian, as the most numerous, but also Hungarian, Czech, Slovak, Ruthenian population as well as the members of all other non-Serbian national groups, or brutally killing them. The inevitable conclusion is that the present conflict is not inter-ethnic, but inter-state, and, consequently, what is going on in Croatia is not a civil war but a brutal aggression against The Republic of Croatia.

idées veulent dire que la Serbie cherche à agrandir son territoire alors que la Croatie ne veut que garder ses frontières, qui ont été ratifiées en 1945 (et qui ont, soulignons-le, déjà été réduites). L'ennemi de la République de Croatie est incarné par la République de Serbie et son satellite - l'armée, autrefois yougoslave, aujourd'hui entièrement serbe. Soutenue par un certain nombre de Serbes extrémistes en Croatie, elle a attaqué les territoires croates, y compris là où les Croates constituent la majorité ethnique (Slavonie, Baranja, région de Dubrovnik, parties de la Banija, Kordun, Dalmatie, villes de Petrinja, Slunj, Drniš), mais aussi les régions où les Serbes sont en majorité (districts de Benkovac, Donji Lapac, Dvor, Glina, Gračac, Knin, Hrvatska Kostajnica, Obrovac, Korenica, Vojnić et Vrginmost). Toutes ces régions, bien sûr, font partie du territoire de la République de Croatie et lui appartiennent historiquement.

### SONT ATTAQUÉS TOUS LES NON-SERBES

Avec ses forces puissantes, l'ennemi a attaqué et occupé les régions citées plus haut. Les habitants, surtout les Croates qui y sont les plus nombreux, mais aussi les Hongrois, Tchèques, Slovaques et autres populations non-serbes en sont

сохранить свои границы 1945 года (уже в то время урезанные). Неприятель Республики Хорватии в лице Сербии и ее слугинка из гослякской армии – в настоящее время уже полностью сербской – при помощи и поддержке определенного числа сербов-экстремистов из Хорватии, обрушился на все территории Хорватии: даже на те, где хорваты составляют этническое большинство (Славония, Баранья, община Дубровник, части Бании, Кордуна, Далмации, Петринья, Слунь, Дрниш). Нападенно подвергнуты и области, где этническое большинство составляют сербы – это общины Бенковац, Донь Лапач, Двор, Глина, Грачац, Книн, Хорватская Костаинца, Обровац, Кореница, Войнич и Вргинмост. Разумеется, все эти районы являются территорией Республики Хорватии, являясь и хорватскими историческими областями.

### НАПАДЕННО ПОДВЕРГНУТЫ ВСЕ НЕ-СЕРБЫ

Неприятель со своей мощной техникой и вооруженными силами совершил нападение на эти области и оккупировал их. Он систематически убивает или изгоняет из этих областей местное население – чаще всего хорватское как наиболее многочисленное, а также венгерское, чешское, словацкое, русинское и других национальностей, это означает, что

## WHAT KIND OF WAR

What is symptomatic is that, despite the recognition of the Republic of Croatia by almost all European countries and many others from other continents, Serbian strategy and strategists are still persistent and will not accept the fact that Croatia now exists as a sovereign and independent state within its frontiers set in 1945, and that their control over Croatia is over. Additional but not unimportant reasons for the Serbian aggression are the natural resources, particularly those of Eastern Slavonia and the region around Dubrovnik, from which an enormous portion has so far been flowing into the capital of what used to be Yugoslavia - Belgrade.

The war began as «protection» of «imperilled» Serbs in Croatia. But unscrupulous occupation of Croatian territories, killing and expelling of non-Serbian population from the occupied territories and the fact that the Constitutional Law in Croatia guarantees to the Serbs and all other national communities not only a cultural but also a political autonomy, undoubtedly reveal that the enemy's intention is to clear the occupied territories from all non-Serbs and then look for a suitable moment to simply annex such territories via a plebiscite or some other internationally accepted legal instrument. Something like that must not happen, as it would mean that the aggression is

constamment expulsés ou massacrés.

La conclusion importante qui en ressort, c'est que le conflit actuel n'est pas un conflit entre deux nations mais entre deux Etats. Par conséquent, la guerre en Croatie, qui a été reconnue par presque tous les pays d'Europe et des autres continents. Pourtant, les stratégies de cette guerre ne peuvent accepter l'idée que la Croatie indépendante existe dans ses frontières de 1945 (qui sont beaucoup plus étroites que ses frontières historiques) et que cette Croatie ne sera plus sous leur contrôle. Les causes de l'agression sont aussi les ressources naturelles, surtout celles de la Slavonie orientale et de la région de Dubrovnik, d'où se déversaient de gros revenus vers Belgrade, la capitale fédérale. La guerre a commencé sous prétexte de «protéger les Serbes menacés» en Croatie. Cependant, l'occupation du territoire croate, où la population non-serbe est massacrée ou expulsée alors qu'existe une loi constitutionnelle qui garantit aux Serbes et aux autres communautés ethniques l'autonomie culturelle et politique prouve que l'ennemi vise à créer une population purement serbe sur les territoires occupés. En outre, l'ennemi veut, au moment propice, annexer ces territoires au moyen d'un référendum ou quelque autre

настоящее столкновение является не межнациональным, а межгосударственным, и потому в Хорватии ведется не гражданская война, а речь идет об агрессии на Республику Хорватию. Великосербская стратегия проявляется также и в том, что, несмотря на международное признание Республики Хорватии почти всеми европейскими странами, а также многими странами других континентов, стратеги данной войны не могут смириться с фактом существования независимой Хорватии в ее границах 1945 года (намного меньших по сравнению с историческими), с Хорватией, выходящей из-под их контроля. Причинами агрессии являются и природные богатства, особенно в Восточной Славонии и в области Дубровника, откуда огромные средства стекались бы в центр государства – Белград.

Война началась под лозунгом «защиты угрожённых» сербов в Хорватии. Но факт оккупации хорватских территорий, факты убийств и изгнания не-сербского населения из оккупированных областей, факт существования Конституционного закона, гарантирующего сербам и другим национальным группам не только культурную, но и политическую автономию, недвусмысленно свидетельствуют, что неприятель стремится очистить оккупированные территории от не-сербского населения с тем, чтобы позднее путем плебисцита или какого-либо иного правового механизма, основанного и на международном праве, эти территории



## WHAT KIND OF WAR

rewarded. It is to be hoped that the CSCE and other European and the world's associations' rules and regulations, based on international law, which plead for unchangeableness of both external and internal frontiers when it comes to the succession of a state, will be adhered to. The acceptance of any other policy would be a dangerous precedent, which would certainly threaten the stability not only of European, but of many other states as well.

### The Aim: Annexion of Croatian Territories

It follows that the aims of Serbian aggression are far from being restricted to protecting the rights of the Serbs in Croatia. This is only a mask to hide the efforts to assure the domination of Serbian population in certain parts of Croatia in the first phase and then to annex such parts and create a Great Serbia.

For the Croatian state and the Croatian people the care of the Serbian state about the Serbs in Croatia would not be a cause for any worry, for it is only natural for all democratic systems to take care about their people in diaspora, should such care be taken in accordance with the standards appropriate for the end of the 20th century. The Serbian policy, however, has «the blood and the soil» at its roots, a concept which requires a constant expansion of the area

mécanisme légal, basé sur les lois internationales. Il est à espérer que cela ne se produira pas, parce que cela ne serait que récompenser l'agresseur. Les règlements de la Conférence de Sécurité et de coopération en Europe et d'autres organismes européens et mondiaux sont en faveur de la préservation frontalières dans les cas où se pose le problème de la succession d'un Etat. Ce serait un précédent dangereux que d'agir autrement dans ce cas-ci, et cela menacerait sans aucun doute la stabilité de nombreux pays en Europe et dans le monde entier.

### OBJECTIF: L'ANNEXION DU TERRITOIRE CROATE

Tout ce qui a été dit plus haut montre que le but de l'agression serbe n'est pas du tout de protéger les Serbes en Croatie. Cela n'est qu'un paravent pour imposer la domination des Serbes dans certaines parties de la Croatie, pour annexer des territoires croates et créer la «Grande Serbie». Les gouvernements démocratiques se soucient de leur diaspora. Le gouvernement et le peuple croates ne s'opposeraient point à l'intérêt de la Serbie pour les Serbes en Croatie, à condition qu'il s'exprime conformément aux standards de la fin du XXe siècle.

попросту аннексировать. Мы надеемся, что этого не случится, поскольку тем самым агрессор был бы еще и познражден. Дело в том, что правила ЛУБЫ-а и других европейских и мировых ассоциаций, а также правила международного права отстаивают неизменность как внешних, так и внутренних границ при наследовании государств. Нарушение Штих правил представляло бы собой опасный прецедент, который создал бы угрозу стабильности не только европейских государств.

### ЦЕЛЬ: АННЕКСИЯ ХОРВАТСКИХ ТЕРРИТОРИЙ

Цели сербской агрессии вообще не основываются на защите прав сербов в Хорватии: это лишь прикрытие для попытки осуществления доминанции сербов в отдельных областях Хорватии, а также для аннексии хорватских территорий и создания «Великой Сербии». Дело в том, что в демократических режимах власть всегда проявляет заботу о своем народе в диаспоре (об эмиграции). И хорватскому государству и хорватскому народу не помешала бы забота сербов о своих соотечественниках в Хорватии, но только в том случае, если бы она проводилась в рамках и согласно стандартам, приемлемым в конце 20 века. На этот раз сербская политика осуществляет концепцию «крови

## WHAT KIND OF WAR

for living. The famous statement by Vasa Čubrilović, «The eviction has to be done at one go, en masse, and brutally», which was conceived, proposed and adopted in Kosovo, is in play again. The examples in Croatia are numerous, the most drastic one being the eviction of the citizens of Ilok in Slavonia with the assistance and in the presence of the EC monitors.

According to the population census of 1991 the statistical data on the number of Serbs in Croatia say that in only 11 communes out of 102 Serbs constitute an absolute majority. Looking at the regions of Croatia, in Slavonia ca 18% of the population are Serbs and ca 70% are Croats, and in Dalmatia 12% are Serbs and 82% Croats. Before the war, in the territories now occupied by the aggressors Croats had the majority.

The war is going on exclusively within the Croatian national and traditional territory. The victims are children, women, old people, many brave Croatian soldiers, but also the industry, schools, churches, hospitals, institutions and monuments of culture. However senseless, all this killing and devastation does have a purpose: to remove all traces of anything that is or can be called Croatian. And all this is just the finale that has for a long time been prepared by the

Cette fois-ci, la politique serbe donne suite au concept basé sur «le sang et la terre» en vue d'étendre son espace vital. La phrase célèbre de Vasa Čubrilović, conçue et exécutée à Kosovo «Que l'expulsion se fasse d'un coup, en masse et brutalement!» est actuelle aujourd'hui. Les exemples en Croatie, ne manquent pas mais le plus criant est sans doute l'expulsion des habitants de la ville d'Ilok, en Slavonie, exécutée avec le soutien des observateurs de la CE. Si l'on observe les chiffres statistiques concernant le nombre de Serbes en Croatie d'après le recensement de 1991, on notera que les Serbes ne sont en majorité absolue que dans 11 des 102 communes de Croatie. En outre, compte tenu de la division régionale de la Croatie, on verra qu'il y a en Slavonie 19% de Serbes et 70% de Croates, en Dalmatie 12% de Serbes et 82% de Croates. Avant la guerre, les Croates étaient majoritaires dans les territoires croates occupés aujourd'hui. La guerre n'est menée que sur le territoire de la République de Croatie. Ses victimes sont les enfants, les femmes, les vieillards, les soldats croates, mais aussi l'industrie, les écoles, les églises, les hôpitaux, les institutions culturelles.

Tout cela est fait dans le but de détruire, tuer ou mutiler le plus grand nombre possible de personnes, équipements, sur les

и земли», концепцию расширения жизненного пространства. Слова в ходу известное высказывание Васа Чубриловича, задуманное, предложенное и осуществленное в Косово: «Выселение должно проводиться сразу, массово и жестоко». Таких примеров в Хорватии имеется множество, но самым крайним является выселение целого города – Илока – жители которого были изгнаны при поддержке и в присутствии европейских наблюдателей.

Если рассмотреть статистические данные о численности сербов в Хорватии по переписи населения 1991 года, то мы увидим, что из 102 общин Республики Хорватии лишь в 11 сербы составляют абсолютное большинство. Далее, рассматривая эти общины в соответствии с гравиационными областями и по региональному делению Хорватии, мы заметим, что в Славонии проживает около 18% сербов и около 70% хорватов, а в Далмации 12% сербов и 82% хорватов. На шие оккупированных территориях Хорватии до начала войны хорваты составляли большинство населения, эта война ведется исключительно на хорватской государственной и исторической территории. В войне погибают дети, женщины, старики, многие храбрые хорватские воины-защитники; наносится огромный ущерб промышленным объектам, школам, церквям, больницам, культурным памятникам. И все это проводится с одной целью: убить как можно большее число людей,



## WHAT KIND OF WAR

Serbian policy and politicians, from Garašanin and his »Načertanija«\* to the »Memorandum« by SANU (Serbian Academy of Sciences and Arts).

### Noticeable Similarities

In its expansionistic plans to conquer and annex other states' and nations' territories, Serbian policy has as its ideals the policies of Hitler, Mussolini, and Stalin. To them, too, their space for living was too little, so they walked with their boots over the dignity and the right of freedom of other nations. In his speech to the Reichstag on 1st September, 1939 Hitler said: »I announce to Germany and to the world that this morning at 04:30 our German troops crossed the German-Polish frontier in order to protect us from the Polish people.« Frontier crossings of this type take place every day in Croatia, in the name, they say, of »protecting« the Serbs. The Croats in such »liberated« areas - are no more.

Dr Josip Vrbošić

Senior Lecturer at the Faculty of Law, Osijek. Born in Kešinci near Našice on 27.06. 1951. Completed studies of law in Zagreb in 1976.

\*The secret document of the principality of Serbia from 1884 about the constant expansion of Serbian territory to the west.

territoires occupés, mais aussi dans les régions avoisinantes. Cela n'est que la conclusion de la politique de la Serbie, qui a été soigneusement préparée, depuis »les Projets« de I. Garašanin jusqu'au Mémorandum de l'Académie serbe des Arts et des Sciences.

### DES SIMILITUDES EVIDENTES

La politique serbe, avec ses projets expansionnistes - occuper et annexer les territoires d'autrui a trouvé son modèle dans la politique d'Hitler, de Mussolini et Staline. Eux aussi, ayant trouvé leur espace vital trop petit, ont écrasé la dignité et enlevé la liberté d'autres peuples. Dans son discours au Reichstag, le 1er Septembre 1939, Hitler a déclaré: »J'annonce que les troupes allemandes ont ce matin franchi la frontière entre l'Allemagne et la Pologne, pour nous défendre contre le peuple polonais.« De tels actes sont fréquents sur les frontières de la Croatie: on fait tout pour la »protection« des Serbes, alors que les Croates sont chassés de toutes les régions occupées.

par: Josip Vrbošić

né le 27 juin 1951 à Kršinci, district de Našice, docteur en droit, diplômé de l'université de Zagreb, 1976 maître assistant à la Faculté de droit d'Osijek.

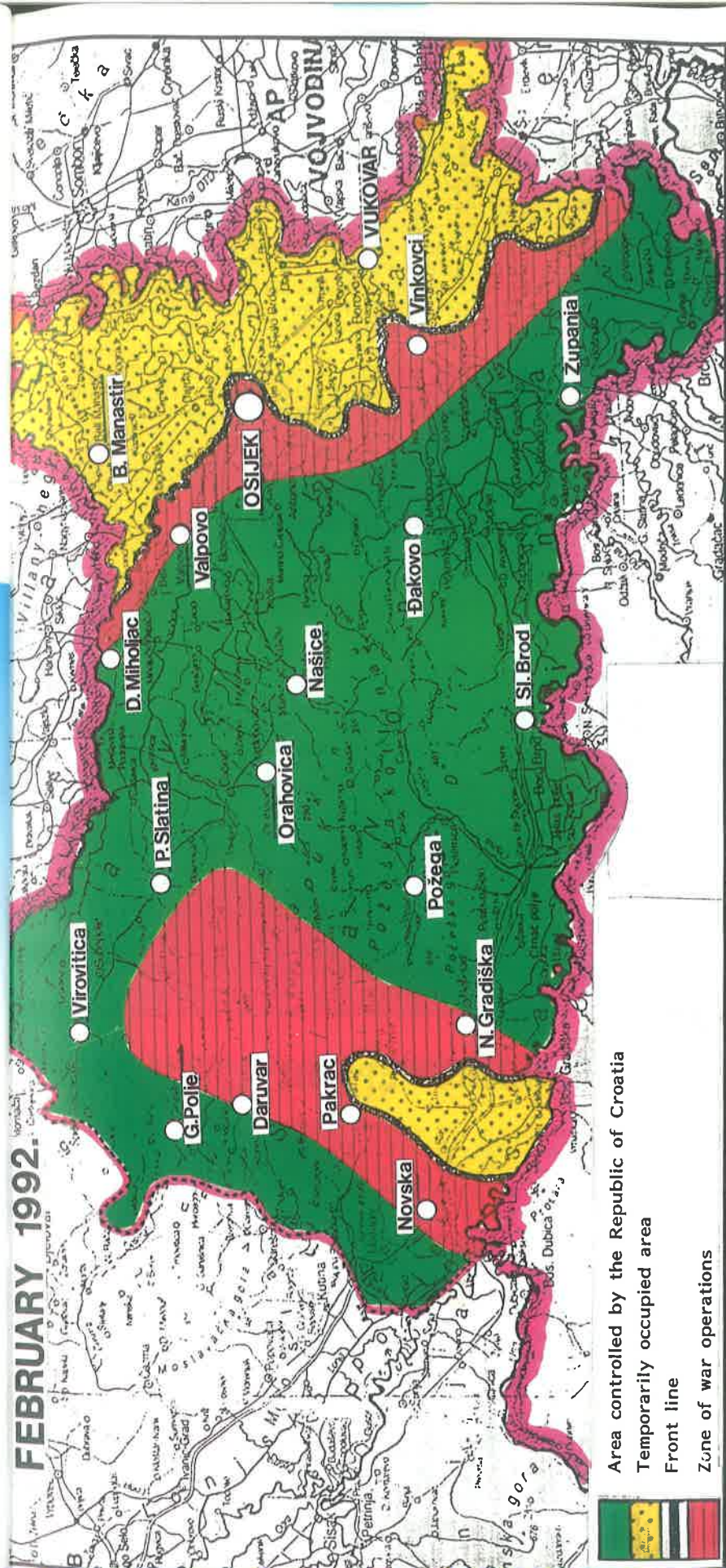
уничтожить и вывести из строя как можно больше материальных ценностей, - как на оккупированных территориях, так и на территориях, находящихся в их непосредственной близости. Это лишь завершение того, к чему сербская политика от Гараšanина и его Начертания до Меморандума Сербской Академии Наук тщательно готовилась.

### ЗАМЕТНОЕ СХОДСТВО

Сербская политика в своем экспансионистском плане по захвату и аннексированию чужих территорий имеет перед собой примеры Гитлера, Муссолини и Сталина. И им территория их государств казалась слишком малой, и они попирали права и достоинство людей, лишая их свободы. Гитлер в своей речи в Рейхстаге 1 сентября 1939 года заявил: »Объявляю Германии и миру, что сегодня утром, в 04 часа 30 минут немецкие войска перешли немецко-польскую границу, чтобы защитить нас от польского нападения.« Такие переходы хорватской границы стали ежедневными, и все они - с целью »защиты« сербов. Что же касается хорватов, то они из этих областей исчезли безследно.

Dr. Josip Vrbošić

Родился 27 июня 1951 года в Кришцицах, община Нашице. В 1976 году окончила курс юридических наук в Загребе. Работает Доцентом на Юридическом факультете в Осиеке.



Area controlled by the Republic of Croatia  
Temporarily occupied area  
Front line  
Zone of war operations



## ALL SERBIAN WARS

For the last two hundred years wars have been made in the Balkans which have had a specific - Balkanic - character; specific first of all because their aim has been to alter the ethnic and geopolitical structures in the Balkan Peninsula.

Some of them were marginal in terms of either the area affected (like the Greek liberation war in early 19th century) or the duration and consequences (like the Napoleon's war).

During the last 190 years eight wars had a markedly Balkanic character. Seven of them started or were initiated in the Balkans: **First Serbian Rising** (1804), **Second Serbian Rising** (1813), **Serbian-Turkish War** (1876), **First Balkan War** (1912), **Second Balkan War** (1913), **First World War** (1914) and the present one, which has yet to be given its name. Only the Second World War did not start in the Balkans, but since in the Balkan it was so very specific, it can be said there was a war within the war.

### Conflict as Specific Geopolitics

Seven of the wars were started by Serbia. This fact, however

## TOUTES LES GUERRES DE LA SERBIE

Pendant les deux cents dernières années, les guerres qui ont eu lieu dans les Balkans ont eu quelque chose de spécifique. La particularité de leur caractère balkanique consiste en ce qu'elles ont tenté de changer la structure ethnique et géopolitique de la péninsule balkanique. Il y en a eu une dizaine mais certaines ont été marginales de par leur étendue, (la guerre de libération grecque, au début du 19ème siècle) ou leurs effets éphémères (guerres napoléoniennes). A partir de 1800 huit guerres ont eu un caractère balkanique très prononcé. Sept ont commencé soit dans les Balkans, soit à la suite d'une initiative venue des Balkans: la **Première insurrection serbe** (1804), la **Deuxième insurrection serbe** (1813), la **Guerre serbo-turque** (1876), la **Première guerre balkanique** (1812), la **Seconde guerre balkanique** (1813), la **Première Guerre Mondiale** (1914), et la guerre actuelle, qui n'a pas encore reçu de nom particulier. Seule la Seconde Guerre Mondiale n'a pas commencé dans les

## ВСЕ ВОЙНЫ СЕРБИИ

Последние двести лет войны ведутся на Балканах. Они имеют специфический – балканский – характер. Специфический прежде всего потому, что их целью является изменение этнической и геополитической структуры Балканского полуострова.

Войн велось около десятка, но некоторые из них были маргинальными по охватываемой территории (греческая освободительная война в начале 19 века) или по весьма кратковременным и преходящим последствиям (как, например, войны Наполеона).

Восемь войн за последние 190 лет имели ярко выраженный балканский характер. Семь из них начаты на Балканах или по балканской инициативе: **Первое сербское восстание** (1804), **Второе сербское восстание** (1813), **Сербско-турецкая война** (1876), **Первая балканская война** (1912), **Вторая балканская война** (1913), **Первая мировая война** (1914) и настоящая война, которой только предстоит дать имя. Только Вторая мировая война не была начата на Балканах, но на Балканах эта война имела настолько специфический характер, что можно говорить о войне внутри войны. О войне в войне.

astonishing, should not be taken as the ground for making any hasty and rigid conclusions. It is necessary to consider the circumstances, which were not always the same, but also the connecting line which links all of the seven wars into one structure and progression.

The first two wars - the First and the Second Serbian Risings against the Turks were the wars of national liberation against the authority of the Ottoman Empire, which had conquered medieval Serbia and included it into the Empire at the end of the 14th century. Since that time Serbian rulers (as vassals) and Serbian soldiers had been fighting as parts of the Turkish army either in defensive or in conquering Turkish wars. In 1369, in the battle at Nikopolje, the Turkish army, which included the Serbian troops, inflicted a terrible defeat to the Christian European army (the Crusaders!). In 1402 Serbian princes **Vuk** and **Stefan Lazarević** fought Tamerlane and the Tartars near Angora, today Ankara.

In 1453 they took part in conquering Constantinople and pulling down the Byzantine Empire.)

The above data indicate that military engagement of a people is not governed by the national, religious, cultural and some other affiliation of that people but rather by the socio-political and military

Balkans. Pourtant, elle y a pris un caractère si spécifique que l'on peut parler d'une « guerre dans la guerre ».

### LE CONFLIT EN TANT QUE GEOPOLITIQUE

C'est la Serbie qui a déclenché sept de ces guerres. Pour aussi étonnant que cela paraisse, on ne devrait pas en tirer des conclusions trop hâtives et sévères. Il est nécessaire d'examiner les conditions - qui ont varié d'une guerre à l'autre - et les corrélations qui unissent ces guerres dans une seule structure, une même progression.

Les deux premières - la Première et la Seconde insurrection serbes contre les Turcs - ont été des guerres nationales et libératrices, contre l'autorité de l'empire Ottoman qui avait conquis et annexé la Serbie dès le 14ème siècle.

A partir de cette époque les souverains serbes font partie de l'armée turque dans ses guerres de défense ou d'agression.

(En 1369, dans la bataille de Nikopolis, les Turcs, dont l'armée comprenait des unités serbes, a mis en déroute l'armée chrétienne, européenne, l'armée des Croisés. En 1402, les princes serbes **Vuk** et **Stefan Lazarević** livrent bataille près d'Angore (aujourd'hui Ankara) contre les Tatares. En 1453, ils prennent

## СТОЛКНОВЕНИЕ КАК СВОЕОБРАЗНАЯ ГЕОПОЛИТИКА

Все семь войн были начаты Сербией.

Этот факт, конечно, является опешелояющим, но все же не следовало бы делать слишком легкомысленные и скорые выводы. Необходимо рассмотреть обстоятельства - не всегда одинаковые - а также взаимную связь этих семи войн, связывающих их и объединяющих в одну структуру и прогрессию.

Первые две войны - Первое и Второе сербское восстание против турок - были национально-освободительными войнами против владычества Османской империи, которая захватила средневековую Сербию и присоединила ее к своему царству еще в конце 14 века. Начиная с того времени, сербские правители (как вассалы) и сербские ратники боролись в составе турецкой армии - в оборонительных или захватнических турецких войнах. Например, в 1453 году участвовали в завоевании Константинополя и свержении Византийского Царства...

Все эти данные говорят о том, что в военных действиях какого-либо народа решающим является не национальная, религиозная, культурная или иная принадлежность, а общественно-политическая и военная система, играющая роль организующего и движущего начала. Разумеется,



## ALL SERBIAN WARS

system which organizes it and drives it. Whether a nation will be militarily engaged depends to a great extent on systematic indoctrination mechanisms, under the influence of which the national consciousness is transformed, even deformed.

When in the 15th century the Serbs lost their vassal rulers, historical tradition and folk poetry started to cherish two myths interwoven with each other: the myth about a mighty empire, such as Serbia was for a very short period of time around the middle of the 14th century and the myth about liberation.

The realization of such two myths, which are antagonistic, must lead to a conflict between them. Small people can have a large state only through conquering other nations, that is through taking other peoples' liberty for the sake of one's own.

While the First and the Second Serbian Risings were consequences of the efforts to realize the former myth, national liberation, the latter myth, brought about purely imperialistic aspirations. The most prominent Serbian cultural creators, as well as the politicians, deny, openly or less openly, the right to the national identity to other peoples.

Such tendency has lasted continuously until the present time and

part à la conquête de Constantinople et à la chute de l'Empire byzantin.) Tout ce qui vient d'être dit nous avertit que nationalité, religion ou culture ne jouent pas un grand rôle dans l'engagement militaire d'un peuple. Ce qui importe, c'est le système socio-politique et militaire qui l'organise et le met en marche. Bien sûr, l'engagement d'une nation ne va pas sans mécanismes d'endoctrinement. Par conséquent, il en résulte que la conscience nationale peut être transformée ou même déformée.

Au 15ème siècle, les Serbes perdent même leurs souverains vassaux, mais la tradition et les chansons de geste maintiennent, sinon renforcent, deux mythes entrelacés: le mythe de l'empire puissant qu'était l'empire serbe pendant une brève période au milieu du 14ème siècle, et celui de la libération.

Dans la pratique ces deux mythes entrent forcément en conflit: Une petite nation ne peut pas avoir un grand Etat, à moins qu'elle ne soumette d'autres peuples; autrement dit - pour obtenir sa propre liberté, il faut au'elle pétiene celle des autres. Bien que les deux insurrections serbes aient avant tout exprimé des aspirations nationales et libératrices, les aspirations impérialistes se font déjà jour sur le plan idéologique. Les plus

кто участие включает и систематические механизмы индоктринации с целью изменения и даже деформации национального самосознания.

Когда в 15 веке сербы потеряли и своих вассально зависимых властителей, исторические предания и народные песни продолжали сохранять и укреплять два взаимно переплетенных мифа: миф о могучем царстве, каковым являлось сербское в короткий период в середине 14 века, и миф об освобождении.

В процессе своего осуществления эти два мифа должны были прийти в столкновение. Малый народ может реализовать великое государство только если покорит другие народы, то есть, если лишит их свободы - во имя своей собственной.

Хотя Первое и Второе сербское восстания были прежде всего выражением первого - национально-освободительного - устремления, второе стремление, империяльного характера, уже заявило о себе на идеологическом плане. Известнейшие сербские деятели культуры и политики более или менее открыто оспаривают другим народам право на их национальное самосознание.

Эта тенденция длилась непрерывно, а продолжается и в настоящее время. Она одинаково свойственна в нынешней Сербии и власти, и оппозиции. В марте текущего 1992 (!) года крупнейший сербский оппозиционный политический лидер - говоря о мусульманах -



### History of Eastern Croatia - Part 1

- 9th and 10th Centuries: Beginnings of Croatian Statehood  
- Croatians - Hungarians - the House of Habsburg  
(chart: Croatia, Dalmatia and Slavonia in 1358)

### 9th and 10th Centuries: Beginnings of Croatian Statehood

Already in the early 8th century, the Croats had established two big principalities: the Pannonian, located between the rivers of Drava, Sava and Danube, and the Dalmatian, located along the Adriatic coast, both named after the ancient Roman provinces.

During the 9th century, the power of the Frankish emperor Karl the Great grew stronger in the regions of Croatia, thus spreading the German influence as far as Sirmia (Srijem). This was also the time of Croatian conversion to Christianity. Missionaries were coming from the West (Roman or Western influence), as well as from the East (Byzantine influence), and the traces of those influences can be seen in a number of ancient monuments.

In the time of reign of Knez (Duke) Branimir (879-892), Croatia became a fully independent country. In 879, Pope John VIII blessed the Croatian Knez Branimir, the Croatian people and their land. According to the international law and custom of the time, this solemn Pope's blessing meant the recognition of the sovereign state of Croatia.

In the late 9th and early 10th centuries, the Magyar (Hungarian) people settled in the Pannonian basin, abolished the rule of the Franks and established their own state. When the Magyars tried to extend their conquests south of the river Drava, to the Croatian territory, they were stopped by Tomislav, Knez of southern Croatia, i. e. Dalmatia, who drove them back north, across the Drava river. In this way, Knez Tomislav united the northern and southern Croatia (the Pannonian and the Dalmatian provinces) into a single, strong and sovereign state. The Croatian borders encompassed the Croatian people living between the river Drava in the north and the Adriatic sea in the south, between the rivers of Danube and Drina in the east, and the slopes of Alps in the west. In 925, Knez Tomislav (910-930) was crowned a king of Croatia, and was recognized as such by the neighbouring states.

### Croatians - Hungarians - the House of Habsburg

In 1102, an agreement of personal union was concluded between Croatian and Hungarian feudal lords. However, by that agreement Croatia did not lose its sovereign status.

When the last Croatian-Hungarian king was killed in 1526, Croatia chose the Austrian reigning family Habsburg to be its new sovereign in 1527, and the Hungarians soon did the same. In this way, Croatia and Hungary entered a new state union - the Austrian Monarchy, and remained in it until its break-up in 1918. Throughout the Habsburg rule Croatia kept its partial independence by having its separate Sabor (Diet, Parliament) and a separate coronation of Austrian emperors with the Croatian crown as a sign of Croatian sovereignty.



## ALL SERBIAN WARS

is characteristic for both the authorities and the opposition in today's Serbia. It was only very, very recently (in March, 1992) that the leader of the main opposition party in Serbia, speaking about Moslems, a comparatively new national community, insisted on their Serbian origin. The essence of his thesis and his message to the Moslems can be summarized as follows: **YOU are not YOU. YOU are US. And WE are not YOU!** The ethics of this attitude need not be commented. However, it has proved to be very effective and very dangerous. For other peoples, of course.

### Longing for One's Own Territory

On the other hand, Croats, the second people in the territory of former Yugoslavia in terms of numerousness and the first one in terms of oldness, have had a completely different history.

They were the first nation to establish their own state and the first one to have their state recognized (in 879!). They have never lost their sovereignty, although this sovereignty did lose its strength through the formation of a common state first with the Hungarians and then with the Austrians. The only long-lasting and nation-wide aspiration that may be described as being close to a myth has been the yearning for the re-establishment of a fully sovereign, independent state such as

éminentes figures de la vie culturelle et politique serbe contestent plus ou moins ouvertement l'identité nationale des autres peuples.

Cette tendance a été constante jusqu'à nos jours et caractérise également le pouvoir officiel et l'opposition serbes actuels.

Au mois de mars de cette année, en parlant des Musulmans, groupe national relativement récent, le leader le plus éminent de l'opposition serbe a insisté sur leur origine serbe. Voilà le bref résumé du message qu'il a adressé aux Musulmans: **Vous n'êtes pas vous. Vous êtes nous. Mais nous, nous ne sommes pas vous.**

Il n'est pas nécessaire de commenter la valeur éthique de cette attitude.

Pourtant, elle s'est montrée très efficace et très dangereuse. Pour les autres peuples surtout.

### L'ASPIRATION A AVOIR SON PROPRE TERRITOIRE

Les Croates, le deuxième peuple par son nombre et aussi le plus ancien dans le cadre de l'ex-Yougoslavie, ont pour leur part une histoire tout à fait autre. Ce sont eux qui, les premiers,

относительно молодой национальной группе – настаивал на их сербском происхождении. Суть его обращения к мусульманам можно было бы вкратце выразить словами: **Вы – не Вы. Вы – это Мы. Но Мы – это не Вы!**

Этичность подобного заявления не нуждается в комментариях. Однако такая позиция оказалась весьма действенной и крайне опасной. Разумеется, для других народов.

### СТРЕМЛЕНИЕ К СОБСТВЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ

С другой стороны, хорваты, второй народ по численности, а первый по старости в рамках бывшей Югославии, имели совершенно иную историю. Они первыми основали свое государство, и их государство было признано еще в 879 (!) году. Свою государственность они никогда не теряли – хотя иногда эта государственность была относительной, особенно в период создания и существования совместных государств с венграми, а затем и с австрийцами. Если у хорватов и существовало длительное и общенациональное стремление на грани мифа, то это было стремление к восстановлению самостоятельного государства, какое хорваты имели более тысячи лет тому назад.



### History of Eastern Croatia - Part 2

- Turkish Invasion - Immigration of Serbs - "Vojna krajina"  
(chart: Croatia and Dalmatia in the 17th and 18th centuries)

### Turkish Invasion - Immigration of Serbs - "Vojna krajina"

By the 17th century, the Turks had occupied territories up to Estergon on the Danube in the north, and the border went from there southwards to Kaposvar, Virovitica, Novska and the river Una. The 16th century was also the time of the first immigrations of Serbs into eastern Croatia. The Austrian and Turkish authorities started settling the half-deserted boundary regions with population from Serbia, Bosnia, Hungary, other parts of Croatia, thus creating a distinct territory called Vojna krajina (the Croatian Military Border). Vojna krajina was located on the Croatian-Hungarian territory, and functioned as a military dam against the advance of the enemy or plundering. After the Turkish defeat at Vienna in 1683, the Croatian territories were gradually freed from the Turkish rule. Till the end of 17th century, the Turks had burnt and demolished everything in the eastern Croatia and southern Hungary, until finally the border between the Ottoman and Austrian empires was established along the rivers of Danube, Sava and Una. Bosnia, Serbia, Montenegro and Macedonia remained under the Ottoman rule for another 150 years, which had far-reaching consequences for the economic and cultural development of those regions and peoples. All this made for an ever bigger difference between the south Balkans and the Central Europe, including Croatia.

The border of eastern Croatia was at the Danube (the Syrmia prefecture, the capital being the town of Vukovar), whereas Voivodina remained under Hungarian rule. These regions were still inhabited mostly by Croatian population, as well as by a number of colonized Serbs, Germans, Hungarians and others.



## ALL SERBIAN WARS

the Croats had a thousand years ago.

In turbulent and dangerous times throughout history it has always been difficult to make such dreams true. In common, united states it has been easier to resist any enemies. But in peaceful, stable and democratic circumstances the desires of that kind are closer to being realized.

This is why it is so difficult for imperialistic tendencies to accept and even join peaceful, stable and democratic Europe. Such Europe paralyzes their ambition to make, for instance, a Great Serbia. Or a Great Germany, such as Adolf Hitler, the ideological predecessor of today's Serbian political leaders - again at the expense of others.

Imperialistic aspirations, which have ideologically and politically been gaining strength with the Serbs and Serbia and acting as some kind of a »spiritus movens« during the last two centuries, have been bringing them into armed, inter-state or repressive-police conflicts with all currently or formerly neighboring peoples: the Turks, the Hungarians, the Bulgarians, the Albanians, the Macedonians, the Moslems, and - finally - Croats.

All of the wars made by or involving Serbia severely shook the Balkans and changed the existing (frequently natural) structure

formèrent leur Etat et les premiers dont l'Etat fut reconnu (dès 879!). Ils ne l'ont jamais perdu, bien que cet Etat ait été relativisé lorsqu'ils ont formé un Etat commun avec les Hongrois, puis avec les Autrichiens. Si une aspiration nationale séculaire et presque mythique les a mus, alors c'est l'aspiration à la reconstitution d'un Etat autonome, que les Croates possédaient il y a plus de 1100 ans.

Dans les moments troubles et incertains de l'histoire, il est difficile de réaliser une telle aspiration. Les pays unis se défendent plus facilement contre l'ennemi commun. Mais dans les périodes de paix, stables et démocratiques, il est possible de la réaliser.

Voilà pourquoi L'Europe stable et démocratique ne convient pas aux peuples à tendances impérialistes. Cette Europe paralyse leurs efforts pour forger un grand Etat. La Grande Serbie - par exemple. Ou bien la Grande Allemagne (Grossdeutschland!), qu'a essayé de créer il y a 50 ans le prédécesseur idéologique des leaders politiques serbes d'aujourd'hui, Adolf Hitler, aux dépens des autres, bien entendu.

Chez les Serbes, les tendances impérialistes sur le plan idéologique et politique sont allées en s'affermissant. Elles ont

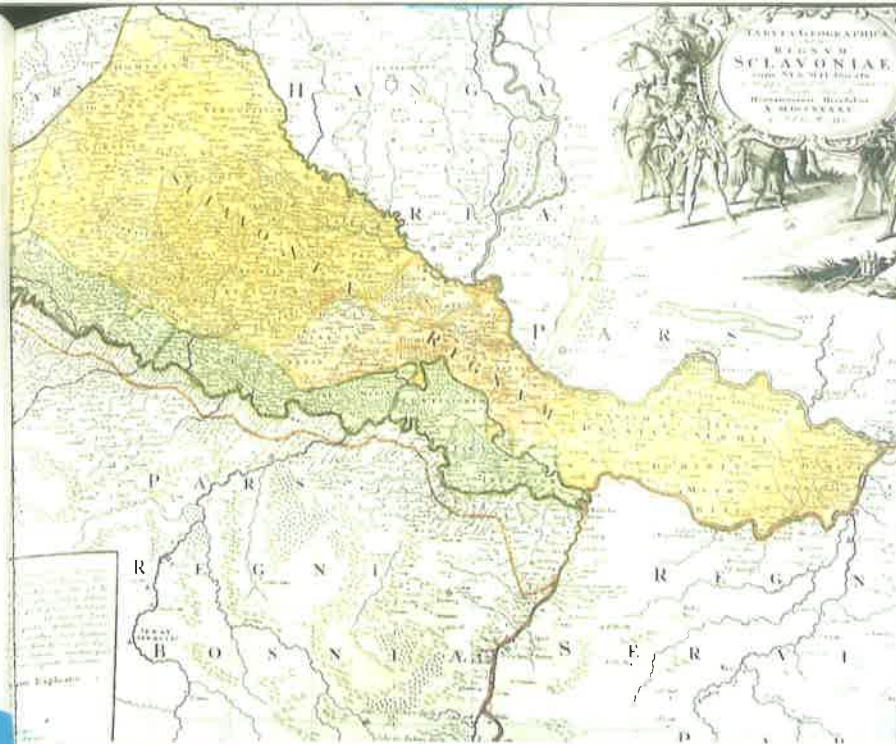
В беспокойные и ненадежные периоды исторического развития подобные стремления осуществляются с трудом. Совместные государства легче обороняются от общих врагов.

В мирные, стабильные времена, отмеченные демократизмом, подобные стремления возможно осуществить на практике.

Поэтому народам с империльными тенденциями не по вкусу мирная, стабильная и демократическая Европа. Такая Европа парализует их попытки создания великих держав. Великой Сербии - к примеру. Или Великой Германии, какую полвека тому назад пытался создать идеологический предшественник нынешних сербских политических лидеров, Адольф Гитлер, тоже за счет других народов.

Империльные устремления сербов, возраставшие идеологически и политически, играли в Сербии роль движущего механизма в течение двух последних столетий. Они приводили к военным, государственным или репрессивно-полицейским столкновениям со всеми народами, с которыми Сербия граничила раньше и граничит сейчас: с турками, венграми, болгарами, албанцами, македонцами, мусульманами и, наконец, с хорватами.

Все сербские войны потрясали Балканы и меняли существующую (зачастую и естественную) структуру, и поэтому они носили характер балканских войн.



### History of Eastern Croatia - Part 3

- Foreign Property and Western Influence  
(chart: Slavonia and Syrmia in the 18th century)

#### Foreign Property and Western Influence

Until 1948, the feudal system was prevalent in the eastern Croatia - the nobility had the power, the land and military obligations, and their peasants were tied to the land and the masters. As most of the Croatian noble families died out during the long warfare with the Turks, the government in Vienna either sold or gave away their properties to foreign nobility or high-ranking officers. Thus for example, the property of Ilok was given to Prince Odeschalchi of Rome, the Vukovar property to the elective German Prince Count Eltz of Mainz, the Valpovo property to Baron Prandau of Vienna, south Baranya to Prince Eugene of Savoy, and after his death to the house of Habsburg, and so on. With the nobility from the western Europe, many achievements of the western world reached east Croatia, in the fields of culture, economy and administration. The old church organisation was re-established, like the one in the West. All this helped Croatia to reinstate itself into the West-European civilization tradition, from which it had been separated during the Ottoman occupation.

#### "History of Eastern Croatia" written by Dr Stjepan Sršan

Born 7 April 1941 in Podturen, commune of Čakovec. Graduated classical philology in 1976, doctorate in 1987. He wrote a number of works dealing with the history of Slavonia and Baranya. His special interest in historical studies are Registers of births, marriages and deaths.



## ALL SERBIAN WARS

there, which is why they all had that Balkanic character. Bearing this in mind, the **First and the Second Serbian Risings** were, in their essence, the first and the second of the Balkan wars. They changed the geopolitical map of the Balkans.

**Serbian-Turkish War of 1876** was a continuation of those previous wars. The Turkish border was moved farther away again. Only Bosnia remained in Turkey. In the territories it had conquered and/or liberated, Serbia exterminated the Islamic culture. None of the 180 mosques was spared.

The aspirations of Serbia towards Bosnia were beaten off in 1878 by the decisions of the Berlin Congress. Bosnia and Herzegovina became part of Austria-Hungary.

In this context mention has to be made of an exceptional religious and national tolerance of the tradition-based Islam. In Bosnia and Herzegovina four religions have been co-existent: Islam, Catholicism, Orthodox creed, and Hebraism. For four hundred years not one of them has been exterminated.

After the three wars started by Serbia in the 19th century, in the second decade of the 20th century Serbia started, in a quick sequence (within three years!), three more wars. Its imperialistic tendencies

mû tantôt les Serbes, tantôt la Serbie, pendant les deux cents dernières années, les faisant entrer en conflit armé, politique ou social avec tous les peuples voisins, par le passé ou aujourd'hui: les Turcs, les Hongrois, Bulgares, Albanais, Macédoniens, Musulmans, et finalement les Croates.

Toutes les guerres de la Serbie ont secoué la péninsule balkanique et ont souvent changé la structure existante (et souvent naturelle) de cette région. Elles ont eu en cela un caractère balkanique.

En ce sens, la Première et la Seconde insurrection serbe ont été, en effet, les deux premières guerres balkaniques à avoir changé la carte géo-politique des Balkans.

La guerre serbo-turque (1876) est leur continuation. La frontière turque se déplace de nouveau. La Bosnie reste au sein de la Turquie. Dans les régions occupées et/ou libérées, la Serbie étouffe la culture islamique. Des 180 mosquées environ qu'elle comptait, il n'en reste aucune.

Les visées de la Serbie sur la Bosnie ont été réduites au minimum par le décret du Congrès de Berlin. La Bosnie-Herzégovine entre au sein de l'Autriche-Hongrie.

Dans ce contexte, il est nécessaire de souligner l'extrême

В этом смысле *Первое и Второе сербское восстание* были по сути дела первой и второй балканской войной. Они привели к изменениям геополитической карты Балканского полуострова.

*Сербско-турецкая война* (1876) являлась их продолжением. Турецкая граница вновь была отодвинута. У Турции оставалась еще Босния. Сербия на захваченных и (или) освобожденных территориях уничтожает исламскую культуру. Из 180 мечетей, например, не остается более ни одной.

Претензии Сербии на Боснию сдерживались решениями Берлинского конгресса 1878 года. Босния и Герцеговина отошли к Австро-Венгрии.

Не лишне в данном контексте указать на исключительную религиозную и национальную терпимость суннитского ислама. В Боснии и Герцеговине сосуществовали четыре веры: католичество, православие, ислам и еврейское вероисповедание. На протяжении пяти столетий ни одна из этих вер не ущемлялась в своих правах.

После трех войн, начатых в 19 веке, Сербия во втором десятилетии 20 века ускоренными темпами (в течение трех лет!) развивает еще три войны. На этот раз имперская тенденция уже ясно берет верх над национально-освободительной. Сербия расширяет свои территории за счет Турции, покоряя при этом целые народы: македонцев, албанцев (почти половину всего населения), полмиллиона венгров, Черногория...



### History of Eastern Croatia - Part 4

#### - National Revival and World War I

(chart: *The Triune Kingdom late in the 19th century*)

#### National Revival and World War I

A new era in the socio-economic life of eastern Croatia came after the abolition of feudalism in 1848. At that time, Croatian language came into official use instead of Latin, village communities were created as the smallest administrative units, followed by counties included in the existing prefectures of Syrmia, Virovitica, Osijek and Požega, which sent their representatives to the Croatian Sabor (Diet) in Zagreb. Finally, through demilitarization of Vojna krajina in 1871 and its linking to Croatia, the integrity of Croatian territory was re-established, with its east border on the Danube.

The national consciousness of the peoples in the multi-national *Austrian Monarchy* began awaking in the middle of 19th century. All the peoples started to claim their national rights and independence. In 1868, the *Croato-Hungarian Compromise* was signed, which to an extent settled the new relationship between these two countries. At the beginning of 19th century, Serbia liberated itself from the Turkish rule, and was striving to expand its territory. However, the Berlin Congress in 1878 allowed Austria to occupy Bosnia and Herzegovina, which lead to great tensions between Austro-Hungary and Serbia, and consequently to the World War I, in 1914.



## ALL SERBIAN WARS

were already overpowering those of national liberation. Serbia expands at the expense of Turkey, swallowing the whole nations: Macedonians, Albanians (almost one half of the population), half a million of Hungarians, Montenegrins... The first and the second of these wars are known as the Balkan Wars, and the third one, after the assassination of Franz Ferdinand, the heir to the throne, developed into a world war. On the regional scope, those were actually the fourth, the fifth and the sixth Balkan wars. They were made or provoked, like those in the 19th century, in order to change the map of the Balkans. To the benefit of Serbia.

**The First World War** (or: the sixth Balkan war) did not change only the map of the Balkans, but also of the whole Europe. Many nations were liberated, many new states emerged. One of the nations which were liberated as a result of that war were the Croats. On 29th October, 1918 they constituted a new state: The State of Slovenes, Croats and Serbs, with Zagreb as its capital. The State included the territories of Slovenia, Croatia, Bosnia, Herzegovina, the Gulf of Kotor, Baranya, Syrmia, too, belonged to that state. In the past it had, anyway, like the Gulf of Kotor, always belonged to Croatia. In late 15th century the residence of the governor of Slavonia (totius

tolérance religieuse et nationale de l'islam sunnite. En Bosnie-Herzégovine il existe quatre religions: l'islam, le catholicisme, l'orthodoxie et le judaïsme. Pendant cinq cents ans, aucune d'entre elles n'a été supprimée.

Après avoir mené trois guerres au 19ème siècle, la Serbie en déclenche trois autres au cours de la deuxième décennie du 20ème siècle. Cette fois, la tendance impérialiste l'emporte sur la tendance nationaliste et libératrice. La Serbie s'étend aux dépens de la Turquie, et dévore des peuples entiers: les Macédoniens, les Albanais (près de la moitié de la population totale), un demi-million de Hongrois, le Monténégro... Ces deux conflits sont connus sous le nom de guerres balkaniques, et le troisième conflit, après l'attentat contre l'héritier du trône François Ferdinand, a pris l'ampleur d'une guerre mondiale. Pourtant, dans notre optique, il s'agit là de la quatrième, la cinquième et la sixième guerre balkanique. Elles ont été déclenchées pour les mêmes raisons qu'au 19ème siècle: changer la carte de la péninsule balkanique, au profit de la Serbie.

La Première guerre mondiale (6ème guerre balkanique) n'a pas changé uniquement la carte des Balkans, mais aussi celle de toute l'Europe. De nombreux peuples se libèrent alors et forment

Первая и вторая война известны как балканские войны, третья же война, начавшаяся после покушения на наследника престола Франца Фердинанда, переросла в мировую. И все же, как мы считаем, речь шла о четвертой, пятой и шестой балканских войнах. Они были развязаны или спровоцированы – также как и войны 19 века – с целью изменения карты Балканского полуострова. В пользу Сербии, разумеется.

Первая мировая война (шестая по счету балканская) изменила не только карту Балкан, но и всей Европы. Освобождаются многочисленные народы, возникает целый ряд новых государств. Одним из народов, получивших свободу в конце этой войны, были и хорваты. Они создали свое государство – Государство Словенцев, Хорватов и Сербов, со столицей в городе Загреб. На день 29 октября 1918 г. это Государство охватывало территории Словении, Хорватии, Боснии, Герцеговины, Боки Которской, Бараньи... Весь Срием принадлежал этому государству, это и понятно, поскольку традиционно, как и Бока, он принадлежал Хорватии, а в конце 15 века Илок (в Сриеме, на Дунае) был центром бана всей Славонии (totius Sclavoniae), охватывавшей северную Хорватию.

Немногие знают о том, что в конце Первой мировой войны хорваты освободили Загреб раньше, чем сербы Бельград. Свое государство хорваты провозгласили в тот момент, когда сербская армия, ценю



### History of Eastern Croatia - Part 5

- The New State of Serbs, Croats and Slovenes and the Belgrade Centralism  
- World War II - Tito - Preservation of the State-and-Party Unity  
(chart: Croatia in the socialist Yugoslavia)

#### The New State of Serbs, Croats and Slovenes and the Belgrade Centralism

With the break-up of the *Austro-Hungarian Monarchy*, in its south-eastern parts a new State of Serbs, Croats and Slovenes was created in 1918. The strong influence of the Kingdom of Serbia and the Serbian population living outside of it brought about the unification of the South-Slavic countries, that is, of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Macedonia into the Kingdom of Yugoslavia. Serbia managed this unification without the broad consent of other nations, by skilful diplomacy, vague promises, and even military force. Stjepan Radić, leader of the biggest Croatian political party, immediately warned the leading world nations (England, France, Russia, America) about the illegitimate unification and the violations of the basic state and human rights by the Serbian regime. The detrimental actions of the regime ranged from the colonization of Serbian volunteers and war veterans into eastern Croatia, favouring the Serbs in the military, police, language, culture and economy, to the denial and neglect of the human and national rights of the Croatian people. As early as 1922, the Belgrade regime did away with the old Croatian prefectures and the government in Zagreb, and introduced districts, in order to facilitate their centralizing policies. The culmination of this policy was the assassination of several Croatian representatives in the Belgrade *Skupština* (Parliament) in 1928. After this assassination, the King and the Serbian regime dissolved the Parliament (constitutional rule), instituted absolutism, and started to persecute all their opponents.

#### World War II - Tito - Preservation of the State-and-Party Unity

After the fascist forces attacked the old Yugoslavia in 1941, it was obvious that its peoples did not want to defend the Belgrade centralism. Nevertheless, they decided to defend the country from the fascist occupation and organized national army units. During the war 1941-1945 a lot of blood was shed - Croatian and Serbian, Catholic and Orthodox, Moslem and Jewish - both in the struggle against fascism, and also in the mutual retaliation for old grievances and antagonisms. After the victory over fascism in 1945, the Communist Party led by *Josip Broz Tito* came to power in Yugoslavia. The Party repealed the *Declaration made during the war (1943)*, which guaranteed the national independence and statehood of all the federal units. Following the model of the Soviet state, the new Yugoslavia became a centralized communist state with the inherited Serbian dominance. The Army committed to communism, with predominantly Serbian officers, acted as a guardian of the state-and-party system and unity. From 1945 on, the South-Slavic peoples underwent grave injustices and the suppression of basic democratic rights in the totalitarian communist system.

It should be pointed out that in 1947 a part of Croatian territory was taken away and linked to Serbia - it was the east *Syrmia* (Srijem), west of Danube - the part that had previously belonged to Croatia for 1000 years. Serbian aspirations to take possession of Croatian territory became obvious again in the course of 1991 and 1992.



## ALL SERBIAN WARS

Slavoniae»), which included all of the northern Slavonia, was in Ilok (the town in Syrmia, on the Danube).

An insufficiently known fact is that at the end of the First World War the Croats liberated Zagreb before the Serbs liberated Belgrade. They proclaimed their own state at the time when the Serbs, investing enormous efforts and victims, were still liberating theirs.

Thirty three days later The State of Slovenes, Croats and Serbs, Serbia, and Montenegro were joined into a new state: Yugoslavia.

### »Ustasha« - Label for 4.2 Million Croats

The Second World War, it is well known, began in 1939. In 1941 it spread to the Balkans. It did not start in the Balkans and did not considerably change the frontiers between the states (although it lead to the changes of socio-political systems). The seventh in the series of the wars was the least Balkanic. However, the specific quality of the war of national liberation, the war within the war, nevertheless makes it fit into the series of the Balkan wars. Best remembered as the most recent one, it is marginal (in relation to those that preceded it and in relation to the present one) in its geopolitical consequences, its intentions, its link with the previous wars. It was neither a result nor a continuation of those wars. It was

de nouveaux Etats. Parmi eux, le peuple croate recouvre sa liberté à la fin de cette guerre et, le 29 octobre 1918, crée son propre Etat: l'Etat des Slovènes, des Croates et des Serbes, avec Zagreb pour capitale. Cet Etat englobait la Slovénie, la Croatie, la Bosnie-Herzégovine, les Bouches de Kotor, la Baranja, et toute la Syrmie lui appartenait. Cette région fait d'ailleurs traditionnellement partie de la Croatie, de même que les Bouches de Kotor, et vers la fin du 15ème siècle, Ilok (en Syrmie, sur les rives du Danube) était le siège du ban (gouverneur) de toute la Slavonie («Totius Sclavoniae»), qui comprenait la Croatie septentrionale. On ignore souvent que, vers la fin de la Première guerre mondiale, les Croates libèrent Zagreb avant que les Serbes n'aient libéré Belgrade. Les Croates avaient déjà proclamé la création de leur Etat alors que l'armée serbe essayait encore de libérer le sien, au prix d'efforts surhumains et de terribles sacrifices. Trente trois jours plus tard, la Yougoslavie est née de la réunion de la Serbie, la Croatie, la Slovénie et du Monténégro.

### »OUSTACHA«: UNE ÉTIQUETTE POUR 4,2 MILLIONS DE CROATES

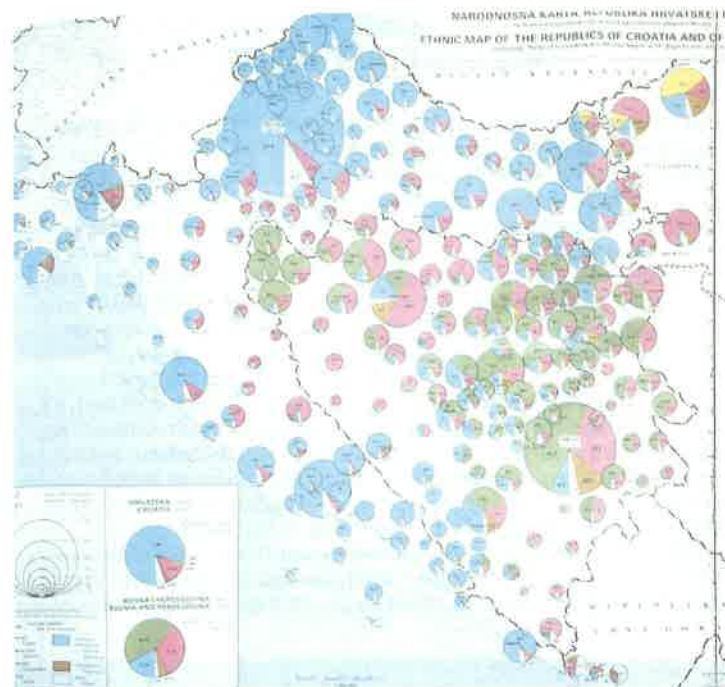
En 1939 éclate la Deuxième guerre mondiale et, en 1941, elle

огромных усилий и жертв, старалась освободить свою землю.

Тридцать три дня спустя в результате объединения Государства Словенцев, Хорватов и Сербов, Сербии и Черногории, была создана Югославия.

### »УСТАШ« – ЯРЛЫК ДЛЯ 4,2 МИЛЛИОНОВ ХОРВАТОВ

Как известно, в 1939 году началась Вторая мировая война, а в 1941 году эта война захватила и Балканский полуостров. Эта война не была развязана на Балканах и не привела к существенным изменениям границ между государствами (хотя и результировала изменениями общественно-политических систем). Седьмая по счету в ряду уже упоминавшихся войн, эта война была в наименьшей степени балканской. И все же специфичность национально-освободительной войны, войны внутри войны, позволяет и на этот раз отнести ее к кругу балканских войн. Хотя воспоминание об этой войне еще свежо, она все же была маргинальной (по отношению к предыдущим войнам и к нынешней) – и по своим гео-политическим последствиям и по степени связанности с предыдущими войнами. Война не была ни их следствием, ни их продолжением. Она была своеобразным военным интермеццо, вызванным



### History of Eastern Croatia - Part 6

- 1990: New Neo-Communist Government in Serbia and Old Serbian Territorial Pretensions

- Croatia as a New State in the World: Guaranteed Rights of the Minorities (chart: Demographic Map of Croatia and Bosnia and Herzegovina)

### 1990: New Neo-Communist Government in Serbia and Old Serbian Territorial Pretensions

In an imperialistic manner, Serbia unjustly asserts its right to Vukovar, Dalj and other parts of Croatia, where there is a certain percentage of Serbian population. In the multiparty elections in 1990 the communists in Croatia lost power, Western-type democracy was installed, and in 1991, the sovereign and independent Croatian state was proclaimed. In this way, the will of the people, expressed in a referendum, was implemented. However, Serbia and the Yugoslav Army wanted to keep their old Party and state privileges, if necessary, by force. With this aim, the Great-Serbian regime misused the Serbian population in Croatia, instilling them with the fear of the new Croatian democratic government, as if it presented a peril to the Serbs. This disastrous propaganda brought about an armed rebellion of a part of Serbian population in Croatia. These people were armed by the Yugoslav Army, and supported by Serbia, both financially and in terms of man-power, as well as by international protection. In the aggressive war against Croatia, aimed at territory conquests, Serbian extremists and the Yugoslav Army have committed shocking crimes against non-Serbian population in Croatia - not only against Croats, but also Hungarians, Slovaks and others. The object of these atrocities of the Army and Serbian extremists was to clean out the occupied Croatian territory of all non-Serbian population and thus prepare the annexation to Serbia.

### Croatia as a New State in the World: Guaranteed Rights of the Minorities

Finally Croatia has gained the international recognition again today. By its constitution and legislation Croatia guarantees all human and ethnic rights and freedom to each of its citizens.

Unfortunately, parts of Croatian territory are under occupation of the Yugoslav Army and Serbian extremists. Croatia has always advocated peaceful and democratic solutions to problems between different ethnic communities, therefore seeking and accepting the international solution of the present disputes. The arrival of international troops to Croatia is aimed at establishing law and order and enabling all the citizens of Croatia to live peacefully within its borders.

There is a widespread feeling that the peace will be restored in the occupied regions of eastern Croatia when the Yugoslav Army pulls out and Serbia gives up its pretensions to the Croatian territory. The Croatian people, integrated into traditions of the Western civilization, have accepted Western democratic principles and have always championed human rights and individual freedom. In their country Croats have lived together with Germans, Hungarians, Czechs, Slovaks, Serbs and all the others, regardless of their nationality, who have been loyal citizens of Croatia and have accepted common civilizational standards.



sort of an intermezzo, caused by tendencies outside of the Balkans. And it was the first one in these areas that had not been started by Serbia. It is obvious (from the press, from the statements of Serbian Academy of Sciences, from their politics) that for the Serbs it was a source of disappointments. That war was not theirs. All others were, but not that one.

But it did come in very useful as a source of affective energy. Having started the present war (which is the seventh they have started, and the eighth in the series of the Balkan wars), Serbian leaders - political, military, even the church's - interpret it as a consequence of the Second World War and as an expression of the desire to have its consequences re-estimated and amended. They talk about the war against «Ustashas», against «fascists» - those which even the Croats fought against and punished them in 1945/46 and which have practically been non-existent for as much as forty five years now. In that name they kill our children, which were born a quarter-century later!

The Serbs are making their seventh war (the eighth of the Balkan wars), they are making it guided by the same aspirations that lead them in all previous wars (until 1914): to expand their state at the

s'étend aux Balkans. Elle ne fut pas déclenchée dans les Balkans, et n'y a pas causé de changements importants dans les frontières entre Etats (bien qu'elle ait entraîné des transformations des systèmes socio-politiques). Cette guerre, la septième, était moins «balkanique», mais les spécificités de cette lutte de libération nationale, guerre dans la guerre, nous permettent de la placer aussi parmi les guerres balkaniques. Quoiqu'elle soit la plus récente dans notre mémoire, elle est marginale (en comparaison avec les guerres précédentes et avec le conflit actuel) de par ses conséquences géo-politiques, ses objectifs et ses liens avec les guerres précédentes, dont elle ne fut ni la conséquence, ni la suite. Ce fut un épisode guerrier, causé par des courants extérieurs aux Balkans. Ce fut aussi le premier conflit sous ces latitudes à ne pas avoir été déclenché par la Serbie.

Il est clair (dans la presse, les travaux de l'Académie des Sciences et la vie politique) que les Serbes y voient une source de déception: à la différence de toutes les guerres précédentes, celle-ci n'est pas «à eux».

Mais elle représente néanmoins une source d'énergie affective très propice. En entrant dans le conflit actuel (le septième dont ils sont à l'origine et la huitième guerre balkanique), les leaders

тенденциями вне Балкан. Это была первая (на этой территории) война, которая не была развязана Сербией. Ясно видно, что сербы (в печати, в Академии наук, в политике...) воспринимают эту войну как источник разочарования, это была не их война. Все предыдущие войны были сербскими. А эта - нет.

Но зато эту войну можно очень хорошо употребить как источник аффективной энергии. Развязывая внешнюю войну (седьмую по счету, первую Сербией, и восьмую балканскую), сербские лидеры - политические, военные и даже церковные - объясняют ее как следствие второй мировой войны и выражение стремлений к переоценке и исправлению ее последствий. Эти лидеры говорят о войне против «ушастей»-«фашистов», от которых хорваты сами освободились и которые понесли наказание еще в 1945-46 гг. ... И которых нет уже сорок пять лет. Во имя этого, сербы убивают наших детей, родившихся четверть века спустя!

Сербия ведет свою седьмую - восьмую балканскую - войну. Ведут ее, руководствуясь теми же стремлениями, которыми руководствовались во всех предшествующих войнах (1914 годом включительно): *стремлением к расширению собственного государства за счет чужих территорий и других народов*. Они ведут эту войну с такой жестокостью, какую мир не помнит еще со времен Гитлера в Европе или Пол Пота и Красных

expense of someone else's territories and other peoples. They are making it with a brutality such as has not been witnessed since Hitler's times in Europe or Pol Pot's and the Red Khmers' terror in Cambodia. They force the eviction of the whole villages. Very recently (in mid March, 1992 - at the moment when the UN protective forces started to be deployed here!) they evicted the population of Šarengrad, Tompojevci... They destroy the whole towns (Vukovar!). Thousands of people disappear in Serbian concentration camps... The sites of such crimes are not far away from here. They can easily be seen.

Serbia's brutal fascistoid imperialism has adopted and revived the most cruel patterns of the racist imperialism experienced in the not so remote European history. Taking part in the destruction of Vukovar and using the protection and the armaments of the JA were the troops under the flags bearing the Death's Head («Totenkopf») - the symbol of the toughest SS-units of Hitler's Germany, those that were formed on the occasion of setting up the Dachau concentration camp. It sounds incredible. But there are photographs, tapes. There are witnesses. Himmler's troops have even been surprised: Marching through Vukovar, Serbian «soldiers» sang cannibalistic songs, with the Croats on the menu. There are video tape recordings of that, too.

политiques, militaires et même religieux de Serbie l'interprètent comme une conséquence de la Deuxième guerre mondiale, et une manifestation de leur aspiration à réévaluer et à corriger ses conséquences. Ainsi, ils parlent de guerre contre les «oustachis», contre les «fascistes», qui ont pourtant été chassés et punis par les Croates eux-mêmes dès 1945-1946... et qui n'existent plus depuis quarante cinq ans. Ce qui n'empêche pas l'armée yougoslave de tuer nos enfants, nés un demi-siècle après.

Les Serbes mènent donc leur septième guerre (la huitième guerre balkanique), poussés par les mêmes aspirations que lors des guerres précédentes: étendre leur propre Etat, aux dépens des territoires d'autrui. Ils mènent une guerre d'une brutalité si extrême que l'on a rien connu de tel depuis Hitler en Europe, ou depuis la terreur de Pol Pot et des Khmers rouges au Cambodge. Tous les villages sont brutalement vidés de leur population. Actuellement (mi-mars 1992, au moment de l'arrivée des forces de l'ONU), les habitants de Šarengrad, Tompojevci sont chassés... Des villes sont détruites (Vukovar!). Des milliers de personnes disparaissent dans les camps de concentration de l'armée yougoslave... Ce n'est pas loin. Vous pouvez vérifier.

L'impérialisme brutal et fasciste de la Serbie a fait siens et

Кхмеров в Камбодже. Насильственно изгоняется население целых сел. Даже в течение этого времени (начиная с марта текущего года, когда уже прибывают силы ООН!) изгонялись, выселялись жители Шаренграда, Томполевцев... Города продолжают уничтожать (Вуковар!). Тысячи людей исчезают в сербских концентрационных лагерях... Рядом с нами, недалеко. Можете проверить.

Жестоким фашистским империализмом Сербия восприняла и воскресила самые зверские формы расистского империализма недавней европейской истории.

В уничтожении Вуковара принимали участие - под защитой Югославской армии и с ее вооружением - отряды, имеющие на своем знамени символ «Totenkopf» (Череп со скрещенными костями) - символ элитных отрядов СС времен Гитлеровской Германии, сформированных при основании концентрационного лагеря Дахау. Звучит невероятно. Но существуют снимки, фотографии.

Существуют свидетельства. Сербия даже превзошла отряды Гимmlера, горлаки каннибальские песни. В меню, конечно же, хорваты. Все это тоже снято на пленку.

В результате восьмой балканской войны Сербия превращает целые хорватские области в балканские «Поля смерти» - как после Пол Пота жители Камбоджи называли свою землю.



## ALL SERBIAN WARS

With its eighth Balkan War Serbia has turned the whole regions of Croatia into the Balkans' »Fields of Death« - which is how the Cambodians called their country after Pol Pot's raid.

Every war comes to an end. Can we hope for anything else but for these fields, once this war has been ended, to be turned into »Fields of Life« again?

*Bogdan Mesinger*

Prose writer, essayist, writer of essays on visual arts, author of three novels. Professor of »Linguistic Theory« and »Visual Arts« at the Teacher-Training Faculty, Osijek.

## ETHNIC STRUCTURE

### ETHNIC STRUCTURE OF SLAVONIA AND BARANYA

#### Migrations of the Population in Slavonia

Croats have been the native population of Slavonia ever since they arrived and settled in this area in the VI and VII centuries. The settling of the Serbs in Slavonia started with the raids of the Turks. The settlements of today's Eastern Slavonia: Ilok, Tovarnik, and Vukovar had predominantly Croatian population before the beginning of Turkish invasion. The situation was the same in Vinkovci and its surrounding area, as well as in the villages Laze and Jankovci, where the Serbs settled during the Turkish retreat.

Borovo, Dalj, Erdut, Aljmaš and Trpinja were old Croatian and Hungarian villages. As the Turks burst into the country, the Croats and the Hungarians retreated towards Mohacs and their villages were - after the Turks had occupied the territory - populated with Serbs. These new-comers came from Serbia and settled in the area between the rivers Vuka, Danube and Drava. They were also settled

ravivé les exemples les plus cruels d'impérialisme xénophobe de l'histoire européenne récente. A la destruction de Vukovar, qui s'est déroulée sous la protection et avec l'équipement de l'Armée yougoslave, ont participé des escouades qui ont »orné« leur drapeau de la »Totenkopf« (tête de mort), symbole des troupes SS d'élite de l'Allemagne hitlérienne, qui furent créées en même temps que le camp de concentration de Dachau. Cela semble incroyable. Mais il existe des documents photographiques, il y a des témoins qui le prouvent. Surpassant même les troupes d'Hitler, ils chantent des chants cannibalesques, dans lesquels les Croates sont au menu. Cela aussi est enregistré.

Avec la huitième guerre balkanique, la Serbie transforme toutes les régions de la Croatie en »Champs de mort«, ainsi que les Cambodgiens avaient qualifié leur pays après Pol Pot.

Chaque guerre a une fin. Est-il possible de désirer autre chose que de transformer après la guerre ces régions en »Champs de vie?«

*Bogdan Mesinger*

Prosateur, essayiste et auteur d'études sur les arts. Professeur chargé de cours de Théorie du langage et de Culture plastique à la Faculté pédagogique d'Osijek. Auteur des romans »Le Solitaire«, »Les Pluies« et »Haute mer fermée«.

Конец приходит каждой войне. И эти поля вновь станут Полями жизни - разве можем мы желать чего-нибудь иного?

*Bogdan Mesinger*

Прозаик, эссеист, искусствовед. Неординарный профессор Теории языка и Изобразительного искусства Педагогического факультета города Осиека. Автор романов »Холодный«, »Дождь« и »Скрытая причина«.

### STRUCTURE NATIONALE DE LA SLAVONIE ET DE LA BARANJA

#### MOUVEMENTS DE LA POPULATION EN SLAVONIE

Depuis l'époque de leur installation (6ème-7ème siècle) sur le territoire de la Slavonie actuelle, les Croates y constituent une population autochtone. Les Serbes s'y implantèrent à l'occasion de l'invasion des Turcs. Avant l'avance turque, les localités de Croatie orientale (Ilok, Tovarnik, Vukovar), de même que la région de Vinkovci étaient peuplées essentiellement de Croates. Il en va de même pour les localités de Laze et de Jankovci, où les Serbes se sont installés lors du recul turc.

Borovo, Dalj, Erdut, Aljmaš, Trpinja étaient de vieux villages croates et hongrois. Croates et Hongrois reculèrent devant la poussée ottomane. Après le départ des Turcs, les Serbes s'y établissent. Ils quittent la Serbie pour s'installer entre la Vuka, le Danube et le cours inférieur de la Drave. Ils se fixent aussi à

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОСТАВ НАСЕЛЕНИЯ СЛАВОНИИ И БАРАНЬИ

#### НАСЕЛЕНИЕ СЛАВОНИИ

Со времени заселения нынешних областей Славонии в 6 и 7 веках хорваты являются коренным населением, старожилами этих краев. Сербь начинают селиться в Славонии с проникновением турок. Города нынешней Восточной Хорватии: Илок, Товарник и Вуковар до турецкого нашествия были заселены главным образом хорватами, так же как и область Винковци. То же можно сказать и о местечках Лазе и Янковци, которые заселялись сербами в период отступления перед турками.

Борово, Даль, Эрдут, Альмаш, Трпиня являются старинными хорватскими и венгерскими селами. Хорваты и венгры отступают перед нашествием турок к Мохачу, а после ухода турок эти места заселяются сербами. Они переселяются из Сербии и занимают области между реками Вука, Дунай и Нижняя Драва. Сербь поселяются и в Вуковаре,



## ETHNIC STRUCTURE

in Vukovar, Dalj and Osijek.

A strong penetration of Serbs into Slavonia started in 1537 when they settled in Ostrovo, Markušica, Gaboš, Pačetin, Bršadin, Trpinja, Borovo, Ljeskovo, Bobota, Vera, Sarvaš and Tenja. At that time the population of Osijek consisted of Croats and Hungarians. Turkish invasion resulted in the settling of Moslems who, after the liberation of Osijek, withdrew to Bosnia, leaving the town with a majority of Croats and minority of other nationalities, including Serbs.

Vinkovci and the surrounding area are an old Croatian territory. During the Turkish reign in the XVI and XVII centuries the present villages Mirkovci, Jankovci, Laze, Novi Jankovci - which originally had only Croatian population - were systematically colonized with Serbs from Lika. Serbs from Bosnia were colonized in Đakovo and the area around it, both of which had previously been markedly Croatian.

In the regions of Županja, Slavonski Brod and Slavenska Požega Croats are the autochthonous population. Most of them originate from Lika and Dalmatia and also from Bosnia and Herzegovina.

Croats and Moslems prevailed in the Nova Gradiška region during the Turkish invasion. The statistics from 1760 show that there were

Vukovar, Dalj et Osijek.

Une pénétration plus forte commence dans ces régions en 1537, quand ils s'établissent à Ostrovo, Markušica, Gaboš, Pačetin, Bršadin, Trpinja, Borovo, Ljeskovo, Bobota, Vera, Sarvaš, Tenja. Osijek était alors peuplé de Croates et de Hongrois. Avec les assauts des Turcs, des Musulmans s'y établissent également. Ils se retirèrent en Bosnie après la libération d'Osijek, qui conserva une population essentiellement croate, avec une minorité serbe.

La région de Vinkovci est un vieux pays croate. A l'époque de la présence turque, au cours du 16ème et du 17ème siècle, les villages actuels de Mirkovci, Jankovci, Laze et Novi Jankovci, peuplés essentiellement de Croates, virent s'installer systématiquement des Serbes de Lika, tandis que les Serbes de Bosnie se fixaient quant à eux sur le territoire de Đakovo.

Dans la région de Županja, Brod et Požega, les Croates sont un peuple autochtone. Il n'y a pas eu de pénétration des Serbes dans cette région. Un grand nombre de Croates y est originaire de Lika, de Dalmatie, de Bosnie-Herzégovine.

Dans la région de Nova Gradiška, pendant la conquête turque, la plupart des habitants étaient des Croates et des Musulmans. D'après les statistiques datant de 1760, il s'y trouvait très peu de

Дале и Осиеке. Более интенсивное проникновение сербов в этот край начинается с 1537 года, когда они заселяют **Острово, Маркушицу, Габош, Пачетин, Бршадин, Трпиню, Борово, Лесково, Боботу, Веру, Сарваш, Теню.**

Осиек в то время был заселен хорватами и венграми. С турецким нашествием здесь начинают селиться и мусульмане. После освобождения из Осиека они уходят в Боснию, и город остается населенным главным образом хорватами и в меньшей степени - сербами.

Винковцы и область Винковцев являются старинным хорватским краем. Во времена турецкого ига в 16-17 вв. нынешние села **Мирковцы, Янковцы, Лазе, Нови Янковцы** с хорватским населением систематически заселялись сербами из Лики, а в область Джаково - ярко выраженный хорватский край - переселялись сербы из Боснии.

В областях **Жупанин, Славонского Брода и Пожеги** хорваты являлись исконными старожилками. Сербам не удалось проникнуть в этот край. Большое число хорватов здешних мест родом из Лики и Далмации, затем Боснии и Герцеговины.

В области **Нова Градишка** во время турецкого ига преобладали хорваты и мусульмане. Согласно данным статистики 1760 г. сербов было очень мало, всего 34 дома, в то время как хорваты насчитывали 170 домов.

## ETHNIC STRUCTURE

very few Serbs - only 34 houses - whereas in the same time there were 170 houses of Croats.

In the region of Daruvar, Pakrac and Novska the Turks started to colonize Serbs from Bosnia around 1545. They did the same in the region of Virovitica and Podravska Slatina. It is obvious that the main immigration courses do not lead from Serbia to Slavonia - most immigrants came from Bosnia, Lika, Banija and Kordun.

Virovitica had a strong Croatian nucleus which was strengthened with Croatian immigrants from Gorski Kotar, from the Drava-basin and from Lika. Six thousand of them came to Virovitica at the beginning of the XX century.

The first Serbs settled in the region of Valpovo and Donji Miholjac around 1700 and they came to the Našice-Orahovica region, with a large Croatian majority, during the Turkish occupation and after the retreat of the Turks to Bosnia.

This was the first wave of immigrants which took place from XVI to XVIII century. The second wave of immigrants hit Slavonia in the XIX century but it brought far less Serbian immigrants since their migrations on a massive scale were completed by the end of the XVIII century.

Serbes (34 foyers) tandis que les foyers croates étaient au nombre de 170.

La région de Daruvar, Pakrac et Novska voit les Serbes s'installer en 1545, sous la protection du gouvernement turc de Bosnie, et il en va de même pour la région de Vinkovci et de Slatina. On peut voir que les migrations vers la Slavonie à partir de la Serbie furent peu nombreuses et de moindre importance, mais plus considérables en provenance de Bosnie, Lika, Banija et Kordun.

Virovitica possédait un solide noyau croate, renforcé par les immigrants croates de Gorski Kotar et de Podravina, ou encore par les Croates de Lika. Six mille personnes s'y fixèrent ainsi au commencement du 20ème siècle.

Les régions de Valpovo et Miholjac, ainsi que de Našice et Orahovica, peuplées essentiellement de Croates, voient les Serbes s'installer vers 1700, lors de l'arrivée puis du recul des Turcs en Bosnie.

Ce fut la première vague d'immigrants et elle dura du 16ème au 18ème siècle. La deuxième vague gagna la Slavonie au 19ème siècle, époque au cours de laquelle immigra un nombre nettement moins grand de Serbes. Leur processus de migration

В область городов **Дарувар, Пакрац и Новска** сербы переселяются из Боснии приблизительно в 1545 году, под защитой турецких властей. Точно так же дела обстоят с областями Вировитицы и Слатины. Как можно видеть, миграционные движения из Сербии в Славонию были незначительными и редкими. Более интенсивно они шли из Боснии, Лики, Баньи и Кордуна.

**Вировитицу** составляло сильное хорватское ядро, население пополнялось хорватскими переселенцами из горанского и подравского края и хорватами из Лики. Шесть тысяч хорватов из Лики переселяются сюда в начале двадцатого века.

В области **Валпovo и Михолица, Пашица и Ораховица** с преобладающим хорватским населением сербы также переселяются в 1700 г., с приходом и отступлением турок в Боснию.

Это первая волна переселения, продолжавшаяся с 16 по 18 в. Вторая волна миграций захватила Славонию в 19 веке, хотя сербы переселялись в значительно меньшем количестве, поскольку процесс их массовых переселений был закончен в 18 веке.

Третья миграционная волна заселения Славонии, то есть Восточной Славонии, протекала в 20 веке под влиянием крупных колонизаций 1918-1919 и 1945-1948 гг.

Происходили массовые переселения в Славонию или Восточную

## ETHNIC STRUCTURE

The third wave of migrations to Eastern Slavonia took place in the XX century under the influence of the great resettlement processes in 1918, 1919 and 1945-1948 when the Croats and Serbs from Dalmatia, Lika, Bosnia and Herzegovina migrated on a massive scale to Slavonia or Eastern Croatia.

The changes in the ethnic structure can be followed with statistic data based on the censuses from 1971 and 1991.

de masse avait en effet pris fin au 18ème siècle.

La troisième vague d'immigrants en Slavonie et Slavonie orientale eut lieu au 20ème siècle, sous le signe des grandes colonisations de 1918, 1919 et 1945-1948. Les populations croates et serbes de Dalmatie, Lika et Bosnie-Herzégovine se sont alors massivement installés en Slavonie et en Croatie orientale.

Il est possible de suivre les changements de la structure nationale de la population à travers les statistiques, d'après les recensements de 1971 et 1991:

Хорватию хорватов и сербов из Далмации, Лики, Боснии и Герцеговины.

Изменения национального состава можно проследить на основании статических показателей переписи населения 1971 и 1991 годов.

## ETHNIC STRUCTURE

Table 1  
**Ethnic Structure of Slavonia,  
i.e. Eastern Croatia  
1971-1991**

Commune	1971			1991		
	Croats	Serbs	Others	Croats	Serbs	Others
Beli Manastir	41.4	27.7	30.9	41.7	25.5	32.8
Donji Miholjac	83.1	14.2	2.7	83.7	11.9	4.4
Dakovo	88.2	6.7	5.1	91.7	3.8	4.5
Našice	78.2	15.5	6.3	80.1	11.0	8.9
Nova Gradiška	73.8	22.6	3.6	71.7	20.8	7.5
Orahovica	69.7	25.9	4.4	69.7	21.4	8.9
Osijek	64.3	25.9	11.8	66.6	20.0	13.4
Podravska Slatina	59.9	35.2	3.9	57.2	35.8	7.0
Požega	77.4	18.3	4.3	79.4	14.0	6.6
Slavonski Brod	85.7	9.3	5.0	85.2	6.5	8.3
Valpovo	90.9	4.1	5.0	90.5	2.9	6.6
Vinkovci	76.3	17.1	6.6	80.0	13.0	7.0
Vukovar	45.2	37.2	17.6	43.7	37.4	18.9
Županja	89.6	3.9	6.5	87.6	2.4	10.0
<b>Total</b>	<b>71.7</b>	<b>19.3</b>	<b>9.0</b>	<b>73.5</b>	<b>16.2</b>	<b>10.3</b>

Sources: *Statistical Annual of the Republic of Croatia*  
Bureau of Statistics of the Republic of Croatia, Zagreb, 1971  
Previous results of the 1991 census  
Bureau of Statistics of the Republic of Croatia  
According to: Crkvenčić-Klemenčić:  
»Eastern Croatia - Borders and Populations«,  
Zagreb, Ministry of Information, 1991

The results of the censuses from 1971 and 1991 show a clear domination of Croats in the population of Slavonia.

On the other hand, in the war against Croatia 1990-1992, the population structure has been forcibly changed - especially in the communes: **Beli Manastir, Osijek, Podravska Slatina, Vinkovci and Vukovar**, from which the Croats, Hungarians and other non-Serbian inhabitants have been expelled. It has been estimated that some 200 000 people in 14 Slavonian, i.e. Eastern Croatian communes have been exiled from their homes and in their places, in their homes, Serbs were colonized. According to the Constitution of the Republic of Croatia and the Law on Ethnic Minorities, the Republic of Croatia **guarantees** all rights to all Croatian citizens of other nationalities.



## ETHNIC STRUCTURE

Tableau 1.  
STRUCTURE NATIONALE DE LA  
SLAVONIE, ET DE LA CROATIE  
ORIENTALE EN  
1971 ET 1991.

Commune	1971.			1991.		
	Croates	Serbes	Autres	Croates	Serbes	Autres
Beli Manastir	41.4	27.7	30.9	41.7	25.5	32.8
Donji Miholjac	83.1	14.2	2.7	83.7	11.9	4.4
Đakovo	88.2	6.7	5.1	91.7	3.8	4.5
Našice	78.2	15.5	6.3	80.1	11.0	8.9
Nova Gradiška	73.8	22.6	3.6	71.7	20.8	7.5
Orahovica	69.7	25.9	4.4	69.7	21.4	8.9
Osijek	64.3	25.9	11.8	66.6	20.0	13.4
Podravska Slatina	59.5	35.2	3.9	57.2	35.8	7.0
Požega	77.4	18.3	4.3	79.4	14.0	6.6
Slavonski Brod	85.7	9.3	5.0	85.2	6.5	8.3
Valpovo	90.9	4.1	5.0	90.5	2.9	6.6
Vinkovci	76.3	17.1	6.6	80.0	13.0	7.0
Vukovar	45.2	37.2	17.6	43.7	37.4	18.9
Županja	89.6	3.9	6.5	87.6	2.4	10.0
Total:	71.7	19.3	9.0	73.5	16.2	10.3

Sources: *Annuaire Statistique de la République de Croatie*  
Bureau Statistique de la République Croate, Zagreb 1971.  
Résultats antérieurs au recensement de 1991.

D'après: Crkvenčić-Klemenčić

La Croatie orientale - Frontières et populations,  
Ministère de l'Information, 1991.

Les résultats des recensements de 1971 et 1991 illustrent clairement la présence majoritaire du peuple croate. Mais lors de la guerre contre la Croatie en 1990-1992, on a brutalement changé sa structure nationale, particulièrement dans les communes de Beli Manastir, Osijek, Podravska Slatina, Vinkovci et Vukovar, d'où les Croates, les Hongrois et autres peuples non-serbes ont été chassés. On estime que 200.000 personnes environ ont été expulsées de 14 communes de Slavonie, c'est-à-dire de Croatie orientale. Ces régions et leurs maisons sont maintenant colonisées par des Serbes. Or, la Constitution de la République de Croatie et la Loi sur les communautés ethniques de la République de Croatie garantissent tous les droits à tous ses citoyens, quelle que soit leur appartenance ethnique.

## ETHNIC STRUCTURE

Таблица 1.  
Национальный состав  
населения Славонии,  
т.е. Восточной Славонии,  
1971-1991 гг.

Община	1971			1991		
	Хорваты	Сербы	Проч.	Хорваты	Сербы	Проч.
Бели Манастир	41.4	27.7	30.9	41.7	25.5	32.8
Дони Михољац	83.1	14.2	2.7	83.7	11.9	4.4
Джаково	88.2	6.7	5.1	91.7	3.8	4.5
Нашице	78.2	15.5	6.3	80.1	11.0	8.9
Нова Градишка	73.8	22.7	3.6	71.7	20.8	7.5
Ораховица	69.7	25.9	4.4	69.7	21.4	8.9
Осиек	64.3	25.9	11.8	66.6	20.0	13.4
Подравска Слатина	59.9	35.2	3.9	57.2	35.8	7.0
Пожега	77.4	18.3	4.3	79.4	14.0	6.6
Славонски Брод	85.7	9.3	5.0	85.2	6.5	8.3
Валпово	90.9	4.1	5.0	90.5	2.9	6.6
Винковци	76.3	17.1	6.6	80.0	13.0	7.0
Вуковар	45.2	37.2	17.6	43.7	37.4	18.9
Жупаня	89.6	3.9	6.5	87.6	2.4	10.0
Всего	71.7	19.3	9.0	73.5	16.2	10.3

Источници: *Statistički godišnjak Republike Hrvatske*  
Statistički ured Republike Hrvatske, Zagreb 1971.  
Prethodni rezultati popisa pu-anstva 1991.  
Statistički ured Republike Hrvatske.

По: Crkvenčić-Klemenčić  
*Eastern Croatia-Borders and Population*  
Zagreb, Ministry of Information, 1991.

Результаты переписи 1971 и 1991 гг. ясно свидетельствуют о численном превосходстве хорватского населения. С другой стороны, в войне против Хорватии 1990/1992 года насильственно менялся национальный состав населения, особенно в общинах Бели Манастир, Осиек, Подравска Слатина, Винковцы, Вуковар, из которых изгонялось хорватское, венгерское и другое не-сербское население. Предполагается, что из 14 славонских или же восточно-хорватских общин изгнано и насильственно выселено около 200.000 человек, а их дома и города заселяют сербы. Согласно Конституции Республики Хорватии и в соответствии с Законом о меньшинствах Республика Хорватия гарантировала все права всем гражданам других национальностей.



## ETHNIC STRUCTURE

### Migrations of the population in Baranya

Throughout its history, Baranya has been a multi-ethnic and multi-cultural community. For a long period of time in the early history of Baranya Hungarians were the great majority in its population. Led by the members of the Franciscan Order the first great wave of Croats settled in Baranya between 1687 and 1715 - these were Croats from Bosnia, Gorski Kotar and the Bačka Croats from Syrmia. A greater number of Serbs immigrated around 1690. Beside the Croats and the Serbs, there were also the Germans who came to Baranya between 1770 and 1780.

The first major immigration wave in the XX century started at the end of the First World War. After the disintegration of the Austrian-Hungarian Monarchy and the constituting of the first Yugoslav state on 1 December 1918, Baranya became a part of Yugoslavia - not Serbia. The new state brought about the first great colonization in 1919.

After the Second World War Baranya became a part of the Republic of Croatia. The new communist Yugoslavia carried out the second colonization of Baranya in Yugoslav history. In this second resettlement, from 1945 to 1948, Croats from Dalmatia, Lika, Hrvatsko

### MOUVEMENTS DE LA POPULATION EN BARANJA

La Baranja a été au cours de l'histoire une communauté plurinationale et pluriculturelle. Les Hongrois composaient la population la plus nombreuse. La première grande vague d'immigrants croates s'est produite de 1687 à 1715 sous la direction des franciscains, entraînant les Croates de Bosnie, de Gorski Kotar et les Bunjevci de Syrmie. La plus grande immigration de Serbes remonte aux environs de 1690. A partir de 1770-1780, les Allemands s'y installent aux côtés des Croates et des Serbes. La première vague importante d'immigrants au 20ème siècle a commencé vers la fin de la Première Guerre mondiale. Après le démembrement de l'Autriche-Hongrie et la création de la première Yougoslavie le 1er décembre 1918, la Baranja fait partie de la Yougoslavie et non de la Serbie. Le nouvel Etat entreprend en 1919 la première colonisation de la Baranja au 20ème siècle. Après la Deuxième Guerre mondiale, la Baranja devient une partie constitutive de la République de Croatie. La nouvelle Yougoslavie communiste effectue une deuxième colonisation de la Baranja. Durant cette 2ème

### НАСЕЛЕННЕ БАРАНЬИ

Баранья на протяжении своей истории оставалась многонациональной и многокультурной областью. В далеком прошлом венгры в течение довольно продолжительного времени составляли самое многочисленное население этого края. Под руководством монахов-францисканцев начинается первая большая волна переселения хорватов, продолжавшаяся с 1687 по 1715 год - вместе с боснийскими хорватами сюда переселяются горанские хорваты и хорваты-буневцы из Сриема. Крупное переселение сербов отмечается в 1690 г. Наряду с хорватами и сербами в Баранью переселяются и немцы - в период 1770-1780 гг. Первая большая волна переселения в 20 веке началась в конце первой мировой войны. После распада Австро-Венгерской монархии и создания первой Югославии 1 декабря 1918 года Баранья включается в состав Югославии, но отходит не Сербии. Новое государство провело в 1919 году первую крупную колонизацию 20 века. После второй мировой войны Баранья включается в состав Республики Хорватии. Новая коммунистическая Югославия проводит вторую колонизацию Бараньи в истории Югославии. В период второй колонизации, продолжавшейся в 1945-1948 гг., в Баранью переселяются хорваты из Далмации, Лики, Хорватского Задарья, Меджимурья, а также сербы из Лики, Банни, Кордуны,

## ETHNIC STRUCTURE

Table 2  
Ethnic Structure of Baranya in the Period 1880 - 1991

Year	1880*		1910		1921		1941**		1948		1971		1981		1991***	
	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%
Croats	10505	23.5	9962	19.6	9265	18.8	8458	16.6	18792	35.1	23283	41.3	19136	35.8	22585	41.7
Serbs	5411	12.1	6194	12.2	6348	12.9	7804	15.3	11442	21.4	15614	27.7	12857	24.1	13811	25.5
Germans	12658	28.4	13557	26.7	15976	32.6	13600	26.5	4494	8.4	773	1.4	410	0.8	432	0.8
Hungarians	14222	31.6	20313	40.0	16638	33.8	18854	36.9	16945	31.7	13473	23.9	9920	18.6	8936	16.5
»Yugoslavs«											1355	2.4	8850	16.6	4279	7.9
Others	1994	4.4	720	1.5	944	1.9	2316	4.5	1829	3.4	2824	3.3	2236	4.1	4117	7.6
Total:	44792	100.0	50757	100.0	49173	100.0	51032	100.0	53502	100.0	56322	100.0	53409	100.0	54160	100.0

**Source:**

\* In the year 1880 there were no separate data for the settlement Kneževo - it was registered with the settlement Ivančarda (today in the Republic of Hungary)

\*\* According to the native language

\*\*\* Results of the census carried out in 1991



Tableau 2.  
Les nationalités composant la Baranja de 1880 à 1991

Année	1880*		1910		1921		1941**		1948		1971		1981		1991***	
	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%	absol.	%
Croates	10505	23.5	9962	19.6	9265	18.8	8458	16.6	18792	35.1	23283	41.3	19136	35.8	22585	41.7
Serbes	5411	12.1	6194	12.2	6348	12.9	7804	15.3	11442	21.4	15614	27.7	12857	24.1	13811	25.5
Allemands	12658	28.4	13557	26.7	15976	32.6	13600	26.5	4494	8.4	773	1.4	410	0.8	432	0.8
Hongrois	14222	31.6	20313	40.0	16638	33.8	18854	36.9	16945	31.7	13473	23.9	9920	18.6	8936	16.5
»Yougoslaves«									-	-	1355	2.4	8850	16.6	4279	7.9
Autres	1994	4.4	720	1.5	944	1.9	2316	4.5	1829	3.4	2824	3.3	2236	4.1	4117	7.6
Total:	44792	100.0	50757	100.0	49173	100.0	51032	100.0	53502	100.0	56322	100.0	53409	100.0	54160	100.0

**Sources:**

\* Résultats du recensement de 1880 pour la localité de Kneževo ont été exprimés dans le cadre de la localité d'Ivandarada (aujourd'hui en République de Hongrie).

\*\* D' après la langue maternelle

\*\*\* Résultats du recensement de 1991.

Таблица 2.  
Национальный состав Бараны в период 1880–1991 гг

Годы	1880*		1910		1921		1941**		1948		1971		1981		1991***	
	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%	абсолютн.	%
Хорваты	10505	23.5	9962	19.6	9265	18.8	8458	16.6	18792	35.1	23283	41.3	19136	35.8	22585	41.7
Сербы	5411	12.1	6194	12.2	6348	12.9	7804	15.3	11442	21.4	15614	27.7	12857	24.1	13811	25.5
Немцы	12658	28.4	13557	26.7	15976	32.6	13600	26.5	4494	8.4	773	1.4	410	0.8	432	0.8
Венгры	14222	31.6	20313	40.0	16638	33.8	18854	36.9	16945	31.7	13473	23.9	9920	18.6	8936	16.5
»Югославы«									-	-	1355	2.4	8850	16.6	4279	7.9
Прочие	1994	4.4	720	1.5	944	1.9	2316	4.5	1829	3.4	2824	3.3	2236	4.1	4117	7.6
ВСЕГО:	44792	100.0	50757	100.0	49173	100.0	51032	100.0	53502	100.0	56322	100.0	53409	100.0	54160	100.0

**Источник:**

\* За 1880 г. не включены данные города Кнежево, включавшиеся в данные г. Ивандарда (В настоящее время Республика Венгрия).

\*\* По родному языку

\*\*\* Результаты переписи населения 1991 года



## ETHNIC STRUCTURE

Zagorje and Medimurje and Serbs from Lika, Banija, Kordun, Dalmatia and Bosnia were colonized to Baranya. After the defeat of Germany in the Second World War a great number of Germans, who were for centuries a considerable ethnic group, were evicted and forced to emigrate.

From 1949 to 1991 the ethnic structure has changed as a result of the birth-rate, of the emigrations abroad during the 70's and of the migrations towards greater centers like Osijek, Zagreb, Sarajevo or Belgrade. In the entire ethnic history of Baranya, Serbs have never been the majority, relative or absolute. This fact can be documented with all censuses from 1880 to 1991.

*Dr. Andelko Milardović*

Born in Ogulin in 1956. Graduated in political science at the Faculty of Political Sciences in Zagreb. Won his doctors degree in 1989. Presently occupied as senior counselor on the Institute for Migrations and Ethnic Groups in Zagreb. His immediate field of work is the theory of political activity.

colonisation, de 1945 à 1948, des Croates venus de Lika, de Dalmatie, de Hrvatsko Zagorje, de Međimurje et des Serbes venus de Lika, de Baranja, de Kordun, de Dalmatie et de Bosnie, s'installent en Baranja. Après la défaite de l'Allemagne en 1945, de nombreux Allemands, qui représentèrent un considérable groupe ethnique en Baranja pendant des siècles, ont été obligés d'émigrer. De 1949 à 1991, la répartition ethnique a changé à cause de la natalité, des émigrations à l'étranger dans les années 70, des migrations au cours des années 60 vers les grandes villes, telles qu'Osijek, Zagreb, Sarajevo et Belgrade. Pendant toute l'histoire ethnique de la Baranja, les Serbes n'ont jamais eu la majorité relative, ni la majorité absolue, ce que l'on peut voir dans les recensements de 1880 à 1991.

*Andjelko Milardović*

Né à Ogulin en 1956. Docteur de la Faculté des sciences politiques de Zagreb. Obtient son titre de docteur en 1989. Travaille à l'Institut des migrations et des nationalités de Zagreb, comme conseiller supérieur. Le domaine de ses travaux est la théorie de l'activité politique.

Далмацин и Боснин. После краха Германии во второй мировой войне большое число немцев в течение многих веков представлявших собой значительную этническую группу, насильственно выселяется. С 1949 по 1991 год менялся национальный состав этого района – из-за natalитета, миграции населения в 70-х годах за границу, переселения в 60-е годы в более крупные центры – Осиек, Загреб, Сараево и Белград. На протяжении всей этнической истории Бараньи сербы никогда не представляли собой ни относительное, ни абсолютное большинство, о чем свидетельствует и перепись населения с 1880 до 1991 года.

*Др. Анджелко Милардовић*

Родился в 1956 году в Огулине. Закончил Загребский факультет политических наук по специальности политологии. Докторскую диссертацию защитил в 1989 году. Работает высшим советником в Институте миграции и народностей. Занимается теорией политической деятельности.

## WAR CRIMES

### WAR CRIMES AGAINST CIVILIANS

#### International conventions and other obligations as a basis for judgement on the behavior of the parties to armed conflict

The war, or armed conflict, conducted on the territory of Republic of Croatia, is certainly a conflict to which the provisions of international conventions regulating the behavior of parties to a war or conflict are applicable. The *Geneva Convention on the Protection of Civilians During a War* (1949) in its Article 3 stipulates that its rules are to be applied in war, or equal conflicts. *Additional Protocol I* (1977) referring to international armed conflicts, cites in great detail the forbidden actions against civilians. *Additional Protocol II* (1977) referring to non-international armed conflicts, has similar, although not so detailed and precise descriptions. It is doubtless, however, that forbidden actions against civilians in an international conflict cannot

### LES CRIMES DE GUERRE CONTRE LA POPULATION CIVILE

#### Conventions internationales et autres obligations conventionnelles prises comme fondement permettant de juger l'attitude des participants au conflit armé

La guerre ou le conflit armé mené sur le territoire de la République de Croatie est un conflit auquel peuvent être appliquées les dispositions des conventions internationales relatives à l'attitude des participants à une guerre ou un conflit armé. La *Convention de Genève sur la protection des civils pendant la guerre* (1949) prescrit à l'art. 3 que ses dispositions doivent être appliquées dans les cas relatifs à la guerre ou aux conflits armés considérés comme des guerres. Le *Protocole supplémentaire I* (1977), concernant les conflits armés

### ВОЕННЫЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ГРАЖДАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ

#### МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДРУГИЕ ДОГОВОРНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ КАК ОСНОВА ДЛЯ ОЦЕНКИ ПОВЕДЕНИЯ СТОРОН-УЧАСТНИКОВ В ВООРУЖЕННОМ СТОЛКНОВЕНИИ

Война или вооруженное столкновение, которое влется на территории Республики Хорватии, является столкновением, к которому можно применить положения международных соглашений, регулирующих поведение сторон, участвующих в войне или вооруженном столкновении. *Женевское соглашение о защите гражданского населения в период войны*, принятое в 1949 году, в пункте 3, определяет, что его правила должны применяться к военным или приравненным к войне столкновениям. *Дополнительный протокол I*, 1977 г., относящийся к международным вооруженным столкновениям, весьма основательно и обширно приводит различные виды поступков, запрещенных в обращении



## WAR CRIMES

be tolerated in a non-international one.

The former Yugoslavia, as one of the signatory countries of all four *Geneva Conventions* and both *Additional Protocols*, had fulfilled the obligation to include these conventions into its legislation. On the basis of *Convention on the Protection of Civilians During a War*, Article 142 was included into the Yugoslav Criminal Law, stating what actions are considered to be war crimes against civilians and who is to be held responsible for such crimes. This provision states in the beginning that it covers forbidden actions carried out during a war, armed conflict, or occupation.

This means that for the issue of responsibility for war crimes against civilians it is irrelevant whether the war in Croatia will be considered an international armed conflict, i.e. one to which provisions of the *Additional Protocol I* refer, or a non-international armed conflict, covered by provisions of *Additional Protocol II*, since responsibility for war crimes exists in both cases.

In 1946, the *General Assembly of the UN* made a decision declaring that genocide is a crime against humanity and international law. On the basis of that decision, the *Convention on Prevention and Punishment of the Crime of Genocide* was accepted in 1948. The



**CRIME AGAINST HUMANITY - innocent victim from Voćin (Podravska Slatina)**

internationaux, indique d'une manière ample et très fondée les différents actes interdits contre la population civile. Le *Protocole supplémentaire II* (1977), concernant les conflits armés non-internationaux, donne des descriptions semblables, quoique moins amples et précises. Mais il est certain que les actes interdits contre la population civile dans un conflit armé international, ne peuvent pas être autorisés dans un conflit non-international. L'ex-Yougoslavie, comme signataire des quatre *Conventions de Genève* et des deux *Protocoles supplémentaires*, a rempli son obligation d'incorporer ces conventions dans ses lois. Basé sur la *Convention de la protection des civils*, l'art. 142 indique d'emblée qu'y sont englobés tous les actes interdits, commis pendant les guerres, les conflits armés ou les occupations.

Ceci signifie, au niveau de la question de la responsabilité des crimes de guerre contre la population civile, qu'il n'est pas important de considérer la guerre contre la Croatie comme un conflit armé international, donc défini par les dispositions du *Protocole supplémentaire I*, ou comme un conflit armé non-international, défini par les dispositions du *Protocole supplémentaire II*, étant donné que la responsabilité du crime existe dans les deux cas.

с гражданским населением. *Дополнительный протокол II*, принятый в том же году, относящийся к немеждународным столкновениям, содержит похожие, хотя и не столь обширные и точные описания. Несомненно, однако, что то, что запрещено по отношению к гражданскому населению в международном вооруженном столкновении, не может быть допущено в немеждународном столкновении.

Бывшая Югославия, как одна из подписчиков всех четырех *Женевских соглашений* и обоих *Дополнительных протоколов* выполнила свои обязательства в части включения этих соглашений в свои отдельные законы. Так, на основании *Женевского соглашения о защите гражданского населения в период войны*, в Уголовный кодекс СФРЮ внесена ст. 142, в которой описывается, что представляет собой военное преступление против гражданского населения и кто несет ответственность за подобное преступление. В этом положении в соответствии с указанными международными документами в самом начале указывается, что им охватываются различные недопустимые поступки, совершаемые в период войны, военного столкновения или оккупации.

Это означает, что касательно вопроса ответственности за военные преступления против гражданского населения является несущественным, будет ли считаться война в Хорватии международным вооруженным

En outre, l'assemblée générale de l'O.N.U. a pris la décision en 1946 de considérer le génocide comme un crime contre l'humanité et contraire au droit international. Conformément à cette décision, la *Convention de prévention et répression du crime de génocide* a été déjà élaborée en 1948. Avant d'entrer en vigueur en 1951, cette convention a été signée et ratifiée par l'ex-Yougoslavie. A cet égard, une disposition particulière a été incorporée dans le *Code pénal* de l'époque, puis transmise à l'art. 141 du *Code pénal de la RSFY*, qui définit le génocide comme un crime particulièrement grave.

Finalement, la *Convention de la protection du patrimoine culturel et historique en cas de conflit armé* a été ratifiée en 1945 à La Haye. Cette convention a aussi été signée et ratifiée par l'ex-Yougoslavie. L'art. 151 du *Code pénal de la RSFY*, conforme à cette convention, considère la destruction des monuments culturels et historiques comme un crime particulièrement grave, contraire au droit international.

Mais, même s'il n'en était pas ainsi, resterait la «*Clause de Martens*», contenue dans la *IVe Convention de La Haye* (1907), qui figure aussi dans les *Conventions de Genève* (1949). La clause détermine que la population ainsi que les belligérants sont

столкновением, то есть таким столкновением, к которому относились бы положения *Дополнительного протокола I*, или же немеждународным вооруженным столкновением, то есть таким, к которому относятся положения *Дополнительного протокола II*, поскольку ответственность за Этот вид преступления существует в обоих случаях.

Кроме того, Генеральная ассамблея ООН в 1946 году приняла решение, согласно которому геноцид провозглашается преступлением против человечности и международного права. На основании Этого решения уже в 1948 году принято *Соглашение о предотвращении и наказании преступления геноцида*. Бывшая Югославия подписала и ратифицировала это соглашение еще до его вступления в силу в 1951 году. В соответствии с этим в *Уголовный кодекс* того времени было внесено и отдельное положение, которое позднее перенесено в ст. 141 *Уголовного Кодекса СФРЮ*, – согласно этому положению геноцид рассматривается и описывается как особо тяжкое преступление.

И, наконец, в 1945 году в Гааге было принято и *Соглашение о защите культурных ценностей в случае вооруженных столкновений* – и Это соглашение бывшая Югославия подписала, а в 1956 году и ратифицировала. *Уголовный кодекс СФРЮ* на основании этого соглашения в ст. 151 рассматривает уничтожение культурных и исторических памятников как особо тяжкое преступление против



## WAR CRIMES

former Yugoslavia signed and ratified this Convention even before it came into force in 1951. Consequently, a separate provision was included in the *Criminal Code* of that time, to be transferred later as Article 141 to the *Criminal Law of Yugoslavia*, describing genocide as a particularly serious crime.

Last but not least, in 1945 in Haag the *Convention on Protection of Cultural Treasures in Armed Conflicts* was accepted. It was signed and in 1956 ratified by the former Yugoslavia. On the basis of that Convention, the *Criminal Law of Yugoslavia* states in Article 151 that the destruction of cultural and historical treasures is a particularly serious crime against international law.

Even if these laws did not exist, we would still have the so-called «*Martens clause*» included in the *fourth Haag Convention* of 1907, which was taken over by the *Geneva Conventions* of 1949. This clause establishes that both civilian population and soldiers have to be protected by laws of humanity and the rules of public consciousness which prevail in civilized nations, regardless of the existence or acceptance of written documents.

toujours protégés par les lois humaines et morales, en vigueur chez les peuples civilisés indépendamment de l'existence ou de l'acceptation des documents écrits.

### Les Lois de la RSFY et les Lois de la République de Croatie

Au début de la guerre, le *Code pénal de la RSFY* était en vigueur sur le territoire de la République de Croatie et sur le territoire du reste de la Yougoslavie. Les dispositions des articles 141, 142 et 151 sont toujours en vigueur en Croatie, conformément à la *Loi de la reprise du Code pénal de la RSFY*, adoptée en juin 1991. Or, l'application de ces dispositions ne doit donc soulever aucun doute.

La disposition de l'art. 142 du *Code pénal* détermine plus de vingt actes considérés comme crimes de guerre contre la population civile. On peut dire que l'ennemi, excepté dans un ou deux cas, a commis maintes fois tous les crimes de guerre contre la population civile, et ce à plusieurs endroits. Les crimes les plus graves ont été des *assassinats individuels ou collectifs de civils*, commis dans plusieurs localités croates, de Vukovar et Borovo à Dubrovnik. La population croate, ou, en général, la population

международного права. Но если бы все это было и не так, то остается еще «Клаузула Мартенса», содержащаяся в четвертом соглашении, подписанном в Гааге из времени далекого 1907 г. – эта клаузула перенесена и в Женевское соглашение 1949 г. Она предусматривает, что население и участники войны всегда защищаются законами человечности и требованиями общественного сознания, господствующими среди цивилизованных народов, невзирая на существование или принятие письменных документов.

### ЗАКОНЫ СФРЮ И ЗАКОНЫ РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТИИ

Тем не менее в начале военного столкновения *Уголовный кодекс СФРЮ* действовал и на территории Республики Хорватии и остатков Югославии, а положения ст. 141, 142 и 151 остались в силе на основании *Закона о принятии Уголовного кодекса СФРЮ*, принятого в июне 1991 г. Так что применение этих положений находится вне всякого сомнения.

Согласно ст. 142 *Уголовного кодекса* свыше двадцати поступков квалифицируются как военные преступления против гражданского населения. Можно сказать, что за исключением – одного или двух



**KILLING OF CIVILIANS** - funeral of murdered civilians from Četekovci, Balinci and Čajlug (Podravska Slatina) Twenty one civilians, 5 women and 16 men, were found dead in their doorways and yards after Serbian terrorists attacked the village of Četekovac on 3 September 1991. The age of the decedents ranged from 18 to 91 years. The oldest victims were women (aged 63, 68, 72, 86 and 91). The wounds found on 19 decedents were characteristic of the long-range gunshot wounds, with projectiles fired mostly from the back or/and the side of the body. The autopsy of one decedent (J.B.) revealed that he died from two stabbing wounds and that those were the only wounds inflicted to the body. The body of the decedent (M.S.) was heavily carbonized so that the cause of the death of even whether he was alive when his body was set on fire could not be estimated.



**HOSTAGES** - exchange of civilian hostages for the captured of arrested criminals in Adaševci



## Laws of Yugoslavia and Laws of Republic of Croatia

At the beginning of the war, *Criminal Law of Yugoslavia* was in force both in the Republic of Croatia and the rest of Yugoslavia, and the provisions of Articles 141, 142 and 151 remained in force when Croatia passed the *Act on Taking Over the Criminal Law of Yugoslavia* in June 1991. This means that these provisions are applicable now as ever.

*Article 142 of the Criminal Law* cites more than twenty actions which can be denoted as war crimes against civilians. It can be said that the enemy, with few exceptions, has committed all kinds of war crimes, in different places and on numerous occasions. The gravest crimes are individual and mass murders of civilians, performed in many Croatian towns and villages, from Vukovar and Borovo to Dubrovnik. Croatian and all non-Serbian population has been expelled from the occupied territories. A great number of civilians have been imprisoned in concentration camps, where they were tortured and mistreated. In a number of cases, civilians were taken as hostages, in order to exchange them for the captured or arrested

non-serbe, a été forcée d'abandonner les régions occupées. De nombreux civils ont été faits prisonniers, emmenés dans des camps de concentration. De nombreuses tortures et d'autres actes inhumains ont été infligés aux prisonniers civils. Dans beaucoup de cas, les civils ont été emmenés comme otages, afin d'être échangés contre les criminels détenus ou emprisonnés. Les habitants des villes et des villages assiégés ou occupés ont souffert de la faim et du manque d'eau potable. Les cas de Vukovar, Dubrovnik et Slunj sont les plus connus, mais les mêmes choses de sont produites dans de nombreuses localités. Enfin, les biens de la population civile ont été livrés à un pillage inouï. Les biens immobiliers ont été détruits, incendiés, démolis.

Les villes et villages qui se trouvaient à portée de l'artillerie ennemie, ont été systématiquement et opiniâtement bombardés. Des projectiles ont été lancés sur les quartiers les plus peuplés ou sur des cibles telles qu'églises, écoles, hôpitaux, etc., là où il était possible d'atteindre un bon nombre de civils. Les villes de Vukovar, Pakrac, et Petrinja ont été rasées par de tels bombardements.

**Ethnocide.** L'art. 141 du Code pénal décrit plusieurs délits criminels et intentionnels visant à détruire un groupe national,

случаев, неприятель множество раз в самых различных местах практиковал все формы совершения военных преступлений против гражданского населения. К самым тяжелым формам относятся отдельные и массовые убийства гражданских лиц, происходившие во многих хорватских городах и населенных пунктах от Вуковара и Борова до Дубровника. Хорватское или вообще не-сербское население насильственным образом изгонялось из оккупированных областей. Гражданское население в большом числе захватывалось в плен и угонялось в концентрационные лагеря. В обращении с пленными гражданскими лицами применялись многочисленные виды пыток и бесчеловечных поступков. Отмечено много случаев, когда гражданских лиц захватывали в качестве заложников с целью замены за взятых в плен или арестованных преступников. Население в окруженных или оккупированных городах и селах лишалось подвоза продовольствия и питьевой воды и обрекалось тем самым на голод. Самыми яркими примерами этого являются Вуковар, Дубровник и Слунь, хотя то же самое происходило и во многих других местах. И, наконец, во всех местах и населенных пунктах, попадавших в руки оккупантов, происходили неслыханные по своим размерам мародерство и разграбление гражданского имущества. Имущество, которое невозможно было вывезти, оккупанты разрушали, поджигали и уничтожали всеми возможными способами.

Serbian criminals. In the surrounded or occupied towns and villages, the inhabitants were subjected to hunger and water shortage. Vukovar, Dubrovnik and Slunj are only the best-known examples, but the same happened in many other places. Finally, wherever the occupational forces arrived, civilian property was plundered to extremes, and all that could not be taken away, used to be burnt down or demolished.

One of the gravest offenses of the Yugoslav Army and Serbian extremists has been the persistent and long-lasting artillery bombardment of towns and villages. They usually shelled the most densely populated residential areas, or buildings which were supposed to host the biggest number of people, like churches, schools, hospitals and the like. Under such attacks some towns, like Vukovar, Pakrac, Petrinja were completely destroyed.

**Ethnocide.** *Article 141 of the Criminal Law* cites different activities which present conscious, deliberate destruction of a national, racial or religious group, i.e. the crime of ethnocide or genocide. Such activities of the Yugoslav Army and Serbian extremists have been registered in several Croatian towns and villages in east Slavonia. The most drastic examples are the mass executions of Croatian and

ethnique ou religieux, crime de génocide ou d'ethnocide. Les actes constituant le crime d'ethnocide ont été commis par l'armée yougoslave et par les extrémistes dans plusieurs localités de Slavonie orientale. Les cas les plus dramatiques sont les massacres de la population croate et des autres populations non-serbes, dans toute la Baranja, à Dalj, à Berak, à Cetekovac, à Antin, ainsi qu'à Ilok ville que 12.000 à 15.000 Croates, un grand nombre de Ruthènes et de ressortissants d'autres minorités ont été obligés d'abandonner sous des menaces de mort, après quoi leurs propriétés ont été livrées au pillage. C'est le plus grave délit d'ethnocide commis en Europe après la Deuxième guerre mondiale.

**Patrimoine historique.** Dans l'art. 151, les déprédations ou la destruction des monuments historiques sont considérés comme un crime contraire au droit international. Une des caractéristiques fondamentales des activités des terroristes serbes locaux et de l'armée yougoslave au cours de cette guerre est la destruction des monuments historiques. Des centaines de monuments historiques ont été détruits et rasés dans les régions de Slavonie et Baranja. On dénombre de terribles destructions: une multitude de musées, galeries, couvents et églises n'existent

Особенно упорно, длительное время и с самыми тяжелыми последствиями практиковалось систематическое бомбардирование и артиллерийский обстрел городов и населенных пунктов, находившихся в пределах досягаемости вражеских орудий. При этом обстреливались густонаселенные городские районы или объекты, в которых, по предположениям, могло скапливаться большое число гражданских лиц - церкви, школы, больницы и т. п. В результате таких нападений отдельные города, такие, как, например, Вуковар, Пакрац, Петринья, были полностью уничтожены.

**ЭТНОЦИД.** В ст. 141 Уголовного кодекса описывается множество различных действий, рассматриваемых в качестве преступления, имею щего целью сознательное, планомерное уничтожение национальной, расовой или религиозной группы, то есть преступления этноцида или геноцида. этноцидное действие ЮА и сербских экстремистов было отмечено во многих восточнославонских городах и населенных пунктах Республнки Хорватии.

Самыми характерными по своей жестокости примерами являются массовые убийства хорватского и другого не-сербского населения в Вуковаре, всей Баранье, Дале, Берке, Четековац, Антине, а также случай Илока и его окрестностей, откуда под страхом смерти было изгнано от 12 до 15 тысяч хорватов, а также большое число русинов и





THEY DESTROYED THE PROPERTY THEY COULDN'T TAKE ALONG... - the village of Nijemci in Vinkovci commune

plus, et leur trésors, s'ils n'ont pas été ravagés, ont été dérobés et emportés en Serbie. Les quartiers baroques et de style Sécession (Art nouveau), les théâtres et surtout les églises d'Osijek et Vinkovci ont été détruits.

### Crime et châtement

La question importante qui se pose est celle de la responsabilité pénale des personnes qui ont commis lesdits crimes de guerre. Les art. 141 et 142 du Code pénal de la République de Croatie déterminent expressément que celui qui donne l'ordre de commettre un tel acte, et celui qui l'accomplit, doivent assumer la responsabilité de leurs actes.

Deux autres documents internationaux déterminent les responsables. Ainsi, le Protocole supplémentaire I sanctionne la responsabilité de celui qui n'entreprend rien, ou omet de le faire, afin d'empêcher les actes interdits par les Conventions et les Protocoles supplémentaires.

L'autre document est la *Convention de non-péremption des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité*. Cette convention, ratifiée par l'ex-Yougoslavie en 1970, détermine et prévoit par l'art. II que la responsabilité des crimes de guerre doit

жителей других национальностей: все имущество этих людей полностью разграблено.

Это является тяжелейшим случаем этноцида, совершенного на территории Европы после второй мировой войны.

**ИСТОРИЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ.** Согласно положениям ст. 151 Уголовного кодекса рассматривается нанесение ущерба, разрушение или уничтожение исторических и культурных памятников как преступление против международного права.

Одной из характерных черт действий местных сербских террористов и ЮА в этой войне является как раз разрушение и уничтожение памятников культуры.

Только в этой небольшой части Славонии и Баранья были разрушены или полностью уничтожены сотни памятников культуры. При этом следует отметить, что наибольший ущерб нанесен Вуковару, который практически полностью разрушен, в черте города разрушены здания музея, картинной галереи, монастыря с церковью.

Культурные же ценности, хранящиеся в этих зданиях и уцелевшие после разрушения, были разграблены и вывезены в Сербию. В Осиеке и Винковцах в большой степени повреждены барочные и сецессионные урбанистические комплексы, здания театра и почти все церкви.

## WAR CRIMES

other non-Serbian civilians in Vukovar, Dalj, Berak, Četekovci, Antin and the region of Baranya. There is also the case of Ilok and its surroundings, where some 12-15,000 Croats, Ruthenians and other nationalities were banished from their homes under death threats, and their property plundered. This is the gravest case of ethnocide in Europe since World War II.

**Cultural Treasures.** Article 151 of the Criminal Law defines damaging or destruction of historical and cultural monuments as a crime against international law. Exactly such deeds were very often performed by the local Serbian terrorists and the Yugoslav Army. Only in this part of Slavonia and Baranya hundreds of cultural treasures were destroyed. The biggest damages are in Vukovar, as the town is almost completely demolished - in particular the museum, art gallery, monastery and the church. The treasures kept in those institutions, if not destroyed during attacks on the town, have been plundered and taken to Serbia. Baroque and Secession buildings in Osijek and Vinkovci have been heavily damaged, and so are almost all the churches and the theatre.

être assumée par: (cit.)

«... les fonctionnaires d'Etat ou les individus qui, comme protagonistes principaux ou complices, commettent des crimes de guerre, ou incitent autrui à les commettre, ainsi que ceux qui fomentent des crimes de guerre indépendamment du degré des crimes commis, ainsi que les fonctionnaires d'Etat qui tolèrent l'accomplissement de ces crimes.» A la lumière de cet article, il est facile de tirer des conclusions et de reconnaître les coupables parmi les fonctionnaires de l'ex-fédération, de la République de Serbie et de l'armée yougoslave.

Il convient de mentionner aussi que tous les commandants et soldats de l'armée yougoslave ont eu à leur disposition les «Instructions pour l'application du droit de la guerre, données par l'armée yougoslave en 1988». Ces instructions dressent une liste très détaillée des actes interdits par les conventions internationales.

Malgré tout, les combattants de l'armée yougoslave, des différentes formations de volontaires, des «troupes territoriales serbes» ont commis d'innombrables crimes graves contre la population civile. Ils ont commis un génocide contre les Croates et contre les ressortissants d'autres nationalités non-serbes dans

## ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ

Важным вопросом, касающимся всех видов данных военных преступлений является и вопрос круга лиц, которые несут уголовную ответственность за совершенные преступления. В уже упомянутых положениях ст. 141, 142 Уголовного кодекса, которые и в настоящее время действуют как Уголовный кодекс Республики Хорватии, ясно указывается и определяется, что за перечисленные в данных статьях действия ответственность несут лица, отдавшие приказ для совершения подобных действий и непосредственные исполнители приказа.

Еще два важных международных документа определяют круг ответственных лиц. *Дополнительный протокол I* предусматривает ответственность и за неисполнение или же уклонение от предотвращения совершения действий, запрещенных *Соглашением и другими Дополнительными протоколами*.

Вторым документом является *Соглашение о неистаревании военных преступлений и преступлений против человечности*. Это соглашение, которое было ратифицировано бывшей Югославией в 1970 г., определяет и предусматривает в ст. 11, что ответственность за совершенные военные преступления и преступления против человечности распространяются и на (цитирую): «представителей государственной власти или на отдельных



## WAR CRIMES

### Crime and Punishment

When dealing with this kind of war crime, it is essential to establish the scope of persons liable to prosecution. *Articles 141 and 142 of the Criminal Law* (which is now in force as the Criminal Law of the Republic of Croatia) state clearly that for such actions both persons who gave orders, as well as those who committed them, are to be held responsible.

Two important international documents determine the scope of responsibilities. *Additional Protocol I* establishes responsibility also for non-action or failure to prevent the actions forbidden by the *Conventions or Additional Protocols*.

The other document is the *Convention on Non-Expiry of War Crimes and Crimes Against Humanity*, ratified by the former Yugoslavia in 1970. In its Article 11 it establishes that for war crimes and crimes against humanity are to be held responsible also: (quote) «... representatives of state authorities or individuals who are protagonists, accomplices, or instigators of any of these crimes, or persons who are plotting to commit such crimes, regardless of the extent to which they have been carried out, as well as representatives of state authorities who tolerate execution of such crimes.» It is easy to

toutes les régions occupées, lors de la destruction de villes et de villages entiers ils se sont efforcés de détruire intentionnellement de nombreux biens et monuments historiques.

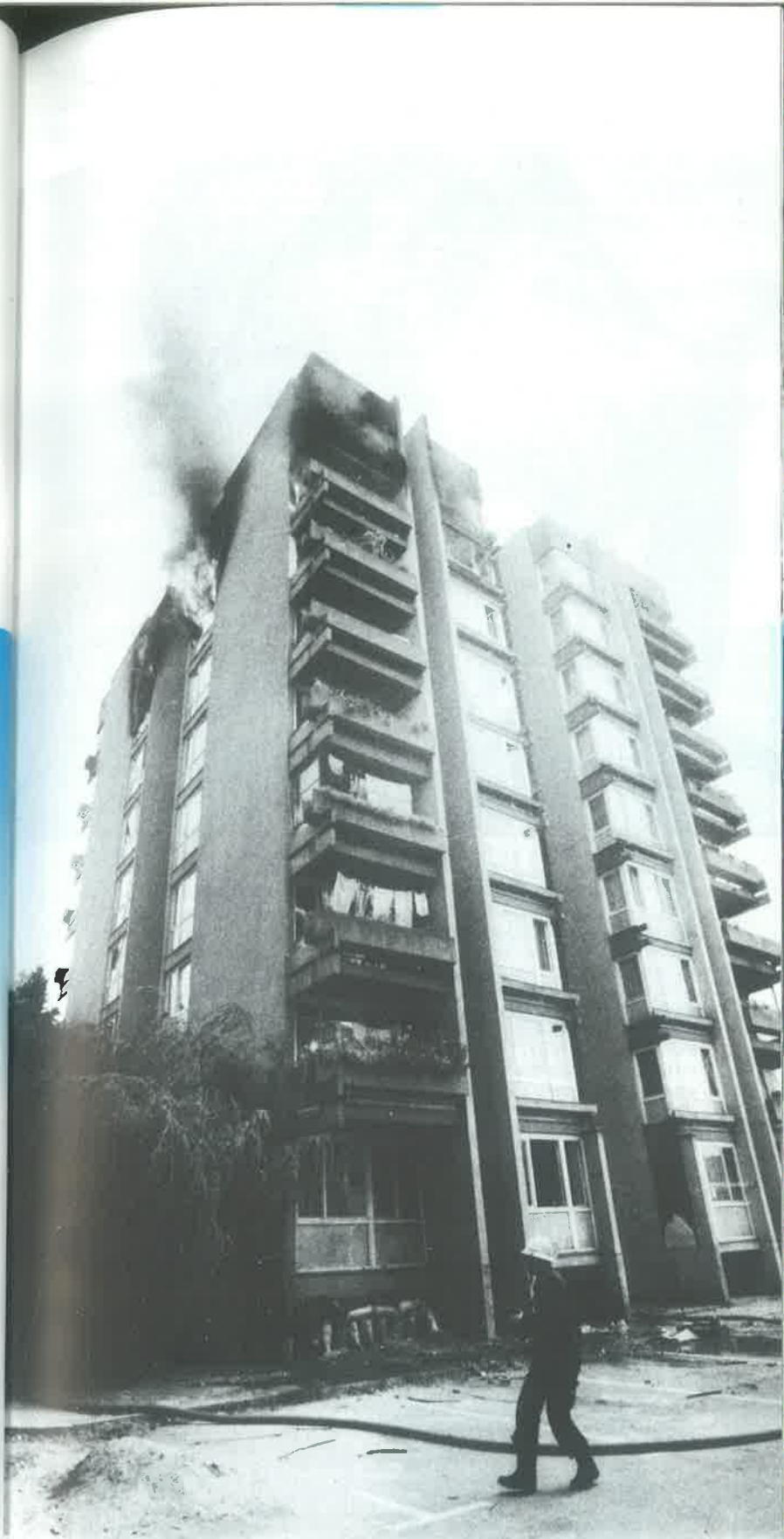
Il ressort de tout cela, et des obligations déterminées par les conventions internationales - assumées pleinement par la République de Croatie, que tous les coupables - ceux qui en ont donné l'ordre et ceux qui ont accompli ces crimes, doivent être portés devant le tribunal, car c'est la seule garantie qu'un pareil fléau ne se répètera pas.

*Dražen Matijević*

Docteur de 3e cycle en droit pénal. Membre du comité de direction de la Chambre des avocats de Croatie, et président du Comité d'aide aux combattants croates victimes de procès dans les régions de l'ex-Yougoslavie, désigné par le gouvernement croate.

лиц, которые в качестве главных исполнителей или соучастников участвуют в совершении или же непосредственно подстрекают других лиц к совершению какого-либо из указанных преступлений; которые составляют заговоры с целью их совершения, несмотря на степень совершенного преступления; а также на представителей государственной власти, допускающих совершение подобных преступлений». Очень легко можно заключить, кто из деятелей бывшей федерации, Республики Сербии и ЮА подлежат ответственности согласно данному положению. Необходимо упомянуть и то, что наряду со всем этим в распоряжении военных командиров и солдат ЮА имелось и так называемое «Руководство вооруженным силам Югославии по применению военного права» 1988 г. В нем исключительно подробно и исчерпывающе перечислено все то, что запрещено международными соглашениями.

Вопреки всему этому офицеры и солдаты ЮА, члены различных добровольческих отрядов и так называемых территориальных формирований, состоящих из местного сербского населения, совершили, как уже отмечалось, большое число тяжких преступлений против гражданского населения. Они организовывали и проводили геноцид над хорватами и представителями других не-сербских национальностей, - во всех оккупированных областях, а при разрушении целых городов и сел



**SHELLING OF MOST DENSELY POPULATED RESIDENTIAL AREAS...- apartment buildings in the district of Osijek called Sjenjak**



## WAR CRIMES

determine which officials of the former federation, of Serbia and the Yugoslav Army are responsible under this provision.

Let us point out that the officers and soldiers of the Yugoslav Army had at their disposal the «Instructions to Yugoslav Armed Forces on the Application of Wartime Law» published in 1988.

The instructions list in great detail the actions forbidden by international conventions. In spite of everything, the Yugoslav Army, members of various volunteer units and of so-called territorial units made up of local Serbian population committed numerous crimes against civilians. They are accused of genocide against Croats and other non-Serbian nationalities in all occupied regions. In their bombardments of towns and villages they took care to destroy the most valuable historical and cultural treasures.

The Republic of Croatia has accepted all international conventions and will take legal action against all order-issuing authorities and all executors of war crimes, as this is the only guarantee that a similar civilizational cataclysm will not be repeated.

*Dražen Matijević, M.A.*

Master of the science of law, specializes in criminal law. Member of the Board of Bar Council of Croatia, president of the Committee for assistance to Croatian soldiers on trial in the rest of Yugoslavia.



**TOTAL DESTRUCTION OF TOWNS AND VILLAGES - the village of Voćin in Podravska Slatina commune**

с особой тщательностью уничтожали огромное количество ценнейших исторических и культурных памятников и ценностей.

В связи со всем вышесказанным, а также обязательствами, проистекающими из международных соглашений, полностью принятых и взятых на себя Республикой Хорватией, все организаторы и исполнители подобных преступлений должны предстать перед судом. Это единственная гарантия того, что подобная трагедия цивилизации больше никогда не повторится.

*Mr. Дражен Матијевић*

Кандидат юридических наук в области уголовного права. Является членом Правления юридической коллегии Хорватии. Исполняет также обязанности председателя правительственного Комитета по оказанию помощи хорватским воинам, судимым в оставшейся части СФРЮ.



**MASS MURDERS - victim from Dalj on the pathological ward of the Osijek hospital**

On 1 August 1991, Yugoslav Federal Army and Serbian terrorists attacked the village of Dalj near Osijek in Eastern Slavonia. The civilians took refuge in Osijek and Hungary, but many of them were captured by terrorists. Their fate is still unknown, and the number of missing persons is more than 300. The Federal Army denied the entry to the village and permitted only 25 cadavers to be taken to the Osijek Hospital. Two of these 25 were civilians: P.D., a baker of Albanian origin, and N.T., baker's assistant, a Croat. The decedent N.T. was killed from the back by rifle fire, while the decedent P.D. was first beaten and then executed by two close-range gunshots in the head.



**ETHNOCIDE - exiles from Ilok in the village of Sikirevci**



## CHRONOLOGY OF WAR

### CHRONOLOGY OF WAR EVENTS IN SLAVONIA

In this part of Croatia armed conflicts began a little later than in other regions, but they were more violent in intensity and more destructive.

**The first barricades.** The first barricades in eastern Slavonia were erected on 2nd April, on the roads connecting Vukovar with Vinkovci, Osijek and Dalj. A fanthomlike «Serbian National Council» proclaims the annexation of Slavonia and Baranya to Serbia. The first shootings take place from the barricades in Bršadin and Borovo Selo. Vojislav Šešelj, chairman of Serbian Radical Party and member of Serbian Parliament and, at the same time, Chetnik Duke, appears in Borovo Selo together with his armed volunteers. Barricades pop up in Tenja as well.

**Šešelj addresses a rally.** On 15th April the Serbs organize a rally in Borovo Selo. It is addressed by Šešelj, who is for the second time there, then by Milan Paroški, also member of Serbian Parliament, but also by Stanko Cvijan, Minister of Serbian Government. They

### CHRONOLOGIE DE LA GUERRE EN SLAVONIE

Dans cette partie de la Croatie, le conflit armé a commencé un peu plus tard qu'ailleurs en Croatie, mais d'autant plus grande a été sa force destructive et exterminatrice.

**Première barricade:** Le 2 avril en Slavonie orientale on voit apparaître des barricades sur les routes qui relient Vukovar à Vinkovci, Osijek et Dalj. Le «Conseil national serbe», institution-fantôme, proclame l'annexion de la Slavonie et de la Baranja à la Serbie. A Bršadin et à Borovo Selo on tire depuis les barricades. Vojislav Šešelj, président du Parti radical serbe, appelle à la révolte armée. Des barricades se dressent à Tenja également.

**Šešelj en meeting.** Le 15 avril à Borovo Selo se tient un meeting serbe. Vojislav Šešelj y est, ainsi que Milan Paroški, également membre du Parlement serbe et Stanko Cvijan, ministre du gouvernement serbe. Ils évoquent ouvertement «la Grande Serbie» dont le territoire engloberait la Slavonie et la Baranja, jusqu'à Virovitica. Le 21 avril, un meeting identique se tient à Jagodnjak. De nouveau, Šešelj, Paroški et Cvijan prennent

### СЛАВОНСКАЯ ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ

В этой части Хорватии военные столкновения начались несколько позднее, чем в других районах, но по своей интенсивности, силе были более тяжелыми, жестокими и разрушительными.

**Первая баррикада.** 2 апреля в восточной Славонии воздвигаются баррикады на дорогах, соединяющих г. Вуковар с городами Винковцы, Осиек и Даль. Фантомское «Сербское национальное вече» провозглашает присоединение Славонии и Бараньи к Сербии. В Бршадине и Боровом Селе с баррикад открывают огонь. В Боровом Селе появляется Вojслав Шешель, председатель Сербской радикальной партии и депутат сербского парламента, вместе со своими вооруженными добровольцами. Баррикады воздвигаются в Теня.

**Шешель на митинге.** 15 апреля в Боровом Селе состоялся митинг сербов. В нем вновь принимая участие Шешель, затем Милан Парошки, который также является членом сербского парламента, и Станко Цвиан, министр в Сербском правительстве. Они открыто говорят о «Великой Сербии», границы которой охватывают Славонию и Баранью вплоть до Вировитицы. 21 апреля такой же митинг устроен и в



Trpinja, one of the first barricades on the road which connects Vukovar with Vinkovci



Bršadin, barricade, 2 April 1991



## CHRONOLOGY OF WAR

openly speak about Great Serbia, into which they include the region of Slavonia and Baranya all the way to Virovitica. The identical rally takes place in Jagodnjak on 21st April, again addressed by Šešelj, Paraški, Cvijan. The villages inhabited by Serbs are blocked by barricades. The rebels molest and rob the travelers. In the course of April 44 persons, all of them civilians who merely happened to be there, were wounded in Borovo Selo, a village on the main road from Bosnia to Vojvodina and on to Hungary. At the same time Vukovar is frequently visited by Croatia's Ministers and leading politicians who negotiate with Serbian representatives, making various concessions and offering abolition for all crimes committed until then (woundings, robberies), but to no effect.

**Massacre.** On 2nd May, 1991 a group of Croatian policemen went to Borovo Selo to pick up their two colleagues who had been arrested and beaten up there the night before; they were ambushed, 12 of them were killed and massacred, or vice versa, 21 wounded. The railroad between Borovo Selo and Dalj was blown up on that same day. JA comes to Borovo Selo and takes positions at the accesses to the village.

Armed Serbs still make them company. In Borovo Selo they found

la parole. Les barricades entourant les villages où vivent les Serbes sont toujours là. Les automobilistes sont maltraités et volés. Rien qu'à Borovo Selo, 44 sont blessés au cours du mois d'avril, tous des civils qui étaient là par hasard, car cette localité est traversée par la route nationale qui relie la Bosnie à la Voïvodine et à la Hongrie. A la même époque, les ministres et les dirigeants de la République de Croatie viennent souvent à Vukovar. Ils négocient avec les représentants des Serbes, accordent des concessions, allant jusqu'à proposer l'abolition pour tous les crimes commis (coups et blessures, vols, etc.). En vain.

**Massacre:** Le 2 mai à Borovo Selo ont été tués et massacrés 12 policiers croates qui étaient allés à la recherche de deux collègues enlevés et torturés la veille, 21 policiers ont été blessés à cette occasion. Le même jour, des terroristes ont posé des explosifs sur la voie ferrée Borovo-Dalj. A Borovo Selo, l'Armée fédérale, constamment accompagnée par les Serbes armés, s'installe à l'entrée du village. Dans le village même de Borovo Selo, est formé un Etat-major tchetnik. La terreur des Serbes armés continue. Le gouvernement croate essaie toujours de négocier. Le 12 mai, le Premier ministre de Yougoslavie et celui de Croatie

Ягодняке. Вновь выступали Шешель, Парошки, Цвији. Баррикады после этого были установлены вокруг сел, в которых живут сербы. Грубым издевательством и грабежу подвергались все проезжающие, а в одном только Боровом Селе в течение апреля было ранено 44 человека – все они гражданские лица – случайно застигнутых здесь, поскольку через это село проходит магистральное шоссе, связывающее Боснию с Воеводиной и соседней Венгрией. Одновременно с этим министры и ведущие политические деятели Республики Хорватии многократно посещали г. Вуковар. Они вели переговоры с представителями сербов, идя на различные уступки, предлагая даже аболцию (прощенье) за все совершенные уголовные преступления (нанесение ранений и грабежи) – однако напрасно.

**Зверские убийства.** 2 мая в Боровом Селе было зверски убито 12 хорватских полицейских, которые отправились на розыски двух своих коллег, взятых в плен сербами и избитых ими накануне ночью. При этом 21 полицейский был ранен. В этот же день сербами было заминировано железнодорожное полотно на участке Борово-Даль. В Борово Село входит ЮНА и занимает позиции на подступах к селу. Рядом с ним находится и вооруженные сербы. В самом Боровом Селе был сформирован «штаб четников». Террор вооруженных сербов продолжается. Хорватские власти и дальше пытаются вести переговоры. В г. Вуковар 12 мая



Jagodnjak, 15 April 1991, Great-Serbian provocations of Šešelj, Paraški and Cvijan at the foundation meeting of SDS (Serbian Democratic Party)



Borovo Selo, tank at the entrance of the village



## CHRONOLOGY OF WAR

«Chetnik Headquarters». The terror by armed Serbs goes on. Croatia's authorities are still trying to negotiate. On 12th May Vukovar is visited by Prime Ministers of Yugoslavia and Croatia. JA is also included in the negotiations.

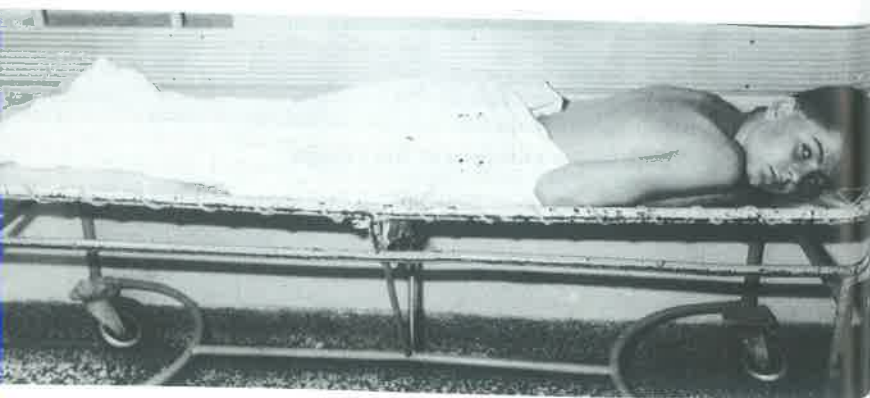
**JA and Chetniks.** In the course of June Slavonia gradually becomes the main site of Chetnik terroristic activities. In early July new Chetnik bases are founded in Mirkovci, Markušica, Tenja, Bijelo Brdo, Borovo Selo, from which severe shellings begin, of Osijek, Vinkovci, Borovo, Vukovar. An unprecedented campaign starts spreading, claiming that «unarmed Serbian people» is imperilled and endangered by «HDZ (= Croatian Democratic Union) members armed to their teeth». The actual state of events is as follows: JA has been arming the Serbs, at the same time taking away the armament from the Territorial Defense; the Croats were left with only some police weapons, in fact unarmed, to face Great-Serbian terror.

**Beginnings of genocide.** On 27th June, on the crossing of Klajn and Vukovarska Streets in Osijek, the red baby Fiat «attacks» a tank unit of JA, and a few hours later soldiers from the «White Barracks» shoot at the civilians gathered in front of the barracks protesting against that day's demonstration of the Army's tanks' might. From 7th

viennent à Vukovar. L'Armée yougoslave participe aux négociations.

**L'Armée yougoslave et les tchetniks:** Au mois de juin, la Slavonie devient graduellement le centre de l'action terroriste des tchetniks. Début juillet, on voit apparaître en Slavonie les fameuses base des tchetniks à Mirkovci, Markušica, Tenja, Bijelo Brdo, Borovo Selo. C'est à partir de là que commencent les bombardements sur Osijek, Vinkovci, Borovo Selo et Vukovar. En même temps est déclenchée une campagne parlant du peuple serbe désarmé et menacé par les militants, soi-disant bien armés, du HDZ (Communauté démocratique croate). La réalité est évidente: l'Armée fournissait des armes aux Serbes, tandis qu'elle confisquait les armes de la Défense territoriale croate. Les Croates se sont retrouvés tout à fait désarmés face à la terreur grand-serbe.

**Le début du génocide:** Le 27 juin 1991, au carrefour des rues Klein et Vukovarska, une petite Fiat 600 rouge «attaque» une unité blindée de l'Armée Yougoslave et quelques heures plus tard, les soldats de la caserne dite «Blanche», tirent sur les civils rassemblés en signe de protestation contre la démonstration de force des blindés. Du 7 au 10 juillet 1991, l'Armée crée une «zone



Osijek, Damir Katusić, 14 years old, one of the wounded persons shot by th Yugoslav Army from the barracks "Milan Stanivuković", 27 June 1991



Borovo Selo, 10 May 1991, Yugoslav Army units in front of the local community building

приезжают премьеры Югославии и Хорватии. В переговоры включается и югославская армия.

**Югославская армия (ЮА) и четники.** В июне Славония постепенно превращается в центр террористической деятельности четников. В начале июля формируются известные опорные пункты четников в Славонии: Мирковци, Маркушица, Теня, Биело Брдо, Борово Село, из которых начинают вести минометный обстрел Осиека, Винковцев, Борова и Вуковара. Кампания о угроженности «безоружного сербского народа» перед лицом опасности от «вооруженных до зубов хорватов» получает неслыханный размах. В действительности же ЮА вооружала сербов, а у хорватов было отобрано даже оружие территориальной обороны, так что хорваты располагали незначительным количеством полицейского вооружения, оставаясь практически безоружными перед великосербским террором.

**Начало геноцида.** 27 июня 1991 года на перекрестке Клайнвои и Вуковарской улиц красный малолитражный автомобиль «совершает нападение» на танковую бригаду ЮА, а несколько часов спустя солдаты из так называемой «Белой» казармы открывают огонь по группе гражданских лиц, собравшихся на митинге протеста против упомянутой танковой демонстрации силы. С 7 по 10 июля 1991 года армия под предлогом создания «тампон-зоны» и «предотвращения национальных



## CHRONOLOGY OF WAR

to 10th July the Army, pretending to be creating a buffer zone and preventing inter-ethnic conflicts, enters the Chetnik Headquarters and puts itself on the side of the Chetniks. With its tanks and troops of reservists from Serbia, JA invades Baranja. Artillery attacks on Osijek, Vinkovci and Vukovar get heavier and heavier. Croatian village Čelije was completely destroyed and burnt down by co-action of JA and the local Chetniks. That was the beginning of the genocide against the Croats in these areas. From 11th to 29th July the eastern Slavonian towns of Osijek, Vinkovci and Vukovar are being attacked more and more severely. The Army shells the villages of Erdut and Dalj and the town of Ilok.

**Occupation.** On 1st August 1991 Chetniks from Borovo Selo, Bijelo Brdo, as well as those from Serbia, assisted by JA, occupy Dalj, Erdut and Aljmaš. These places were defended only by minor police forces. A huge but still unknown number of policemen and civilians were killed and massacred. It was on that date that mass exodus of the Croats from these areas began.

Till the end of August Baranja is completely occupied. The newly established extremist Serbian authorities start mass liquidation and eviction of non-Serbian population.

tampon« et, sous prétexte d'éviter les conflits nationaux, entre dans les bases des tchetniks, et se range de leur côté. Les tanks de l'Armée couvrent les réservistes serbes en Baranja. Les attaques d'artillerie lourde sur Osijek, Vinkovci et Vukovar sont de plus en plus violentes. L'Armée et les tchetniks de la région ont détruit et incendié le village croate de Čelije. C'est le début du génocide des Croates dans cette région.

Du 11 au 29 juillet, les attaques sur les villes de Slavonie orientale sont de plus en plus violentes. L'Armée pilonne les villages d'Erdut, de Dalj et la petite ville d'Ilok.

**L'occupation:** Le 1er août 1991 les tchetniks de Borovo Selo, Bijelo Brdo et de Serbie, aidés par l'Armée, envahissent Dalj, Erdut et Aljmaš. Ces localités étaient défendues par des forces de police peu nombreuses. Un grand nombre d'habitants ont été massacrés. Ainsi commence le grand exode des Croates de ces régions.

Au mois d'août on assiste à l'occupation totale de la Baranja et à la mise en place d'un gouvernement extrémiste serbe, qui extermine et chasse toute la population non-serbe.

La situation sur le front de Slavonie occidentale devient de plus en plus grave et la population serbe armée se prépare à



Baranja, village Suza, August 1991, occupying army tanks enter from Serbia to Baranja



Vukovar, Čelije, 7-10 May 1991, completely destroyed and burnt village



Vukovar, Čelije, 7-10 May 1991, completely destroyed and burnt village

столкновении» входит в опорные пункты четников и становится на их сторону. Армия с танками и военными формированиями запасников, прибывших из Сербии, вступает и в Баранью. Огневые налеты артиллерии и минометов армии на Осиек, Винковцы и Вуковар становятся все ожесточеннее. ЮА вместе с местными четниками разрушила и подожгла хорватскую деревню Челие. Это было начало геноцида над хорватами в этом крае.

11-29 июля 1991 года усиливаются нападения на восточно-славянские города Осиек, Винковцы и Вуковар. Армия открывает артиллерийский и минометный огонь по селам Эрдут, Даль и по городу Шлок.

**Оккупация.** 1 августа 1991 года четники из Борова Села, Биелого Брда и четники из Сербии с помощью ЮА оккупировали Даль, Эрдут и Альмаш. Эти населенные пункты оборонялись малыми полицейскими силами хорватов. Большое число жителей этих сел было убито сербами изуверским образом. Началось массовое выселение хорватов из этих районов.

В августе произошла полная оккупация Бараньи, установилась экстремистская сербская власть, производившая массовые казни и изгнания не-сербского населения.

Чрезвычайно обострилось положение и на западно-славянском фронте, где вооруженное сербское население на Пагуйке готовилось к



## CHRONOLOGY OF WAR

In the western Slavonian battle-field, the armed Serbian population on Papuk (one of the mountains) makes preparations for the arrival of JA from Bosnia. The situation tightens up. The road and rail communications between Zagreb and Belgrade are cut off near Okučani, as a beginning of the setting up of the western border of projected Great Serbia.

**Blockade of JA barracks.** In September Croatian forces block and overtake the JA barracks in almost all bigger towns. The armaments, taken and overtaken, are used to equip the new units of the Croatian Army, which only then begin to be capable of putting up effective resistance to the aggressors. The response by JA are severe aviation raids on major Croatian towns, resulting in high civilian casualties and terrible devastation of residential, industrial, cultural and other facilities.

In September Vukovar is in total encirclement; Croatian defenders are holding on heroically in an unequal fight. Podravska Slatina is shelled for the first time and attacked by infantry. A couple of times the enemy tries to cut off the Drava-basin main road, but these attacks are successfully repelled.

**Vukovar.** In October serious work is done on the formation of all



Vinkovci, Nuštar, family house, photo - personal property

приходу ЮА из Боснии. Перерезаются пути сообщения Загреб-Белград на участке у населенного пункта Окучани и разворачивается операция по установлению западной границы планируемой «великой Сербии».

**Блокада казарм.** В сентябре хорватские силы блокировали и захватили казармы почти во всех крупных населенных пунктах. С помощью захваченного оружия вооружаются сформированные отряды Хорватской армии, которая с этого времени начинает давать серьезный отпор агрессору. Последовали интенсивные нападения сербской армией авиации на хорватские города, в результате которых погибло большое число гражданских лиц и которые привели к огромным разрушениям на хозяйственных и культурных объектах.

В сентябре происходит полное окружение г. Вуковара, хорватские силы которого в неравной борьбе оказывали героическое сопротивление агрессору. Тогда же начали совершаться первые огневые нападения с использованием артиллерии, минометов, танков и пехоты на **Подравску Слатину**, делаются попытки перерезать подравское магистральное шоссе, но все атаки сербов были отбиты.

**Вуковар.** В октябре шло интенсивное формирование всех родов войск Хорватской армии, но хорватские города и далее подвергались жестоким нападениям. С особой силой агрессор обрушился на Вуковар, который должен был стать «столицей САО Славонии, Бараньи и



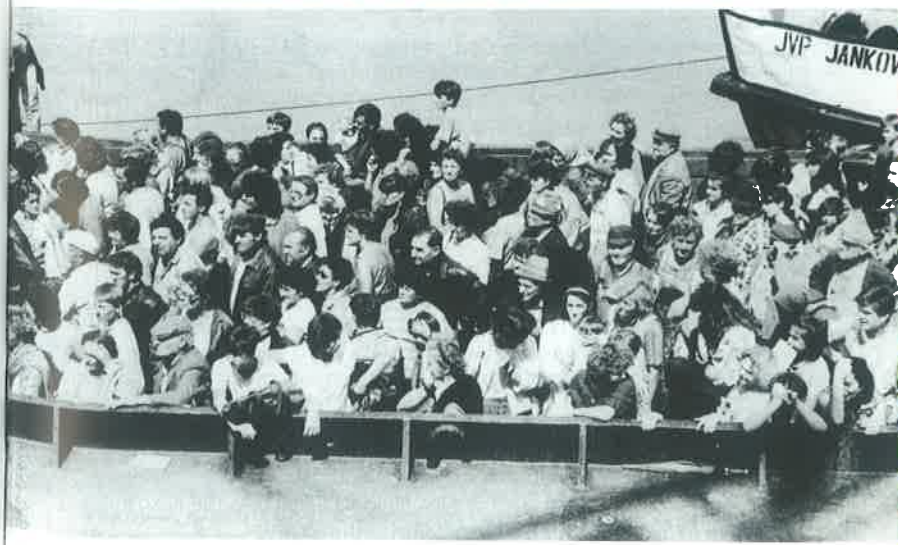
Ilok, 11-29 July 1991, the armored units of Yugoslav Army from Serbia occupy the bridge "25 May"

accueillir l'Armée yougoslave venant de Bosnie. La voie de communication Zagreb-Belgrade est coupée à la hauteur d'Okučani et ainsi commence la mise en place de la frontière de la Grande Serbie imaginaire.

**Le blocus des casernes:** Au mois de septembre, les forces croates font le blocus des casernes et les occupent dans presque toutes les grandes localités. Grâce aux armes ainsi obtenues, on forme les unités de l'Armée croate qui depuis essayent de résister plus fermement à l'agresseur. Les attaques de l'aviation sur les villes croates sont de plus en plus intenses et provoquent de nombreuses victimes civiles et la dévastation des équipements culturels et économiques.

En septembre, Vukovar est déjà complètement encerclé et les forces croates y résistent héroïquement dans une lutte inégale. C'est alors qu'ont lieu les premières attaques d'artillerie et d'infanterie sur Podravska Slatina et quelques tentatives ayant pour but de couper l'autoroute de Podravina. Les attaques ont été repoussées.

**Vukovar:** En novembre, on procède intensivement à la création de toutes les formations de l'Armée croate. Mais des attaques violentes sur les villes croates continuent. L'agresseur



Osijek, "transit" of refugees from Aljmaš, 1 August



## CHRONOLOGY OF WAR

branches and arms of the Croatian Army. Severe attacks on Croatian towns go on. Particularly fierce are the attacks on Vukovar, which is meant to be «the capital of Serbian Autonomous Province of Slavonia, Baranya, and Western Sylvania». Because of the necessity to evacuate and hopefully save large numbers of the wounded, the sick, the old, the newborn, Vukovar had to surrender. That happened on 19th November, 1991. An unprecedented massacre followed, despite all agreements, and thousands of people from Vukovar were taken to Serbian concentration camps.

**Counteroffensive.** Counteroffensive by the Croatian Army begins at the end of November, on Papuk. The Chetnik forces found themselves encircled, and since JA did not manage to come and help them, Serbian terrorists withdrew in panic. Serbia abandons its maximalist aims, raises the whole Serbian population, leaves with it western Slavonia and moves it to the territory of eastern Slavonia and Baranya. The purpose of that maneuver was twofold: to represent to the world that Serbian population is imperiled by «fascist authorities in Croatia», but also to change the ethnic structure in eastern Slavonia and Baranya, where the Serbs had been in minority. Withdrawing from western Slavonia, the Chetniks were committing



**Nova Gradiška, Okučani, 18 August 1991, city occupation, tanks are coming from the territory of Bosnia and Herzegovina**

*Западног Сриема». Вуковар била окупирана ЈУА 19.11.91 г., после чега пад оставилимима в живих хорватским жителями Вуковара сербам била учинена масовая расправа, а тысячи людей были угнаны в сербские коцентрационные лагеря.*

**Контрнаступление.** В конце ноября Хорватская армия перешла в наступление на Папуке. Поскольку силы четников попали в окружение, а подразделениям ЮА не удалось продвинуться и оказать им помощи, в рядах сербских террористов появилась паника – началось их массовое отступление.

Сербия отказалась от своих максималистских целей войны и в начале декабря поднимает на ноги всех сербских жителей и переселяет их из Западной Славонии в Восточную Славонию и Баранью. Все это делалось с двойной целью – *показать миру, что «фашистская власть Хорватии» угрожает сербам и изменить этническую структуру в Восточной Славонии и Баранье, где сербы составляют меньшинство.* При отступлении из Западной Славонии четники совершали массовые зверства над хорватами.

Так в селах Хум и **Вочин** зверским образом убито 45 человек, сожжены все хорватские дома, а католическая церковь, где находился сербский склад с оружием и боеприпасами, взорвана.

«**Перемирие**». 3 января 1992 года был подписан так называемый



**Baranya, August 1991, occupying tanks in fertile Baranya fields,**

*s'acharne particulièrement sur Vukovar, qui est censé devenir «la capitale de la SAO (Région Autonome Serbe) de Slavonie, Baranja et Sylvania occidentale». En dépit de sa résistance, Vukovar est occupé le 19 novembre 1991 et devient la scène d'un massacre massif de la population croate; des milliers de personnes sont entraînés dans les camps de prisonniers mis en place par les Serbes.*

**Contre-offensive.** Fin novembre l'Armée croate passe à l'offensive à Papuk. Etant donné que les forces des tchetniks se trouvaient encerclées et que les unités de l'armée n'avaient pas trop progressé, la panique s'installe parmi eux et les réservistes serbes reculent en masse. La Serbie renonce à ses objectifs maximalistes et, début décembre, elle mobilise toute la population; elle déplace la population serbe de Slavonie occidentale pour l'installer sur le territoire de la Slavonie orientale et de la Baranja. Le but de cette action devait être double: **montrer au monde entier que le peuple serbe est menacé par «le gouvernement fasciste de Croatie», et changer la structure ethnique de la Slavonie orientale et de la Baranja, où les Serbes constituent une minorité.** En quittant la Slavonie occidentale, les tchetniks ont commis de nombreux crimes contre



**Vukovar, graffiti on the destroyed department store, meant for the aggressor: "Great-Serbian mob, Serbia is only south of Danube and Sava, and east of Drina"**



## CHRONOLOGY OF WAR

mass crimes against the Croats. In the villages of Hum and Voćin they killed 45 persons in most cruel ways that can be imagined, burnt down all Croatian houses, and blew up the Catholic church they had been using as storehouse for their ammunition.

»Cease-fire«. The cease-fire, or the Sarajevo agreement, was signed on 3rd January, 1992. It should have come into effect at 6 p.m., but to the very last minute Osijek was under one of the fiercest fires, during which many civilians were wounded and killed.

During the period from 4th January to 20th March 80 persons were killed and more than 200 people were wounded.

*Dr Ladislav Bognar*

Born in Slavonski Brod on 24.05.1942. Graduate of Pedagogy and Sociology. Earned doctor's degree in Pedagogy in 1984.

les Croates. Ce fut le cas dans les villages de Hum et de Voćin: 45 personnes ont été tuées de la manière la plus cruelle; toutes les maisons croates ont été incendiées et l'église catholique, qui servait de dépôt de munitions, fut détruite.

»Cessez-le-feu«. Le 3 janvier 1992 est signé «l'accord de Sarajevo», mais le même jour a lieu une des plus violentes attaques sur Osijek, qui fait beaucoup de blessés et de morts parmi les civils.

Pendant le cessez-le-feu, entre le 4 janvier et le 20 mars, 80 personnes ont été tuées et plus de 200 blessées plus ou moins gravement, rien qu'à Osijek.

*Ladislav Bognar*

né le 2 mai 1942 à Slavonski Brod. A fini ses études de pédagogie et sociologie à la Faculté des lettres de Zagreb. A défendu sa thèse de doctorat en pédagogie en 1984.

«Сараевски договор», но в тот же день продолжался один из самых ожесточенных артиллерийско-минометных обстрелов Осиека, в котором было убито и ранено большое число гражданских лиц.

За время «перемирия», с 4 января до 20 марта только в городе Осиеке погибло 80 человек, а более 200 получило тяжелые и легкие ранения.

*Др. Ладислав Богнар*

Родился 24.05.1942 г. в Славонском Бродо. Закончил отделение Педагогики и социологии Загребского Философского факультета. В 1984 году защитил докторскую диссертацию из области педагогики.



Vukovar, water tower



# Noise Slawonische Kunst

(the tradition of culture in Slavonia is -  
contemporaneity)

(la tradition culturelle de Slavonie c'est la  
contemporanéité)

(КУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ В СЛАВОНИИ  
СОЗВУЧНА СОВРЕМЕННОСТИ)

## NOISE SLAWONISCHE KUNST

On 27 June 1991, presumably a lot of people around the world watched on their TV screens the furious olive-drab army tank crushing the tiny, humble red civilian car. I believe it meant nothing to all those people to hear that the site of cruelest military aggression aimed at forceful taking of foreign land is Osijek, the principal town of Slavonia. The emptiness in the consciousness of the viewers and listeners was the only reaction to mentioning of the place of those incomprehensible events. This empty space would have been at least partially filled if somebody had told, at least to all the Europeans, that Osijek is a town of beautiful baroque architecture and almost unparalleled European Secession; the town where **Matija Petar Katančić**<sup>1</sup>, one of the greatest literary theorists of the

<sup>1</sup> MATIJA PETAR KATANČIĆ (12.08.1750, Valpovo - 23.05.1825, Budim). Studies of philosophy and theology in the then cultural centre of Slavonian Franciscans in Osijek. He wrote scientific and literary works in Croatian and Latin. His interests included archaeology, history, geography, numismatics, philosophy and aesthetics.

Je suppose que pour tous ceux qui, quelque part sur cette Terre, virent le 27 juin 1991 l'image du char gris-vert de l'armée écraser, enragé, une modeste petite voiture rouge à un carrefour, le fait que c'est dans la capitale de la Slavonie, Osijek, qu'a lieu l'agression armée la plus cruelle, visant à s'emparer des terres d'autrui, ne signifie rien. L'espace de la vacuité du spectateur et de l'auditeur - qui s'est creusé à mesure qu'étaient énumérés les lieux où se déroulent des événements auxquels personne ne comprend rien - cet espace, donc, aurait pu être dès l'abord un peu moins profond si quelqu'un avait dit, ne serait-ce qu'aux Européens, que la ville en question possède une architecture baroque admirable, que c'est le plus beau complexe, ou presque, de style Sécession (art nouveau), que c'est une cité où s'est formé l'un des plus grands esprits littéraires du 18ème siècle, **Matija Petar Katančić**<sup>1</sup> dont la ville natale, Valpovo, allait peu après l'occupation de la Baranja, devenir

<sup>1</sup> MATIJA PETAR KATANČIĆ (12.08.1750, Valpovo - 23.05.1825, Buda). Fait des études de philosophie et de théologie dans ce qui était alors le

Вероятно всем тем, кто где-то на Земле в тот день, 27 июня 1991 года, видел разъяренный серо-зеленый военный танк, который на широком, ровном перекрестке подминает под себя маленькую красную малолитражку, ничего не значило сообщение о том, что в данный момент самая жестокая военная агрессия, направленная на захват чужой земли, происходит в славонской столице - городе Осиеке. Упоминание названия города, в котором происходили непонятные всем события, не било бы для слушателей и зрителей пустым звуком, если бы хоть кто-нибудь, пусть даже только европейцам, объяснил, что речь идет о городе с красивейшей барочной и одной из лучших в Европе архитектурой Эпохи сецессии, городе, в котором учился один из самых больших литературно-теоретических умов 18 века - МАТИЯ ПЕТАР КАТАНЧИЧ, родное место которого - Валпово - вскоре после падения Бараньи стало новой целью агрессора:

<sup>1</sup> МАТИЯ ПЕТАР КАТАНЧИЧ (12.08.1750 г. Валпово - 23.05.1825 г. Будим). Философские и теологические факультеты окончил в культурном центре того времени у славонских монахов францисканцев в Осиеке. Свои



## NOISE SLAWONISCHE KUNST

18th century went to school, and whose native Valpovo was to become a goal of the Army artillery soon after the fall of Baranya. It could have also been mentioned that Osijek is the town visited in 1663 and 1664 by the Turkish travel writer **Evljija Čelebija**, who dedicated many long sentences of his well-known travel descriptions to Osijek.

This innocent city, thus described by poets, could have offered to the world information on its men of letters and their work, in which the world would have recognized them. Europe might have felt Osijek even then (through the writing of **Julije Benešić**<sup>2</sup>, in which one yearns for the town as a beautiful experience, an experience that cannot be repeated, but still one yearns, just like nowadays, when everyday brutality and artistic reality intermingle in the fear that we shall not find the

**2 JULIJE BENEŠIĆ** (01.03.1883, Ilok - 19.12.1957, Zagreb). Studies in Vienna, Krakow, Prague, Zagreb. During his stay in Warsaw he wrote the most beautiful verses dedicated to Osijek. He took interest in West-European literature, and among Slavic, in Polish literature.

*une nouvelle cible de l'attaquant, ou encore que dans cette ville a séjourné en 1663 et 1664 l'auteur de récits de voyages turc Evljija Čelebija, qui y composa les pages, connues de tous, dans lesquelles il a consacré de longs passages à Osijek.*

*Cette ville innocente, ainsi que la décrivent les poètes, pouvait présenter au monde les figures de sa vie culturelle et leurs œuvres, à travers lesquelles, en retour, le monde l'aurait reconnue.*

*Peut-être alors l'Europe aurait-elle ressenti, à travers les textes de Benešić<sup>2</sup>, imprégnés de la nostalgie d'Osijek*

centre culturel des franciscains de Slavonie, à Osijek. Auteur d'œuvres scientifiques et littéraires rédigées en croate et en latin. S'intéressa à l'archéologie, l'histoire, la géographie, la numismatique, la philosophie et l'esthétique.

**2. JULIJE BENEŠIĆ** (01.03.1883, Ilok - 19.12.1957, Zagreb). Fit ses études à Vienne, Cracovie, Prague et Zagreb. De passage à Varsovie, il écrivit les plus beaux vers sur Osijek. S'intéressa aux littératures européennes occidentales et, dans le domaine des lettres slaves, à la littérature polonaise en particulier.

может быть, даже и то, что это город, в котором в 1663 и 1664 годах жил турецкий путешественник ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИЯ, который на страницах своих всем известных путевых заметок много слов посвятил Осijekу.

Этот невинный город, как его называют поныне, мог предложить для мирового обозрения данные о своих выдающихся деятелях и их творчестве, в котором город был запечатлен. Может быть, уже тогда его бытие Европа ощутила бы, знакомясь с текстами **БЕНЕШИЧА**<sup>2</sup>, в которых он не только с тоской вспоминает Осijek как прекрасное приключение, приключение, которое никогда не повторится, но как и мы сегодня, в эти минуты

научные и литературные произведения писал на хорватском и латинском языках. Изучал археологию, историю, географию, нумизматику, философию и эстетику.

**2 ЮЛИЕ БЕНЕШИЧ** (01.03.1883 г. Илок - 19.12.1957 г. Загреб). Учился на факультетах в Вене, Кракове, Праге и Загребе. Жил в Варшаве, написал один из самых лучших стихов, посвященных Осijekу. Интересовался западно-европейской литературой, а в славянских - в особенности польской.



Osijek, Klajn Street crossing, 27 June 1991, photographs that went around the world: collision of a baby Fiat and a Yugoslav Army tank, videodocumentation of HTV Studio Osijek



**27 June, Klajn Street Crossing, Documents** - a project of the Osijek intellectual-artistic, in particular youthful energy. It was there and then that the Yugoslav Army aimed their weapons at the civilian population of Osijek for the first time. The town's artists and intellectuals have recorded the consequences of the aggressor's efforts to eradicate everything non-Serbian. All of it has been documented in writing, photographs, video recordings, music, theatrical performances ("Steps" by Samuel Beckett and "Welcome into the War" by Davor Spisic). The project titled "27 June, Klajn Street Crossing" is complementary to the project "NOISE SLAWONISCHE KUNST". The structure of this documentary multi-media project includes the following elements: Slavonian Blood - writings of Osijek authors published in wartime issues of the literary review "Knjizevna revija".

Osijek - Vinkovci via Vukovar - collection of wartime photographs by Željko Lončar, Zoran Jačimović and Dario Hećimović.

Video recordings of Ivan Faktor titled Osijek, Friday, 13th September 1991 and Osijek Hospital, Friday 13th, Part II.

In media terms, the most present component is the activity of the rock group **NOISE SLAWONISCHE KUNST**.

**Miroslava Vučić**  
Literary critic, theorist and journalist. Works as the editor of the cultural column in the newspaper "Glas Slavonije".



## NOISE SLAWONISCHE KUNST

town we preserved in our memory. The war crime began here on 27 June 1991, at the crossing of Klajn and Vukovarska Streets, at the point which, from the moment of driving the Turks away in the late 17th century till the proclamation of Osijek a Royal Borough in 1809, carried the burden of the public scaffold. This was a place of punishment, but also of celebration, for example, the centenary celebration of the free Osijek.

No matter how much the town has grown and expanded, history happened at the co-ordinates charted long ago. It was a place which over the recent years<sup>3</sup> during summer nights hosted musicians, writers, painters and theatre people, discussing Croatian and European culture as their own native ground, until the day when Army tanks came out to the peaceful Osijek streets.

The times when Slavonians had to be writers and soldiers

<sup>3</sup> The traditional festival Osijek Youth's Summer 1991 was interrupted and cancelled due to the Serbian aggression.

comme d'une belle sensation, une sensation qui ne peut se renouveler, mais après laquelle on languit, précisément comme aujourd'hui, en ces moments où la dure réalité et la réalité artistique s'entremêlent, dans la peur de ne plus retrouver cette ville telle qu'elle demeure inscrite dans notre mémoire.

Ici, le crime a commencé ce 27 juin 1991, une fois de plus à cet endroit, au carrefour des rues Klein et Vukovarska, à la croisée des routes dont l'une mène en Baranja et l'autre à Vukovar, à cet endroit qui a porté par le passé - depuis l'expulsion des Turcs à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle, et jusqu'à ce qu'Osijek soit proclamé ville royale libre en 1809 - le fardeau de l'échafaud.

Car c'est ici que l'on châtiait, mais ici aussi - on s'en souvient - que l'on faisait la fête.

C'est ainsi que l'on fêta les cent ans de liberté d'Osijek. Et quand bien même la ville a grandi, quand bien même l'histoire a suivi son cours sur des coordonnées lointaines,

жестокое переплетения суровой действительности и художественной реальности, со страхом от того, что город больше никогда не будет таким, каким мы его помним. Преступление у нас начало совершаться в тот самый день, 27 июня 1991 года, на том самом месте, перекрестке Клайновой и Вуковарской улиц, на пересечении дороги в Баранью и той, что ведет в Вуковар, в месте, которое с давних времен освобождения от турецкого ига в конце 17 века вплоть до дня провозглашения Осиека свободным королевским городом в 1809 году называлось тяжелым словом - лобное. Здесь казнили, но и здесь же (славонцы это помнили и своим пересказывали) праздновали. Так здесь был отпразднован и столетний юбилей свободного Осиека. Но как бы город со временем ни вырос, пожар истории опять возник на истари знакомых координатах, там, где летними ночами<sup>3</sup> в течение последних лет, вплоть до появления оккупаторских танков на до того дня тихих осиекских улицах,

<sup>3</sup> Традиционный фестиваль «Молодежное лето», проводимый ежегодно в Осиеке, в 1991 году был прерван сербской агрессией.



c'est à cet endroit que, ces dernières années<sup>3</sup>, les soirs d'été, se rassemblaient musiciens, écrivains, gens de théâtre et artistes, pour parler le plus souvent de la culture croate et européenne en tant qu'espace de leur activité artistique, jusqu'au moment où les chars de l'armée d'occupation sortirent dans les rues d'Osijek, brisant leur sérénité. Et nous qui croyions qu'il était révolu, le temps où les gens de Slavonie devaient être à la fois écrivains et soldats, tels Reljković<sup>4</sup>, protégeant l'Europe des assauts barbares de l'étranger.

<sup>3</sup> En 1991, le traditionnel Festival estival de la jeunesse d'Osijek a été interrompu par l'agression.

4. MATIJA ANTUN RELJKOVIĆ (05.01.1699, Slavonska Požega - 22.01.1798, Vinkovci). Fils d'un capitaine des confins militaires, il perpétue la tradition familiale. Ayant acquis une éducation militaire, il prend part à la guerre de sept ans en 1756. Il y est fait prisonnier et interné à Francfort-sur-l'Oder. Son œuvre la plus connue est «Satyre ou l'homme sauvage» (Satir ili divji čovik), qui fut publiée pour la première fois à Dresde (1762), puis à Osijek (1779).

собирались музыканты, писатели, артисты и художники, беседа чаще всего Ю о своем поприще - хорватской и европейской культуре. И нам всем казалось, что времена, когда славонцы должны были быть и писателями и солдатами в одном лице, также как и наш РЕЛЬКОВИЧ<sup>4</sup>, давно прошли.

Но вновь агрессия, влечущая свои корни из совсем разных цивилизаций, заставляет славонских, а в том числе и интеллигентов Осиека, надеть солдатскую форму. И, несмотря на тяжесть простора, в котором жили, на безжалостные нападения в ходе вековой истории, вынуждающие бороться за свою жизнь, всегда - и это не следует забывать - в целях безопасности кого-то другого, представители славонского искусства успевали подарить своей национальной культуре, да и европейской, всю

4 МАТИЈА АНТУН РЕЉКОВИЧ (05.01.1732 г. Славонска Пожега - 22.01.1798 г. Винковци). Будучи сыном капитана пограничника, пошел по семейным стопам. Поступил военную службу, участвовал в семилетней войне 1756 года. Попал в плен и был заключен в городе Франкфурте на Одре. Самое известное свое дидактическое произведение «Сатира или дивный человек» впервые опубликовал в Дрездене (1762 г.), а потом в Осиеке в 1779 г.



at the same time, like our Reljković<sup>4</sup>, defending Europe from barbarian attacks, were long gone by - so we all believed.

However, the aggression stemming from a quite different civilization once again makes Slavonian writers and artists put on the uniforms.

In spite of the difficult region they have lived in, under attack throughout the history, and thus forced to defend themselves, and, mind you, always for the sake of somebody else's security, Slavonian artists managed to enrich their national, as well as European culture with all stylistic forms of different arts - and moreover, in their idiosyncratic Slavonian variety - consciously or not. To mention but a few - there was

4 MATIJA ANTUN RELJKOVIĆ (05.01.1732, Slavonska Požega - 22.01.1798, Vinkovci). A son of the Captain in Croatian Military Border, he took up the family tradition. After military education, he went to the Seven-Year-War in 1756. He was captured and imprisoned in Frankfurt on Oder. His best-known Enlightenment work is "Satyr or Savage Man", first published in Dresden (1762), and afterwards in Osijek (1779).

Mais voilà que cette agression, qui tire son origine d'une civilisation diamétralement différente de la nôtre, habille à nouveau en uniforme les dépositaires de la culture de Slavonie, d'Osijek. Et au mépris du fardeau de l'espace où ils ont vécu - constamment attaqués au cours de l'histoire, et ainsi contraints par un élan vital à se défendre, et ce toujours, ne l'oublions pas, pour la sécurité des autres - les artistes de Slavonie ont réussi à offrir à leur culture nationale originelle, et par là même à la culture européenne, tous les courants artistiques avec, consciemment ou non, cette variété propre à la Slavonie. Brossons-en l'esquisse à grands traits: du rococo d'Antun Kanižlić<sup>5</sup>, en passant par le premier roman croate<sup>6</sup> et les meilleures pages de la prose

5. ANTUN KANIŽLIĆ (06.11.1699, Slavonska Požega - 24.03.1777, Slavonska Požega). Jésuite. Son oeuvre la plus célèbre est son poème religieux Sainte Rosalie (Sveta Rozalija, Vienne, 1730).

6. L'auteur du premier roman croate est Miroslav Kraljević (25.07.1823, Slavonska Požega - 16.09.1877, Slavonska Požega). Ce roman, intitulé l'Elève de Požega (Požeški đak), fut composé en 1851 et publié en 1863.

ряду стилистических формации различных направлений искусства, причем, сознательно или нет, в своем, знакомом славонском разнообразии. Дарили мы им, помимо лишь очень немногое, от рококо АНТУНА КАНИЖЛИЧА<sup>5</sup>, первого хорватского романа<sup>6</sup> и лучших страниц модерной прозы до творчества молодого, а в Хорватии наиболее деятельного, литературного и музыкального поколения. Но есть нечто, с моей точки зрения, что их выделяет из всей диахронии творчества. Речь идет о том, что регионализм воспринимался как исключительно экзистенциальная категория. Тема Осиека и тема Славонии присутствуют и присутствуют в творчестве всех их поколений. Я описываю ее

5 ANTON KANIŽLIĆ (06.11.1699 г. Славонска Пожега - 24.03.1777 г. Славонска Пожега), иезуит. Самое известное его произведение религиозная поэма «Света Розалия» (Вена, 1730).

6 Автором первого хорватского романа является МИРОСЛАВ КРАЛЈЕВИЋ (25.07.1823 г. Славонска Пожега - 16.09.1877 г. Славонска Пожега). Роман под названием «Пожешки ђак», был написан в 1851 г., а опубликован в 1863 г.

the rococo of Antun Kanižlić<sup>5</sup>, the first Croatian novel<sup>6</sup>, then the best pages of Modernist fiction, and today, there is the youngest generation of literary people and musicians, very active in Croatia. The feature that makes them all recognizable in the diachrony of art is their acceptance of regionalism as an existential category. The topics of Osijek and Slavonia have been there with all the generations. I interpret it now as the topic of return. The only thing is, this literary return has turned once again, like the place of the crime commencement on 27 June 1991, into cruel reality. Here we cannot speak any more about the need to return to the innocence of childhood, preserved in the elderly artist's mind in the peace of Slavonian

5 ANTUN KANIŽLIĆ (06.11.1699, Slavonska Požega - 24.03.1777, Slavonska Požega). Jesuit. His best-known work is a religious epic poem "Saint Rosalie" (Vienna, 1730).

6 Author of the first Croatian novel is Miroslav Kraljević (25.07.1823, Slavonska Požega - 16.09.1877, Slavonska Požega). The title was "The Student of Požega", written in 1851, published 1863.



сегодня как тему возвращения. Только сегодня это литературное возвращение превратилось вновь, как и место преступления 27 июня 1991 года, в суровую жизнь. Нет, здесь уже не говорится о творческом восприятии простора, из которого мы родом, или о необходимости возвращения к временам палочкового детства, живущим в ослеплении творческой памяти паравне с миром славонских лесов и полей как в стихах ДРАГУТИНА ТАДИЈАНОВИЧА<sup>7</sup>, потому что в действительности это – в самом грубом своем поведении экзистенциальное возвращение на разоренную и ограбленную в буквальном смысле слова землю, землю свою и своих предков. Словами «славонская кровь» еще несколько месяцев тому назад обозначали кипящую кровь молодости, описывали любовь и страсть или же упоминали о названии блестящего сборника короткой прозы ШВА КОЗАРЦА<sup>8</sup>, в котором именно такое клокотание инстинктов являлось

7 ДРАГУТИН ТАДИЈАНОВИЋ (01.11.1905 г. Растуше, Славонски Брод), современный хорватский поэт.

8 ШВО КОЗАРЕЦ (08.02.1835 г. Винковци - 16.11.1910 г. Винковци).



woods and fields, as in the poems of Dragutin Tadijanović<sup>7</sup>. No, here we have to speak literally about the existential return to the devastated and plundered soil, our soil, the soil of our ancestors.

To say Slavonian blood just a few months ago meant one was indicating the fiery blood of youth, describing passion and love, or referring to the title of brilliant collection of short stories by Ivan Kozarac<sup>8</sup>, in which he wrote about the unchecked rumbling of instincts. Perhaps it is not a coincidence that Kozarac's Slavonian Blood was reprinted in the town of Vinkovci ten years before the Serbian aggression against Slavonia - somebody had perhaps anticipated that

7 DRAGUTIN TADIJANOVIĆ (04.11.1905, Rastušje-Slavonski Brod), contemporary Croatian poet.

8 Among the best pages of Croatian Modernist prose are the writings of Slavonian author Ivan Kozarac (08.02.1835, Vinkovci - 16.11.1910, Vinkovci). Short stories "Slavonian Blood" (1906) and novel "Đuka Begović" (1909).

moderniste, et jusqu'à nos jours, avec les écrivains et les musiciens les plus jeunes et les plus actifs de Croatie. Or il est, à mes yeux, un moment qui, dans toute la diachronie de l'art, les rend reconnaissables. C'est l'acceptation du régionalisme en tant que catégorie exclusivement existentielle. Le thème d'Osijek et de la Slavonie fut et demeure également présent d'une génération à l'autre. Je le décris aujourd'hui comme le thème du retour. Mais voilà que ce retour littéraire, tout comme le lieu où le crime a débuté en ce 27 juin 1991, s'est à nouveau transformé en un dur vécu.

Car il n'est plus question ici d'une expérience artistique de l'origine ou de ce besoin de retrouver l'espièglerie de l'enfance qu'inspire à une mémoire artistique vieillissante la paix des forêts de Slavonie et de ses étendues, ainsi qu'il nous semble peut-être dans les poèmes de Dragutin Tadijanović<sup>7</sup>, mais du retour existentiel le plus élémentaire

7. DRAGUTIN TADIJANOVIĆ (04.11.1905, Rastušje, - Slavonski Brod). Poète croate contemporain.

литературной темой. И тогда не случайно вишковчане, десяток лет назад со дня сербской агрессии на их родную Шокотию, вновь перепечатали «Славонскую кровь» Козарца, чувствуя, может быть, приближение времени, в котором тема их родной литературы превратится в реальность, это уже не та кровь **Джуки Беговича**, к которой еще до недавней поры текстом обращались ослепские поэты в своих стихах постмодернизма.

Это настоящая кровь, из-за потери которой действительно умирают, умирают защищая простор и корни собственного культурного идентитета. И думая все время о развитии европейской культуры, ослепские представители искусства, в особенности писатели, публикуя последние годы барањские путевые записки, стихи на городские темы, прозу об оккупации Барањы, всем своим внутренним существом распознав зло, все-таки ощущали потребность в письмах и литературе запечатлеть в памяти поколения настоящую действительность. Такую действительность,

Slavonien, один из лучших представителей хорватских современных прозаиков; сборник повести «Славонская кровь» (1906) и роман «Джука Бегович» (1909).

the subject of their regional literature would become reality. Now we are not talking about the blood of Đuka Begović (hero of Kozarac's novel) any more, the blood with which Osijek poets communicated in their post-modernist verses, but the true blood being spilled, lives lost. This blood is now defending the space and roots of our cultural identity.

Keeping in mind and referring to European culture, the artists of Osijek, and mostly the writers, have published in recent years descriptions of Baranya, verses about Osijek, documentary prose about the occupation of Baranya. Their inner selves have recognized the evil, but they also felt the need to offer to the posteriority the truth about the contemporary events.

Although many places of cultural activities are destroyed, like the village of Privlaka, in the vicinity of Vinkovci<sup>9</sup>, cultural workers have forestalled the enemy's destructive weapons.

9 In the last 10 years, the publishing house "Privlačica", in the village of Privlaka, published reprints of many works of Slavonian literary heritage.

sur un sol rendu désert et littéralement dérobé, le nôtre et celui de nos ancêtres.

Car il y a quelques mois à peine, parler du sang de la Slavonie signifiait évoquer le sang bouillant de la jeunesse, décrire les passions et l'amour, ou encore énoncer le titre du brillant recueil d'Ivo Kozarac<sup>8</sup>, où ce bruissement des impulsions devient précisément un thème littéraire. Ainsi donc, il ne faut pas voir un hasard fortuit dans le fait que «Le Sang de Slavonie» de Kozarac a été réédité à Vinkovci dix ans avant l'agression serbe contre sa région, la Šokadija, car on y sentait peut-être l'odeur du temps où ce thème allait devenir une réalité. Ce n'est plus le sang de Đuka Begović, avec lequel communiquaient, récemment encore, les poètes d'Osijek dans leurs vers postmodernes, mais le sang véritable, celui dont l'écoulement entraîne vraiment

8. Les meilleures pages de la prose moderniste croate figurent dans les textes d'Ivo Kozarac, originaire de Slavonie (08.02.1835, Vinkovci - 16.11.1910, Vinkovci), le recueil de nouvelles Le Sang de Slavonie (Slavonska Krv, 1906) et le roman Đuka Begović (1909).

какую мы знаем от 27 июня 1991 года. И несмотря на то, что просторы деятельности, как и село Привлака недалеко от Вишковцев<sup>9</sup>, разрушены до тла, тонкий творческий слух предупредил раньше чужих зорительных орудий.

Публикации произведений в издательстве, расположенном в центре славонского села, в то время как умы Сербии уже раздавали разработанные захватнические лекции, являются еще одной малой искрой в народном сознании, под действием которой оживали традиции и целочувственно указывались истоки своей культуры.

Гимн Славонии начинается словами современного славонского поэта МИРОСЛАВА С. МАДЖЕРА: «И когда я умру, будет петь Славония». Но Славония запоет намного раньше и на том же самом месте, описанном в начале нашего рассказа, там, где вскоре снова будет слышан смех, может быть в сопровождении

9 В последние десять лет книжное издательство «Привлачка» в селе Привлака перепечатало многоцелевые произведения из славонского литературного наследия.



## NOISE SLAWONISCHE KUNST

The works published in a Slavonian village, at a time when Serbia already started giving the prepared murderous lessons, are yet another sparkle in the collective mind of Croatian people, who with their present works restore the tradition, thus exhibiting discreetly the origin of their culture.

The hymn of Slavonia begins with the verses of contemporary Slavonian poet Miroslav S. Mader: "Even when I die, Slavonia will sing". Slavonia will sing long before that, at the very place mentioned at the beginning of our story. We will soon laugh all together there, perhaps accompanied by the texts of Danilo Harms<sup>10</sup>, the writer who was first translated and published in Osijek, before anywhere else in the former Yugoslavia.

Audiences from Osijek were doing the same thing in the Student Centre, the building located by the crossing of Klajn and Vukovarska Streets, and several years later, out of the same building, they watched the crime against their town.

10 DANIIL HARMS, Russian author from the 30s. For a long time unknown to the public. He wrote short intriguing prose.

la mort, mais avec lequel nous défendons aujourd'hui l'espace et les racines de l'identité culturelle qui nous est propre.

Et en ne cessant d'exercer leur pensée dans les courants de la culture européenne, en publiant ces dernières années des récits de voyage en Baranja, des vers sur le thème de la ville, des textes sur l'occupation de la Baranja, les artistes et en particulier les écrivains d'Osijek ont peut-être reconnu le Mal du fond de leur être, mais ils ont aussi ressenti le besoin d'offrir aux générations à venir, à travers l'écriture et la littérature, le droit à la mémoire, car tel était alors l'état de fait. C'est le visage que nous lui connaissons depuis le 27 juin 1991.

Et bien que soient aujourd'hui détruits les espaces de leur activité, comme dans le village de Privlaka, non loin de

9. Au cours des 10 dernières années, la maison d'édition «Privlačica», située dans le village de Privlaka, a publié de nombreuses oeuvres appartenant au patrimoine littéraire de Slavonie.

текстов ДАНИИЛА ХАРМСА<sup>10</sup>, впервые переведенных и опубликованных на бывших югославских просторах в Осиеке, то и в то время происходило в Студенческом центре, здании на углу Клайновой и Вуковарской улиц, из окон которого несколько лет спустя, в тот июньский день 1991 года, смотрели на преступление, совершающееся на улицах города.

Некоторые музыкальные группы, соединившиеся под крылом Тишины Блаффитингсера Лигиче<sup>11</sup>, знают тогда гимническую свободу, заставив своих слушателей задуматься над сопоставлениями, которые, разумеется, будут европеизскими.

ЈУЛЈАНА МАТАНОВИЋ

Literary critic, assistant professor at the кафедре старог хрватског literature. Ведущий специалист по вопросам современной хорватской и мировой литературы, автор антологий, сборников и критических обзоров.

10 ДАНИИЛ ХАРМС, русский писатель тридцатых годов, долгое время неизвестен читателям, автор intriguing прозы.

11 Мультимедиаальный проект, начатый за год до войны. В время войны переименован в проект «27 июня, Клайнский перекресток».

## NOISE SLAWONISCHE KUNST

Some bands gathered around the project Noise Slawonische Kunst<sup>11</sup> will then sing a hymn to the new freedom, and induce their audience to make comparisons which will be purely European.

Јулијана Матановић

Literary critic; works as an assistant lecturer at the Department of old Croatian literature. An expert in the contemporary Croatian and world literature. Editor of anthologies, miscellanies and review collections.

11 Multi-medial project, began a year before the war. During the war its name was changed to "27 June, Klajn Street Crossing".

Vinkovci<sup>9</sup>, la sensibilité des gens de culture a été plus rapide que les armes destructrices de l'attaquant. Les oeuvres publiées par cette maison d'édition nichée dans un village de la Slavonie profonde, au moment où les esprits de Serbie dispensaient déjà des leçons de conquête élaborées, ces oeuvres sont un petit éclair dans la conscience des hommes, une lueur qui, à travers son action au sein de la contemporanéité, ravivait la tradition, indiquant ainsi discrètement la source de sa culture.

L'hymne de la Slavonie commence par les vers de son poète contemporain Miroslav S. Mader: «Et lorsque je mourrai, la Slavonie chantera».

Mais la Slavonie chantera beaucoup plus tôt, et ce à l'endroit où notre histoire a commencé, là où nous rirons bientôt à nouveau, tous ensemble, peut-être à la lecture des textes de Daniil Harms<sup>10</sup>. Cet écrivain dont la première

10. DANIIL HARMS, auteur russe des années 30. Ces textes en prose courts et insolites sont longtemps restés inconnus du public.







Vukovar, centre of the town



# VUKOVAR

**Vukovar commune covers an area of 606 square kilometers and has 84,024 inhabitants out of which 43.7% are Croats, 37.4% Serbs and 18.9% other nations.**

**Le territoire de la commune de Vukovar s'étend sur 606 km<sup>2</sup> et compte 84.024 habitants dont 43,7% de Croates et 37,4% de Serbes.**

**Территория общины Вуковар занимает площадь 606 км<sup>2</sup>, на которой проживают 84 024 жителя. 43,7% от общего числа жителей составляют хорваты, 37,4% – сербы и другие народности.**



## VUKOVAR

Vukovar commune is situated in the Danube basin, stretching along the western and the southern bank of the river Danube. This area consists of two different geographical units: the north-western part which stretches from the rivers Danube and Vuka towards Osijek is a lowlands area, while the south-eastern part from Vuka along Danube towards Ilok is a hilly area.

An interest for Vukovar is being animated by abundant cultural and historical heritage which is at best displayed in the baroque city centre and cultural monuments of more recent history. Attractive sand beaches can be found in many places along Danube banks from Borovo to Ilok. The largest sand beach is the one on Orlov otok (Eagle's Isle) close to the holiday resort *Vučedol*, better known for its world-famed archeological findings.

With the advantages which Danube gives to the town, it is only natural that rowing was a traditional sport in Vukovar. The river is rich in valued fish sorts (pike-perch, sheat-fish, carp, sturgeon and pike), its canals and fish-ponds offer permanent fishing activity.

There are different kinds of big game in the woods surrounding Vukovar: boar, deer, fawn, fallow deer and also mouflon around Ilok. In the group of small game most numerous are hare, badger and fox,

Le territoire de la commune de Vukovar s'étend sur 606 km<sup>2</sup> et compte 84.024 habitants dont 43,7% de Croates et 37,4% de Serbes.

La municipalité de Vukovar occupe l'espace qui s'étend du côté ouest et sud du Danube et ce territoire est composé de deux différentes unités géographiques: la partie nord-ouest, qui s'étend entre le Danube et la Vuka vers Osijek, est une plaine, tandis que la partie sud-est qui longe le Danube depuis la Vuka vers Ilok, est vallonnée.

Vukovar revêt de par son riche patrimoine culturel et historique, qui est illustré le mieux par le centre ville et les monuments historiques plus récents. Des plages de sable attrayantes s'étendent sur les bords du Danube, de Borovo à Ilok. La plus grande plage de sable se trouve sur l'île d'Orlovo, près du site de «*Vučedol*». Ce dernier est surtout connu en tant que localité archéologique de renom mondial.

Vu les avantages qu'offre le Danube à Vukovar, l'aviron y a une longue tradition, et l'abondance de poisson (sandre, silure, carpe et brochet) dans les canaux et les viviers est propice à la pêche. Les forêts autour de Vukovar abondent en gros gibier: sangliers, cerfs, biches, daims, et aux alentours d'Ilok on trouve



Vukovar, 1991-1992



Vukovar, exile of non-Serbs from Vukovar  
photo Romeo Ibršević

des mouflons. Le petit gibier le plus fréquent se compose de lièvres, blaireaux, renards, et les terrains de chasse aux environs de Vukovar abondent en faisans.

Le plus grand et le plus connu des complexes hôteliers de la région de Vukovar, l'hôtel «*Dunav*», au centre de Vukovar, et l'hôtel «*Radnički dom*», dans la cité Borovo, étaient depuis toujours un lieu d'attrait pour les touristes.

Sur la rive droite du Danube, depuis la petite ville d'Ilok, qui représente un ensemble historique et touristique à part, nous pouvons poser notre regard sur l'immensité des vignobles en terrasses. Du point de vue touristique, Ilok était intéressant de par ses possibilités d'excursion sur les riches terrains de chasse des environs et les baignades sur le Danube.

Община Вуковар расположена на подунайском просторе, протянувшегося по западному и южному берегам реки Дунай. Этот простор состоит из двух различных географических ландшафтов: северо-западная часть, от реки Дуная до реки Вуки в направлении города Осиека равнинная, а юго-восточная часть, от реки Вуки вдоль Дуная по направлению к городу Илоку – холмистая.

Интерес к Вуковару в первую очередь пробуждает его богатое культурно-историческое наследие, ярко выраженное барочным стилем архитектуры в центре города, а также и более новыми культурно-историческими памятниками. Привлекательные песчаные пляжи простирались во многих местах вдоль Дуная от Борова до Илока. Самый большой песчаный пляж находится на Орловом острове возле места загородных прогулок «*Вучедол*», более известного как место археологических раскопок мирового значения.

Близость Дуная породила в Вуковаре традицию весельного спорта, а богатство реки благородными сортами рыбы (судак, сом, карп, стерлядь и щука) создало в каналах и прудах благоприятные условия для рыбной ловли.

В лесах возле Вуковара водятся много крупных зверей: дикий кабан, олень, серна, лань, а в окрестностях Илока и муфлон. Из мелкой дичи больше всего зайцев, барсуков, лисиц, а охотничьи угодья в окрестностях



## VUKOVAR

while the hunting grounds around Vukovar swarm with pheasants and other game.

The most famous and also the biggest catering establishment in this area was the hotel "Dunav" (Danube) in the city centre, along with the hotel "Radnički dom" in Borovo Naselje that was always attractive to visitors.

The small town Ilok situated on the right bank of Danube is a specific historical and tourist unit wherefrom you have the view of the vast wavy vineyard plantations. From the touristic aspect, Ilok is interesting for excursions to the rich surrounding game-hunting grounds and for bathing along the Danube sand beaches.



**Vukovar, exile of non-Serbs from Vukovar**  
photo Romeo Ibršević

Вуковара полны фазанов и разной пернатой дичи. Самым большим и знаменитым объектом гостиничного хозяйства в Вуковарской общине была гостиница «Дунав» в центре Вуковара, а гостиница «Радишки дом» в поселке Борово всегда привлекала гостей.

Городок Илок, лежащий на правом берегу Дуная, представляет собой особую историческую и туристическую местность, с которой открывается вид на необычные волнистые плантации винограда. Туристический Илок интересен и по посещениям мест отдыха и купания на Дунае, а также и богатых окрестных охотничьих угодий.

## VUKOVAR

### COMBINATION OF THE EUROPEAN AND THE LOCAL CULTURAL STRATUM

Vukovar has an advantage that its cultural identity shows itself in the face of the city: all that you need to know of its identity is already written in the geographical site of the town.

It is situated at the joining place of two rivers, Vuka and Danube. Vuka is a small, local river, short and shallow, without perceptible economic significance, but Slavonian landscape is unimaginable

### SYNTHESE D'UNE CULTURE EUROPEENNE ET REGIONALE

La grande chance de Vukovar réside dans le fait que son identité culturelle saute aux yeux au premier abord. Tout ce que vous devez savoir à ce sujet est inscrit dans la position géographique de la ville.

Elle se trouve au confluent de la Vuka et du Danube. La Vuka est une petite rivière régionale, courte et peu profonde, sans importance économique particulière. Mais il est difficile

### КОМБИНАЦИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО И ЛОКАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО СЛОЯ

Вуковару повезло в том, что его культурный идентитет виден и внешне: все, что о том идентитете нужно знать, указано уже в описании его географического положения.

Город расположен на месте слияния двух рек – Вуки и Дуная. Вука – это маленькая местная речка, короткая и мелкая, не имеющая особенного экономического значения. Но славонский пейзаж без нее даже представить невозможно. Вука придает ему свои особенности,



without it. Vuka is very characteristic of it and gives it distinctive quaintness. Danube is, on the contrary, a wide and powerful European river, sometimes called the backbone of the continent, since a lot of the continental transport uses the Danube as it connects different countries in this part of Europe. The cultural identity of Vukovar is defined completely by those two components.

The local and the universal, or more specifically, Croatian and cosmopolitan meet and mix in it. Achievements of the European cultural heritage in Vukovar mix with the national heritage and enrich it with new sophisticated qualities, and these new qualities reflect on the European cultural mosaic becoming a part of it. This process takes place in every cultural centre, but what is so specific of Vukovar is that the effects of that process are present and immediately recognizable in each monument and each piece of art in Vukovar area.

Actually, in Vukovar you can find such phenomena, places and personalities to which you can't disavow a world-wide significance. Not far off the town there is Vučedol, one of the biggest prehistorical finding places in Europe, so notable that some archeologists named it the Paris of the New Stone Age. Furthermore, some monuments

d'imaginer le paysage de Slavonie sans elle, car elle lui donne du caractère. Au contraire, le Danube est ce grand fleuve européen puissant que certains sont portés à appeler «la vertèbre du continent», à cause de sa grande circulation fluviale et parce que les peuples de cette partie de l'Europe communiquent par l'intermédiaire de ce fleuve. L'identité de Vukovar est tout à fait marquée par ces deux composantes.

A Vukovar, on a vu s'unir les tons locaux et universels ou plus spécifiques, les caractéristiques croates et mondiales. Les acquis du patrimoine culturel européen rencontrent à Vukovar un héritage national d'où naissent de nouvelles qualités qui, à leur tour, font partie de la mosaïque culturelle européenne. Ce processus se produit bien sûr dans chaque milieu culturel, mais la caractéristique de Vukovar est qu'on le perçoit de l'extérieur et qu'on le reconnaît dans chaque monument et chaque œuvre d'art de cette région.

En effet, à Vukovar, on rencontre certains phénomènes, des lieux et des personnes dont on ne peut nier l'importance mondiale. Non loin de la ville se situe Vučedol, l'un des plus grands sites préhistoriques d'Europe, que certains archéologues appellent le «Paris du néolithique». Puis on trouve des

накладывает неповторимый отпечаток. В противоположность ей Дунай, великую и могучую европейскую реку, некоторые называют позвоночником континента, по которому осуществляется огромное движение и смешивание многих наций этой части Европы. Культурный идентитет Вуковара полностью определяется этими двумя компонентами.

И так в нем соединяется и смешивается локальное и общее, или лучше сказано – хорватское и мировое. Пути развития европейской культуры переплетаются в Вуковаре с национальным наследием и придают ему новые ценности, в то время как эти новые ценности становятся частью европейской культурной мозаики. Такой процесс, несомненно, происходит и в любой другой культурной среде, но вуковарская специфичность заключается в том, что результаты этого процесса видны и внешне, их можно распознать в каждом историческом памятнике и в каждом художественном произведении на вуковарской земле.

Действительно, в Вуковаре можно найти множество явлений, мест и лиц, мировое значение которых отрицать нельзя. Недалеко от города находится Вучедол, одно из самых больших в Европе предисторических памятников культуры, важное настолько, что некоторые археологи называют его «Парижем неолита». Здесь же имеются памятники, свидетельствующие о том, что Вуковар всегда был частью Европы.



**Vukovar, 28 August 1991, destroyed cultural monument Castle Eltz**



give evidence that Vukovar was always included in the European streams: for example the Eltz castle from the 18th century. Its owner was the famous German aristocratic family, members of which were the Elector counts: one of their castles is still pictured on the German 500 DM bank note. The Eltz counts have chosen Vukovar for their residence in the 19th century undoubtedly because of the beautiful landscape, but also for the fact that the town itself was abundant in cultural heritage. No wonder, therefore, that the town gave personalities that presented the world with their great works: Lavoslav Ružička, the Nobel-Prize-winner for chemistry, was born in Vukovar in 1887. He worked and spent his life in Switzerland, but in his old age he felt homesick and returned to his native town. It was not difficult for him to adjust to it again since he never forgot Croatian, his mother tongue.

That is only logical: as an art-lover and a patriot, he was conscious of the Croatian identity of his native town. That identity is truly present throughout Vukovar and can well match with the other, European component. It is present in the city architecture in the first place: the substance of that architecture is the specific late baroque variety, hence the features of that style are perceptible on Vukovar

monuments qui témoignent de ce que Vukovar fait partie de l'Europe depuis toujours. Citons par exemple le château d'Eltz, datant du 18ème siècle. Il appartenait à une célèbre famille noble allemande, dont les membres étaient comtes palatins. Un autre de leurs châteaux figure sur un billet allemand. Au 19ème, Vukovar fut choisi par la famille Eltz pour y résider, probablement du fait de la beauté de son paysage mais aussi parce que dans cette ville sont visibles les empreintes de l'héritage culturel. Rien d'étonnant si Vukovar a vu naître des personnalités dont les oeuvres font partie du patrimoine mondial: Lavoslav Ružička, lauréat du prix Nobel de chimie, est né à Vukovar vers la fin du 19ème siècle. Il a vécu et travaillé en Suisse mais, vers la fin de sa vie, il éprouva un grand désir de revenir dans sa ville natale. Cela lui fut d'autant plus facile qu'il n'avait jamais oublié le croate, ce qui est logique: en sa qualité d'amateur d'art et de patriote, il était parfaitement conscient de la composante croate de sa ville natale. En effet, nous pouvons reconstruire cette composante à chaque pas dans cette ville. On la retrouve d'abord dans son architecture, caractérisée par une variante spécifique du baroque tardif, dont les caractéristiques sont bien visibles sur les églises et les chapelles de la ville et

Таким примером может послужить, например, дворец Элтца, построенный в 18 веке. Его владельцами была знаменитая немецкая дворянская семья избранных графов: дворцовый барельеф одного из их владений и сейчас можно увидеть на одной из самых крупных немецких денежных купюр. В 19 веке графы элтц выбрали Вуковар местом своего постоянного жительства большим делом из-за красоты пейзажа, но и с учетом того, что этот город пропитан культурным наследием. Не удивительно, что город дал жизнь многим знаменитым личностям, делами которых восхищается весь мир: в Вуковаре в конце 19 века был рожден ЛАВОСЛАВ РУЖИЧКА, лауреат Нобелевской премии в области химии. Многие годы живя и трудясь в Швейцарии, в конце своей жизни испытал непреодолимое желание вернуться в родной город, что особых трудностей не представляло – он никогда не забывал хорватский язык.

Да это и логично: Ружичка, будучи любителем искусства и патриотом, понимал хорватский компонент своего родного города. Действительно, он в этом городе присутствует на каждом шагу и может быть сравнен с другим компонентом – европейским. Возьмем, например, архитектуру города: необычность той архитектуры придает специфический вариант позднего северного барокко, и по этому особенностям этого стиля проступает в вуковарских церквях и капеллах, многочисленных жилых



Vukovar, Castle Eltz



churches and chapels, and especially on numerous houses with arches in the very centre of the old town. They reflect the world ideas on the basis of which they had been designed, but also the native soil in which they had been erected.

This native soil is easily traced in the works of the authors that contributed greatly to the Croatian culture. One of the most prominent among them is Nikola Andrić, a writer, translator and long-standing manager of drama section at the Croatian National Theatre in Zagreb. He grew up and spent his youth in the century-turn Vukovar atmosphere. Equally important are the various cultural streams which took deep roots in Vukovar: we must point out the amateur theatre flourishing in the thirties, forties and the fifties (relying, perhaps partly, on the school-performances tradition that was practised in the *Franciscan Monastery* regularly ever since the eighteenth century). Thanks to this theatre-devotion not only numerous performances took place, but the beautiful Secession Theatre Hall was built in the Croatian Centre.

The examples of the Croatian component of Vukovar culture could also be the numerous paintings made there as the centuries progressed, so that the Vukovar landscape is pictured in all the

surtout sur les nombreuses maisons voûtées, au cœur de Vukovar. Ces maisons nous montrent à quel point elles sont empreintes des idées universelles qui sont à leur origine et traduisent l'influence du sol où on les a construites. Ce sol, on le sent profondément dans les œuvres des hommes dont la contribution à la culture croate est importante. L'un des plus grands est certainement Nikola Andrić, écrivain, traducteur, intendant et directeur dramatique du Théâtre national pendant plusieurs années, et dont la formation s'est faite à Vukovar, ville de sa jeunesse, dans l'atmosphère de la fin du siècle. Importantes sont aussi différentes initiatives dont les racines sont très profondes à Vukovar. Parmi elles, il faut mettre en relief les activités du théâtre d'amateurs, qui se sont épanouies dans les années 30, 40 et 50, et qui sont probablement inspirées de la tradition des fêtes scolaires qui avaient lieu dans le couvent franciscain, en particulier au 18ème. Grâce à cet intérêt pour le théâtre, on a construit une salle de théâtre où furent montés d'excellents spectacles dans ce qu'on appelait la Maison Croate (Hrvatski dom). Un exemple de la composante croate de la culture de Vukovar, peut être donné par les innombrables peintures qui, à différentes périodes, ont vu le jour sous ce ciel,

домах со сводами и в самом старом центре города. По ним можно определить, как на эти здания оказывали свое влияние мировые идеи, наследие свое воплощение в проектах, а также и земля, на которой строения были воздвигнуты. Влияние этой земли неоспоримо ощущается и в самих людях, внесших свой ценный вклад в хорватскую культуру. Одним из самых знаменитых между ними безусловно является НИКОЛА АНДРИЋ – писатель, переводчик и многолетний интendant и директор драматического Хорватского народного театра в Загребе, выросший в атмосфере, парившей в Вуковаре во времена его молодости на рубеже веков. Не менее важны и различные культурные инициативы, имевшие в Вуковаре глубокие корни: между ними необходимо особо отметить театральное аматерство, процветающее в тридцатых, сороковых и пятидесятых годах, (опирающееся в некоторой степени и на традиции школьных спектаклей, часто показываемых в вуковарском францисканском монастыре в 18 веке). Интерес к театру необходимо поблагодарить не только за ряд прекрасных пьес, но и за строгость в стиле сецессион красивого театрального зала в Норманском доме.

Примером присутствия в вуковарской культуре хорватского компонента могут быть и многочисленные произведения художников, возникшие здесь в различное время. Вуковарские пейзажи были запечатлены и показаны во всех релевантных художественных стилях.

relevant art styles from 18th century up to the present.

This shows that the European and Croatian components of Vukovar culture are closely bound. Whatever is world-famed in Vukovar, still retains a local impression: Ružička remained true to his homeland, the Eltz earls have never suppressed their love of the region, archeologists from all around the world, once they visit Vučedol, feel themselves at home there very soon. Again, whatever is local, tends to align itself to the world: the local baroque of Vukovar area kept pace with the European one, Nikola Andrić translated from several European languages, theatre societies performed in Vukovar the world-famed classics. Therefore, the cosmopolitan is bound to Croatian and Croatian to cosmopolitan to that extent that the Vukovar cultural identity can't get away from it.

Moreover, whoever is interested in that identity and its consisting parts, just needs, on arrival to Vukovar, to take a walk along the bank of Vuka and Danube and then just watch and listen. All the rest will come along itself. It used to be like that before.

*Dr Pavao Pavličić*

A narrator, literary research worker, doctor of philology, full professor at the Comparative Literature Department at the Faculty of Arts in Zagreb. One of the leading Croatian prose writers in last three decades.

de manière que les paysages de Vukovar sont présentés dans tous les styles connus, depuis le 18ème siècle jusqu'à nos jours.

Tout cela montre que les deux composantes - européenne et croate - s'entremêlent visiblement. Ce qui est important dans le monde, a emprunté à Vukovar des caractéristiques régionales. Ružička est resté fidèle à son pays natal, aujourd'hui même, la famille Eltz ne cache pas son patriotisme local; à leur arrivée à Vučedol, les archéologues de renom mondial ne se sentent pas dépayés. Ce qui comporte un caractère local tend à se lier avec l'universel; le baroque de la région suit l'évolution de ce style dans le reste du monde; Nikola Andrić était traducteur en plusieurs langues européennes; les troupes de théâtre jouaient les classiques. L'élément universel et le caractère croate s'entremêlent. L'identité culturelle de Vukovar ne peut pas échapper à ces influences. Ceux qui s'intéressent à cette identité et sa substance même n'ont qu'à venir à Vukovar, se promener le long de la Vuka et du Danube et regarder et écouter. Le reste va de soi. Du moins en était-il ainsi auparavant.

*Pavao Pavličić,*

nouvelliste, homme de lettre, docteur en philologie, professeur titulaire au département de littérature comparée à la faculté des lettres de Zagreb. L'un des importants prosateurs de ces trois dernières décennies.

начиная с 18 века до наших дней.

Это лишний раз доказывает, что черты европейской и хорватской культуры в Вуковаре заметно переплетаются, потому что всему, чем знаменит Вуковар в мире, дан и местный колорит: Ружицка остался верен родным местам, графы Эльц и – сегодня не скрывают свой вуковарский местный патриотизм, археологи с мировым именем, приезжая в Вуцедол, быстро начинают чувствовать себя в Вуковаре как дома. Все локальное стремится к контакту с миром: местное барокко идет в ногу с мировым, Никола Андрич переводил с нескольких европейских языков, театральные дружины выступали в Вуковаре в спектаклях мировой классики. Мировое так переплетается с хорватским, что вуковарский культурный идентитет от этого неотделим.

И, если кого-то интересует, каков же в действительности этот идентитет и из чего он состоит, нужно только, понав в Вуковар, немного прогуляться по берегам Вуки и Дуная, а потом только смотреть и слушать. Все остальное придет само по себе. Так это было раньше.

*Др. ПАВАО ПАВЛИЧИЋ*

Автор рассказов, литературовед, доктор филологических наук, профессор отделения сравнительной литературы философского факультета Загребского университета. Один из ведущих хорватских прозаиков последнего тридцатилетия.



## EASTERNMOST CROATIAN COMMUNE

Vukovar definitely suffered the hardest blasts of terror in this war forced upon Croatia, so the consequences caused by the war are hard to measure, enduring and irremediable.

The answer to the question: What was Vukovar before the war? suggests clearly that the aggressor was first of all motivated by the economic interests in conquering the alien territory.

Most important among the other reasons is certainly the geopolitical, border-line and traffic position of Vukovar - the easternmost commune in Croatia (fluvial navigation/the biggest Croatian river port/ road and railway traffic/ historical boundary between the eastern and the western cultural influences, once upon a time a Roman limes (boundary), the direction of the Turkish invasion). Croatia doesn't control a single foot of the Danube bank now. Further, it is a question of fertile agricultural ground, the richest in Croatia, the wine-growing recognized around the world and the industry supporting the agricultural production. Naturally,

## LA COMMUNE LA PLUS ORIENTALE DE CROATIE

Vukovar a probablement subi les attaques les plus dures dans cette guerre imposée à la Croatie et les conséquences que la population en ressent sont difficilement mesurables: elles sont irréparables et durables.

La réponse à la question «Comment était Vukovar avant?», montre clairement que l'agresseur était motivé par des raisons économiques, dans le but d'occuper des territoires d'autrui.

Il faut souligner l'importance de la situation géopolitique, frontalière et de communication de Vukovar, la commune la plus orientale de Croatie (le plus grand port fluvial, réseau routier et ferroviaire), jadis frontière des invasions turques. Aujourd'hui, pas un mètre du territoire près du Danube, n'est sous le contrôle de la Croatie.

Il s'agit aussi des terres les plus fertiles de Croatie, d'une viticulture connue dans le monde entier et d'une industrie agricole. D'autres secteurs de l'économie étaient aussi

## САМАЯ ВОСТОЧНАЯ ХОРВАТСКАЯ ОБЩИНА

Вуковар, несомненно, принял на себя самые тяжелые удары в войне, навязанной Хорватии, а поэтому и последствия военных действий для населения труднейшие, длительные и непоправимые.

Ответ на вопрос, чем был Вуковар до войны, ясно указывает на то, что причины захвата оккупантом чужой территории в основном были экономического порядка.

Решающим моментом при этом, безусловно, было геополитическое, пограничное и транспортное положение Вуковара – самой восточной общины в Хорватии. Речные (самый большой хорватский речной порт), автодорожные и железнодорожные пути сообщений, в недалеком прошлом граница между восточными и западными культурными влияниями, когда-то римский укрепленный пограничный пункт, направление турецких набегов... Хорватия сегодня не контролирует ни одного метра дунайского берега.

Кроме этого, речь идет о самых плодородных на территории

the rest of the economic wealth was a significant lure to the aggressor ("Borovo", "Vuteks", industries of Ilok etc).

Finally, the motive of plundering (spoils of war) of the material goods is not negligible. There was an attempt to organize free plundering by the terrorists command, whose call to take possession of the property of the expelled Croats was announced on the local radio station.

History tells us about the old Croatian settlement Vukovo and from 1231 Vukovar is a Royal Borough in the Hungarian-Croatian Kingdom. The town has been an administrative, economic, cultural and parish centre (Syrmian prefecture, feud Eltz, the Franciscans), in which we find valuable architectural heritage with European features (baroque unit, the Eltz castle, the residence of the Syrmian prefecture, Grand hotel etc), which makes enviable cultural heritage. All of this shows the indisputable Croatian cultural identity of Vukovar.

### Demographic Figures

According to the mid 19th century census there was a prevailing population of Roman Catholic confession, and there were 14,642 members of the Orthodox church in Vukovar county district. The

intéressants pour l'agresseur: «Borovo», «Vuteks», les entreprises d'Ilok, etc.). Enfin, on ne peut pas négliger le motif du pillage (profit de guerre) des biens matériels et on assiste à une tentative de pillage organisée par le pouvoir rebelle, qui sur les ondes de la radio locale, invitait les gens à s'approprier les biens des Croates exilés.

Si nous examinons l'histoire de Vukovar, nous trouvons d'abord une localité appelée Vukovo et, dès 1231, Vukovar est une ville royale libre de la monarchie Hongroise-Croate. Durant des siècles, la ville est un centre administratif, économique, culturel et religieux (comitat de Županja, fief d'Eltz, franciscains) et nous y trouvons un important héritage architectural, qui porte l'empreinte de l'Europe (unité baroque, château Eltz, édifice du comitat, Grand hôtel connu plus tard sous le nom de Maison ouvrière, l'église etc). Un héritage culturel enviable. Tout cela montre l'identité culturelle croate indiscutable de la ville de Vukovar.

### DONNEES DEMOGRAPHIQUES

D'après le recensement du milieu du 19ème siècle, la population de confession catholique, rite romain, prédominait

Хорватии сельскохозяйственных землях, о приращивании в мире виноградарства и сопровождающей переработке продуктов сельского хозяйства. Да и другие сегменты хозяйства (Борово, Вутекс, индустриальные комплексы в Илоке) были значительной приманкой для агрессора.

И в конечном итоге нельзя забывать и мотив ГРАБЕЖА (военной добычей) материальных ценностей, если учесть зарегистрированную попытку организации грабежа со стороны шайки мятежников, открыто призывающих по местному радио к свободному приращиванию имущества изгнанных хорватов.

(Если посмотрим на Вуковар с исторической перспективой, то увидим старое хорватское поселение Вуково. А с 1231 года Вуковар – свободный королевский город Венгерско-хорватского королевства. Город на протяжении столетий являлся административным, хозяйственным, культурным и церковным центром (жупания сриемская, феуд элтц, франевци). Владелец значительных европейских известных архитектурных памятников (барочное строительство, дворец элтц, здание жупании, Гранд-отель, более знакомый под названием Радничкого дома, церковь и т.д.) и завидного культурного наследия. Все это указывает на неоспоримый хорватский культурный идентитет города Вуковара.)



whole district had 36,271 inhabitants a few years later.

There are exact figures about the national structure of Vukovar taken at the beginning of 20th century. The majority of the population were Croats - 3,742 or 37%, a little bit less Germans - 3,537 or 35%, Serbs - 1,533 or 15%, then Jews - 513 or 5%.

Last year there were 20,957 Croats in Vukovar, which makes 47,1%, 14,398 Serbs or 32.4%, while 4,351 persons or 9.8% of the population declared themselves as Yugoslavs, the other various nations numbered 4,777 people or 10.7% of the population. The structure of the commune is slightly different since there are 43.7% of Croats (36,802), 37.4% of Serbs (31,148) and 7.3% of the Yugoslavs (6,120) (ten years ago there were 21.1% of Yugoslavs), while the other various nations make 11.5%.

The settlement structure in the district shows that there are 15 settlements with prevailing Croatian population, 9 of them with prevailing Serbian population (where 1,208 Croats also lived), there are 3 settlements with prevailing national minorities (Ruthenians and Ukrainians make 80% of the inhabitants in Petrovci and Mikluševci, while in Čakovci the Hungarian nationality prevails). In two settlements (one of them is Vukovar itself) the Croats are the

dans la région, et le district de Vukovar comptait 14.642 orthodoxes. L'ensemble du district comptait 36.271 habitants.

Au début de notre siècle, nous avons des données précises concernant la structure de la population de la ville de Vukovar. Les plus nombreux sont les Croates, 3.742 soit 37%, suivis des Allemands, 3.537 (35%), et il y a 1.533 Serbes (15%). Le nombre des Hongrois s'élève à 769 (8%9) et des Juifs à 513 (5%) ce qui est aussi important.

L'année dernière à Vukovar vivaient 20.957 Croates (47,1%), 14.398 Serbes (32,4%) et 4.351 (9,8%) personnes déclarées comme Yougoslaves (au lieu de 21,2% et 11,5% respectivement comme dix ans auparavant).

La structure des localités de la commune est la suivante: dans 15 d'entre elles, les Croates forment la majorité; dans 9, ce sont les Serbes qui sont majoritaires (bien que y vivent également 1.208 Croates) et dans trois localités, la majorité était constituée par les minorités ethniques (les Russes et les Ukrainiens représentent 80% de la population à Petrovci et Mikluševci, et à Čakovci, la majorité de la population est hongroise). Dans deux localités, dont l'une est la ville de Vukovar, les Croates ont la majorité relative. Dans la petite ville incendiée de Čelije, vivaient

## ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

В середине 19 века в соответствии с данными переписи населения большинство жителей было римокатолического вероисповедания, а в городе Вуковаре в списке внесено и 14 642 человека вероисповедания православного. Через несколько лет целая часть насчитывал 36 271 жители.

По городу Вуковару имеются точные данные об этническом составе населения, зарегистрированные в начале нашего века: в нем проживало 3 742 хорвата, или 37% от общего числа населения, немногим меньше немцев – 3 537 или 35%, сербов 1 533 или 15%, и значительное число венгров – 769 или 8% и евреев – 513 или 5% всего населения. В прошлом году в Вуковаре проживало 20 957 хорватов или 47,1% от общего числа населения и 14 398 сербов или 32,4%, в то время как югославов было 4 351 или 9,8% и остальных 4 777 или 10,7%. Структура целой общины немного иная: 43,7% составляют хорваты (36 802), 37,4% – сербы (31 148), 7,3% югославов (6 120), которых десять лет назад было 21,2%, и 11,5% – остальные народности.

Структура населенных пунктов такова: в 15 из них жители хорватской национальности представляют абсолютное большинство, в 9 – большинство населения сербы (но и в них проживает 1 208 хорватов),

relative majority (have relative prevalence). In the thoroughly burnt out village Čelije only 2 Serbs used to live and in Bokšić there was only one of them.

## The War Ravage Estimates

Settlements in the eastern part of the commune were first attacked, then plundered and devastated, the population expatriated or kept for the sake of hard labour, forced to give away their houses to the Serbs, just like it happened to the citizens of Ilok (especially the sufferings of the civilians from villages of Lovas and Tovarnik).

Beginning with 19 November 1991, the Golgotha of the remaining Vukovar civilians starts (though the inhabitants of the earlier occupied town districts already experienced identical disaster). A great number of citizens was executed immediately (rapes of women, massacres and brutal revenge started) while the old people, women and children were sent to exile. Sacking of what was still left undestroyed in the city cellars began (situation is comparable to the persecutions of German folk in 1945).

The majority of men was immediately taken to prisoner-of-war camps all over Serbia and the ones established in the occupied parts of Croatia (camps like Stajicevo, Begejci, Sremska Mitrovica, Niš and

deux Serbes et à Bokšić, d'où est venu récemment un groupe de réfugiés, ne vivait qu'un seul Serbe.

## EVALUATIONS DES DOMMAGES DE GUERRE

Les localités à l'Est de la commune sont d'abord attaquées puis dévastées et déruées, les habitants exilés ou retenus pour des travaux forcés et obligés de donner leurs maisons à des Serbes. C'est le cas de la petite ville d'Ilok, et ceux de Lovas et Tovarnik sont encore plus durs.

Après le 19 novembre 1991 commence le calvaire des survivants civils de la ville de Vukovar, le même que celui vécu par les habitants des quartiers de la ville déjà occupés. Leur destin fut le même. Les exécutions de nombreux habitants ont lieu sur la place de la ville (viols, massacres, débordements de violence). Enfin les vieillards, les femmes et les enfants sont emmenés en exil. Alors commence la dévastation de tout ce qui subsiste encore dans les abris de la ville. (Cette situation peut être comparée avec celle des Allemands exilés en 1945).

Le plus grand nombre d'habitants est emmené dans les prisons en Serbie, de même que dans des prisons sur le territoire occupé de la Croatie (dans les camps de Stajicevo, Begejci,

в 3 – большинство составляют представители национальных меньшинств: 80% от общего числа населения в селах Петровци и Миклушевици составляют русины и украинцы, а в селе Чаковци – венгры. В двух городах (одним из них является и Вуковар) хорваты имеют относительное большинство. (В сожженном до тла селе Челице проживало два серба, а в Бокшиче, откуда совсем недавно в Загреб прибыла новая группа изгнанников, только один).

## ОЦЕНКА УЩЕРБА, НАНЕСЕННОГО ВОЙНОЙ

Населенные пункты, расположенные в восточной части общины, вначале подверглись нападению, затем ограблены и разорены, население расселено или задержано на принудительных работах, присилено «дарить» свои дома сербам. То же самое произошло и в Илоке, но особенно тяжелая судьба сложилась в Ловасе и Товарнике.

После 19 ноября 1991 года начинается Голгофа оставшегося в живых гражданского населения Вуковара (жителей ранее оккупированных частей города уже постигла такая же судьба). Сразу же начинается ликвидация многих граждан, (и изнасилования, резня и мучения), а стариков, женщин и детей ведут в изгнание. Теперь приходит черед



many others) where approximately 3,000 citizens of Vukovar are still imprisoned.

Solely in Sremska Mitrovica camp there are approximately 1,000 innocent citizens of Vukovar imprisoned without any reason (among them Mr. Marin Vidić - Bili, the commissioner of the Croatian Government for Vukovar county district).

A burning issue is the problem of missing persons, since we still don't know what happened to 800 people who had been in Vukovar and surrounding places during the war (stressing the case of the Croatian Radio reporters, Siniša Glavašević and Branimir Polovina, who restlessly sent reports from the surrounded city up to the very end, then a part of medical staff etc).

Uncertain is the fate of 587 people (during the last persecutions from the villages of Bokšić, Šaregrad, Tompojevci, Petrovci etc. 570 persons were sent to exile) that stayed in occupied area of Vukovar district, since they have no legal protection and are being misused by the occupying troops for hard work, and the persecutions still go on.

After the occupation of Vukovar the numerical estimation is as follows:

Sremska Mitrovica, Niš et tant d'autres) où se trouvent encore emprisonnés quelque 3.000 habitants de la ville de Vukovar. Rien qu'à Sremska Mitrovica, il y a 1.000 habitants de Vukovar, internés sans raison valable. (Parmi eux se trouve un membre du gouvernement de la République de Croatie pour la commune de Vukovar, Marin Vidić-Bili).

Un des problèmes cruciaux reste toujours celui des disparus et le destin de 800 personnes que la guerre a surpris à Vukovar et à ses environs (les deux journalistes de radio Vukovar Siniša Glavašević et Branimir Polovina, une partie du personnel de l'hôpital) est encore incertain.

Il en est de même pour le sort de 587 personnes (pendant les dernières persécutions à Bokšić, Šaregrad, Tompojevac, Petrovac, etc., on a exilé 570 habitants), car elles sont restées sur le territoire occupé de la commune de Vukovar, n'ont aucune protection légitime et sont à la merci de l'agresseur en tant que main d'oeuvre gratuite. Et les persécutions continuent.

Après la chute de Vukovar, l'état de fait est le suivant:

29.352 réfugiés enregistrés en Croatie  
9.500 enregistrés à l'étranger (hors du territoire de l'ex-Yugoslavie)

грабежа всего того, что сохранилось на городских складах (ситуация очень похожа на ту, из 1945 года, во время изгнания населения немецкой национальности).

Половина большинства мужчин сразу же увозится и размещается в тюрьмах по целой Сербии и на оккупированной территории Хорватии (в лагерях Станьево, Бегенцы, Сремска Митровица, Ниш и многих других). В них и до настоящего времени в заключении находится около 3 000 жителей Вуковара. Только в лагере, находящемся в Сремской Митровице, без всяких оснований содержится около 1 000 вуковарцев (между которыми и поверенный власти республики Хорватии общины Вуковар МАРИН ВИДИЧ-БИЛИ).

И далее одной из важных является проблема лиц, пропавших без вести. До настоящего времени неизвестна судьба 800 лиц, достигнутых войной в Вуковаре и его окрестностях (так же как и судьба журналиста хорватского радио Вуковар СИНИША ГЛАВАШЕВИЧА, БРАНИМИРА ПОЛОВИНЫ, медицинского персонала больницы и многих других).

Также неизвестна судьба и 1 587 человек, оставшихся на оккупированной территории вуковарской общины, не имеющих никаких юридических прав и служащих оккупатору источником бесплатной рабочей силы.

А изгнание продолжается... Только в последнее время из Бокшича,

29,352 exiles registered in Croatia  
9,500 exiles registered abroad (outside the former Yugoslavia)  
4,000 non-Serbs on the former Yugoslav territory excluding Serbia  
3,000 people in prisoner-of-war camps  
2,000 people killed  
800 persons missing who were in Vukovar till its fall  
1,587 non-Serbs stayed in the district (older people)  
5,000 unregistered persons, their whereabouts is unknown  
28,785 Serbs (before the war - 31,148)

We have numerous indications of the city devastation, but we present only one - the evaluation of the damaged households in Vukovar commune:

- out of the total of 28,184 households, 25,580 are damaged (8,248 - 100%).

The grade of industrial plants damages is close to the state of the households, and in disastrous condition are the cultural and especially sacral buildings, since all the things incorporating the cultural and urban identity of the town was levelled during the siege.

While the rebuilding of Vukovar supported by vast investments will reestablish the town's former appearance, the ethnocide will

4.000 réfugiés non-Serbes enregistrés sur le territoire de l'ex-Yugoslavie (Serbie non comprise)

3.000 personnes internées dans des camps

2.000 personnes tuées

800 personnes, qui étaient à Vukovar jusqu'à la fin, ont disparu

1.587 non-Serbes sont restés sur le territoire de la commune (personnes âgées)

5.000 personnes non enregistrées et inconnues

28.785 Serbes (avant la guerre: 31.148)

Différents indices témoignent de la destruction de la ville; citons en seulement un - les dévastations des logements dans la commune:

Des 28.184 appartements qu'elle comptait au total, 25.590 sont détruits, dont:

- 1.063 à 5% ; 1.871 à 25% ; 1.405 à 45%

- 4.133 à 65% ; 8.870 à 85% ; 8.248 à 100%

Les dommages causés sur l'infrastructure économique sont comparables à ceux subis par les habitations familiales et l'état des équipements culturels et religieux est catastrophique, car

Шаренграда, Томпоеваца, Петроваца и других населенных пунктов было выселено новых 570 жителей.

После падения Вуковара состояние было следующее:

29 352 - беженца, зарегистрированные в Хорватии

9 500 - за границей (за пределами бывшей СФРЮ)

4 000 - беженцев не сербской национальности на территории бывшей СФРЮ (кроме республики Сербии)

3 000 - заключенных в лагерях

2 000 - погибших

800 - пропавших без вести, оставшихся до конца в Вуковаре

1 587 - не сербского населения, оставшегося на территории общины (пожилые люди)

5 000 - не зарегистрировано и местонахождение неизвестно

28 785 - сербы (в начале войны - 31 148)

О разорении города свидетельствуют многие данные, но приведем только один пример:

- оценен ущерб, нанесенный гражданскому строительству в общине:

- из 28 184 жилых квартир повреждено 25 590

из них: 1 063 - на 5% ; 1 871 - на 25% ; 1 405 - на 45%

4 133 - 65% ; 8 870 - 85% ; 8 248 - 100%

Ущерб, нанесенный промышленным объектам, приблизительно равен



leave indelible and lasting consequences, even if the process of returning the exiles goes rapidly and without big problems.

We used the figures of the Exile and Refugees' Office of the Croatian Government, Republic Institute for Statistics, Chief Medical Headquarters of the Republic Croatia, Institute for Analysis, Planning and Statistics of Vukovar commune, and International Red Cross Organization.

*Josip Estereicher*  
Born in Osijek in 1961, got his degree in political science at the Political-Science Faculty in Zagreb. He was editor-in-chief of the Croatian Radio Vukovar Station. Assistant of the main secretary of the Exile and Refugees' Office of the Croatian Government.

pendant cette guerre, tout ce qui constituait l'identité culturelle et urbaine de la ville a été détruit.

Des moyens importants seront employés dans la reconstruction de la ville et on réussira ainsi probablement à lui restituer son aspect original. Mais l'ethnocide laissera des traces durables et ineffaçables, même si le retour des exilés s'effectue rapidement et sans grands problèmes.

Les données que nous avons utilisées proviennent du Bureau des exilés et réfugiés du gouvernement de la République de Croatie, de l'Institut de statistique, de l'Etat-major de la République de Croatie, de l'Institut d'analyse, planification et statistique de la commune de Vukovar et de la Croix Rouge Internationale.

*Josip Estereicher*  
né à Osijek en 1961. Diplômé en politologie de la Faculté des sciences politiques de Zagreb. Ancien rédacteur en chef de la radio croate pour la ville de Vukovar; adjoint au Secrétaire général du Bureau des exilés et réfugiés auprès du gouvernement de la République de Croatie.

ущербу, нанесенному жилому фонду. В особенно катастрофическом состоянии находятся памятники культуры и сакральные объекты. В ходе военных опустошений исчезло все то, что составляло культурный и урбанистический идентитет города.

И хотя восстановление Вуковара потребует больших затрат, вернуть городу его прежний вид – дело возможное, но Этноцид населения оставит длительные и непоправимые следы даже в том случае, если процесс возвращения изгнанных в свои родные места будет протекать быстро и без проблем.

Использованы данные Республиканского института статистики и Международного Красного Креста.

*НОСИП ЭСТЕРАЙХЕР*  
Родился в Осиеке в 1961 году. Получил диплом политолога на факультете политических наук Загребского университета. Выполнял обязанности главного и ответственного редактора вуковарского отделения хорватского радио. Помощник главного секретаря Центра помощи прогнанным и беженцам при правительстве Республики Хорватии.

## VUKOVAR COMMUNE: SOME OF THE CRUCIAL DATES OF THE AGGRESSION ON CROATIA

**25th January 1991.** That was the last day of the ultimatum given to Croatia and the military intervention threatened. The Croats in Vukovar were not armed at that time and were not organized for the town defence. Yugoslav army could have probably conquered the town by general attack, however, it didn't happen.

**2nd May 1991.** The day of the massacre of twelve Croatian policemen in Borovo Selo, which happened almost in the suburb of Vukovar. The Croats from Vukovar listened to terrifying machine-gun bursts all day long knowing that something horrible was happening. Borovo Selo definitely sobered down the Vukovar Croats on that day and gave them hints to the coming war, the fiercest kind of it.

**24th August 1991.** After Borovo Selo and Borovo Naselje had

## LA COMMUNE DE VUKOVAR: DATES-CLEFS DE L'AGRESSION CONTRE LA CROATIE

1) **25 janvier 1991.** Ce jour-là expirait l'ultimatum lancé à la Croatie et elle était sous la menace d'une intervention militaire. Les Croates de Vukovar n'étaient pas encore armés ni organisés pour la défense de la ville. D'un assaut général, l'Armée aurait pu conquérir la ville. Mais ce ne fut pas le cas.

2) **2 mai 1991.** Ce jour-là, le massacre de 12 soldats croates à Borovo Selo s'est déroulé pour ainsi dire dans la banlieue de Vukovar. Toute la journée, les Croates de Vukovar ont écouté les rafales de mitrailleuses de Borovo Selo et ils savaient que quelque chose de terrible se passait. C'est alors que les Croates de Vukovar ont perdu définitivement toutes leurs illusions et ils pressentaient que c'était la guerre, dans toute son horreur, qui allait commencer.

3) **2 août 1991.** Depuis quelques mois déjà, de Borovo Selo et

## ОБЩИНА ВУКОВАР: НЕКОТОРЫЕ ВАЖНЫЕ ДАТЫ В ХОДЕ АГРЕССИИ В ХОРВАТИИ

**25 января 1991 года.** В этот день истекал срок ультиматума, предъявленного Хорватии, и ей грозила военная интервенция. Хорваты в Вуковаре в это время еще не были вооружены и организованы для обороны города. Очевидно, в тот момент ЮА<sup>1</sup> могла одной общей атакой завладеть Вуковаром, но тогда этого не случилось.

**2 мая 1991 года.** В этот день были зверски убиты 12 хорватов из специального отряда в Борову Селу, в пригороде Вуковара. Целый день хорваты в Вуковаре слышали автоматные очереди, доносящиеся из Борова Села, и уже тогда знали, что произошло что-то страшное. События в Борову Селу окончательно отрезвило вуковарских хорватов, давая понять, что их ожидает жестокая война.

<sup>1</sup> ЮА – югославская армия





**Vukovar, Rubber and footwear plant "Borovo" (former factory "Bata"), photo Pavlek**

de Borovo naselje, on s'observait à travers les mires et quelques règlements de compte ont eu lieu. Ce jour-là, l'Armée a entrepris la première attaque générale sur la ville de Vukovar. Elle a employé pour ce faire toutes les armes qu'elle avait à sa disposition. Les défenseurs de la ville de Vukovar, quoique armés seulement d'armes légères et d'armes anti-chars, ont repoussé l'attaque et, dans les jours suivants, ont abattu le premier avion ennemi depuis le silo de Đergaj.

4) 14 octobre 1991. Le drame du convoi humanitaire envoyé à la ville de Vukovar et l'action du sauvetage des blessés atteignent leur point culminant. Ce jour-là, on a tenté une percée des lignes ennemies. Bogdanovci étaient encore aux mains des Croates et les unités de l'armée croate avancent jusqu'au milieu de Marinci. Mais la Communauté européenne menace non seulement d'annuler le convoi, mais encore de rappeler tous les membres de la Mission des observateurs européens, si les troupes croates continuent la percée et ne concluent pas un cessez-le-feu. On renonce donc à la percée et après de longues péripéties, le convoi arrive enfin à la ville de Vukovar, qui malgré tout reste complètement encerclée.

5) 18 octobre 1991. Après trois mois de lutte héroïque et

24 августа 1991 года. После того как Борово Село и Борово Поселье уже несколько месяцев держали всех на прицеле и провели несколько минометных обстрелов, в этот день ЮА впервые напала на Вуковар, стреляя из всех имеющихся орудий.

Защитники Вуковара, вооруженные лишь обычным стрелковым оружием и имевшие несколько бронебояных снарядов, отразили атаку, сбив в те дни с элеватора Джергай и первый вражеский самолет.

14 октября 1991 года. Драма с конвоем гуманитарной помощи, посланной Вуковару для вывоза раненных, достигает кульминации. В этот день было решено идти на прорыв до Вуковара.

Село Богдановци было еще в хорватских руках, а части хорватской армии успевают пробиться до подовины села Маринци. Европейское сообщество грозит в случае осуществления прорыва не только отозвать конвой, но и всю массу европейских наблюдателей из Хорватии, требуя заключения перемирия. От прорыва отказываются, а конвой после многих перипетий (и возвращения на первоначальные позиции) успевают войти в полностью блокированный Вуковар.

18 ноября 1991 года. После трех месяцев героической борьбы и нечеловеческого сопротивления защитников Вуковара, войска ЮА входят в Вуковар. За эти три месяца на подступах к Вуковару ЮА была сильно потрепана: в боях за Вуковар потеряла 11 000 личного состава,

## VUKOVAR

already for months looked at each others through gun sights, and had had first mortar clashes, on that day the Yugoslav army made the first general attack on Vukovar from all arms available. Vukovar defenders, though armed only with small arms and a few anti-tank weapons, repelled the attack and shot the first army fighter-plane from the silo Đergaj.

14th October 1991. The drama of the humanitarian convoy sent to Vukovar and of saving the wounded reached its culmination. That was the day on which the breakthrough to help Vukovar began. The village Bogdanovci was still in the hands of Croatian defenders and Croatian Army units reached the centre of Marinci. The European Community threatened not only to withdraw the convoy, but also the complete mission of the European Community Monitors from Croatia if Croatian units didn't give up the breakthrough. The convoy, after numerous troubles (returning to the starting position) reached Vukovar at last, but the town remained totally blocked in spite of that.

18th November 1991. After three months of heroic struggle and superhuman resistance of Vukovar defenders, Yugoslav Army troops entered the town. In those three months the Yugoslav Army troops



**Vukovar, Bogdanovci, after the village occupation by the Yugoslav Army at the end of October 1991, Vukovar remained completely surrounded**

280 танков и около тридцати самолетов. Вуковар переходит в руки неприятеля, но борьба на Митнице продолжается еще несколько месяцев.

МЛАДЕН КЕВОЛ  
военный корреспондент газеты «Голос Славонии»



## VUKOVAR

were decimated. They were left without 11,000 infantry-men, 280 tanks, more than 30 fighter planes. Vukovar went over to the hands of the enemy, but the fighting went on in the part of Vukovar called Mitnica for the several following months.

*Mladen Kevo, war reporter of "Glas Slavonije" daily*

### SERVICE INFORMATION - before the war

Medical Centre, <i>Mirogojska 2</i>	tel. 056 / 41-555
Central Pharmacy, <i>M. Tita 12</i>	tel. 056 / 41-310
Post Office, <i>M. Pijade 8.</i>	tel. 056 / 41-690
Vukovar Bank, <i>M. Tita 1</i>	tel. 056 / 47-588
Department Store, <i>M. Pijade 24</i>	tel. 056 / 44-011
Hotel "Dunav", <i>Trg Republike 1</i>	tel. 056 / 44-544
Tourist Agency, <i>Trg Republike 2</i>	tel. 056 / 49-220
Restaurant "Vučedol"	tel. 056 / 44-624

d'efforts surhumains des défenseurs de Vukovar, l'Armée entre dans la ville. Pendant ces trois mois, l'Armée a été décimée à l'entrée de la ville. Elle a perdu 11.000 soldats d'infanterie, 280 tanks et une trentaine d'avions. Vukovar est aux mains de l'agresseur, mais les combats à Mitnica durent encore quelques mois.

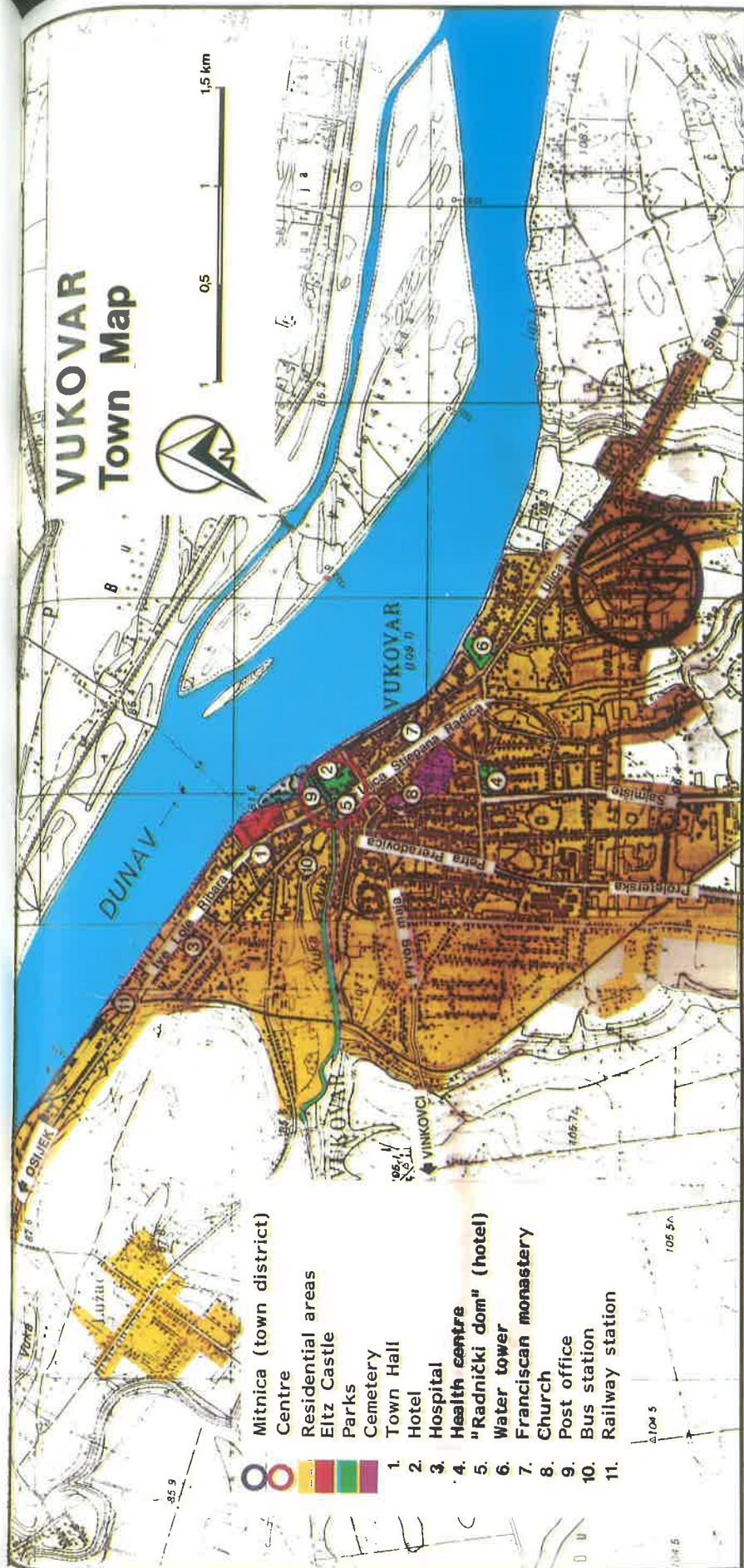
*Mladen Kevo, correspondant de guerre du journal flGlas Slavonijec.*

### INFORMATIONS UTILES

Centre médical, <i>2, rue Mirogojska</i>	tél. 056/41-555
Pharmacie centrale, <i>12, rue M. Tita</i>	tél. 056/41-310
Bureau de poste, <i>8, rue M Pijade</i>	tél. 056/41-690
Banque «Vukovarska banka», <i>1, rue M.Tita</i>	tél. 056/47-588
Grand magasin, <i>24, rue M. Pijade</i>	tél. 056/44-011
Hôtel «Dunav», <i>1, place Trg Republike</i>	tél. 056/44-544
Agence de tourisme, <i>2, place Trg Republike</i>	tél. 056/49-220
Restaurant «Vučedol»	tél. 056/44-705

### СЕРВИСНЫЕ ИНФОРМАЦИИ

Медицинский центр, <i>Мирогойска-2</i>	тел. 41-555
Центральная аптека, <i>М.Тито-12</i>	тел. 41-310
Почта, <i>М.Пияда-8</i>	тел. 41-690
Вуковарский банк, <i>М.Тито-1</i>	тел. 47-588
Универсам, <i>М.Пияда-24</i>	тел. 44-011
Гостиница «Дунав», <i>пл. Республнки-1</i>	тел. 44-544
Туристическая агенция, <i>пл. Республнки-2</i>	тел. 49-220
Ресторан «Вучедол»	тел. 44-624 44-705







Exiles from Ilok. This is the only town mentioned in our guidebook which is not a commune centre. As it is the first Slavonian town whose complete non-Serbian population has been exiled, we wrote a separate article about it.  
Photo Goran Pichler

## ILOK

**If Vukovar was the Croatian Stalingrad, if the heroic endurance of Osijek under the siege turns Osijek into Leningrad, if Aljmaš was the Croatian and Slavonian Dunkerque, there is no precedent for Ilok.**

**Si Vukovar a été le Stalingrad croate, si la résistance héroïque d'Osijek assiégé transforme cette ville en un nouveau Leningrad, si Aljmaš a été le Dunkerque croate et de Slavonie, Ilok est sans précédent.**

**Если Вуковар был хорватским Сталинградом, героическая стойкость Осиека в блокаде напоминает Ленинград, а Альмаш был хорватским и славонским Дункермом, для Илока сравнения найти нельзя.**



Among the Croatian cities that have in the last months lived through a tragedy that resembles the most horrifying and the most famous tragedies of the cities in World War II, Ilok is specific. If Vukovar was the Croatian Stalingrad, if the heroic endurance of Osijek under the siege turns Osijek into Leningrad, if Aljmaš was the Croatian and Slavonian Dunkerque, there is no precedent for Ilok. The Ilok tragedy is the first such tragedy in the recent history.

Ilok is a stolen metropolis.

It is a small, very old and amazingly beautiful town situated on a high hill over the Danube river, on the hillside of the Fruška gora. The fortress which encloses the old city, built in the 15th century to protect the city from the barbarian invasion of the Turks from Asia Minor couldn't, of course, endure the invasion of the 20th century barbarians - the Yugoslav Army tanks and the invasion of the nomads from Serbia and the Serbs out of Serbia, who invaded Ilok to grab the houses, land, cattle and property of the Ilok people. The YA, led by officers-Serbs protected them and expelled the Ilok inhabitants (Croats, Slovaks, Ruthenians...)

It happened in the middle of October 1991.

Parmi les villes croates qui ont ces derniers mois vécu une tragédie comparable à celles des plus connues au cours de la dernière guerre, le cas de la ville d'Ilok est particulier.

Si Vukovar a été le Stalingrad croate, si la résistance héroïque d'Osijek assiégé transforme cette ville en un nouveau Leningrad, si Aljmaš a été le Dunkerque croate et de Slavonie, Ilok est sans précédent.

Ilok est une capitale volée.

C'est une petite cité très ancienne et très pittoresque, sur une colline qui domine le Danube. Elle est située sur les coteaux de Fruška gora. La citadelle qui entoure la vieille ville et qui fut construite au 15ème siècle pour protéger la ville des assauts des barbares turcs d'Asie Mineure, n'a pas pu résister à l'invasion des barbares du 20ème siècle et des tanks de l'Armée yougoslave, ni à l'irruption des envahisseurs de Serbie et des Serbes hors de Serbie, qui ont pénétré à Ilok et ont pillé ses maisons, ses terres, son bétail, ses biens. Ils étaient protégés par l'Armée serbe, dirigée par les officiers serbes, et cette armée a chassé les habitants d'Ilok (Croates, Slovaques et Ruthènes).

Ces événements ont eu lieu à la mi-octobre 1991.

Peu nombreuses sont les petites villes de ce genre qui ont connu

Между хорватскими городами, которые в течение последних нескольких месяцев пережили трагедию, напоминающую самые страшные и незабываемые события из второй мировой войны, Илок специфический. Если Вуковар был хорватским Сталинградом, героическая стойкость Осиека в блокаде напоминает Ленинград, а Алжмаш был хорватским и славонским Дункерком, для Илока сравнения найти нельзя. Трагедия Илока - первая трагедия подобного рода в новой истории.

Илок - украденная столица.

Это маленькая, очень старый и необыкновенно красивый городок, выросший на высоком берегу Дуная, на склонах Фрушке горы. Крепость, окружающая город, построенная в 15 веке с целью защиты от наездов варваров (турков) из Малой Азии, конечно не могла выдержать инвазию варваров 20 века - танки югославской армии, кочевников из Сербии и сербов вне Сербии, прорвавшихся в Илок, чтобы отобрать у плочан их дома, землю, скот, владения... Югославская армия, предводимая офицерами-сербами, защищала своих, а плочан (хорватов, словаков, русинов...) изгнала.

Случилось это в середине октября 1991 года.

Немного на земле таких маленьких городков, которые в своей истории пережили ослепительный культурный восход и страшные

There are few such small cities which have, in their history, lived through such dazzling cultural booms and such horrifying barbarian demolishings. The whole past of Ilok is a history of such rises and falls. At the time of the Roman Empire, Ilok had been one of the border fortresses on the limes (Roman Empire border).

That empire identified itself with the world. Out of its borders expanded the wilderness. Barbaria.

At those times Ilok was called Cuccium.

The empires have changed, Ilok has changed its name, but its historical role and its destiny remained the same. The little jewel remained a fortress on the border between culture and barbarism.

It had been demolished (like most of the cities) in the peoples migration. Only the foundations of the churches remained underground.

It the Middle Ages it was born again under the name of Vylak.

The mediaeval fortress is built - out of bricks, with towers, a drawbridge, bowmen scaffolds. It is completed in the 15th century. The major part of the fortress stands even today.

You can see the battlemented wall for the bowmen (guns didn't exist yet), round and square towers, semi-towers...

dans leur histoire une ascension culturelle aussi brillante et qui ont subi des dévastations aussi terribles. Toute l'histoire d'Ilok est le reflet de ces ascensions et de ces chutes.

A l'époque de l'Empire romain, Ilok est une forteresse à la frontière du limes (frontière de l'Empire romain). Cet Empire s'identifiait avec le monde. Au-delà de ses frontières s'étendaient des contrées sauvages.

En ce temps-là, le nom d'Ilok était Cuccium.

Les empires se sont succédés, Ilok changea de nom, mais son rôle historique et son destin sont restés toujours les mêmes. Cette cité est restée un bijou-forteresse aux confins de la culture et de la barbarie.

Elle a souffert (comme la majorité des villes) pendant les grandes migrations des peuples. Seules les fondations des églises subsistent.

Au Moyen Age, Ilok renaît de nouveau. Elle s'appelle alors Vylak.

On y voit naître une cité médiévale - construite en briques, avec des tours, un pont-levis, des meurtrières. Sa construction prend fin au 15ème siècle. La plus grande partie de cette citadelle est toujours là. Nous pouvons voir ses créneaux, ses tours rondes et carrées.

варварские разорения. Вся прошлость Илока состоит из таких исторических восходов и падений. Во времена Римской империи Илок был одной из пограничных крепостей в области лимеса (границы Римской империи), эта империя идентифицировала себя со всем миром. За пределами ее границ простиралась дикая края. Власть варваров.

Илок в то время назывался Cuccium.

Одни империи сменяли другие, Илок стал называться другим именем, но его историческая роль и судьба остались прежними. Он был и есть крепость-жемчужина на границе культуры и дикарства.

Пострадал (как и большинство городов того времени) во время великого переселения народов. От города остались только основание церкви глубоко под землей.

Вновь возродился в середине века с именем Vylak.

Самая старая средневековая крепость построена кирпичной кладкой, со сторожевыми башнями, поднимающимся мостом и сходящими для стрелков. В 15 веке ее строительство было окончено.

Большая часть крепостных сооружений сохранилась до настоящего времени. Здесь можно увидеть и амбразуры для стрелков (ружей в то время еще не существовало), круглые и квадратные башни, полубашни...

В крепости был построен монастырь францевцев, церковь, двор... И город. С 1365 года городом управляет НИКОЛА КОНТ -



The Franciscan monastery, the church, the court were built in the fortress... And the city. Since 1365 the city was ruled by Nikola Kont - the founder of the Ilok Duke family who were later the *bans* (governors) of Slavonia (and Slavonia included the whole northern Croatia in those times) and the nominal kings of Bosnia. They were Nikola Iločki (1477) and his son Lovro Iločki (1525). After the late Romanesque (court) and the Gothic (church), the Renaissance culture develops in Ilok. Almost symbolically - the most complete Renaissance monuments in Ilok are the royal tombstones, as well as the coat of arms - a work of the greatest European Renaissance miniaturist Julio Klović. And - almost symbolically too - in that very year Ilok gets its coat of arms and its statue - the last of the kings passes away and a year later (1526) Ilok is conquered by one of the greatest Ottoman empire conquerors, Suleiman the Magnificent. Ilok turned into a Turkish city, and its appearance changed. It was completely permeated with the culture of Islam. It had mosques, hans (taverns), kasaba (provincial town). This lasted 170 years. The past glory was forgotten, the mint was ruined. The mint in which - even before 1477 - the future Croatian coat of arms had been created: a shield with 25 (at that time still rhomboid) square fields.

Dans la citadelle, on construisit un couvent franciscain, une église, une place et toute une cité. A partir de 1365, elle est placée sous l'autorité de Nikola Kont, initiateur de la famille des princes d'Ilok, puis des *bans* (gouverneurs) de Slavonie (qui englobait alors toute la Croatie septentrionale) et des rois de Bosnie. Citons aussi Nikola Iločki (1477) et son fils Lovro Iločki (1525). Après la période du roman tardif (la cour) et du gothique (l'église), on voit s'y développer la Renaissance. Détail presque symbolique, ses monuments les plus brillants sont les tombeaux des rois et les armoiries réalisées par le plus grand miniaturiste de la Renaissance européenne, Julio Klović. Et, ô coïncidence, l'année où Ilok reçoit ses armoiries et son statut, le dernier roi meurt et, un an plus tard, Ilok est envahi par l'un des plus grands conquérants de l'empire ottoman: Soliman le Magnifique.

Ilok devient alors une ville turque et son aspect change. Elle est imprégnée de culture islamique. On y trouve des mosquées, des hammams et une casbah... Il en fut ainsi pendant 170 ans. Son ancienne grandeur est livrée à l'oubli; l'hôtel de la Monnaie, où apparaissent pour la première fois, avant 1477, les futures armoiries et le blason de la Croatie, avec ses 25 champs (alors en losange, puis qui devinrent carrés), est ruiné.

основоположник илочской княжеской династии, а затем и славонских банов<sup>1</sup> (а в состав Славонии в это время входила целая северная Хорватия) и номинальных королей Боснии. Имъ были НИКОЛА ИЛОЧКИ (1477) и его сын ЛЮВРО ИЛОЧКИ (1525). Вслед за поздне-романской (двор...) и готической (церковь...) развивается в Илоке ренессансная культура. Почти как символ - одними из лучших и комплектных исторических памятников эпохи Возрождения являются надгробные плиты королей. И герб - дело рук лучшего мастера миниатора эпохи европейского ренессанса ЮЛИА КЛОВИЧА. И вновь - почти символически - в тот год, когда Илок получил статус города и герб, умирает последний король, а через год после его смерти (1526) Илок поработает один из самых больших завоевателей Османской империи - СУЛЕЙМАН ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ.

Ilok становится турецким городом, и его внешний вид изменяется. Он был весь проткан исламской культурой: имел мечети, ханов, касабу<sup>2</sup>... И так было на протяжении 170 лет. Кануло в лету старое величие,

1 БАН - наместник императора Австро-Венгрии в славянских землях до середины 19 века

2 КАСАБА (араб.) - маленький провинциальный город

In 1697, after a four-day siege and the famous battle, Ilok was recaptured by the Holy League troops. The League consisted of Austria, the Venice Republic, Poland, but it was the "Holy War" of the Christian Europe against the Turks.

The old symbolism repeats itself. All that is left of the whole Islamic culture in Ilok is a turbeh (burial chamber). And one coat of arms.

Ilok was then given to the Italian Duke Odescalchi. His family had (partly) financed the war against the Turks and the pope Innocent XI (originally from that family) was the one who declared it the Holy War.

Livo Odescalchi restored the castle in the Baroque style, so that the castle gradually turned into a family gallery. In it we can still (can we?) see some of the most beautiful marble busts of the European Baroque. They had been chiselled in Rome, in the Bernini atelier.

As the city was almost completely deserted after the battles - Croats, and also Germans and Slovaks began to settle in it.

The cultural life - up to this war - has been very rich. One of the richest Museums in Croatia is housed in the Castle. Active was also one of the most specific Croatian fine arts colonies "In signo terrae"

En 1697, après un siège de quatre jours, et après la fameuse bataille qui s'est déroulée à cette occasion, la ville d'Ilok est envahie par les troupes de la Sainte ligue. C'était une Alliance de l'Autriche, de Venise et de la Pologne, mais aussi une guerre sainte de l'Europe contre les Turcs.

L'histoire reprend ses tours. De toute la culture islamique, il ne resta à Ilok qu'une koubba musulmane, un blason.

Ilok devient la propriété du prince italien Odescalchi. Sa famille a financé en partie la guerre contre les Turcs, et le pape Innocent XI (membre de cette même famille), a proclamé cette guerre «une guerre sainte».

Livio Odescalchi restaure le château dans le style baroque, et celui-ci devient peu à peu une galerie familiale. Nous pouvons (ou plutôt ne pouvons pas!?) y voir quelques-uns des plus beaux bustes en marbre du baroque européen, sculptés à Rome, dans l'atelier Bernini.

Après les combats, la petite ville se relève et les Croates, les Allemands et les Slovaques s'y installent.

La vie culturelle était jusqu'alors florissante. Au château Dvorac, on installa l'une des plus riches musées de Croatie. Dans ces lieux fonctionnait l'une des colonies de peinture les plus spécifiques de

исчез и монетный двор, в котором (еще до 1477 года) впервые появился будущий герб Хорватии: шит с двадцатью пятью (тогда еще ромбовидными) четырехугольными полями.

В 1697 году Илок, после четырехдневной осады и знаменитого сражения, занимают войска Святого Легиона. В него входили военные силы Австрии, Венеции и Польши, но - это была «священная война» христианской Европы против турок.

Старая символика повторяется. От всей исламской культуры осталось в Илоке только одно турбе<sup>3</sup>. Один герб. Илок принял к владениям итальянского князя Odescalchi, семья которого частично финансировала войну против турок, а выходец из этой семьи - папа ПИОКЕНТИН XI - объявил эту войну святой.

Лививо Odescalchi обновил дворец в стиле барокко, превращая его постепенно в семейную галерею. В нем и сейчас можно (но можно ли!) увидеть один из лучших образцов европейского барокко - мраморные бюсты, вырубленные в ателье БЕРНИНИ в Риме.

В связи с тем, что после проходивших в нем битв городок почти опустел, в нем, наряду с хорватами поселяются и немцы, словаки...

Культурная жизнь города - вплоть до начала войны - была исклю

3 ТУРБЕ (араб.) - мавзолей, надгробная гробница



(In the sign of the earth), organized for the sculptors who create their sculptures in terra-cotta, also in the Castle. In 1945 the Castle was nationalized. Since then, it has been one of the most lively cultural centers of this part of Croatia. A living story. We can read it by watching the fortress, the monastery, the church, the library, the curias, the gallery, the museum.

Today, we don't know what has happened with all the things we mentioned above, and in what shape they are now. The barbarian conquerors, in the spirit of the extremest traditions of total genocide, have deprived Ilok not only of its past and present (the people), but also of its name. They call it Palanka (provincial town)!

Let us save Ilok!

*Bogdan Mesinger*

Croatie, »In signo terrae« (Sous le signe de la terre), pour les sculpteurs travaillant l'argile. Ce château a été nationalisé et c'est depuis l'un des centres culturels les plus actifs de cette partie de la Croatie, de même qu'Ilok est une magnifique illustration de l'histoire de cette région. C'est un témoignage bien vivant que nous pouvons percevoir en regardant les maisons curiales.

Aujourd'hui, nous ne savons rien de ce s'y passe, et nous ignorons dans quel état se trouvent tous ces monuments. Les agresseurs barbares, inspirés par les traditions les plus extrémistes du génocide total, ont volé à la ville d'Ilok non seulement son passé mais aussi son présent (sa population).

Ils lui ont volé jusqu'à son nom, la rebaptisant Palanka.

Sauvons Ilok!

*Bogdan Mesinger*

чительно богатой. Во Дворце создается музей. один из самых богатых в Хорватии. Здесь же работала и одна из специфических художественных колоний Хорватии »In signo terrae« («Под знаком земли») для скульпторов, создающих свои произведения из терракоты. После национализации Дворца в 1945 году, он являлся одним из самых кипучих центров культурной жизни этой части Хорватии, как и сам Илок – ее исторической легендой. Легендой, оживающей перед глазами тех, кто осматривает крепость, монастырь, церкви, библиотеку, курии, галерею, музей...

В каком состоянии все это сейчас – мы не знаем. Завоеватели-варвары, в духе крайне экстремистских традиций тотального геноцида, пытаются отнять у Илока не только его прошлое, но и современность (народ) и даже его имя – зовут его Паланка!

Давайте спасем Илок!

*БОГДАН МЕСИНГЕР*

## SERVICE INFORMATION

Medical center, S. Radića 18	tel. 056/741-124
Pharmacy	tel. 056/741-462
Post Office	tel. 056/741-310
Vukovarska banka, Trg žrtava fašizma bb	tel. 056/741-315
Vinkovačka banka	tel. 056/741-412
»Dvorac« Hotel	tel. 056/741-082
»Lovka« Hotel	tel. 056/741-072

## INFORMATIONS UTILES

Centre médical, 18, rue S. Radića	tél. 056 / 741-124
Pharmacie	056 / 741-462
Bureau de poste	056 / 741-310
Banque »Vukovarska banka«, Trg žrtava fašizma	056 / 741-315
Banque »Vinkovačka Banka«	056 / 741-412
Hôtel »Dvorac«	056 / 741-082
Motel »Lovka«	056 / 741-072

## СЕРВИСНЫЕ ИНФОРМАЦИИ

Медицинский центр, С. Радича-18	тел. 741-124
Аптека	тел. 741-462
Почта	тел. 741-310
Вуковарский банк, пл. Жертв фашизма	тел. 741-315
Винковский банк	тел. 741-412
Гостиница »ДВОРАЦ«	тел. 741-082
Мотель »ЛОВКА«	тел. 741-072





Baranya, Summer 1991.

**Le territoire de la commune de Beli Manastir s'étend sur une superficie de 1.147 km<sup>2</sup> et compte 54.160 habitants, dont 41,7% de Croates, 25,5% de Serbes, ainsi qu'une minorité hongroise et autre.**

Баранья, или территория общины Бели Манастир, занимает площадь 1147 км<sup>2</sup>. В ней проживало 54 160 человек, из которых 41, 7% составляли хорваты, 25,5% – сербы, а остальное – венгры и представители других национальных меньшинств.



# BELI MANASTIR

**Baranya, more exactly the Beli Manastir commune area, covers a territory of 1147 square kilometers on which lived 54,160 inhabitants, 41.7% of them Croats, 25.5% Serbs, then Hungarians and others.**



## BELI MANASTIR

Baranya is situated in eastern Croatia, inside a triangle bordered by the Drava and the Danube rivers and the land border with Hungary in the north. It is predominantly a lowland area except for the Banska Kosa (243 m) in the middle part. The climate is moderately continental with relatively substantial temperature variations, so that in January and February it can reach  $-29^{\circ}\text{C}$ , and in July and August even  $32^{\circ}\text{C}$ .

The oldest settlements date back to the 12th century, while the majority of the settlements were founded in the 13th and the 14th centuries. The most important towns of this region are Beli Manastir, as the commune center, and Darda with the management headquarters of the most important enterprise of Baranya - PIK "Belje". (PIK = Agricultural-Industrial Complex).

Agriculture is the most important economy branch of this area, with crops such as corn, wheat, sugar beet, sunflower, etc. Agriculture is followed by sheep, pig and cattle breeding.

In the industrial production, apart from PIK "Belje", textile and metal industries are also developed.

The Belje vineyards with their high-quality wine production are famous in Europe, and »Kopački rit« national park is one of the most important ecological preserves in Europe. It also appears to be the most important touristic potential of the whole eastern Croatia.

La Baranja se trouve en Croatie orientale, dans le triangle que forment le Danube, la Drave, et la frontière avec la Hongrie. Ce territoire est plutôt plat, à l'exception de Banska Kosa (243), colline située en son centre. Le climat y est continental modéré, avec des oscillations de température assez notables. Ainsi, en janvier et février, elles peuvent descendre jusqu'à  $-29^{\circ}\text{C}$  et monter jusqu'à  $+32^{\circ}\text{C}$  en juillet et août.

Les plus anciennes localités datent du 12ème siècle et la plupart d'entre elles sont fondées au 13ème et 14ème siècle. Les localités les plus importantes sont Beli Manastir, centre de la commune, et Darda où se trouve le siège administratif de la plus importante entreprise de Baranja: »PIK Belje«.

L'agriculture représente le secteur le plus important de l'économie de cette région. On y cultive: le maïs, le blé, la betterave à sucre, le tournesol, etc. L'élevage du bétail suit l'agriculture et, dans ce domaine, l'élevage des boeufs, des porcs et des moutons est particulièrement important.

Dans l'industrie régionale, les industries textile et mécanique sont assez développées.

Les vignobles de Belje et ses crus de haute qualité sont très connus en Europe, et le parc national de Kopačevo Rit est une

Баранья расположена в восточной Хорватии, внутри треугольника, который образуют реки Драва и Дунай и сухопутная граница с Венгрией. Это в основном низменный край, за исключением Банской Косы (243 м) в средней части области. Климат умеренно-континентальный с довольно значительными колебаниями температуры, которая в январе-феврале может понизиться до  $-29^{\circ}\text{C}$ , а в июле-августе повыситься до  $+32^{\circ}\text{C}$ . Самые старые населенные пункты упоминаются еще в 12 веке, в то время как большинство поселений возникло в 13-14 веках. Важнейшими городами являются Бели Монастир как административный центр общины и Дарда, где находится правление самого значительного бараньского предприятия ПИК «Белже».

Сельское хозяйство – важнейшая отрасль народного хозяйства, а выращиваются следующие культуры: кукуруза, пшеница, сахарная свекла, подсолнечник и т. д. За земледелием по важности следует животноводство: разведение крупного рогатого скота, свиноводство, овцеводство и др.

Развиты также текстильная промышленность и металлургия.

Бельские виноградники и производство высококачественных сортов вина славится в Европе, а национальный парк «Копачки Рит» – один из

1 ПИК – аграрно-промышленный комплекс

## BELI MANASTIR

### GUIDE THROUGH BARANYA

Baranya is rich in game, birds and fish, but also in folklore, folk customs and cultural-historical monuments (the castles of Eugene of Savoy, and the Duke Albert).

The forests of this area are considered to be among the most beautiful nature preserves in Europe.

The Kopački rit national park represents a kingdom of specially preserved flora and fauna, with organized touristic visits' hunting and forestry.

The fact that the game animals live in a natural, untouched environment makes it possible to breed quality autochthonous game like deer and wild boars of a world trophy value. Baranya hunting grounds are known as exemplary in Europe and in the world.

Apart from being abundant in game, fish, there are 85 species of nesting birds noted in Kopački rit. The more important are the great white heron, the gray and the yellow heron, the ordinary sea gull (the only one of the European sea gull species that nests only in freshwater marshes), the black stork, the cormorant, the tumbler pigeon, the duck, the grebe, various song birds and wood pigeons. Among the

réserve des plus importante en Europe. Il figure parmi les plus importants potentiels touristiques de la Croatie orientale.

### GUIDE DE LA BARANJA

La Baranja est une région qui regorge de richesses: gibier, oiseaux, poissons, mais il faut souligner aussi son folklore, ses traditions et ses monuments historiques (château d'Eugène de Savoie et du duc Albert).

Les forêts de Baranja sont considérées comme les plus belles réserves naturelles de l'Europe.

La réserve naturelle de Kopački Rit est un royaume où la flore et la faune sont particulièrement préservées, ce qui permet d'y organiser tourisme, chasse et exploitation des forêts.

Le gibier vit dans un environnement naturel et intact, permettant l'élevage d'un gibier autochtone de grande qualité: cerfs et sangliers. Les chasses giboyeuses de Baranja sont très connues en Europe et dans le monde entier.

Outre le gibier et les poissons, plus de 85 espèces d'oiseaux vivent à Kopački Rit. Les espèces les plus nombreuses sont: le

важнейших европейских заповедников. Он является и самым знаменитым туристическим местом во всей восточной Хорватии.

### ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО БАРАНЬЕ

Баранья богата благородной дичью, птицей и рыбой, а кроме того, фольклором, народными обычаями и культурно-историческими памятниками (дворцы Еугена Савойского и герцога Альберта).

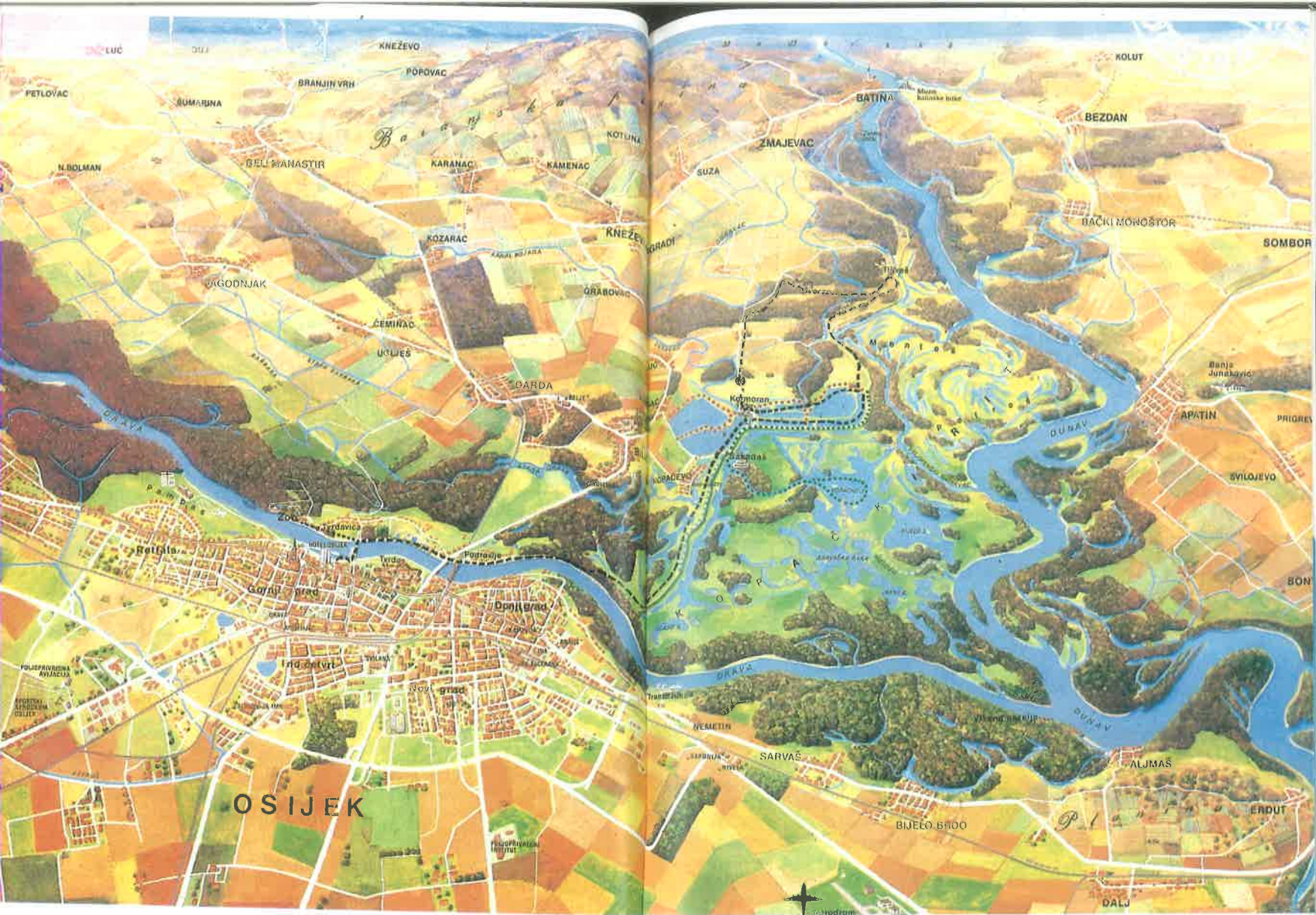
Леса этой территории относятся к числу лучших природных заповедных мест в Европе.

Национальный парк «Копачки Рит» – царство специально сберегаемого растительного и животного мира, позволяющее организацию туризма и ведения охотничьего и лесного хозяйства.

Свободная жизнь дичи среди нетронутой природы делает возможных выращивание высококачественных автохтонных пород: оленя, кабана – охотничьих трофеев мирового значения. Бараньские охотничьи угодья славятся в Европе и мире как образцовые.

Наряду с богатством дичи и рыбы, в «Копачком Рите» зафиксировано 85 разновидностей гнездящихся пернатых. Наиболее важные: белая,





Baranya, Kopački rit, Nature reserve



birds of prey the white-tailed sea eagle is the most remarkable.

For the visitors of Kopački rit the "Kormoran" restaurant was built and its main specialty are game and fish dishes. "Kormoran" has its own fish pond.

The "Green Frog" pub is situated on the verge of Kopački rit. The main specialty are fish dishes, with frog legs as the house brand.

On the Osijek - Kneževi Vinogradi road you can find the "Baranjske noći", "Citadela" and "Čingi-lingi-čarda" restaurants. In Kneževi Vinogradi there is the "Bazeni" restaurant as well as the center of the Baranya vineyard hill area.

Born 1942 in Osijek. Finished veterinary college, doctorate in the medical science in the field of veterinary medicine. He is also about to graduate from the college of history of art.

Dr Mirko Buric

of history of art.

héron blanc, cendré et jaune, la mouette (unique espèce européenne de mouettes nichant dans les étangs d'eau douce), la cigogne noire, le cormoran, la sterne, le canard, le plongeon, et différentes espèces de passereaux. Parmi les oiseaux rapaces, soulignons la présence de l'haliaeetus albicilla, une espèce d'aigle.

Les visiteurs peuvent être accueillis dans le restaurant «Kormoran», offrant ses spécialités de gibier et de poisson. Le «Kormoran» dispose de son propre vivier.

L'auberge «La grenouille verte» se trouve aux abords de la réserve naturelle de Kopački Rit. Ses spécialités sont les poissons et de délicieuses cuisses de grenouille.

Les restaurants «Baranjske noći», «Citadela» et «Čingi-lingi čarda» sont situés sur la route d'Osijek à Kneževi Vinogradi. Le restaurant «Bazeni» se trouve à Kneževi Vinogradi, le centre de la région de Baranjsko vinogorje, pays de vignobles.

Mirko Buric

ACHÈVE CES ÉTUDES DE VÉTÉRINAIRE À ZAGREB, OÙ IL OBTIENT LE TITRE DU DOCTEUR EN MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. É ÉGALMENT DIPLÔMÉ D'HISTOIRE DU ART.

серая и желтая цапля, чанка обыкновенная (единственный вид чанк, гнездящихся только на пресноводных болотах), черный аист, корморан, голубь, утка, шарок, разные певчие и птицы, гнездящиеся в дуплах. Среди хищных птиц выделяется орел.

Для приема посетителей построен ресторан «Корморан», специализирующийся в приготовлении дичи и рыбы, поэтому в нем можно отведать «блюда из рыбы и дичи». «Корморан» имеет и свой собственный водоем для содержания рыбы. Ресторан «Зелена Жаба» находится на самой границе Копачког Рита. Его фирменные блюда – из рыбы и лягушек. Вдоль магистралей Осиек – Кнежеви Виногради расположены также рестораны «Бараньске ноћи», «Цитадела», «Чинги-линги-чарда». В городе Кнежеви Виногради находится ресторан «Базени», а сам город является центром Бараньского виногорья.

Dr. MIRKO BURIC

Родился в 1942 году в Осиеке. Закончил ветеринарный факультет. Доктор медицинских наук в области ветеринарии. Учился также на отделении истории искусства.

## THE AGRICULTURAL GIANT OF BARANYA

The population of Baranya has always lived on cultivation of the land and exploitation of natural resources, mostly in the villages. The urban gravitation centers, depending on the political borders, were Osijek, then Mohacs and the somewhat remote Pecs in present Hungary. Such way of life determined also the cultural processes which had been stopped and conserved for a long time under the Turkish government in the years 1526 - 1699. One of the most important cultural processes - the breakthrough of Calvinism - takes place in the Reformation time. In the villages with Hungarian population it has been preserved till nowadays. The Turkish rule in Baranya was marked by the arrival of the Serbs who came as martoloses (Turkish supporting troops) and settled sporadically in the area inhabited by Hungarians and Croats. After the liberation from the Turks, substantial migrations take place. Baranya was settled by Croats, then Serbs, and in the time of the Austrian-

## L'AGRICULTURE DE LA BARANJA

Les habitants de Baranja ont toujours vécu à la campagne, travaillant la terre et exploitant ses ressources naturelles, quant aux centres urbains, dépendant des frontières politiques, c'étaient Osijek, Mohacs et Pecs, un peu plus éloigné, actuellement en Hongrie. Ce mode de vie a déterminé des processus culturels longtemps freinés par l'assaut des Turcs et pendant leur présence, de 1526 à 1699. A l'époque de la Réforme, cette région a subi une importante influence du calvinisme, qui s'est maintenu jusqu'à nos jours dans les villages hongrois. La présence turque en Baranja a été caractérisée par l'arrivée de Serbes, qui s'installèrent sporadiquement en tant que «martologues» (troupes auxiliaires turques), dans les zones habitées par les Croates et les Hongrois. La libération de la Baranja du pouvoir turc entraîna d'importantes migrations. Les Croates s'y installèrent en grand nombre, suivis des Serbes, et enfin des Allemands, lors de la constitution du pouvoir austro-

## БАРАНЬСКИЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЙ ГИГАНТ

Сельское население Бараны издавна занималось земледелием и умело использовало природные ресурсы, а городскими центрами в зависимости от политических границ были Осиек, Мохач и более удаленный Печух, сейчас находящийся на территории Венгрии. Такой образ жизни наложил свой отпечаток на культурные процессы, которые надолго были остановлены и законсервированы из-за нашествия и владычества турок с 1526 по 1699 годы. Один из наиболее значительных культурных процессов развивается в эпоху Реформации в связи с появлением кальвинизма, сохранившегося в селах с венгерским населением до настоящего времени.

С владычеством турок в Баранье связи и приход в эти края сербов, которые как мартолозы<sup>1</sup> (вспомогательные турецкие отряды) периодически

<sup>1</sup> МАРТОЛОЗ (греч.) – представитель особого рода вояск, состоявших из местных жителей, пеших и конных, в обязанности которых входила охрана границ и участие в военных походах.



Hungarian rule at the beginning of the 18th century, the Germans also settled in this area. Among the immigrated peoples, the Croats from Baranya villages Batina, Draž, Gajić, Topolje, Duboševica, Podolja, Branjin Vrh, Luč, Baranjsko Petrovo Selo and Torjanci (those Croats are called "Šokci"), keep their language and ethnographic characteristics even today. They also preserve various traditional customs on Christmas, Easter, weddings, the passing of the "Queens" on Pentecost, then specially disguised "Buše" parade held at the end of the Carnival season. The most attractive folk costumes are originally from those areas, especially the women costumes with rich ornamental, figuratively embroidered and woven decorations. After the victory over the Turks, for the accomplishments in war operations the Austrian emperor Leopold granted Eugene of Savoy, his military leader, the estates in Baranya, out of which a large and progressive feudal enterprise "Belje" was created. During three centuries it had been the carrier of modern farming and agricultural products processing.

Till the war operations in 1991, that is, till the aggressor tank invasion of the YA (Yugoslav army) and the Serbian extremist formations in Baranya, "Belje" has been a model farming and

hongrois au début du 18e siècle. Les Croates, appelés «Šokci», et installés dans les villeges suivants de Baranja: Batina, Draž, Gajić, Topolje, Duboševica, Podolja, Branjin Vrh, Luč, Baranjsko Petrovo Selo et Torjanci, gardent toujours leurs particularités linguistiques et ethnographiques et cultivent leurs traditions populaires relatives aux fêtes de Noël, de Pâques, aux noces, à la procession des «reines» à l'occasion de la Pentecôte, et surtout à la procession des «buše», déguisés à l'occasion du carnaval. Les plus beaux costumes typiques proviennent de ces localités, et il faut souligner la beauté des costumes de femmes, richement tissés et brodés de motifs ornementaux et figuratifs. Après avoir remporté la victoire sur les Turcs, l'empereur autrichien Léopold 1er accorda des propriétés foncières en Baranja au prince Eugène de Savoie, commandant en chef des troupes autrichiennes, en récompense des services qu'il a avait rendus. Ces propriétés constituent l'origine du grand domaine féodal de «Belje». Depuis trois siècles, ce domaine est le promoteur de l'agriculture moderne et le principal producteur agricole de cette région. Jusqu'à ce qu'éclate la guerre en 1991, c'est-à-dire jusqu'à l'invasion des chars de combat de l'armée yougoslave et des troupes d'extrémistes serbes en Baranja, «Belje» était une

поселяются в областях с венгерским и хорватским населением.

После освобождения от турок происходит процесс значительной миграции. В Баранью в большом числе населяются хорваты, затем сербы и, с наступлением австро-венгерского господства в начале 18 века, немцы. С тех пор хорваты бараньских сел Батина, Драж, Гаич, Тополье, Дубошевица, Подолье, Бранин Врх, Луц, Бараньско Петрово Село и Торянци, прозванные «шокцами», берегут свои языковые и этнографические особенности и сохраняют различные народные традиции: празднование католических Рождества, Пасхи и свадеб, обход «королевы» на Духов день и особенно карнавальные шествия в масках «бушен» на Масленицу.

В этих краях возникла наиболее приметная народная одежда, в частности женская, с богатым орнаментом, фигурными украшениями, вышитыми или ткаными.

После победы над турками за заслуги в военных операциях принцу Евгению Савойскому, своему военачальнику, австрийский император Леопольд I дарит владения в Баранье, в которых возникает большое, быстро развивающееся феодальное хозяйство «Белле». В течение трех веков оно было носителем передовых методов земледелия и переработки продуктов сельского хозяйства.

До военных операций 1991 года, т. е. до агрессивного вторжения

industrial enterprise with a various and developed production, processing and trading activities, employing ca 6,000 workers - the largest and the strongest economy subject in the Beli Manastir commune. Apart from the large and cultivated agricultural areas, which give high yields of wheat, corn, sunflower, soybean, beet and other crops, "Belje" has developed vineyard production and directed its own products and the surpluses bought from the farmers into processing in its own factories. An expanded trade net has been developed for product marketing, and many "Belje" products have been awarded for their quality on exhibitions in the country and abroad. The question is, however, what is left of "Belje" and the treasures of the Baranya land after the aggression, robbery and terror?

*Mirko Hunjadi*

A poet, travel writer, prose writer and art critic. Author of the brilliant roadbook "Baranja", which puts him in the group of the best roadbook writers in the Croatian literature. Editor of the newspaper "Vinkovački list" and manager of the radio station Vinkovci.

extraordinaire entreprise agricole et industrielle, avec une production très élevée et des activités développées. «Belje», avec ses 6.000 employés, était la plus grande et la plus puissante entreprise de la commune de Beli Manastir. Outre ses grands champs donnant des rendements importants de blé, de maïs, de tournesol, de soja, de betterave et autres cultures, «Belje» développait sa propre industrie viticole, transformant dans ses propres usines la matière première provenant de ses champs et des surplus agricoles achetés aux paysans. Afin de vendre ses produits, «Belje» a étendu un vaste réseau de vente, et la plupart de ses produits ont obtenu des prix pour leur qualité aux foires nationales et internationales. Cependant, la question est de savoir s'il reste quelque chose de ce colosse et de la riche terre de Baranja après l'agression, le pillage et la terreur.

*Mirko Hunjadi*

Poète, écrivain et critique d'art. Auteurs du recueil de récits de voyage "Baranja", qui le range parmi les meilleurs auteurs de ce genre littéraire. Rédacteur en chef du journal "Vinkovački list" et directeur de radio Vinkovci.

танков югославской армии и сербских экстремистов в Баранью. «Беле» было образцовым аграрно-промышленным комплексом с многосторонне развитым производством, переработкой и торговлей: здесь работало около 6 тысяч человек: это был самый крупный и развитый хозяйственный комплекс в общине Бели Манастир. Кроме обширных и образцово возделанных земель, с которых получали высокие урожаи пшеницы, кукурузы, подсолнечника, свеклы и других сельскохозяйственных культур, «Беле» занималось виноградарством и виноделением, а закупаемые у населения излишки производства перерабатывало на своих фабриках. Для реализации продуктов производства была организована широкая торговая сеть, а многие белские товары награждены за высокое качество на отечественных и зарубежных ярмарках.

Но вот вопрос: что же осталось от «Беле» и богатств бараньской земли после агрессии, террора и грабежей?

*MIRKO HUNJADI*

Поэт, автор путевых заметок, прозаик и художественный критик. Автор замечательных путевых заметок «Баранья» — книги, которая поставила его в один ряд с лучшими представителями того жанра в хорватской литературе. Редактор «Винковского листа» и директор винковской студии радио.



## **PURGING THE CROATIAN VILLAGES BY FORCE**

After the Serbian occupation of Baranya in August 1991, 35,000 to 37,000 Croats, Hungarians, Germans and Serbs either fled or were forced to leave Baranya. According to the 1991 census, the Beli Manastir commune, which covers the whole Baranya, had 54,160 inhabitants, 22,585 of them Croats, 13,811 Serbs and 17,764 members of other national groups.

Baranya is an obvious example of a conscious **ethnocide** in wider proportions. The Croats from Baranya have been expelled, and those who remained there are exposed to a daily terror of the Serbian extremists. The local non-Serbian population is blackmailed and given deadlines in which to move out. But first they must sign a paper by which they "give" their whole property to "SAO Baranya". Such ethnocidal politics, unrecorded in the history, now takes organized and wide proportions. It is obvious that the Serbs want the Croats and most of the Hungarians to be expelled. On the other side, the

## **NETTOYAGE DES VILLAGES CROATES PAR LA FORCE**

Après l'occupation serbe de Baranja au mois d'août 1991, 35.000 à 37.000 Croates, Hongrois, Allemands et Serbes ont été expulsés ou se sont enfuis. Selon le dernier recensement (1991), la commune de Beli Manastir, qui couvre toute la région de Baranja, comptait 54.160 habitants dont 22.585 Croates, 13.811 Serbes et 17.764 personnes appartenant à d'autres nations.

La Baranja a subi un exemple criant d'ethnocide de grande extension, commis consciemment. Les Croates ont été expulsés de Baranja, et ceux qui y sont restés sont exposés à la terreur semée par des extrémistes serbes, et sont privés des droits de l'homme les plus élémentaires. Les extrémistes serbes arrivent dans les villages dont la population non-serbe est exposée au chantage et doit émigrer dans un délai fixe. Avant de partir, ces personnes sont obligées de signer un «document» dans lequel il est écrit qu'elles «font cadeau» de tous leurs biens à la «Région

## **НАСИЛЬСТВЕННАЯ ЧИСТКА ХОРВАТСКИХ СЕЛ**

После сербской оккупации в августе 1991 года из Бараньи было прогнано или вынуждено покинуть родные места от 35 до 37 тысяч хорватов, венгров, немцев и сербов. По данным переписи населения в 1991 году в общине Бели Манастир, покрывающей всю Баранью, проживало 54 160 жителей, из которых хорватов – 22 585 человек, сербов – 13 811 и 17 764 – представителей других национальных меньшинств.

Баранья является наглядным примером сознательного **этноцида** широких размеров. Хорваты из Бараньи в основном изгнаны, а те, которые остались, не имея элементарных людских прав, подвергаются каждодневному террору сербских экстремистов. Приходя в отдельные села, сербские экстремисты начинают шантажировать несербское местное население, назначая сроки принудительного выселения. Но перед этим каждый из «добровольно выезжающих» должен подписать «дарственный» документ, на основании которого все свое движимое и

Serbian propaganda machinery intensively invites the families from Serbia to move to Baranya. They offer them houses, land, property. You needn't be a clairvoyant to conclude that a referendum or a plebiscite will soon be organized in which the "people" will tell if they "want to live in Serbia". In order to prevent that, Croatia has timely sent the results of the 1991 census to the international and world institutions, especially the UN.

*Dr. Anđelko Milardović*

autonome serbe de Baranja». Cette politique d'ethnocide, jamais vue jusqu'à présent, prend une ampleur terrible, ce qui rend évident le désir des Serbes d'expulser entièrement les Croates et la plupart des Hongrois. D'autre part, la propagande serbe invite intensément les familles de Serbie à déménager en Baranja. On leur offre des maisons, des terres, des biens. Il n'est pas besoin d'être très clairvoyant pour en tirer la conclusion qu'un référendum ou plébiscite sera bientôt organisé auprès du «peuple» qui déclarera «son intention de vivre en Serbie». Pour que cela n'arrive pas, la Croatie a envoyé à temps les résultats du dernier recensement (1991) aux institutions internationales, et avant tout, à l'O.N.U.

*Anđelko Milardović*

недвижимое имущество оставляет «в подарок» САО<sup>1</sup> Баранья. Такая невиданная в истории этноцидная политика становится все более организованной и приобретает широкие масштабы, т. е. очевидным становится желание сербов полностью выселить из этих мест хорватов и большинства венгров. С другой стороны, сербская пропаганда интенсивно призывает семьи из Сербии к переселению в Баранью, предлагая им дома, землю, имущество. Не нужно быть особо прозорливым, чтобы предвидеть скорый референдум или плебисцит, расписанный сербскими властями, на котором «народ» выскажется, «хочет ли он жить в Сербии или нет». Чтобы этого не случилось, Хорватия вовремя предоставила международным и всемирным организациям, в частности ООН, результаты переписи населения, проведенного в 1991 году.

*Dr. ANĐELKO MILARDOVIĆ*

<sup>1</sup> САО – сербская автономная область



**WAR CHRONOLOGY**

**January - May 1991 - the political occupation of Baranya**

A large number of policemen - Serbs refuses to be in the service of the Republic of Croatia. They are the key coordinators for all sorts of diversions and sabotages led by Serbian extremists organized in the Communist Party SKH - SDP, the Serbian National Party SDS and the Chetnik movement. In that way the circle of the political occupation of Baranya is definitely closed.

**10 May 1991 - YA arms the Serbian extremists**

On that day the YA finishes the process of arming the Serbian extremists in Baranya. Within a few days a number of Croats and Hungarians are killed. Crossing the Danube on the "51. division" bridge, the first armored vehicles arrive from Serbia. The YA is digging in tanks, armored personnel carriers and heavy arms on key positions in Baranya.

**July 1991 - YA occupies Baranya**

A part of the YA tank forces withdraw to the "Kosta Nad" barracks in Beli Manastir, where from the first sporadic shootings begin. Each

**CHRONOLOGIE DE LA GUERRE**

**Janvier - mai 1991 - occupation politique de la Baranja**

De nombreux policiers de nationalité serbe refusent de servir la République de Croatie. Les coordinateurs-clés des diversions et sabotages exécutés par des extrémistes serbes sont organisés au sein du parti communiste SKH-SDP, du parti national serbe - SDS, et du Mouvement tchetnik. Ainsi, l'occupation politique de la Baranja est définitivement mise en place.

**Le 10 mai 1991 - L'armée yougoslave arme les extrémistes serbes**

Ce jour-là, l'armée yougoslave achève d'armer les extrémistes serbes en Baranja. Au cours de quelques jours, plusieurs Croates et Hongrois sont tués. Les premiers chars de combat de l'armée yougoslave arrivent de Serbie, traversant le pont de la «51ème division» sur le Danube. Les chars de combat sont enfouis dans des positions clés.

**Juillet 1991 - l'armée yougoslave occupe la Baranja**

Une partie des forces de chars de combat de l'armée yougoslave se retire dans la caserne «Kosta Nad» de Beli Manastir, d'où commencent les premiers tirs. Chaque nuit, les extrémistes serbes commettent des attentats à l'explosif contre les maisons des Croates et des Hongrois.

**ВОЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ**

**ЯНВАРЬ – МАЙ 1991 ГОДА – ПОЛИТИЧЕСКАЯ ОККУПАЦИЯ БАРАНЬИ**

Большое число полицейских сербской национальности отказываются нести службу в Республике Хорватии. Основные координаторы всех видов диверсий и саботажа, совершаемых сербскими экстремистами, организуются в рамках коммунистической партии – СКХ–СДП, сербской национальной партии – СДС и четников. Тем самым была окончательно завершена открытая политическая оккупация Бараньи.

**10 МАЯ 1991 ГОДА – ЮГОСЛАВСКАЯ АРМИЯ ВООРУЖАЕТ СЕРБСКИХ ЭКСТРЕМИСТОВ**

В этот день югославская армия закончила процесс вооружения сербских экстремистов в Бараньи. В течении только нескольких дней убито множество хорватов и венгров. Из Сербии, через Дунай, по мосту «51 дивизия» переправляются первые бронетранспортеры югославской армии. Танки, бронемашини и тяжелое вооружение ЮА окопались на всех ключевых позициях в Баранье.

**ИЮЛЬ 1991 ГОДА – ЮГОСЛАВСКАЯ АРМИЯ ОККУПИРУЕТ БАРАНЬЮ**

Часть танковых единиц югославская армия отводит и размещает в

night the Serbian extremists plant explosives in the houses of Croats and Hungarians. In the Serbian villages Jagodnjak, Uglješ and Bolman, the epicenters of the rebellion, the Serbian extremists block the roads. Only the Serbian extremists are allowed to pass. The Croatian police lose control over that territory.

**20 August 1991 - destroying the Croatian government**

YA, the Serbian extremists and the Serbs-policemen attack the police station in Beli Manastir with all weapons they have at their disposal. After a 16-hour fight, with several wounded policemen, the Croatian police withdraw. The Serbian extremists take over the police station Beli Manastir and establish their management.

**22 August 1991 - Baranya is in Serbian extremists' hands**

The YA and the Serbian extremists occupy the Croatian television transmitter on the Banovo brdo. One person is killed, many wounded and they take a large number of civilians into captivity. On that and the next day the Serbian extremists kill openly, massacre and expel the Croatian and Hungarian population. The evidents are irrefutable - the war crimes and the genocide over that population in Baranya are still going on.

Ana Diklić, war reporter of "Glas Slavonije"

Dans les villages serbes de Jagodnjak, Uglješ et Bolman, épices de la rébellion, les extrémistes serbes élèvent des barricades. Le passage n'est permis qu'aux extrémistes serbes. La police croate perd le contrôle de cette région.

**Le 20 août 1991 - renversement du pouvoir croate**

L'armée yougoslave, les extrémistes serbes et les policiers serbes attaquent de toutes parts le poste de police de Beli Manastir. Après 16 heures de combat, les policiers croates se retirent avec plusieurs blessés. Les extrémistes serbes prennent le poste de Beli Manastir et établissent leur autorité.

**Le 22 août 1991 - La Baranja tombe aux mains des extrémistes serbes**

L'armée yougoslave et les extrémistes serbes occupent le répéteur de la Télévision croate, à Banovo brdo. Une personne est tuée, plusieurs blessées et un grand nombre de civils sont emprisonnés. Ce jour-là et le lendemain, les extrémistes serbes tuent, massacrent et expulsent ouvertement les Croates et les Hongrois. Les preuves en sont tangibles - les crimes de guerre et le génocide contre la population non-serbe de Baranja sont toujours une réalité.

Ana Diklić, correspondant de guerre du journal «Glas Slavonije»

казарме «Коста Над» города Бели Манастир, откуда периодически раздаются выстрелы. Каждую ночь сербские экстремисты подбрасывают взрывчатку в дома хорватов и венгров. В сербских селах Ягодняк, Угљеш и Болман, эпицентрах мятежа, возведены на дорогах баррикады, проход через которые разрешен только сербским экстремистам. Хорватская полиция теряет контроль над той территорией.

**20 АВГУСТА 1991 ГОДА – СВЕРЖЕНИЕ ХОРВАТСКОЙ ВЛАСТИ**

Югославская армия, сербские экстремисты и полицейские сербы из всех видов вооружения атакуют полицейскую станцию города Бели Манастир. После шестнадцатичасовой обороны, понес людские потери, хорватская полиция вынуждена была отступить. Сербские экстремисты занимают станцию и назначают свое руководство.

**22 АВГУСТА 1991 ГОДА – БАРАНЬЯ В РУКАХ СЕРБСКИХ ЭКСТРЕМИСТОВ**

Югославская армия и сербские экстремисты оккупируют репетитор хорватского телевидения на Бановом Брду. Один человек убит, многие ранены, большое число гражданского населения взято в плен. В этот и последующие несколько дней сербские экстремисты открыто убивают, режут и преследуют хорватское и венгерское население. Доказательства тому неопровержимы – военные преступления и геноцид над населением Бараньи еще продолжается.

АНА ДИКЛИЋ военный корреспондент газеты «Голос Славонии»



## BELI MANASTIR

### SERVICE INFORMATION - before the war

Health center, *Školska 5*  
Pharmacy, *S. Kovačevića 4*  
Post office, *Trg Slobode 2*  
Privredna banka, *Trg Slobode 2*  
Vinkovačka banka, *Trg Slobode 2*  
Department store, *Republike bb*  
Tourist office, *S. Kovačevića 8*  
Cinema, *A. Dugačkog 2*

tel. 771-431  
tel. 771-601  
tel. 771-584  
tel. 771-824  
tel. 771-321  
tel. 771-502  
tel. 771-984  
tel. 771-214

### INFORMATIONS UTILES

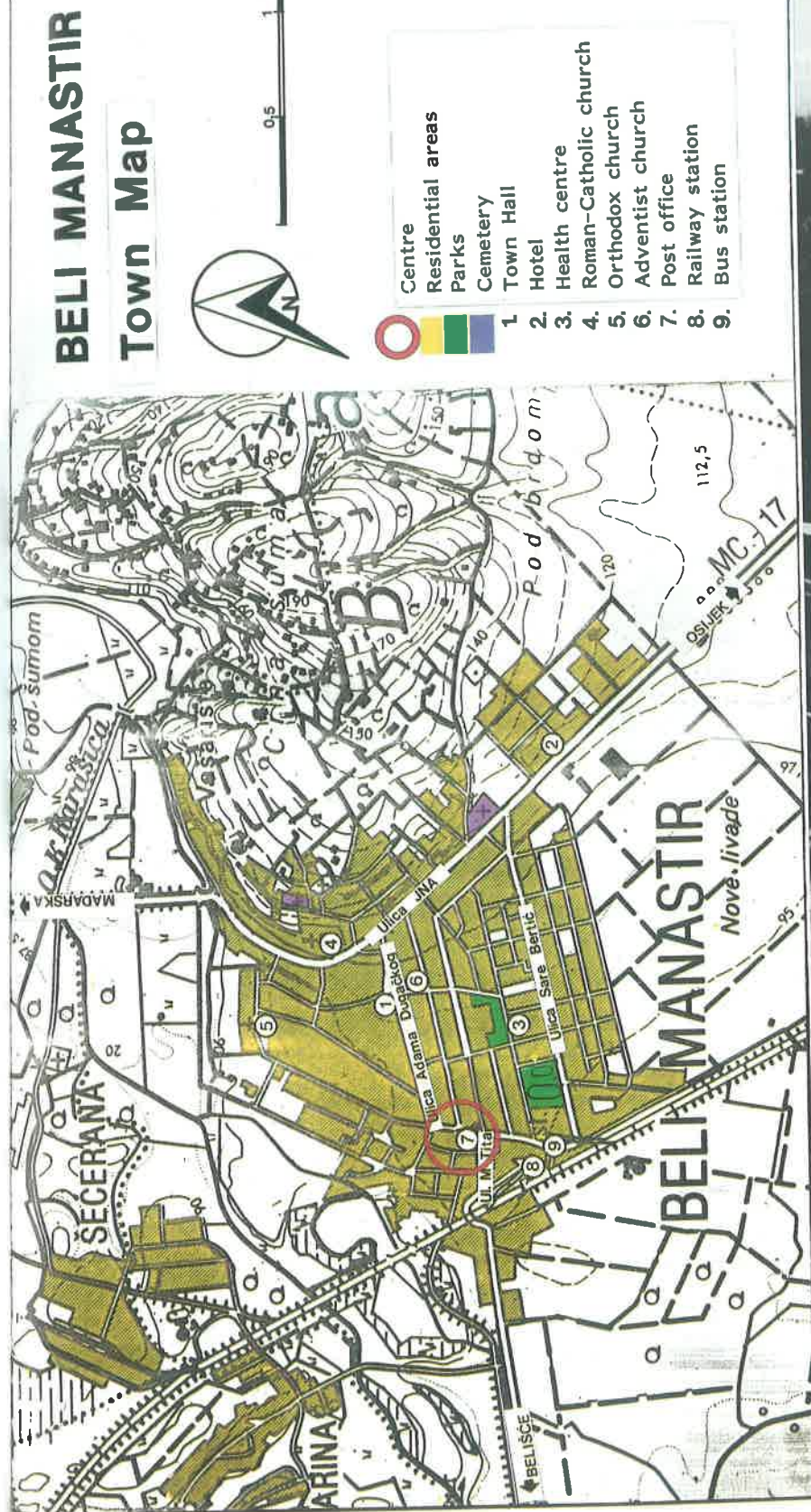
Hôpital, Dom zdravlja, *Školska 5*,  
Pharmacie, Ljekarna, *S. Kovačića 4*,  
PTT, Pošta, *Trg slobode 2*,  
Banque, Privredna banka, *Trg slobode 2*,  
Banque, Vinkovačka banka, *Trg slobode 29d*,  
Grand Magasin, Robna kuća, *Republike bb*,  
Office de tourisme, Turistički savez, *S. Kovačića 8*,  
Cinéma, Kino, *A. Dugačkog 2*,

tél. 771-431  
tél. 771-601  
tél. 771-584  
tél. 771-824  
tél. 771-321  
tél. 772-502  
tél. 773-984  
tél. 771-214

### СЕРВИСНЫЕ ИНФОРМАЦИИ

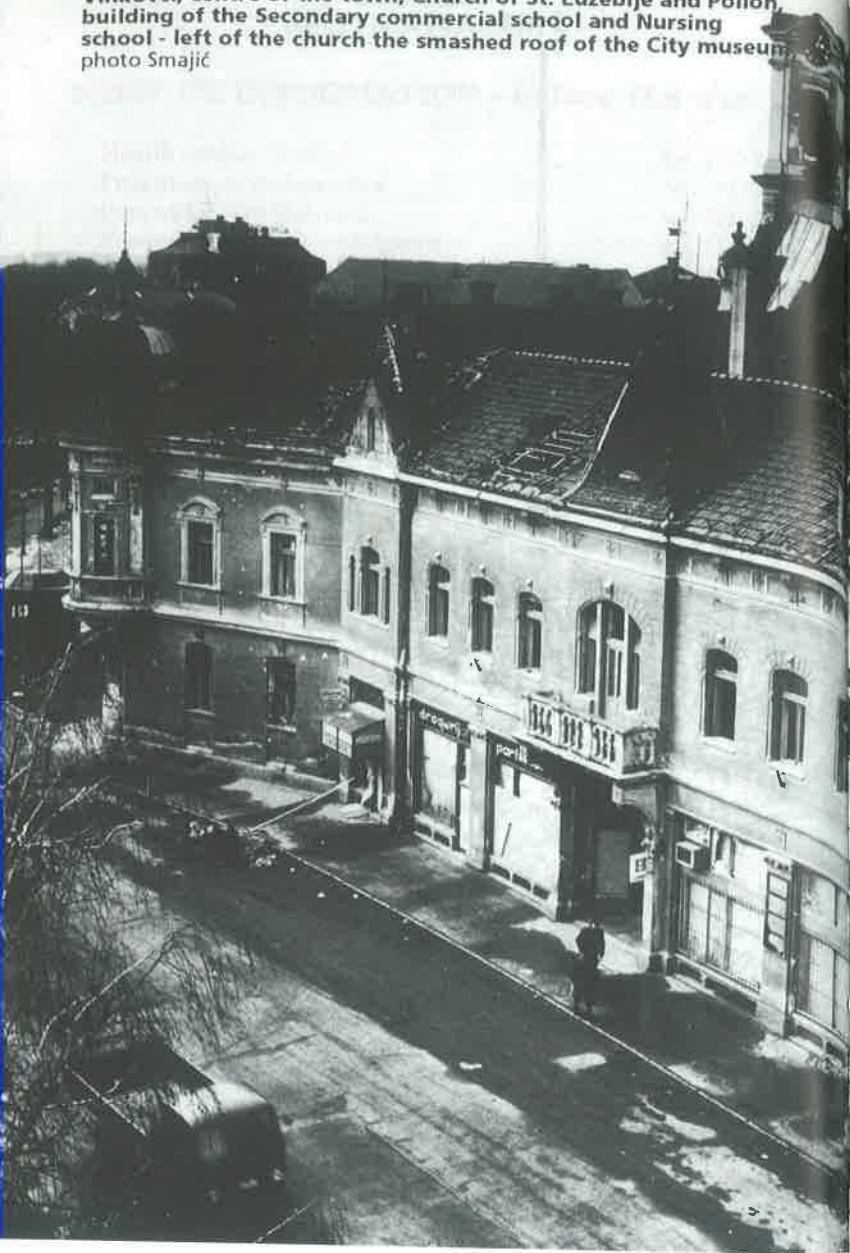
Дом здоровья, *Школска-5*  
Аптека, *С. Ковачевича-4*  
Почта, *пл. Свободы-2*  
Промышленный банк, *пл. Свободы-29*  
Универмаг, *Республики*  
Туристическая агенция, *С. Ковачевича-8*  
Кинотеатр, *А. Дугачкого-2*

тел. 771-431  
тел. 771-601  
тел. 772-584  
тел. 771-321  
тел. 772-502  
тел. 773-984  
тел. 771-214





Vinkovci, centre of the town, Church of St. Euzebije and Polion, building of the Secondary commercial school and Nursing school - left of the church the smashed roof of the City museum photo Smajić



La commune de Vinkovci est située en Slavonie du nord-est, entre deux rivières, la Save et la Drave, le long de la frontière de la Voïvodine. Elle occupe une superficie de 1.028 km<sup>2</sup> et compte 98.484 habitants, dont 80% de Croates et 13% de Serbes.

Община Винковци расположена в северо-восточной Славонии между реками Савой и Дравой и граничит с Воеводиной. Занимает территорию 1.028 км<sup>2</sup>, с населением 98.484 человек, из которых 80% составляют хорваты, 13% – сербы и представители других национальностей.

# VINKOVCI

The commune of Vinkovci, in the north-eastern Slavonia, is located between the rivers Sava and Drava, along with the border of Voivodina. It is 1028 km<sup>2</sup> in area, with 98,484 inhabitants - 80% Croats, 13% Serbs, and the others.

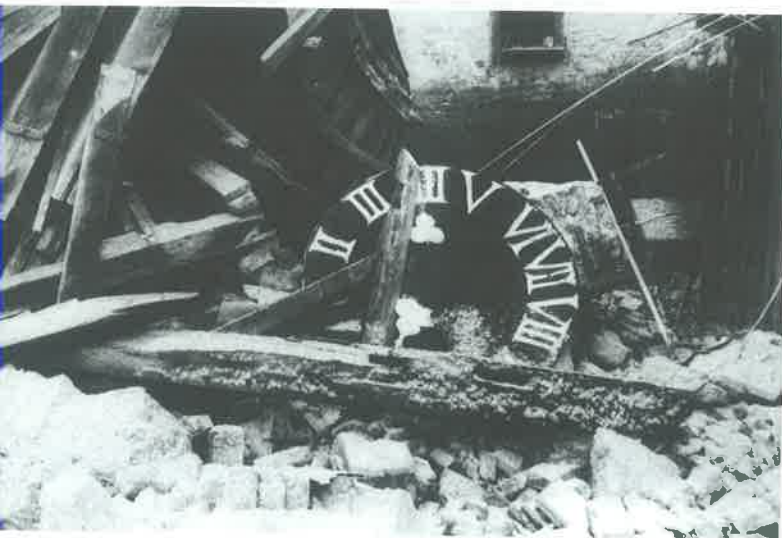


## VINKOVCI

This low-lying continental region is propitious for agriculture and forestry, and the choice of the professions of the inhabitants in this region was conditioned by that fact. Due to the favourable natural characteristics people have been settling this region for 5.5 thousand years. Cultures and civilizations were mixing in this area through several millennia, and the most important European road directions from the Adria to Scandinavia and from the west to east Europe crossed here. Today, the town of Vinkovci represents the main railway crossing in Croatia, and one of the main links between the west and east Europe.

If we go back to the past, the data show that Vinkovci was not only an important traffic centre, but also an important commercial centre, *colonia aurelia cibalae*, and that was the Roman name for Vinkovci, gave two emperors: Valens and Valentinian. The Avar-Slav and the Croatian remains of the material culture give evidence about the early settling of Croats in this region and their numerical domination till nowadays.

High-grade soil, developed cattle-breeding, the forest basin "Spačva" with its famous Slavonian oak, deposits of good clay, oil and gas and good traffic features are good basis for the economy of



Vinkovci, crashed tower of the Church of St. Euzebije and Polion

Плодородная равнина и благоприятный климат способствует развитию земледелия и лесоводства, и поэтому жители этого края в основном занимаются сельским хозяйством. Установлено, что эти места населены уже 5,5 тысяч лет. Здесь смешивались различные культуры и цивилизации в течение нескольких тысячелетий, а также перекрещивались самые важные пути от Адриатики до Скандинавии, от Западной Европы до Востока. В настоящее время Винковцы являются одним из основных железнодорожных узлов Хорватии и важным узлом между восточной и западной Европой.

По данным из недалекого прошлого мы узнаем, что Винковцы, кроме значительного транспортного центра, были также и важным торговым центром. *Колония Аурелия Цибалия* – римское название Винковцев. Это имя Винковцы получили от двух римских царей *Валенса* и *Валентиниана*. Аваро-славянские и хорватские остатки материальной культуры свидетельствуют о раннем поселении хорватов на этой территории и их численном преимуществе до сегодняшних дней.

Плодородная почва, развитое животноводство, лесной бассейн «Спачва», в котором доминирует знаменитый славонский дуб, богатые месторождения глины, нефти и газа, а также благоприятные транспортные условия, способствуют развитию хозяйства Винковцев. Важными промышленными предприятиями являются: ПИК «Винковцы».



Vinkovci, Youth Cultural Centre and administration building of agribusiness PIK Vinkovci, photo Duraković

Cette plaine continentale étant très propice à l'agriculture et à la sylviculture, les habitants de cette région choisissaient le plus souvent leur profession en fonction de ces données. Grâce aux caractéristiques naturelles favorables, cette contrée est habitée depuis 5,5 millions d'années. Au cours des millénaires, plusieurs cultures et civilisations s'y sont mêlées, et de nombreuses voies routières s'y sont croisées, allant de l'Adriatique à la Scandinavie, de l'Europe de l'Ouest vers l'Orient. De nos jours, la ville de Vinkovci représente le principal carrefour ferroviaire de la Croatie et l'une des plus importantes plaques tournantes entre l'Est et l'Ouest de l'Europe. Si l'on fait un retour en arrière dans le passé, on voit que Vinkovci tout en étant un carrefour routier, constituait aussi un important centre de commerce. Vinkovci, qui portait l'appellation romaine de *Colonia Aurelia Cibalae*, donna deux empereurs romains - *Valensa* et *Valentinien*. Des vestiges des cultures avaro-slave et croate témoignent d'une très ancienne immigration des Croates sur ce territoire, où ils sont restés numériquement dominants jusqu'à nos jours.

Un sol fertile, un élevage du bétail bien développé, le bassin forestier «Spačva» où domine le fameux chêne de Slavonie, des



Vinkovci, National library



Vinkovci. Firms that stand out are agricultural-industrial complex "Vinkovci", "Cibalia" - leather goods manufacturer, engineering enterprises "Graditelj", Croatian railway company "Vinkovci", "Borinci" - the biggest plantation of apples in Europe and many others.

There are many remains of the prehistoric cultures, of the antique town Cibalea and medieval commercial market-town St. Elias (Sv. Ilija). There are also remains from the time of colonizing of Croats as well as the remains of the cultural heritage of the Military Border. They all testify about the permanence of culture in this region.

gisements d'argile, de pétrole et de gaz de qualité, puis de bonnes voies de communication, constituent une bonne base pour l'économie de Vinkovci. Parmi les établissements industriels les plus importants, notons «PIK Vinkovci» (combinat alimentaire), «Cibalia» - production de cuir, l'entreprise de construction «Graditelj», «HŽP Vinkovci», et «Borinci» - la plus grande plantation de pommes en Europe, etc.

Nombreux sont les vestiges de cultures préhistoriques ainsi que ceux de la cité antique de Cibalea, de même que les témoignages de l'immigration des Croates, les traces de la bourgade médiévale de Sveti Ilija (Saint-Elie), du patrimoine culturel de la Vojna krajina (Confins militaires) et de la vie civile. Tous ces vestiges témoignent d'une longue et tenace présence culturelle sous ces latitudes.

### A VOTRE DISPOSITION:

Dans la ville se trouve le restaurant «Dalmacija» qui offre des spécialités de poisson mais aussi des spécialités de Slavonie, puis le restaurant «Srijem» où l'on sert un excellent «paprikach aux

кожевенный комбинат «Цибалия», строительные предприятия «Градитель», ХЖП «Винковцы», самая большая плантация яблок в Европе «Боринцы» и многое другое.

Многочисленные примеры материальных остатков старых исторических культур - раскопки античного города Цибалия, средневековый торговый центр из времен поселения здесь хорватов Святой Илии, культурное наследие Военной Краины и гражданской жизни - свидетельствуют о существовании культуры на этом пространстве.

### ГОРОДСКИЕ УСЛУГИ

В городе находится ресторан «Далмация» с морской и славонской народной кухней, а также ресторан «Срием» с первоклассным рыбным «паприкашем» и другими рыбными блюдами.

Гостиница «Славония», расположенная в центре города, рядом с Босутским бульваром, предоставляет гостям разнообразные услуги. Здесь же, в центре, находится и комплекс корпусов «Терме», с банком, кафе-баром, кафетерием, рестораном и более 60 небольших магазинов, размещенных в подземном переходе.

На автодороге, ведущей в Жупанью (7 км от Винковцев), находится и мотель «Куневци», в котором в любое время года можно отведать

### Where to go

There is restaurant "Dalmacija" with both sea-food and Slavonian specialities, as well as the restaurant "Srijem" with the delicious fish-soup, and other fish specialities.

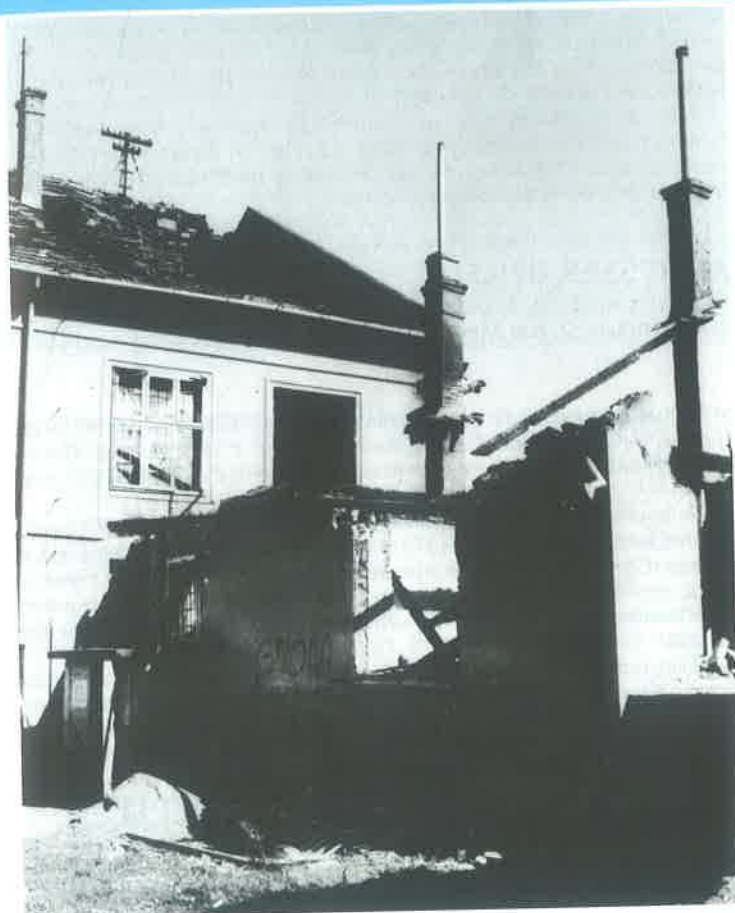
Hotel "Slavonija" in the downtown near the Bosut promenade offers multiple possibilities to its guests. There is also a multi-purpose building "Terme" in the downtown with the bank services, but also with cafes, restaurants, and about 60 other shops located in the subway.

Motel "Spačva" is located in the forest Samatovac on the Spačva river, 50 km from Vinkovci (on the modern motor-road to Zagreb). It has the same features as the motel "Kunjevci" (river, forest, petrol station) and the fact that the rich hunting and fishing grounds are situated around it makes it especially attractive.

The famous holiday resorts on Sopot and Nova Brana, where you can enjoy the beauty of nature and the festival of folklore "The Vinkovci autumn" are also the features of Vinkovci.

poissons» et autres spécialités de pêche.

L'hôtel «Slavonija», situé au centre de la ville sur le bord du Bosut, offre toutes sortes de services. Toujours en centre ville, le complexe «Terme» abrite des services bancaires, un café, une cafétéria, un restaurant et une soixantaine de magasins situés dans un passage souterrain.



Vinkovci, National library court and cinema "Crvena zvijezda"



## SERVICE INFORMATION

Medical center, Kralja Zvonimira 3, tel. 056/11-644  
 Pharmacy, Maršala Tita 2, tel. 056/11-326  
 -working hours: 8.00am - 3.00pm every day  
 Post office, Duga ulica bb, tel. 056/11-307  
 -working hours: 8.00am - 4.00pm, Saturday 8.00am - 2.00pm  
 Vinkovačka banka, Maršala Tita 2, tel. 056/11-144  
 -working hours: 8.00am - 2.30pm, Saturday 8.00am - 11.30am  
 Department store "Vinkovačka", Duga ulica 26, tel. 056/11-322  
 -working hours: 7.00am - 5.00pm, Saturday 7.00am - 2.00pm  
 -self service store is open 7.00am - 5.00pm including Saturday  
 Hotel "Slavonia", Duga ulica 1, tel. 056/11-277  
 -class B hotel  
 -capacity of 108 beds arranged in 51 single rooms, 28 double rooms  
 and 1 suite  
 -restaurant and cellar in the hotel are open 7.00am - 10.00pm  
 Tourist-office, Trg Republike 3, tel 056/11-150  
 Restaurant "Terme", Trg Republike 1, tel. 056/11-013

Sur l'autoroute, en direction de Županja (à 7km de Vinkovci) est situé le motel «Kunjevci» où l'on trouve, à toute heure, des spécialités de Slavonie, poissons, gibier, bolets et plats sur le grill. L'attrait de ce motel est qu'il se trouve en pleine forêt, près du Bosut; il a aussi une station-service.

De l'autre côté, sur l'autoroute en direction de Zagreb, dans la forêt de Samovac, sur le Spačva, à 50 km de Vinkovci, se trouve le motel «Spačva» dont la qualité égale celle du motel «Kunjevci» (rivière, forêt, station-service); de plus, c'est un riche terrain de chasse et de pêche, ce qui le rend particulièrement intéressant pour les visiteurs.

Notons également des possibilités d'excursion à Sopot et à Nova Brana, où l'on peut admirer les beautés naturelles, puis la manifestation folklorique «Les automnes de Vinkovci», qui est inséparable de la vie de cette ville.

## ADRESSES UTILES

Centre médical, 3, rue Kralja Zvonimira, tél. 056/11-644  
 Pharmacie, 2, rue Maršala Tita, tél 056/11-326. Ouverte: tous

отличные фирменные блюда славонской кухни, блюда из рыбы, дичи, грибов, приготовленные в жаровне. Мотель, с собственной бензо-заправочной станцией, удобно размещен в лесу, на берегу реки Босут.

На другой стороне современной автомагистрали, ведущей в Загреб, в лесу Самовач, на берегу реки Спаčва, в 50 км от Винковцев, находится мотель «Спаčва» с такими же характеристиками как и мотель «Куневци» (река, лес, бензозаправка), а факт его нахождения в богатом охотничьем и рыболовном месте делает этот мотель особенно привлекательным для гостей.

Известные места отдыха на Сопоте и Новой Бране, где можно лю-боваться красотами природы и фестивалем народных танцев «Винковские осени», также являются достопримечательностями города Винковцы.

ИНФОРМАЦИИ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ  
ОБСЛУЖИВАНИЯ

Медицинский пункт, ул. короля Звонимира-3 тел.056/11-644  
 Аптека, ул. Маршала Тито-2 тел.056/11-326  
 Рабочее время от 8 до 15 час. в будни и выходные дни.

-working hours: 7.00am - 11.00pm every day  
 Restaurant "Dalmacija", Ante Starčevića 29, tel. 056/12-747  
 -working hours: 7.00am - 11.00pm  
 Restaurant "Srijem", Bana Jelačića 26, tel. 056/14-564  
 -working hours: 7.00am - 11.00pm  
 Coffee bar "Art", Juraja Dalmatinca 28  
 -working hours: 9.00am - 11.00pm

les jours de 8h à 15h.

Poste, rue Duga ulica, tél. 056/11-307. Ouverte: de 8h à 16h, le samedi de 8h à 14h.

Banque «Vinkovačka banka», 2, rue Maršala Tita, tél. 056/11-144. Ouverte: de 8h à 14h 30, le samedi de 8h à 11h 30.

Grand magasin «Vinkovčanka», 26, rue Duga ulica, tél. 056/17-322. Ouvert: de 7h à 17h, le samedi de 7h à 14h, le libre-service du lundi au samedi, de 7h à 17h.

Hôtel «Slavonija», 1, rue Duga ulica, tél. 056/11-277. Hôtel de catégorie B (3 étoiles), 108 lits dans 51 chambres à 1 lit, 28 chambres à deux lits et 1 suite. Le restaurant et la brasserie de l'hôtel sont ouverts de 7h à 22h.

Syndicat d'initiative (Turističko društvo), 3, rue Trg Republike, tél. 056/11-150.

Restaurant «Terme», 1, place Trg Republike, tél. 056/11-130. Ouvert: tous les jours de 7h à 23h.

Restaurant «Dalmacija», 29, rue Ante Starčevića, tél 056/12-747. Ouvert: de 7h à 23h

Restaurant «Srijem», 26, rue Bana Jelačića, tél. 056/14-564. Ouvert: de 7h à 23h.

Cafe bar «Art», 28 rue Juraja Dalmatinca. Ouvert: de 9h à 23h.

Почта, Дуга улица тел.056/11-307

Рабочее время от 8 до 16 час. по субботам от 8 до 14 час.

Винковачки банк, ул. Маршала Тито-2 тел.056/11-144

Рабочее время от 8 до 14.30 час. по субботам от 8 до 11.30 час.

Универмаг «Винковчанка», Дуга улица-26 тел.056/17-322

Рабочее время от 7 до 17 час. по субботам от 7 до 14 час. Универсам - от 7 до 17 час. в будни и по субботам

Гостиница «Славония», Дуга улица-1 тел.056/11-277

Гостиница «Б»-категории на 108 мест, имеет 51 одноместный номер, 28 двухместных и один апартамент. Ресторан и пивной бар гостиницы работают от 7 до 22 час.

Туристическое бюро, пл. Республики-3 тел.056/11-150

Ресторан «Терме», пл. Республики-1 тел.056/11-013

Рабочее время от 7 до 23 часов ежедневно

Ресторан «Далмация», ул. Анте Старчевича-29 тел.056/12-747

Рабочее время от 7 до 23 часов.

Ресторан «Срием», ул. бана Елачица-26 тел.056/14-564

Рабочее время от 7 до 23 часов

Кафе-бар «Арт», ул. Юрая Далматинца.

Рабочее время от 9 до 23 часов.



## THE OLD TOWN ON THE BOSUT RIVER

The central baroque square represents the historical sight of Vinkovci. It is a trace of the period of Austro-Hungarian Monarchy and the Military Border. The Border was founded in the second half of the 18th century. The center of the square is still the old parish church the bells of which, today unfortunately destroyed, had been calling its believers to love, peace and friendship among people for three centuries; so is the old grammar school of Vinkovci, one of the oldest educational institutions in Croatia. The central park surrounds the building of museum, where centuries of prehistory, Roman period, the invasion of Turks, the Military Border, World War I and II have been collected. The museum of Vinkovci deserves the entire attention of a chance traveler who is willing to get to know its sights and the past.

Since 1875 in Vinkovci have been working the *Reading club and Library*, which, together with the *Grammar school*, represent the



Vinkovci, Mala Bosna (housing project)

## UNE VIEILLE VILLE SUR LE BOSUT

Le noyau historique de Vinkovci est formé par sa place centrale, de style baroque, datant de l'époque de l'Autriche-Hongrie et des confins militaires qui furent créés dans la deuxième moitié du 18ème siècle. Sur la place s'élève encore la vieille église paroissiale dont les cloches, malheureusement démolies actuellement, ont fièrement appelé, depuis trois siècles, les fidèles à la paix et à l'amitié entre les hommes; l'illustre lycée de Vinkovci est l'une des plus anciennes institutions d'enseignement de Croatie. Le parc central côtoie le bâtiment du musée, qui renferme des documents vieux de plusieurs siècles, témoignages de la préhistoire, de l'époque romaine, de l'incursion des Turcs, des confins militaires, ainsi que de la Première et de la Deuxième guerre mondiale. Le musée de Vinkovci mérite toute l'attention d'un voyageur de passage, désireux de connaître le passé et le patrimoine de cette ville...

Dès 1875, la ville de Vinkovci possède sa *Salle de lecture* et sa *bibliothèque* qui, à côté du Lycée, déploie une activité de manière continue, étant un foyer de culture et de promotion

## СТАРЫЙ ГОРОД НА БОСУТЕ

Исторической древностью Винковцев является центральная площадь, построенная в барочном стиле и свидетельствующая о временах Австро-Венгрии и Военной Краины, основанной во второй половине 18 века. Главная достопримечательность центра до сих пор – это старая католическая церковь, колокола которой, к сожалению, теперь разрушенные, триста лет призывали своих верующих к любви, миру и дружбе между народами. Известна и гимназия – одно из самых старых просветительных учреждений Хорватии. В центре города находится исторический музей, окруженный парком. В музее собраны древнейшие экспонаты, времен Римской империи, нашествия турок, Военной Краины, а также и времен первой и второй мировых войн. Исторический музей является знаменитостью города и заслуживает особого внимания, а его посещение может быть очень интересным и полезным.

В 1875 году в Винковцах была открыта *библиотека с читальным залом*, которая наряду с *гимназией* являлась духовным и культурным центром города. Здание библиотеки, с фамилиями известных учеников винковачкой гимназии, сейчас полностью разрушенное (сгорело 85.000 книг), до сегодняшнего дня было культурным достижением и богатством

spirituelle. Cette bibliothèque, actuellement complètement détruite (ses 85.000 volumes ont été incendiés), a exercé, avec le concours de enseignants illustres du lycée de Vinkovci, une profonde influence culturelle sur toute la région de Vinkovci, l'enrichissant à tous points de vue. A l'époque des Confins militaires, on note l'activité de Matija Antun Reljković, personnalité illustre, capitaine des Confins militaires, célèbre pour son oeuvre *Satir iliti divji čovik* (Satyre ou l'homme sauvage), qui a exercé une influence considérable sur le développement de l'activité littéraire dans cette région, ce dont témoigne la naissance de l'oeuvre de Josip et de Matija Kozarac (*Mrtvi kapital/Les capitaux morts*, *Duka Begović* et autres) et, plus tard, la création d'autres écrivains classiques croates tels que Joza Ivakić, Josip Kosor, Josip Bogner, Vladimir Kovačić et autres.

Vinkovci connaît une vie musicale et artistique intense.

Josip Runjanin, né à Vinkovci, est l'auteur de l'hymne croate, Vanja Radauš était un célèbre sculpteur connu en Europe. C'est ainsi que, grâce à sa tradition culturelle et culturologique, tout en étant une zone urbaine relativement réduite, Vinkovci a développé une création artistique, artisanale et économique

целого винковачкого края. Времена Военной Краины характерны появлением такой личности, как капитан военной области **Матия Антун Релькович**, слава о котором дошла до наших дней как об авторе важного литературного произведения «*Сатир или дикий человек*», оказавшего большое влияние на дальнейшее развитие литературы в этом крае. Об этом свидетельствует появление произведений **Носиша и Ивана Козарца** («*Мертвый капитал*», «*Дука Бегович*» и др.), а также многих других хорватских писателей-классиков – **Нозы Шваковича, Носиша Косора, Носиша Богнера, Владимира Ковачича...**

Винковцы живут интенсивной музыкальной и художественной жизнью. Одним из известнейших музыкантов, родом из Винковцев, был композитор **Носиш Руньянин** – автор хорватского гимна. В Европе известен знаменитый скульптор **Ваня Радануш**. Город Винковцы, хотя и небольшой по своим размерам, продолжает развивать свою культуру, традиции и ремесленничество.

На каждого, кто побывает в Винковцах, огромное впечатление произведет наследие известнейших деятелей литературы, музыки и живописи, прекрасный дворец графа **Куэн-Беласки** в Пунтре, многочисленные сакральные объекты, как например церковь святого Илья, возведенная в 13 веке, готическая церковь святого Бартола в Микановцах, вадияная баня в Липовце и остатки крепостных стен...



cultural and spiritual center. The influence of the library (which is completely destroyed - all 85,000 books burnt down) together with the eminent students of the Vinkovci grammar school contributed remarkably to the development of culture and enriched the whole region of Vinkovci. During the period of the Military Border, the appearance of Matija Antun Reljković was noted. Matija Antun Reljković was a Border captain, famous until our days as the author of the important literary work "*Satir iliti divji čovik*" (Satyr or Savage Man) which influenced the development of literature in this region to great extent. This is affirmed by the appearance and work of Josip and Ivan Kozarac (works: "*Mrtvi kapitali*", "*Duka Begović*") and later on by the appearance of other Croatian classics - writers Joza Ivakić, Josip Kosor, Josip Bogner, Vladimir Kovačić etc.

The music and fine arts have developed in Vinkovci as well. To the first musicians belongs the composer of the Croatian anthem - Josip Runjanin, born in Vinkovci. Vanja Radauš, a distinguished sculptor belongs to the artists from the same region.

Vinkovci, although a relatively small town, developed its heterogeneous artistic, artisan and commercial creativity. A foreigner in this town will be surprised by numerous works of the masters of



Vinkovci, Nuštar, centre of the village before destruction  
photo Toth

Это значит, что Винковцы не только богатая житница, но и место с глубокими культурными традициями. Одним словом, в течение всей своей истории в прошлом и настоящем, винковчане были и остались приветливым и трудолюбивым народом.

В городе на каждом шагу можно увидеть многочисленные памятники старины - увековеченные знаменитые личности. Город знает и помнит имена **Носпа Брушивица**, **Шульпера Мюгенбургского**, **Славка Янковича** и многих других. Винковцы являются известным театральным центром, а некоторые популярные хорватские артисты начинали здесь свой театральный путь. Одним словом, искусство процветало в этом городе так же, как и поля, леса, как все остальное, недостаточно описанное здесь, как промышленность и спортивная жизнь. Спортивный клуб «Цибалия» воспитал в своих рядах многих известных спортсменов.

Город Винковцы всегда жил богатой, содержательной, разнообразной и интересной жизнью, а сейчас живет надеждой, что все это вернется, когда на этих просторах будет мир.

Мирослав С. Малжер

Поэт и драматург. Будучи журналистом радиостанции Загреб, с 1965 года работает на должности редактора-драматурга в Литературной редакции художественной программы загребского радио. М.С. Малжер уже давно является признанным классиком современной хорватской литературы.

pen, words, brush and notes. He will be impressed by the surroundings of the castle in Nuštar, which belonged to the **Khuen-Belassy** counts, as well as by the small gothic churches of **St. Elias** (Sv. Ilija) in Vinkovci originating from the 13th century, small gothic churches of **St. Bartholomew** (Sv. Bartol) in Mikanovci (sloping tower) and Lipovac, and by the ruins of the so-called Rokovac walls... Obviously, Vinkovci is rich both in bread and in spirit. Vinkovci is in the heart of human diligence and gentleness - it shared and is sharing the destiny of Europe. It is true - the town has its monuments and you can stop at every step in front of such data and names, sights, and buildings of the past. We read and remember the names of Josip Brunšmid, Shulzer Mügenburg, Slavko Janković ...

Vinkovci is, proportionally to its size, a famous theatre place as well, and some leading Croatian actors began their career on the Vinkovci boards... In short, the art in the town was blooming as well as the fields and forests, as well as the economy and sports activities. Vinkovci gave a number of distinguished sportsmen. That these sportsmen keep tradition from the Roman days is evident from the names of sport organizations, for example "Cibalia".

Vinkovci had a meaningful and noble life in all fields of human



Vinkovci, Nuštar, centre of the village after destruction  
photo Smajić

## ШОКАДИЯ И ШОКЦЫ

С Винковцами тесно связано понятие «Шокадия», это географическое пространство, обозначающее ту часть Славонии, на которой в 18 и 19 веках была сформирована Военная Краина. Точнее, речь идет о территории тогдашнего 7-го Бродского пограничного пехотного полка. В состав этого полка (Брюдер Грюнци-Инфантерии Регимент 7) входили сто сел Бродского Посавья и Босутской низины. Полк был разделен на 12 компаний (роты), размещенных в местах: Подяныи, Трияны, Гарчин, Андриевци, Сикиревци, Бабина Грета, Иванково, Церна, Винковци, Немцы, Жупанья и Дреновци.

Центром полка были Винковцы, где находился и штаб Славонской бригады, охранявшей целую славонско-сремскую границу. После отмены Военной Краины и присоединения Славонии к Банской Хорватии в конце 19 века, Винковцы становятся центром Бродской общины (во власти которой остались и леса бывшей Краины). Благодаря этому, в то время небольшое поселение на Босуте (только в 1920 году Винковцы получили право называться городом), становится центром восточной Славонии не только в административном, но и в хозяйственном, торговом, транспортном и культурном значении.



activity and we live in hope that it will have it again when it is set back on its feet and when the peace, so much needed, eventually comes,

*Miroslav S. Mader*  
Poet and dramatist, as a journalist of Radio-Zagreb he performs the duties of editor-dramaturge in the Editorial office for literature of the Artistic program of Radio- Zagreb. M.S. Mader is for a long time a doubtless classic of modern Croatian poetry and literature in general.

riche et variée. Un étranger y sera littéralement surpris par une telle multitude de maîtres de la plume, du discours, du pinceau et du son, de même qu'il sera impressionné par les alentours et le décor rayonnant du *château* de Nustar des comtes Khuen-Belassy, les petites églises gothiques de *Saint-Elie*, (13e siècle) à Vinkovci, de même que celles de *Saint-Barthélémy*, à Mikanovci (tour penchée) et à Lipovac, puis par les vestiges des murailles de Rokovci...

On peut donc dire que Vinkovci abonde en esprit. Cette ville abrite une population travailleuse et bienveillante - fidèle et attachée aux espaces européens par le cachet de son passé, mais aussi par son présent. Oui! Car la ville a ses monuments et, à chaque pas, on peut rencontrer des dates et des noms, des symboles et des édifices du passé. On lit et on retient des noms tels que Josip Brunšmid, Schulzer Mügenburški, Slavko Janković... Proportionnellement à son étendue, Vinkovci est un centre théâtral connu, dont les planches ont engendré plusieurs acteurs croates de renom... En un mot, l'art a trouvé à Vinkovci un terrain propice, à l'image des champs fertiles et des forêts touffues de ses alentours. Il ne faut pas oublier non plus l'économie et l'industrie, puis l'activité sportive, qui a donné un



Vinkovci, Nuštar, shop "Zvijezda" Vinkovci, before destruction, photo Rubić

### "ŠOKADIJA" AND "ŠOKCI"

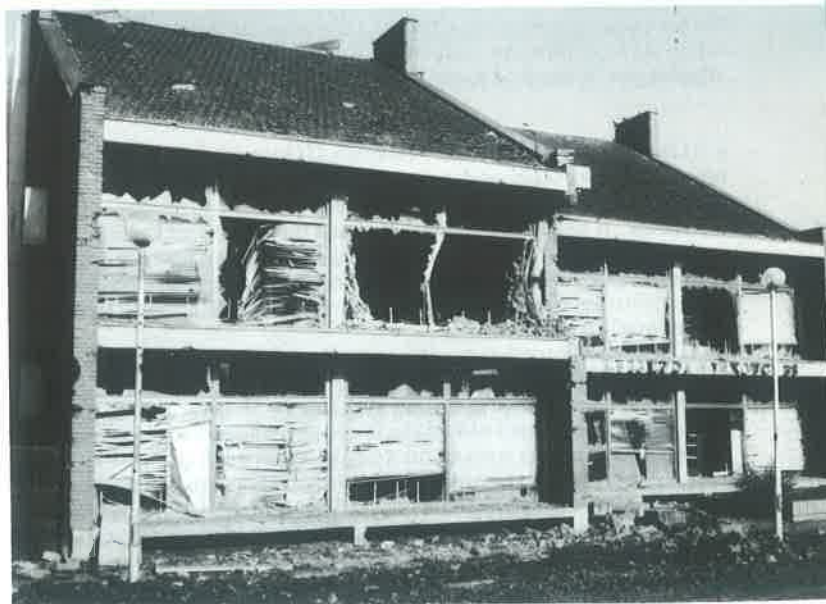
The expression Šokadija is closely connected with Vinkovci. This geographical term represents that part of Slavonia where the Military Border was established. To be more precise, the area of the 7th Brod border infantry regiment of that time is concerned. This regiment (Brooder Gränz- Infanterie Regiment Nr.7) included about a hundred villages of the Sava river basin around Brod and it was divided in 12 companies, situated in the places: Podvinje, Trnjani, Garčin, Andrijevi, Sikirevci, Babina Greda, Ivankovo, Cerna, Vinkovci, Nijemci, Županja, Drenovci.

The command of the regiment was in Vinkovci where the headquarters of the Slavonian brigade was situated as well. The Slavonian brigade controlled the whole Slavonian-Syrmian border. After the abolition of the Border and Slavonian joining to Croatia at the end of the 19th century, Vinkovci became the center of the Brod county district (which possessed the forests in the region of the former Military Border). Until that time a small town on the Bosut river, Vinkovci became not only a military-administrative but also a

grand nombre de sportifs de haute compétition. La tradition sportive y remonte à l'époque romaine, ce dont témoignent les noms de plusieurs associations sportives, par exemple l'association sportive «Cibalia».

Vinkovci a connu une vie riche et noble dans tous les domaines de l'activité humaine; nous espérons que cette vie reprendra son cours lorsque la ville se remettra sur pied et que règnera une paix nécessaire.

*Miroslav S. Mader*  
Poète et auteur dramatique, journaliste à Radio Zagreb; depuis 1965, rédacteur-dramaturge à la Rédaction littéraire du Programme artistique de Radio-Zagreb. M.S. Madjer est depuis longtemps considéré comme un classique incontestable de l'expression poétique et de la littérature croate en général.



Vinkovci, Nuštar, shop "Zvijezda" Vinkovci, after destruction, photo - personal property





Vinkovci, Nuštar, fire station, before destruction  
photo Toth



Vinkovci, Nuštar, fire station, after destruction  
photo - personal property

## LA ŠOKADIJA ET LES ŠOKCI

A Vinkovci est liée la notion de Šokadija. Cette notion géographique désigne la partie de la Slavonie où, aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles, furent établis les Confins militaires. Plus précisément, il s'agit du territoire du 7<sup>e</sup> régiment frontalier d'infanterie du Brod de l'époque. Ce régiment (Brooder Grätz-Infanterie Regiment Nr 7) englobait une centaine de villages du Brodsko Posavlje (Bassin de la Save du côté de Brod) et de la plaine du Bosut, et était divisé en 12 compagnies, stationnées dans les lieux suivants: Podvinje, Trnjani, Garčin, Andrijevič, Sikirevci, Babina Greda, Ivankovo, Černa, Vinkovci, Nijemci, Županja, Drenovci.

Le commandement du régiment se trouvait à Vinkovci, où était le siège de la brigade de Slavonie, qui contrôlait toute la frontière entre la Slavonie et la Sirmie. Après la suppression des Confins militaires et l'unification de la Slavonie avec la Croatie du ban (gouverneur) à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, Vinkovci devint le siège de la commune cadastrale de Brod (qui englobait les forêts situées sur le territoire des anciens Confins militaires). Grâce à

Так и возникло название «столица Шокадии», которую воспели в своих произведениях местные писатели. Например, писатель-историк Йосип Богнер на первый план, начиная от двух Козарцев и Николы Тординачи, и кончая Живком Беричем и Жозом Ивачичем (1930 г.), выводит их связь с этим краем от околлиц Винковцев и Брода до Жупаньи и Сриема, а свой анализ заканчивает следующими словами (цитирую): Этот край известен под названием богатой, пустой и бешеной Шокадии, со столицей в Винковцах».

Исторические источники показывают, что название «шокци» родилось в середине века в Боснии, по время турецкого нашествия. Шокци упоминаются в турецких документах еще в 17 веке, а самый старый документ датируется 1615 годом, это послание султана Ахмета III (9 сафера 1024 года по мусульманскому календарю), в котором турецкий властелин поселенцев латинской веры (то есть хорватов-католиков), чья религия отличалась от религии сербов, греков и валахов называет «шокциами». Спасаясь от турецкого нашествия, хорваты-шокци принесли это имя с собой в Славонию, где и обосновались. На плодородных равнинных землях, расположенных между реками Нюва, Сава, Драва и Дунай, населенных хорватами, в течение нескольких столетий бежавших из Боснии, доходит до естественного слияния и объединения со старожилами. Они влияют не только быт и занятия, но и их

ces circonstances, la petite bourgade sur le Bosut (Vinkovci doit attendre 1920 pour obtenir le statut de ville), est devenue la localité principale de la Slavonie orientale et centrale, non seulement du point de vue militaire et administratif, mais aussi du point de vue économique, commercial, culturel et des communications.

D'où son appellation «capitale de la Šokadija», qui entrera en usage dans les médias précisément par le truchement des écrivains d'origine chokadienne.

C'est ainsi que Josip Bogner, historien littéraire, lorsqu'il parle des écrivains de Slavonie dans la lignée des deux Kozarac et de Nikola Tordinac jusqu'à Živko Beritić et Joza Ivakić (1930), met au premier plan leurs liens avec «cette petite région autour de Vinkovci et de Brod jusqu'à Županja et la Sirmie», concluant par son évaluation selon laquelle cette région est plutôt connue sous le nom de la riche, joyeuse et pétulante Šokadija, dont Vinkovci est la capitale.

Les sources historiques révèlent que le nom de Šokac tire son origine de la Bosnie médiévale, à l'époque de la domination turque.

Les Šokci sont mentionnés dans les livres de compte turcs du

обычаи, национальные костюмы и песни. Интеграция проявилась и в совместном (икавском) диалекте, и в идентичном (католическом) вероисповедании.

Для всех этих областей: Винковцев, Жупаньи, Брода, Пашин и Джаково, как административно-хозяйственных, политических и культурных центров этой части Славонии, осталось в обиходе название Шокадии до сегодняшних дней.

ВЛАДИМИР РЕМ

Поэт, эссеист и журналист. В течение ряда лет был директором Театра в Винковцах, редактором многих журналов и литературных изданий, антологий. Занимается и литературной критикой. Является лучшим знатоком славонских культурных традиций, сохраняя и приумножая славонскую самобытность.



commercial, traffic and cultural center of the east and central Slavonia. There from the name "the capital of Šokadija" which will be introduced into the public communication by the writers from the region. So when the historian of literature Josip Bogner talks about Slavonian writers - from Josip and Ivan Kozarac and Nikola Tordinac to Živko Bertić and Joza Ivakić (1930) - he points out their connection to "that small region around Vinkovci and Brod to Županja" and his judgments end with the statement that this region "is with good reason more known under the name of rich, wild and wanton Šokadija, with its capital in Vinkovci".

Historical sources show that the name "Šokac" originates from the medieval Bosnia, during the Turkish domination. They are mentioned in the Turkish official papers from the 17th century, and the oldest document in which they are mentioned originates from 1615. That is a firman of sultan Ahmed I in which that Ottoman emperor names the population of "Latin religion", meaning Catholic Croats whose "religion is completely different from the religion of Serbs, Greeks and Vlachs" - Šokci.

Fleeing in front of Turks, Šokci brought their name to Slavonia where they found the most suitable place to live. In the fertile plain



Vinkovci, Nuštar, Baroque castle Khuen - Belassi, before destruction, photo Toth

## ВОЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ

**09 августа 1990 г.** В этот день на православный праздник св. Пантелей в селе Мирковцы, самом большом в винковачкой области, в котором проживают преимущественно сербы, была основана областная организация **Сербской демократической партии** общины Винковца. С речью выступали **Новак Ранкович, Горан Хаджич, Никола Кончаревич**. На этом собрании демократическое хорватское правительство было названо фашистским и усташским, а вместе с угрозами предлагалось «убить Туджмана» и «сжечь Далмацию». Это было ключевым моментом для развития будущих событий, моментом, когда основоположники волны преступлений на территории общины Винковцы, посеяли семена зла и ненависти.

**25 января 1991 г.** Эта ночь знаменательна предъявлением пресловутого ультиматума, переданного Хорватии с требованием разоружения так называемых «неформальных» частей. В эту же ночь Винковцам угрожалось военным нападением ЮА, в связи с чем танки из казарм ЮА, дислоцированные в Осиеке и Джакове, двинулись на Винковцы. В последний момент, не осуществив свою угрозу, остановились. Кто дал команду вернуть танки обратно, неизвестно до сих пор.

among the Ilava, Sava, Drava and Danube rivers, settled by Croats many centuries before the invasion of refugees from Bosnia, they unite and become equal with the aborigines. They absorb not only the forms of life and the professions of the aborigines but they also take over their habits, songs and costume. This integration manifests itself in the common (ikavian) speech and the same denominational (Catholic) symbols.

For the part of Slavonia with the towns Vinkovci, Županja, Brod, Našice and Đakovo as administrative-commercial, political and cultural centers the name Šokadija remained in use until our days.

**Vladimir Rem**

Poet, essayist, feuilletonist. He was a manager of the Vinkovci theatre for many years, critic and editor of many periodicals and anthologies. He is, with his entire activity, a "watchman" of the Slavonian consciousness, an expert in the Slavonian cultural tradition.



Vinkovci, Nuštar, Baroque castle Khuen - Belassi, after destruction, photo Smajić

**02 мая 1991 г.** Совершено массовое убийство в **Боровом Селе**. Из засады зверски были убиты двенадцать хорватских полицейских, десять из которых были молодые ребята из Винковцев. Это было массовое, ужасающее преступление против хорватского народа, потрясшее и взволновавшее город, но и в какой-то степени психически подготовившее граждан к тому, что последовало позже.

**19 июля 1991 г.** Первый минометный обстрел города на территории Республики Хорватии. Непосредственно после бомбардирования села **Челин**, город Винковцы был обстрелян минометными гранатами из Мирковцев, а гранаты попали на центральные улицы и проловольственный рынок. В городе пали первые жертвы.

**11 сентября 1991 г.** В этот день из городской казармы, через Хорватию в Венгрию, был совершен побег из рядов ЮА солдатами запаса венгерской национальности. Из-за побега город вновь обстрелян из крупнокалиберных зениток. Постановленным ЮА ультиматум требовал выдачу бежавших солдат запаса до 18 часов. За десять минут до истечения срока прозвучал сигнал общей тревоги. Пали новые жертвы с первыми массовыми разрушениями.

**5-26 сентября 1991 г.** Двенадцатидневная борьба за казарму в Винковцах, двенадцатидневное бомбардирование города. 24 августа было предпринято одно из самых жестоких воздушных нападений в



## WAR CHRONOLOGY

**9 August 1990.** On the Serbian Orthodox holiday of St. Pantelija in the village of Mirkovci, the biggest Serbian village in the commune of Vinkovci, the committee of Serbian Democratic Party for the commune of Vinkovci was founded. Jovan Rašković, Goran Hadžić, and Nikola Končarević spoke at that meeting. At the meeting, the democratic Croatian government was named fascist and it was threatened that "Tudman would be killed" and "Dalmatia would be burnt down". That was the key moment for the future events, a moment when the architects of evil came to the Vinkovci region and sowed a seed of evil and hatred.

**25 January 1991.** On that night the famous ultimatum according to which Croatia had to disarm her "irregular" formations expired. But on that very night Vinkovci was endangered, since the Yugoslav army from Dakovo and Osijek set its tanks in motion towards Vinkovci. However, they gave up the attack at the last moment. It was never revealed who commanded the attack on Vinkovci and who commanded the withdrawal of the tanks.

17ème siècle, et le plus ancien document date de 1615. C'est un firman du sultan Ahmet (daté, selon le calendrier musulman, du 9 safar 1024) dans lequel le souverain ottoman donne le nom de Šokci à la population de »religion latine«, c'est-à-dire aux Croates catholiques qui »confessent une foi différente de celle des Serbes, des Grecs et des Valaques«.

Fuyant devant les Turcs, les Croates dits Šokci ont transmis leur tradition en Slavonie, où ils avaient trouvé les habitats les plus adéquats.

Dans la vallée fertile située entre Ilok, la Save, la Drave et le Danube, peuplée de Croates plusieurs siècles avant l'invasion des réfugiés de Bosnie, il se produit une fusion naturelle entre ces derniers et la population autochtone. Les réfugiés adoptent non seulement les formes de vie et les métiers de la population indigène, mais également ses coutumes, ses chansons et ses costumes.

Cette intégration s'est manifestée aussi par leur langue commune (dialecte ikavien) et les mêmes symboles religieux (catholiques).

Le nom de Šokadija désigne, de nos jours encore, la zone



Vinkovci, Lapovci (housing project)

**2 May 1991.** On that day the massacre in Borovo Selo happened. Twelve Croatian policemen, 10 of whom were from Vinkovci, were killed and massacred in a typical ambush. It was the first collective crime against the Croatian people and it shocked the town, but it also prepared the citizens psychologically for the following events.

**19 July 1991.** The first mortar attack on a town in Croatia, immediately after the bombing of the village Čelije, took place on that day in Vinkovci. The town was hit by mortar shells from Mirkovci - they fell on the market and downtown. The first civilians in the town itself were killed.

**11 September 1991.** On the account of escape of the Hungarian reservists from the Yugoslav Army to Hungary, the town was bombarded from the Vinkovci barracks. It was the first time that the town was shelled by the cannons of big caliber and multiple rocket launcher. Ultimatum for the surrender of the reservists expired at 6pm and 10 minutes before 6pm the alarm was sounded. The town was heavily destroyed for the first time, there were new casualties.

**15 - 26 September 1991.** Fighting for the Vinkovci barracks and bombarding of the town lasted twelve days. Besides, one of the heaviest air raids happened on August (with 5 military aeroplanes, in

cadastrale autour de Vinkovci, Županja, Brod, Našice et Dakovo qui sont les centres administratifs, économiques, politiques et culturels de cette région de la Slavonie.

*Vladimir Rem*

Poète, essayiste et feuilletoniste. Pendant de longues années, directeur du théâtre de Vinkovci, rédacteur d'un grand nombre de revues et de publications, auteur d'anthologies et critiques. Toute son activité le présente comme un »gardien« des valeurs autochtones de la Slavonie, et comme l'un des plus grands connaisseurs de la tradition culturelle de Slavonie.



Vinkovci,  
Komletinčič  
church,  
photo  
Duraković





**Vinkovci, Nuštar, family house**  
photo - personal property



**Vinkovci, Nuštar, remains of the coffee bar "Europa"**  
photo - personal property

## CHRONOLOGIE DE LA GUERRE

9 août 1990, fête orthodoxe de st. Pantaléon. Ce jour-là, à Mirkovci, le plus grand village serbe de la commune de Vinkovci, a été constitué le comité du Parti démocrate serbe pour la commune de Vinkovci. A cette assemblée ont pris la parole Jovan Rašković, Goran Hadžić, Nikola Končarević. Au cours de la manifestation, les autorités croates ont été traitées de fascistes, on a menacé de «tuer Tadjman» et «d'incendier la Dalmatie». Ce fut un moment-clé pour les événements futurs, moment où les architectes du crime se rendirent à Vinkovci pour y semer la graine du Mal et de la haine.

25 janvier 1991. Cette nuit-là expirait le fameux ultimatum lancé la Croatie pour le désarmement de ses formations «paramilitaires». Or, cette nuit-là, la ville de Vinkovci fut menacée de mort, car des casernes de Osijek et de Đakovo les chars de l'Armée yougoslave partirent en direction de Vinkovci. On renonça à l'attaque au dernier moment. Qui en avait donné l'ordre et qui commanda le retour des chars, on ne le sut jamais.

2 mai 1991. C' est le jour du massacre de Borovo Selo. Dans



**Vinkovci, Nuštar, local cemetery, before destruction**  
photo Toth

une embuscade classique ont été tués et massacrés 12 policiers croates dont dix étaient de Vinkovci. Ce fut le premier crime collectif contre l'être national croate, qui chaque toute la ville et, d'une certaine manière, la prépara psychologiquement pour ce qui allait suivre.

19 juillet 1991. La première attaque au mortier d'une ville, aussitôt après le bombardement de Čelije, a eu lieu ce jour-là à Vinkovci. La ville fut bombardée par des tirs de mortier depuis Mirkovci, les obus touchèrent le marché et le centre de la ville. Vinkovci compta ses premières victimes.

11 septembre 1991. Ce jour-là, en prenant pour prétexte la fuite des réservistes hongrois des rangs de l'Armée yougoslave (ceux-ci gagnèrent la Hongrie par la Croatie), l'armée bombarde la ville depuis l'enceinte de la caserne avec des canons de gros calibre et des lance-roquettes. L'ultimatum de la reddition des réservistes expirait à 18 heures; dix minutes avant l'heure prévue, les sirènes donnaient l'alerte générale. De nouvelles victimes tombèrent et, pour la première fois, une destruction massive eut lieu.

Du 15 au 26 septembre 1991. Les combats pour la prise de la caserne durèrent douze heures; la ville de Vinkovci est sous les



**Vinkovci, Nuštar, local cemetery, after destruction**  
photo - personal property



## VINKOVCI

6 runs and with all the weapons that they could carry and drop). In 12 days of bombing the town was heavily destroyed. More than 70 persons were killed and more than 200 were injured. And in the end the Yugoslav Army left the Vinkovci barracks.

*Mladen Kevo*

bombes pendant douze heures. Le 24 août, eut lieu l'une des plus graves attaques aériennes en Croatie, avec 5 avions qui, munis de tout l'arsenal d'armes dont disposent les avions de guerre, effectuèrent 6 raids sur la ville. Au cours de ce bombardement, qui dura douze jours, la ville fut gravement endommagée, plus de 70 personnes périrent et plus de 200 furent blessées. Enfin, l'Armée yougoslave abandonne la caserne de Vinkovci.

*Mladen Kevo*

Хорватин: 5 военных самолетов шесть раз атаковали город, обрушив на него весь арсенал своего вооружения. В течение непрерывных нападений за эти двенадцать дней город был полностью разрушен. Более 70 человек погибло и свыше 200 было ранено. Но, все-таки, наконец, ЮА покидает казарму в Винковцах.

*Mladen Kevo*



**Vinkovci, Jarmina, church of St. Vendelin, after destruction,**  
photo - personal property









Osijek, Christmas tree in Osijek 1991 (author Ante Žaja),

# OSIJEK

**The area of the commune Osijek extends on 659 km<sup>2</sup>, has 164,577 inhabitants, 66.6% being Croats, 20% Serbs and other nationalities.**

**Le territoire de la commune d'Osijek occupe une superficie de 659 km<sup>2</sup>, compte 164.577 habitants dont 66,6% sont des Croates et 20% des Serbes.**

**Территория общины Осиек занимает площадь 659 км<sup>2</sup> с населением 164.577 человек, 66,6% из которых составляют хорваты, 20% – сербы и лица другой национальности.**



The commune center and the biggest town is Osijek with 104,553 inhabitants according to the census from the year 1991.

Osijek, the biggest and the most important town of eastern Croatia, is situated on the right bank of the Drava, 25 km upstream from its mouth into the Danube. It is located at the intersection of the land- and waterways towards middle and east Europe, and has an important traffic and strategic position.

Osijek has changed its image several times, and the today's look dates from the 18th century.

The town area has been populated continually since 5th century B.C. In 1st century A.D. Mursa, an important Roman fortress arose in the area of Donji grad. The emperor Hadrian granted the status of a colony to Mursa (Colonia Aelia Mursa) in the year 133, and after that it became one of the most important towns and the residence of the regent of Lower Pannonia, as well as the residence of the prefect of the Danube Fleet. In the 4th century it also became the residence of the diocese. The name Mursa was mentioned for the last time in the year 591, as the Goths destroyed it.

After the fall of the Roman Empire, sometime in the 9th century, the foundation of the town Osijek was laid. The town soon developed

Le centre de cette commune et sa plus grande ville est Osijek, avec 104.553 habitants d'après le recensement de 1991.

Osijek, la plus grande et la plus importante ville de Slavonie orientale, est située sur la rive droite de la Drave, à 25 km en amont de l'endroit où celle-ci se jette dans le Danube. Osijek se trouve sur une position stratégique importante, au carrefour des voies de communication terrestres et fluviales qui mènent vers l'Europe centrale et l'Europe de l'Est.

Osijek a complètement changé de visage à plusieurs reprises; son aspect actuel date du 18ème siècle.

Le territoire urbain a été habité de manière continue dès le néolithique (5ème millénaire av. J.-C.) à toutes les périodes préhistoriques jusqu'à la période celtique (du 3ème siècle av. J.-C. au 1er siècle).

Sur l'emplacement de la Ville-Basse, dès le 1er siècle, se développe Mursa, importante citadelle romaine située à la frontière de l'Empire romain. En 133, l'empereur Hadrien lui octroya le statut de colonie (Colonia Aelia Mursa), après quoi elle devient l'une des plus importantes cités et le siège du gouverneur de la Pannonie inférieure, puis du préfet de la flotte danubienne. Au 4ème siècle, elle devient aussi le siège de l'évêché. Mursa fut mentionnée pour la

Центром общины является город Осиек с 104.553 жителями, согласно переписи населения 1991 года.

Осиек, крупнейший городской центр восточной Хорватии, находится на правом берегу реки Драва, в 25 километрах от места ее впадения в Дунай. Город занимает важное транспортное и стратегическое положение, являясь узлом сухопутных и водных путей сообщения в восточной Европе.

Первые поселения на территории теперешнего города появились еще в самом раннем каменном веке (5 тыс. лет до н.э.), а были на этом месте во все исторические времена вплоть до нашествия кельтов (3 - 1 век до н.э.).

На месте Нижнего города в III веке н.э., на государственных границе Римского царства, возникает и развивается важная римская крепость Мурса, которая в 133 году, во время владения царя Адриана получает статус колонии (Колония Элия Мурса), после чего становится одним из значительных городов и центром наместника Нижней Паннонии и prefecta дунавского флота, а в 4 веке - и епископа. Последний раз Мурса упоминается в 591 году, когда ее разорили готы.

После падения Римского царства, во время великого переселения народов в 9 веке заложен город Осиек. Город быстро развивается в торговый порт на Драве, а в летописях впервые упоминается в 1196 году



Osijek, parish church od St. Peter and Paul, photo Šimić

под именем Эзек. Во времена турецкого нашествия (1526-1687 гг.) Осиек превращается в настоящий восточный город. В 1566 году султан Сулейман II построил *деревянный мост* через бараьские болота длиной 8 км от Осиека до Дарды.

После его сооружения Осиек превращается в самый большой городской центр турецкой Славонии, а благодаря этому мосту, имя города становится известным всей Европе. Кроме моста очень популярны были и городские ярмарки, на которые собирались торговцы из всех краев Османского царства.

После освобождения от турецкого ига в первом десятилетии 18 века превращается в современную военную крепость в рамках Австрийской монархии, продолжая быть политическим, культурным и административным центром Славонии. Вплоть до 1783 года город являлся генштабом всей Славонии, а состоял из трех единиц: **Турлжа** (крепости), **Нижнего города** и **Верхнего города**, которые до 1786 года развиваются самостоятельно.

**Турлжа** сыграла в развитии европейской истории одну из главных ролей, а сегодня она является памятником большого значения. Сама крепость строилась в течение 18 века с мощными крепостными стенами, с восемью бастionsами и кронверком на левом берегу Дравы. Стены разрушены после 1923 года. Сохранилась одна единственная Водяная



to a big trading center and a port, and was mentioned in the historic sources for the first time in 1196 under the name of Ezek.

During the Turkish occupation (1526 - 1687) it turns into a real oriental town. In 1566 the sultan Suleiman II Kanuni gave the order to build a *wooden bridge* from Osijek to Darda over the marshes in Baranya, in the length of 8 km. After that Osijek grew into the biggest town of the Turkish Slavonia, and due to its bridge, its name was carried over the whole Europe. In the same way as the bridge, the fairs in Osijek were known far and wide, and merchants from all the parts of the Turkish Empire came to Osijek.

After the liberation from the Turks, Osijek has developed as a modern military fortress in the first decades of the 18th century, and became a political, cultural and economic center of Slavonia. It was residence of the general command for the whole Slavonia until 1783. It consisted of three town units: *Tvrđa*, *Donji grad* and *Gornji grad*, which were developing separately until 1786.

*Tvrđa* played a European role several times throughout the history and today it is an important unit of monuments. It was built mostly in the course of the 18th century as a fortress with strong ramparts and eight bastions, as well as a Crown fortress (*Kronenwerk*) on the

dernière fois en 591, lorsqu'elle fut détruite par les Goths.

Après la chute de l'Empire romain, vient l'époque des grandes migrations des peuples, époque à laquelle se situe la fondation de la ville d'Osijek, qui remonte au 9ème siècle. La ville se développe rapidement en une grande bourgade et un port sur la Drave; des sources historiques la mentionnent pour la première fois en 1196 sous le nom d'Ezek.

A l'époque de l'occupation turque (1526 - 1687), Osijek se transforme en une véritable ville orientale. En 1566, le sultan Soliman II le Magnifique fit construire entre Osijek et Darda, au-dessus des marais de Baranja, un pont de bois long de 8 km. Après la construction de ce pont et grâce à lui, Osijek devint la plus grande ville de la Slavonie turque et son nom fut transmis à travers toute l'Europe. En dehors de son pont, Osijek était connue pour ses foires, auxquelles se rendaient les marchands de toutes les parties de l'Empire ottoman.

Après la libération du joug turc, dans les premières décennies du 18ème siècle, Osijek se constitue comme une fortification militaire moderne au sein de la monarchie autrichienne et devient le centre politique, culturel et économique de la Slavonie. Jusqu'à 1783, Osijek fut le siège de l'Etat-major pour toute la Slavonie. La ville

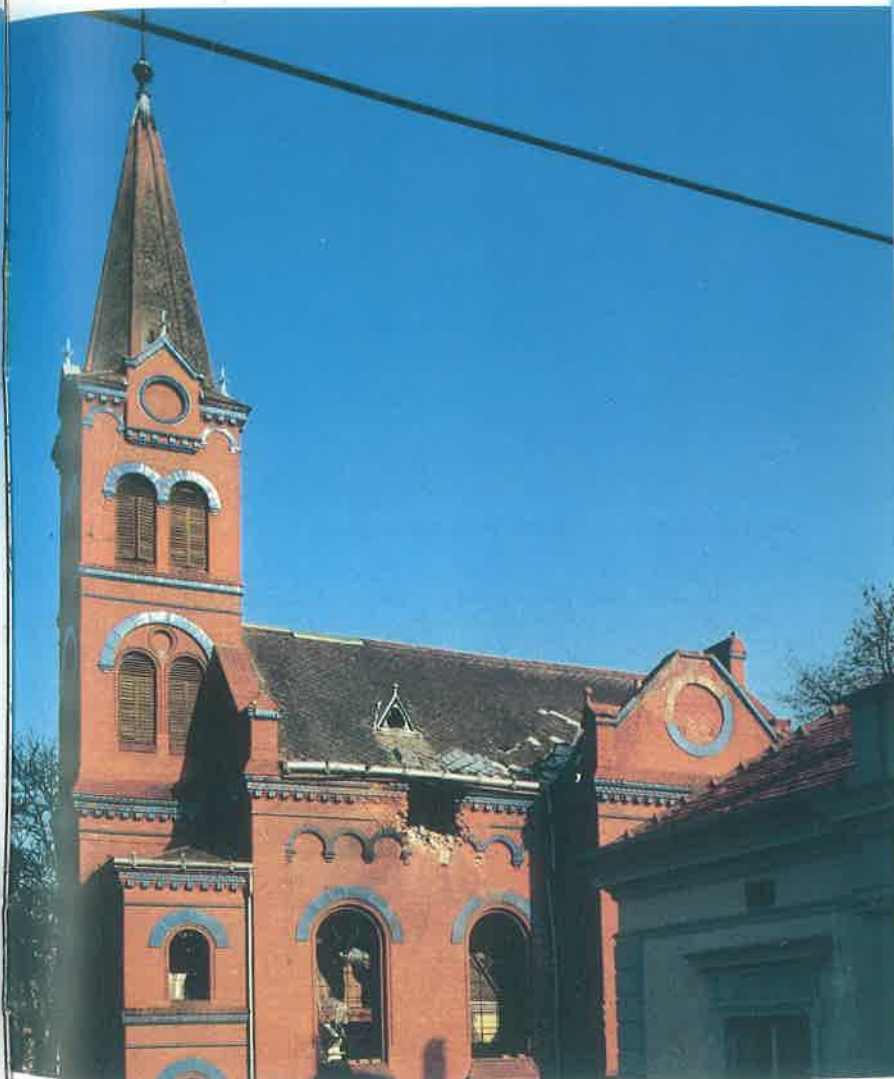


Osijek, parish church of St. Peter and Paul, photo Topić

left bank of the Drava. The walls were knocked down after 1923, and only the Water Gate (*Vodena vrata*) with the water-tower and a smaller part of the ramparts have been preserved.

*Tvrđa* has retained its baroque milieu, with a number of military, civilian and church buildings. Some buildings are surrounding the main square, such as: *Magistrate* (1702, today the Museum of Slavonia), *the Main Guardhouse with arcades and towers* (1709) and *the Main Command with Atlants on its portal* (1726). In the middle of the square there are the fountains (1761) and *the Plague Column of the St. Trinity* (1729-1730) completed with sculptures (1784). Among other buildings *the Residence of Jesuits* (1719) with *the church of St. Mihovil* stands out, as well as *the houses of families Plemić and Janković* and a number of barracks with porches, *Franciscan monastery with the church of St. Cross* (1709-1732) where pictures and church garments from the 18th and 19th century have been saved. There is also a library with incunabulas.

Jesuits and Franciscans are creators and the first advocates of the educative and cultural activity in the town. Jesuits opened a primary school in 1690 and in 1728 a high school. From 1735 Franciscans have a printing shop and a school of theology. Jesuits and Franciscans



Osijek, Evangelical church of the Sacred Heart, photo Šimić



were well-known writers.

During the 18th and 19th century Osijek has a great significance as a military and commercial-trading center of Slavonia, and after getting the status of a *Royal Borough* it becomes the center of the district, and in 1809 experiences its peak of reputation.

Since then, Gornji grad has been developed with *classicist* (the palace of the former district office, N. Hild, 1834- 1846, the today's Municipal administration, the former manor of the family Pejačević in Retfala, 1796-1801, the Court building in Kapucinska Street) and *Secession* characteristics: Kapucinska Street, one of the most beautiful streets in the town, with the Main Post Office building (I. Lei, 19' 2), the former Cultural Center (today the Town and University Library, the First Croatian Savings Bank, the Cinema Urania (Axman, 1912) etc.

In Kapucinska Street there is a *friar monastery* (1706-1710) with the church of *St. Jakob* (1723-1727) in front of which there are two baroque statues.

Neogothic *parish church of St. Peter and Paul* (1894-1908, F. Langenberg from Boon), is decorated with frescos by M. Rački. It was built on the stimulus of bishop Josip Juraj Strossmayer - the symbol



Osijek, Križanić Square, photo Žipovski

дверь с Водяной башней и остатками крепостных стен.

Тирджа – наряду с другими военными, гражданскими и сакральными объектами частично до наших дней сохранила барочный амбиент. Главную площадь окружают здания *Магистрата* (1702 г., в нем сейчас размещается Музей Славонии), *Главной стражи с башней и аркадами* (1709 г.) и *Главной команды с Атлантами на портале* (1726 г.). В центре площади возвышается *памятник чуме, посвященный св. Троице* (1729–1730 г.), дополненный скульптурами (1784 г.) и фонтанами (1761 г.). Среди остальных зданий особо выделяются бывший *центр иезуитов* (1719 г.) с *церковью св. Михаила*, дома *Племича и Янковича*, ряд казарм с аркадными вестибюлями, *францисканский монастырь с церковью св. Креста* (1709–1732 г.), где хранятся картины и церковная одежда 18 и 19 веков, а имеется и богатая библиотека старинных книг.

Иезуиты и францисканцы – основоположники просвещения в городе. Иезуиты в 1690 году открывают начальную школу, а в 1728 году – гимназию. С 1735 года францисканцы имеют свою типографию и духовную семинарию. Из их монашеских рядов вышли известные писатели и литературоведы.

В течение 18 и начала 19 веков Осиек имеет ярко выраженное значение военного и торгово-ремесленного центра Славонии, а после 1809 года, получив статус *Свободного королевского города* и став центром



Osijek, collapsed bridge on the river Drava, photo Ivanković

était constituée de trois unités: la Citadelle, la Ville Basse et la Ville Haute qui, jusqu'à 1786, se développèrent séparément.

La Citadelle a joué dans l'histoire, à plusieurs reprises, un rôle européen; actuellement c'est un monument historique de la plus haute importance. Sa construction remonte au 18ème siècle, lorsqu'elle fut bâtie comme une fortification aux remparts solides et à 8 bastions, avec des créneaux donnant sur la rive gauche de la Drave. Les remparts furent détruits après 1923. Seules ont été conservées la Porte d'eau et la Tour d'eau, avec une petite partie des remparts.

Avec son agencement de bâtiments militaires, civils et religieux, la Citadelle a jusqu'à présent gardé, en partie, son ambiance baroque. La place centrale est bordée d'édifices anciens: la *Magistrature* (de 1702, actuellement Musée de Slavonie), le *Principal poste de guet avec tour et arcades* (1709) et le *siège du Haut commandement, avec des Atlantes sur le portail* (1726). Au centre de la place se dresse le *Pilier de la peste de la Sainte-Trinité* (1729-1730) enrichi de sculptures en 1784; les fontaines qui l'embellissent datent de 1761. Parmi les autres édifices se distinguent l'ancien siège des Jésuites (1719) avec l'église Saint-Michel, les demeures Plemić et Janković, un grand nombre de casernes aux portiques en



Osijek, apartment building, Car Hadrijan Street, photo Gregić





Osijek, main railway station, photo Šimić

arcades, le Couvent des franciscains avec l'église de la Sainte-Croix (1709-1732) qui renferme des tableaux et des vêtements sacerdotaux des 18ème et 19ème siècles, ainsi qu'une riche bibliothèque d'enluminures.

Les jésuites et les franciscains furent les premiers promoteurs de l'activité éducative et culturelle dans la ville. En 1690, les jésuites fondent l'école primaire, en 1728 le lycée. Dès 1735, les franciscains ont une imprimerie et une faculté de théologie. Parmi les jésuites et les franciscains, il y eut des écrivains et des hommes de lettres connus.

Au cours du 18ème et au début du 19ème, Osijek présente les caractéristiques d'un centre militaire, commercial et artisanal; en 1809, la cité obtient le statut de *Ville royale libre*, devient le siège du comté et vit une époque particulièrement prospère.

On aménage surtout la Ville Haute dans le style *classiciste* (palais de l'ancien comitat, par N. Hidl, 1834-1846, qui abrite actuellement la mairie; ancien château de la famille Pejačević à Retfala, 1796-1801; palais de justice dans la rue des Capucins) ainsi que dans le style *Sécession* (art nouveau): rue des Capucins, l'une des plus belles de la ville, avec les bâtiments de la poste principale (par I. Lei, 1912) l'ancien Foyer de la culture (actuellement Bibliothèque municipale



Osijek, Kapucinska Street in the centre of the town,



Osijek, apartment building opposite the main railway station,

жупани. переживает особенный расцвет.

В это время особенно отстраивается Верхний город зданиями в *классическом стиле* (палата бывшей жупани; Н.Хидл, 1834–1846; в настоящее время здание общины; бывший дворец семьи Пелачевич в Ретфали; 1796–1801; здание суда на Капуцинской улице) и *стиле сэссии* – Капуцинская улица считается одной из красивейших в городе со зданием Главной почты (И.Лей 1912 г.), бывшим Домом культуры (теперь городская и академическая библиотека), зданием Первого хорватского банка и кинотеатром «Урания» (Аксман, 1912 г.).

На Капуцинской улице находится *францисканский монастырь* (1706–1710 гг.) с церковью св. Якова (1723–1727 гг.) с двумя барочными статуями перед входом.

*Католическая церковь св. Петра и Павла* (1894–1898 гг., архитектор Ф. Лангенберг из Бонна) – кафедральный собор Осиека, который украшен фресками М. Рачкого. Церковь была сооружена по желанию епископа **Посла Юрая Штротсмайера** как символ олицетворения католической веры хорватов того времени.

Уже во второй половине 18 века Осиек становится одним из крупнейших промышленных центров Хорватии: развивается шелководство (1774–1850 гг.), строятся фабрики по изготовлению спичек (1856 г.), переработке кожи (1872 г.), производству мебели





University of Osijek, Faculty of Economics

and personification of the catholic church among Croats of that period.

From the second half of the 18th century Osijek has been one of the biggest and economically most developed towns in Croatia: silk production (1774-1850), matches plant (1856), tannery (1872), furniture plant (1892), sugar refinery (1905), candy and chocolate factory (1907), soap plant (1921), cookie bakery (1922), mills (1878-1911), brewery (1856), gasworks (1884), ironworks (1912) and many others.

All these factories are running nowadays, too.

et universitaire), le bâtiment de la Première caisse d'épargne croate, puis le cinéma Urania (par Axman, 1912), et autres.

Dans la rue des Capucins se trouve le couvent des capucins (1706-1710) avec l'église Saint-Jacques (1723 - 1727) devant laquelle se dressent deux statues baroques.

L'église paroissiale néo-gothique Saint-Pierre et Paul (1894-1898), par F. Langenberg de Bonn), ou cathédrale décorée de fresques de M. Rački. Cette église a été bâtie à l'instigation de l'évêque Josip Juraj Strossmayer - symbole personnifié de l'église catholique en Croatie à l'époque.

Dès la deuxième moitié du 18ème, Osijek est l'une des plus grandes villes en Croatie et, économiquement, l'une des plus développées: soierie (1774-1850), fabrique d'allumettes (1856), courroierie (1872), fabrique de mobilier (1892), fabrique de lin (1901), de sucre (1905), de fruits confits et de chocolat (1907), de savon (1921), de biscuits (1922), minoteries (1878-1911), brasserie (1856), usine de gaz (1884), fonderie de fer (1912) et autres. La plupart de ses usines sont encore en activité.

La prospérité économique d'Osijek est accompagnée par une intense vie culturelle et de l'enseignement. En 1848 paraissent les premiers journaux. Osijek a aussi une riche tradition artistique et

(1892 г.), льна (1901 г.), сахара (1905 г.), кондитерская фабрика (1907 г.), мукомольный завод (1921 г.), фабрика печенья (1922 г.), мукомольные предприятия (1878-1911 гг.), пивоваренный завод (1856 г.), объекты переработки газа (1884 г.) и металла (1912 г.) и многие другие. Все эти заводы и фабрики занимаются производством и в наши дни.

Непосредственно с развитием промышленности, в Осиеке интенсивно развивается культурная и просветительная деятельность. В 1848 году выпускаются первые газеты. Город имеет богатые художественные и музыкальные традиции: в 1872 году основан музей (сначала музей Славонии), а в 1907 году - художественный хорватский театр.

Осиек и сегодня является одним из развитых городов Республики Хорватии. Здесь работают Университет, несколько научных институтов, 34 основные и средние школы, типография с периодической печатью, радиостанция и телевизионный центр.

#### ЈАСНА ШИМИЋ

В 1978 году окончила археологическое отделение Философского факультета Загребского Университета. В 1990 году защитила диссертацию. С 1979 года постоянно работает в Музее Славонии заведующим археологическим отделом музея.

#### ХЕРМИНА ЛУКИЋ

Окончила археологическое отделение Философского факультета Белградского Университета. С 1976 года работает в Музее Славонии заведующим отделом нумизматики музея.

At the same time cultural and educational activities are taking place and are being developed in Osijek. The first newspapers were published in 1848. Osijek has a distinguished art and musical tradition. The museum was founded in 1877, and in 1907 the Croatian theatre.

Nowadays Osijek is one of the most developed towns in Croatia. It has got a university, several institutes of science, 34 primary and high schools, daily newspaper, publishing activity, radio station and TV center.

#### Јасна Шимић, M.A.

Graduated archaeology at the Faculty of Philosophy in Zagreb 1978, M.A. degree 1990. Jasna Šimić was first employed in the Regional Institute for monuments protection. Since 1979 employed in the Museum of Slavonia as a custodian, and since 1991 she supervises the Archaeological Department.

#### Hermina Lukić, B.A.

Graduated archaeology at the Faculty of Philosophy in Belgrade. Was employed as a custodian in the Castle in Ilok. 1976 employed in the Museum of Slavonia as a supervisor of the numismatics collection.

musicale. En 1877 a été fondé un musée (l'actuel Musée de Slavonie), et en 1907, Osijek obtient son théâtre permanent.

Aujourd'hui, Osijek est l'une des villes les plus prospères de Croatie. Elle a une Université, plusieurs instituts de recherche, 34 écoles primaires et secondaires, un journal quotidien, une riche activité d'édition, une station de radio et un centre de télévision.

#### Јасна Шимић

Diplômée d'études supérieures d'archéologie de la Faculté des Lettres de Zagreb en 1978. Diplômée du troisième cycle en 1990, Jasna Šimić a été employée d'abord à l'Institut régional pour la protection des monuments historiques. A partir de 1979, elle travaille au Musée de Slavonie comme conservateur de la Section d'archéologie, qu'elle dirige depuis l'automne 1991.

#### Hermina Lukić

Diplômée d'études supérieures d'archéologie de la Faculté de Philosophie de Belgrade. H. Lukić a travaillé comme conservateur au Château d'Ilok. Depuis 1976, elle est employée au Musée de Slavonie, où elle dirige la collection numismatique.



University of Osijek, Faculty of Civil Engineering



## CULTURAL PORTRAIT

Secession emerges in Osijek quite early. Buildings, as well as the main street were erected about 1900.

The town is an administrative, cultural and economic center of the east Croatia, i.e. Slavonia and Baranya. With around one hundred thousand inhabitants, it is also an important traffic center of the whole Pannonia. Situated on the south bank of the river Drava, only about 20 km from its mouth into the Danube, Osijek has been developing here since Roman times, when it was called Mursa. Following the flow of the Drava, it represents a good example of the longitudinal type of town with a distinct harmony of natural lowlands type and structure.

The core of the medieval town consists of Tvrđa. After the Turks had been expelled, a modern fortress was built, which was suitable for the new ballistic demands. The projects of the new fortress were made by Maximilian de Gosseau and by 1721 all the objects were finished. The middle part of Tvrđa consists of the large circus on which the most representative buildings are situated. Most of them

## PORTRAIT CULTUREL ET DE CIVILISATION

Le Style dit Sécession (s'apparentant à l'art nouveau) fait son apparition à Osijek relativement tôt. Des édifices tels que la rue principale se construisent vers 1900, en quelques années seulement.

La ville d'Osijek est le centre administratif, culturel et économique de la Croatie orientale, ou plus exactement de la Slavonie et de la Baranja. Avec ses cent mille habitants environ, Osijek est un important carrefour de toute la Pannonie. Située sur la rive sud de la Drave, à une vingtaine de kilomètres de son confluent avec le Danube, la ville d'Osijek se développe depuis l'époque romaine, où elle porte le nom de Mursa. Suivant le cours de la Drave, Osijek présente un bel exemple de ville de type longitudinal, où est accentuée l'unité du paysage naturel plat et du tissu urbain.

Le centre de la ville médiévale est la Citadelle. Après l'expulsion des Turcs, on a construit une fortification moderne qui devait satisfaire aux nouvelles exigences balistiques. Les plans des fortifications furent dessinés par Maximilien de Gosseau et, en 1721, tous les ouvrages étaient terminés. La partie centrale de la Citadelle

## КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ

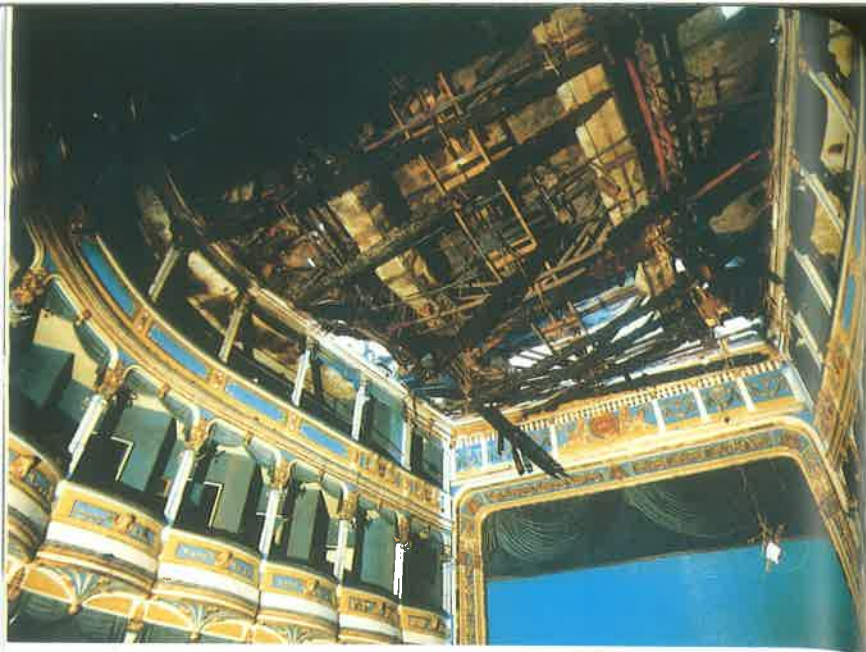
Город Осиек – это административный, культурный и промышленный центр восточной Хорватии, то есть всей Славонии и Бараньи. Со своими 100.000 жителей он является также и важным транспортным узлом целой Паннонии. Расположен на южном берегу реки Драва всего в двадцати километрах от места ее впадения в Дунай, там, где Осиек существовал еще в римские времена, под названием Мурса. Осиек, протянувшись по берегу реки Драва в направлении ее течения, является прекрасным примером сочетания природы, низинного пейзажа и городских строений.

Центром средневекового города является Тврђа. После освобождения от турецкого ига превращается в современную крепость, удовлетворяющую все новые баллистические требования того времени. Чертежи крепости выполнил Максимилиан де Госсю, и к 1721 году все объекты были в основном закончены. Центральную часть Тврђи занимает просторная площадь в окружении прекрасных зданий в большинстве военного назначения. В самом центре площади в 1729 году установлен

Osijek, city heating plant

During nine months of the war Osijek was hit by more than 150,000 artillery shells. In spite of that, all the time Osijek has had regular water and power supply, district heating, functioning telephone lines, public transport and satisfactory food supply. We owe it primarily to all the anonymous heroes who, disregarding the heavy attacks, repaired time and again the power and telephone lines, drove buses and secured bread, milk and other basic foods every day. A number of them were killed as they strove to ensure the minimum of living conditions to their town. These people are going on with their mission, although the armistice signed in Sarajevo did not stop the shelling of Osijek. The town lives on. The only thing that the Yugoslav Army and Serbian extremists failed to destroy with their savage attacks is the spirit of Osijek and its residents. This spirit has crushed all their attempts to subjugate the town of Osijek.





Osijek, Croatian National Theatre, photo Topić

est une vaste place entourée des plus imposants édifices, pour la plupart d'ordre militaire. Au milieu même de la place s'élève un pilier votif contre la peste, dédié à la Sainte-Trinité. Bien que tout soit alors soumis au fonctionnement rigoureux de la Citadelle, on ne néglige pas les besoins sociaux de sorte qu'on y place des immeubles locatifs et des palais, deux églises, jésuite et franciscaine, de style baroque, avec leurs couvents respectifs, puis un grand nombre de boutiques et d'auberges. Dès le 18ème siècle, Osijek a une canalisation publique d'eau potable et des eaux usées.

A l'Est de la Citadelle est située l'agglomération de la Ville Basse; au cours du 18ème siècle se forme une autre agglomération à l'Ouest, appelée Ville Haute. A la fin du 18ème siècle l'empereur Joseph II réunit ces trois communes en un organe administratif et urbain unique. Le développement de l'industrie, la construction de la voie ferrée et du débarcadère contribuent au puissant et brusque développement d'Osijek au cours du 19ème siècle. Au début de ce siècle, c'est une ville de 23.000 habitants, et la Ville Haute devient le nouveau centre administratif et commercial. C'est à ce moment-là que commence la construction d'une nouvelle rue d'Osijek, la rue des Capucins. Les bâtiments qui s'y dressent suivent le style dit Sécession (art nouveau). La plupart de ces édifices ont été faits sur

заявляя памятник чуме, посвященный св. Троице. И хотя все подчиняется строгой крепостной функциональности, не забываются и общественные потребности: здесь же расположены жилые дома и дворцы, две церкви с монастырями в барочном стиле – иезуитским и францисканским, а также многочисленные магазины и рестораны. Осиек уже в 18 веке имеет сеть городской канализации и водопровода.

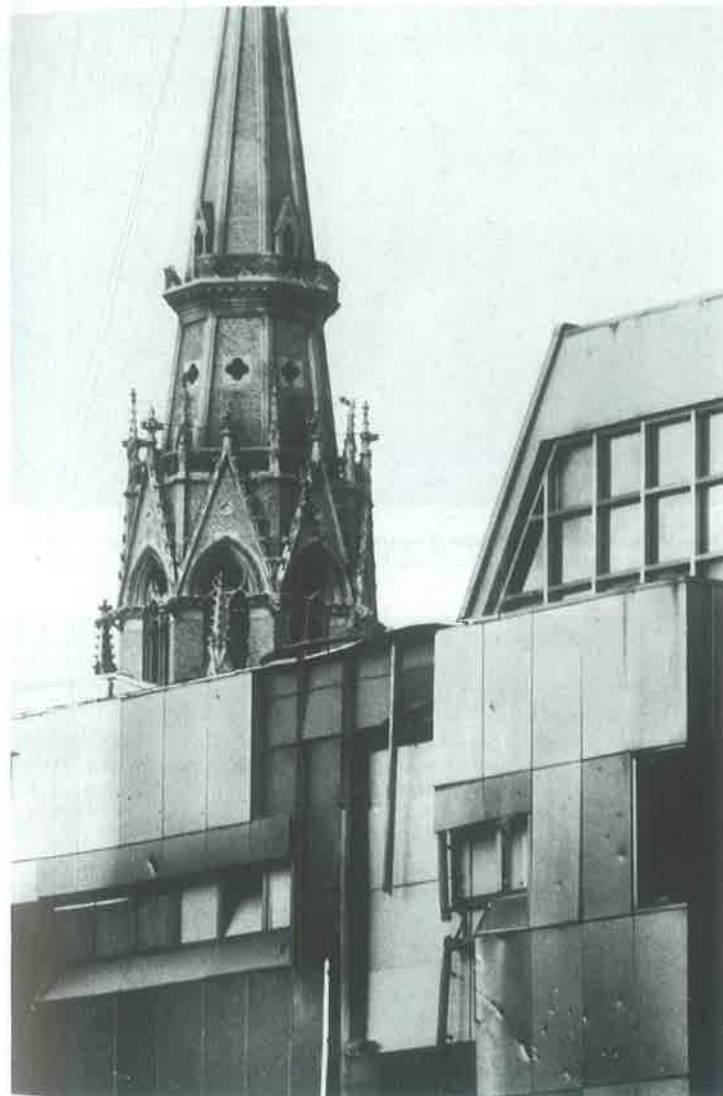
Восточнее крепости Тврђжа находится Нижний город, а с ее западной стороны в течение 18 века вырастает другое население – Верхний город. Царь Пётр II в конце 18 века объединяет все три общины в одно целое. С ростом промышленности, прокладкой железной дороги, постройкой пристани для речных судов, Осиек в течение 19 века бурно развивается. В начале нашего столетия – это город с 23.000 жителей и административно-торговым центром, перенесенным в Верхний город. В то же время начинается постройка главной улицы города – Капуцинской. Здания, выросшие на этой улице, повторяют тот же стиль – стиль сецессион. Проектировкой города в основном занимаются местные архитекторы, изучавшие архитектуру в Вене, Будапеште и Германии, которые в своих проектах используют элементы средневропейской сецессион. Все декоративные элементы и украшения из кованого железа выполняются местными мастерами.

Сецессия появляется в Осиеке относительно рано. Здания в этом

served for military purposes. In the middle of the circus is the monument of St. Trinity, dedicated to the plague, placed in 1729. Although everything was subordinated to the strict function of a fortress, social needs were not neglected. Thus, some apartment houses and palaces, two churches with monasteries (baroque period) and numerous shops and inns were built there. Already in the 18th century Osijek had a plumbing and sewers system.

In the east of Tvrđa there is a separate settlement - Donji grad, whereas another settlement - Gornji grad - was built in the western part. At the end of the 18th century the Emperor Joseph II unites these three communes into a complete administrative town unit. Becoming industrially stronger, building new railways and piers, Osijek experiences a swift development during 19th century. At the beginning of this century it is a town of about 23,000 inhabitants, and the new administrative and trading center is now Gornji grad. The main street - Kapucinska Street - originates from that period. The buildings in it follow the current style - Secession.

Most of these buildings were designed by Osijek architects who had studied in Vienna, Budapest and in Germany. They brought to their town the best elements of the Central-European Secession.



Osijek, department store "Supermarket" in the centre of the town,





Osijek, apartment building opposite the barracks of the Yugoslav Army

стиле, как и все главные улицы города, сооружены к началу 1900 года всего за несколько лет. Эти исторические данные свидетельствуют об интереснейшей культурной атмосфере того времени, породившей несколько значительных личностей. Композитор и прекрасный скрипач **Франьо Крежма**, родившийся здесь в 1862 году, своим концертными выступлениями прославился в Хорватии, Италии, Франции, Австрии и Германии. С 1879 года являлся концертмейстером оркестра Билсе в Берлине, а умер во Франкфурте в 1881 году.

Город Осиек имеет прекрасный музей, основанный в 1877 году по инициативе самих жителей, картинную галерею, в которой хранятся шедевры художников средней Европы 18–19 веков. В основном, эта коллекция собрана из произведений, хранящихся в частных коллекциях богатых славянских семей. Для Осиека очень важны и полотна своих мастеров кисти, которые в течение 19 века образовали свою художественную школу. Работы художника-пейзажиста **Хуго Конрада фон Хётцендорфа**, а так же **Адольфа Вальдшгера** особенно важны, как и многочисленные родовые портреты дворян и горожан Осиека, да и всей Славонии – Вуковара, Нашице, Валпovo, Сарваша и других мест.

Католическая церковь **св. Петра и Павла** в Верхнем городе построена в 1898 году, благодаря стараниям великого хорватского митратора и джаковичкого епископа **Носипа Юрая Штроссмаяера**, рожденного в

## OSIJEK

The trade work was done by Osijek craftsmen.

Secession in Osijek emerges pretty early. The buildings, and thus the main street, appear in about 1900. These chronological facts speak about a very interesting milieu from which a number of important people originate. The composer and violinist Franjo Krežma was born here in 1862, and from 1875 until 1879 he had famous concerts in Croatia, Italy, France, Austria and Germany. He died in 1881 in Frankfurt.

Gornji grad has a very nice museum founded in 1877, as well as the gallery in which paintings by Central-European artists from 18th and 19th century have been kept. These works come mostly from the rich collections of Slavonian aristocratic families. Equally significant for Osijek are the works of our artists. Landscapes by Osijek painters Hugo Conrad von Hoetzendorf and Adolf Waldinger are of special significance, as well as the numerous portraits of the noblemen and citizens of Osijek, Vukovar, Našice, Valpovo, Sarvaš etc.

The parish church of **St. Peter and Paul** in Gornji grad was built in 1898 with the support of the great Croatian patron and bishop of Dakovo, **Josip Juraj Strossmayer**, who was born in Osijek in 1815.

Now over a hundred years old *Croatian National Theatre* was in

les plans d'architectes originaires d'Osijek, qui firent leurs études à Vienne, Budapest et en Allemagne et qui apportèrent à leur ville les meilleurs éléments de ce style en vogue en Europe centrale. Le travail artisanal, tel que décorations en stuc, ornements, menuiserie et ferronnerie était confié à des maîtres d'Osijek.

Ce style Sécession a été introduit à Osijek relativement tôt. La construction des édifices de ce style et de la rue principale, qui se situe vers 1900, ne dure que quelques années. Les faits chronologiques prouvent qu'il s'agit d'un milieu très florissant, qui a donné un grand nombre d'hommes remarquables. Le compositeur et violoniste, **Franjo Krežma** y est né en 1862 et, de 1875 à 1879, il donne des concerts célèbres en Croatie, en Italie, en France, en Allemagne. Dès 1879, il est premier violon de l'orchestre de Bilsse à Berlin, mais il meurt dès 1881, à Francfort. La ville d'Osijek possède un très beau musée fondé en 1877, à l'initiative de ses citoyens, puis une *Galerie des Beaux-Arts* qui renferme des œuvres d'artistes renommés d'Europe centrale des 18ème et 19ème siècles. Ce sont, pour la plupart, des œuvres qui proviennent des riches collections des familles nobles de Slavonie. Osijek apprécie également les œuvres des artistes locaux qui, au cours du 19ème siècle, se réunissaient autour de l'école de dessin locale. La peinture de



Osijek, Tourist trade school in Osijek built in Secession style photo Šimić



the course of the 19th century the place from which cultural influence was expanding.

In its long and rich tradition, Osijek has cherished a cosmopolitan identity of a Central-European town. The citizens gave a great contribution to it - Croats, who have always been a majority, as well as Hungarians, Jews, Germans, Serbs, Czechs and others. That typically European variety gave a vitality and an openness to this town.

**Zvonko Maković**

A poet, essayist, art critic and scientist, teaches at the Faculty of Philosophy in Zagreb, in the Department of art history. His name is one of the crucial names in Croatian poetry and essayism.

paysage des artistes d'Osijek tels que Hugo Conrad von Hoetzendorf et Adolf Waldinger a une grande importance, de même que de nombreux portraits de nobles et de bourgeois d'Osijek et de toute la Slavonie - Vukovar, Našice, Valpovo, Sarvaš, etc. L'église paroissiale Saint-Pierre et Paul, située dans la Ville Haute, a été bâtie en 1898, grâce au grand engagement de Josip Juraj Strossmayer, illustre mécène croate et évêque de Đakovo, né à Osijek en 1815. Au 19ème siècle et par la suite, le Théâtre national croate, vieux de plus de cent ans, fut une source de rayonnement des influences culturelles.

Durant tout sa longue et riche histoire, Osijek a veillé attentivement à conserver son identité cosmopolite, caractéristique pour une ville d'Europe centrale. Ses citoyens y ont largement contribué - les Croates qui y ont toujours été majoritaires, suivis des communautés hongroise, juive, allemande, serbe et tchèque, et tant d'autres. Cette typique et riche diversité d'Europe centrale conférait à la ville une vitalité et une ouverture extraordinaires, qu'on pouvait rencontrer à chaque pas.

**Zvonko Maković**

Poète, essayiste, critique littéraire et d'art, savant, enseignant à la Faculté des Lettres de Zagreb, département d'histoire de l'art. L'un des noms-clé de la poésie et de l'essai croates.

Ослике в 1815 году. Свыше ста лет, и позднее, Хорватский народный театр был местом, откуда распространилось культурное влияние.

Ослик в своей богатой и долгой истории бережно хранил космополитический идентитет средневропейского города. Большой вклад в это внесли жители города - хорваты, которых здесь всегда было большинство, а также венгры, евреи, немцы, сербы, чехи... это типичное средневековое богатство, в сочетании с особенностями, давало городу жизнеспособность, черты открытости и приверженности, что отражалось в развитии всех его отраслей.

**ЗВОНКО МАКОВИЧ**

Поэт, эссеист, литературный художественный критик и ученый. Преподаватель на отделении искусствоведения Философского факультета Загребского Университета.

Один из важнейших представителей современной хорватской поэзии и эссеистики.

## SLAVONIAN URBAN SPIRIT AND ITS ROCK-SOUND

No doubt, rock is urban music, so Osijek is naturally the center to new streams, which flow from different sides and generate what is today called "rock expression". Collecting information, magazines and, above all, collecting records with a trade-mark of what is called pop-rock song in Slavonia and Baranya, as well as in the whole Croatia of the past, used to be the matter of personal capability and fanaticism in destroying the hard communist-bolshevist blockade that was taking care that nothing from the "West" endangers the socialist utopia.

The most prominent bands originating from Osijek in the sixties were the "Dinamits" and their musicians and singers, among others, Zdenko Dobek, Krunoslav Kićo Slabinac, Dado Topić, Peco Petej, Josip Boček. This is one of the first bands that implied the flower-power image to the Slavonian environment, and they soon became a capable group of musicians. Being able to understand the essence

## L'URBANITÉ DE SLAVONIE ET SA MUSIQUE ROCK

Le rock est sans doute une musique urbaine, si bien qu'Osijek, par la nature même des choses, est un centre où se rejoignent toutes les tendances qui engendrent la complexité de ce qu'on appelle aujourd'hui, dans toute l'acceptation de ce mot, l'expression rock. la quête des informations, des journaux et, surtout, des supports sonores de la musique pop-rock en Slavonie et en Baranja, de même que dans toute la République Socialiste de Croatie d'alors, était une affaire de débrouillardise personnelle et de fanatisme, vu qu'il fallait briser le rigoureux blocus communiste et bolchéviste qui veillait à ce que rien, venant de l'«Occident», ne menaçât l'utopie socialiste locale.

L'ensemble instrumental le plus connu autour des années soixante. s'appelait «Dinamiti» (Dynamites); Zdenko Dobek, Krunoslav Kićo Slabinac, Dado Topić, Peco Petej, Josip Boček et d'autres musiciens d'Osijek moins connus y ont joué et chanté. Le groupe «Dinamiti» est l'un des premiers à calquer

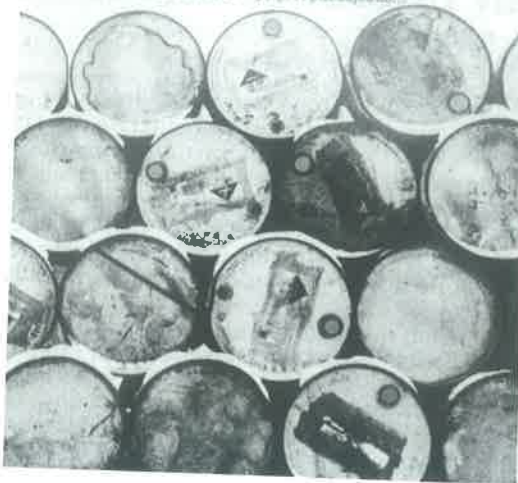
## СЛАВОНСКИЙ УРБАНИЗМ И ЗВУКИ РОКА

Рок - это, несомненно, отличительная черта музыкальной жизни города, а поэтому в Ослике царит атмосфера, которая как магнит притягивает к себе новые, современные течения в музыке. Сбор печатных изданий и музыкальных записей так называемой «поп-рок» песни Славонии и Бараньи (как и в целом тогдашней СР Хорватии с условными коммунистическо-большевистской блокады, следствием за тем, чтобы ничто с Запада не нарушало отечественной социалистической утопии), была возможна только благодаря особой находчивости и фанатизму любителей этой музыки.

Самой популярной музыкальной группой Ослика шестидесятых годов была группа «Динамиты», в которой в свое время выступали Зденко Добек, Крунослав-Кицо Слабинац, Дадто Топич, Песо Петей, Йосип Бошек и многие другие, но не столь популярные музыканты. «Динамиты» - группа, которая одной из первых принесла на славонские просторы так называемую «flower-power» (иконграфию), а благодаря своему особенному, оригинальному стилю музыкального



„POGONSKO GORIVO“ po prvi put zajedno...



LP record "POGONSKO GORIVO" (editor STUC, Osijek 1987) introduced to the public several pop groups from Osijek (O.K.BAND, BANGKOK, NOVE IGRE...), most of them playing mainstream music. Many songs from this record became popular radio hits throughout Croatia.

l'icographie hippie sur le sol de la Slavonie. Grâce à leur technique musicale, ces musiciens acquièrent très vite un profil musical particulier. Saisissant la quintessence de la musique rock, plusieurs membres de «Dinamiti» deviennent des vedettes musicales d'une plus grande envergure. Le début des années soixante-dix a été marqué par deux ensembles qu'il ne faut pas oublier de mentionner. C'est d'abord le groupe «Had» (Slavonski Brod - Osijek), dont le domaine d'action est le doux psychédéisme d'Osijek, et qui vit ses moments lumineux au Boom festival, puis c'est l'ensemble «Time», né à Osijek. Il doit son premier album et son charme persistant à Dado Topić et à Ratko Divjak, également originaires d'Osijek. Le départ des coryphées du rock dans d'autres centres eut pour résultat une pénurie de création au cours des années soixante-dix, à l'exception des groupes d'interprétation «Tref» (Trèfle) «Velika integracija» (Grande intégration) et «Orion» dont la sonorité se basait sur l'expression hard and heavy.

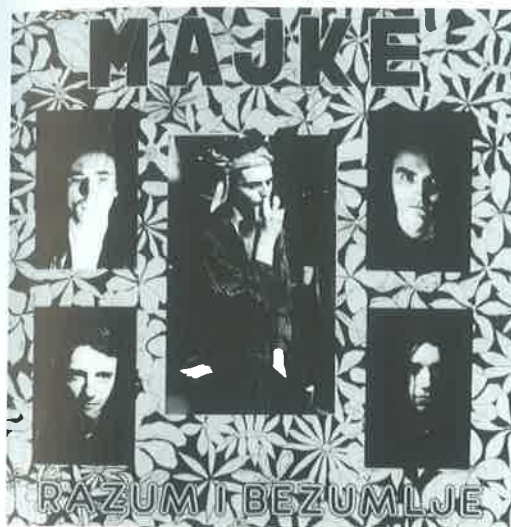
Ce qui caractérise la musique rock de Slavonie et de Baranja des années quatre-vingts, c'est l'expression qui caractérise toute la scène rock de cette période: récidives de punk et de new wave, puis recyclage de toute l'histoire de la musique pop et de



"SATAN PANONSKI" is a true legend of Croatian punk and post-punk, but also of Croatian battlefields. This brilliant misfit was killed earlier this year.

of the rock music, some of the members became music stars of the wider music scene. The beginning of the 70s is marked by two unavoidable bands: the band "Had" (Slavonski Brod - Osijek) that performed in the area of Osijek and experienced its peak at the "Boom" festival, while the group "Time" only originates from Osijek. The first album of that group owes its charms to musicians from Osijek: Dado Topić and Ratko Divjak. The departure of those two leaders is partly the reason for uncreativity of the scene in the 70s, with the exception of "Tref", "Great Integration", "Orion" the sound of which was based on "hard and heavy" expression.

The 80s in the rock music in Slavonia and Baranja are marked in the same way as the whole rock scene of that time - repetition of the punk and new wave and the postmodern reproduction of the entire pop music in general. From that time some distinguished names should be mentioned: "Diskretni šarm buržoazije", "THT", "Nehajni skakači", "Oslobodioci magičnih tonova", "Nessi". The second half of the 80s is characterized by the following bands: "Krik", "No passaran", "Privatnici", "Roderick", "Vibra Yunkers", "Osman", "Road Runners", "Aleksandria", "Anti music band", "Glad", "Spin", "Galebovi", "Spünk", "Astro zombi", "Šljam", "Nahson booz",



The debut album of Vinkovci band "MAJKE", titled "RAZUM I BEZUMLJE" (Reason and Frenzy) is the best proof that garage rock worthy of American rock tradition was and is played in Vinkovci. This is a town with a great alternative music scene, where "MAJKE" have a cult status.

исполнения быстро стала ведущей группой. По сути самую суть рок-музыки, многие члены «Динамитов» становятся популярными «звездами». В начале семидесятых годов появляются еще два интересных ансамбля: группа «Хад» (Славонский Брод-Осиек), впитавшая своей манерой исполнения в славонский характер и с большим успехом выступившая на Бум-фестивале, и музыкальная группа «Тайм» из Осиека. Привлекательности и оригинальности первого альбома этой группы способствовал талант Таде Топича и Радка Дивьяка.

С уходом со сцены королей рока, — музыкальная жизнь рок-направлении в семидесятых годах беднее. Как редкое исключение на музыкальной сцене Осиека появляются такие группы, как «Треф», «Велика интеграция», «Орион», ориентирующиеся в своем творчестве на «хард энд хэви» течение.

В восьмидесятых годах славонско-баранская рок-сцена выглядит так же тинично, как и тогдашняя рок-сцена в целом республике. К известным группам того времени относятся: «Дискретный шарм буржуазии», «ТХТ», «Нехажны скакачи», «Освободители магических тонов», «Несси», а также появившиеся во второй половине восьмидесятых годов группы «Крик», «Но пасаран», «Приватници», «Родерик», «Вибра Юнкерс», «Осман», «Глад», «Спин», «Галебови», «Спюнк», «Астро зомби», «Шлям», «Нашон бооз», «Саратога», «Вальтер», «Нове игре»,



"Saratoga", "Walter", "Nove igre", "Enola Gay", "Die Hausers", and many others. The underground performance of these bands extends up to the 90s, when their expression was registered on cassettes and records. A very dynamic scene from the end of the 80s is significant also for professional, high-standard presentation of sound carriers (fanzines, concerts, clips). All that was broken off by the war. However, the most significant performance during the war was that of the "all stars" group of the Noise Slavonische Kunst. Their debut album is a masterpiece even out of the war context.

In the 80s a remarkable garage scene was developed in Vinkovci, another Slavonian urban center. Groups like "Majke", "Satan Panonski", "Pokvarena mašta", "Nepopravljivi", "Kaotične duše", "The Užas", "Pogreb X" don't lag behind their idols. On the contrary, they could have become idols if they had been heard! During all those years, other Slavonian areas don't generate such top-quality groups, but still, there are some individual examples, to be pointed out, such as "Married body" from Slavoniska Požega, one of the noisiest Croatian bands.

At the end of this simplified survey, let's mention another unavoidable band. The vitality of the Slavonian rock scene was

la musique en général. Parmi les noms les plus importants du début des années quatre-vingts, il faut mentionner:

»Diskretni šarm buržoazije« (Charme discret de la bourgeoisie), »THT«, »Nehajni skakači« (Sauteurs insouciables), »Oslobodioci magičnih tonova« (Libérateurs des tons magiques), »Nessi«; sans oublier les ensembles suivants: »Krik« (le Cri), »No pasaran«, »Privatnici« (les Particuliers), »Roderick«, »Vibra Yunkers«, »Osman«, »Road Runners«, »Aleksandrija« (Alexandrie), »Anti music band«, »Glad« (la Faim), »Spin«, »Galebovi« (les Mouettes), »Spünk«, »Astro zombi«, »Šljam« (la Racaille), »Nashon booz«, »Saratoga«, »Walter«, »Nove igre« (Jeux nouveaux), »Enola Gay«, »Die Hausers« et bien d'autres.

L'activité underground de certains de ces ensembles s'étend même au début des années quatre-vingt-dix, lorsque leur production est enregistrée sur cassettes ou disques. La scène extraordinairement dynamique de la fin des années quatre-vingts se distingue aussi par une présentation rigoureusement professionnelle des supports de sons (fanzines, concerts, sports).

La guerre a interrompu toute cette activité, pourtant il



Clipping from the war documentary "Guards" by Ivan Faktor - the photo shows singer DABILLY performing the song Guards by Noise Slavonische Kunst

## Noise Slavonische Kunst

LP "NOISE SLAWONISCHE KUNST" by the rock group bearing the same name is a fascinating example of wartime music post-modernism in Osijek. On the trail of "gothic rock" and post-punk intensity, this album is the best proof of the thesis that people can create outstanding art even when their very existence is imperilled.

faut mentionner le travail de l'ensemble Noise Slavonische Kunst dont le premier album est un chef-d'œuvre en dehors même du contexte de la guerre.

Autour des années quatre-vingts, à Vinkovci, deuxième centre urbain de Slavonie, se développe une scène garage qui force l'admiration. La production des groupes tels que »Majke« (les Mères), »Satan Panonski« (Satan de Pannonie), »Pokvarena mašta« (Imagination vicieuse), »Nepopravljivi« (les Incorrigibles), »Kaotične duše« (Les Ames chaotiques), »The užas« (L'Horreur), »Pogreb X« (L'enterrement X) est à la hauteur de leurs modèles, qui pourraient s'en inspirer à leur tour. Durant toutes ces dernières années, les autres centres de la région de Slavonie - Baranja n'ont pas généré de groupes de cette qualité. Il faut pourtant mentionner l'ensemble »Married body« de Slavoniska Požega, qui est l'un des plus bruyants en Croatie.

A la fin de cet aperçu nécessairement simplifié, rappelons un fait qui paraît insignifiant. La vitalité de la scène rock en Slavonie et son organisation sont dues surtout à l'un des plus importants ensembles croates intitulé »Seka«, et que de nombreux habitants d'Osijek considèrent comme leur, ne

»Анола Гате«, »Де Хаусерс« и многие другие. Свои музыкальные выступления эти группы продолжают и в начале девяностых годов, когда происходит окончательное формирование их стиля и звука. Особенно оживилась сцена в конце 80-х, с появлением на мировой музыкальной сцене рок-концертов, фанзинов и музыкальных клипов. Все это прервала война, в разгар которой появляется группа «Noise Slavonische Kunst», дебютировавшая со своим альбомом без военного подтекста.

Во втором по величине и значению городе Славонии – Винковцах, так же параллельно развиваются музыкальные группы. Выступления таких групп как «Majke», «Satan Panonski», «Pokvarena mašta», «Nepopravljivi», «Kaotične duše», «Де ужас», «Погреб X» ничем не отличаются от лучших образцов, и даже во многом их превосходят. В течение всех этих лет другие славонско-баранские центры не могут похвалиться качественными музыкальными группами. Исключением представляет группа «Married body» из Славонской Пожеги, являясь одним из самых популярнейших хорватских ансамблей.

В конце нашего короткого обзора необходимо отметить еще одну музыкальную группу – «Seka», с правом называемую горожанами Осиека «славонской», и на концертах которой всегда царит возбужденное



revived by the most important Croatian noise band "Sexa", which is felt as Slavonian by many people in Osijek. If for no other reason, then because of the noise heard at their concerts which resembles the noise heard in Slavonia these days.

*Darko Jerković/Delimir Rešicki*  
Darko Jerković, music critic and theoretician. The most significant and the most profound critic in the field of rock music.

Delimir Rešicki, a poet, writer of prose, literary critic and pop-journalist, an unavoidable name in any review of the latest Croatian literary post-modern production.

serait-ce que pour le bruit qui retentit aujourd'hui encore en Slavonie, avec la même force que dans ses concerts.

*Darko Jerković / Delimir Rešicki*  
Darko Jerković, critique et théoricien de la musique. La plus importante et la plus féconde plume de la critique rock croate.

Delimir Rešicki, poète, prosateur, critique d'art et publiciste pop. Un nom important, répertorié dans tous les textes sur la production littéraire post-moderne.

Тем самым славонский рок подтверждает свою жизнеспособность даже в такой, тяжелой для Славонии, период.

*ДАРКО ЕРКОВИЧ*  
Музыкальный критик и теоретик. Один из ведущих и плодотворных авторов хорватской рок-критики.

*ДЕЛИМИР РЕШИЦКИ*  
Поэт, прозаик, литературный критик и поп-публицист. Ведущий представитель молодого хорватского постмодернизма.

## INSTITUTIONS OF CULTURE AND EDUCATION

**The Museum of Slavonia - (Tvrdá, Sv. Trojstva Square 3)**  
The museum was founded in 1877 and is considered to be the oldest cultural institution in the town and one of the oldest museums in Croatia. It is placed within an ancient building, former Town Hall from 1702. It has got rich collections, unique in the world, such as: archeologic-paleontologic, numismatic, historical and art craft, as well as the museum library.

**Historical Archives (Tvrdá, Kamilo Firinger Street 1)**  
It was founded in 1949 and has got numerous original documents about historical events in Slavonia, from the end of the 17th century until now-a-days.

**Art Gallery (Kapucinska Street 9)**  
This gallery was founded in 1954. With its displays it presents the art of the 18th, 19th and 20th centuries - baroque, rococo, classicism, romanicism, modern and contemporary arts.

## INSTITUTIONS CULTURELLES ET D'ENSEIGNEMENT

**Musée de Slavonie (Citadelle, Trg Sv. Trojstva, 3)**  
Ce musée a été fondé en 1877, et il est la plus ancienne institution culturelle de la ville et l'un des plus anciens musées en Croatie. Il est situé dans le vieil édifice de l'ancienne magistrature municipale, qui date de 1702. Le musée renferme un riche fonds et des collections uniques au monde (archéologique - paléontologique, numismatique, historique, artistique - artisanale, et la bibliothèque du musée).

**Archives historiques (Citadelle, Kamila Firingera 1)**  
Fondées en 1949, elles renferment une riche documentation originale sur les événements historiques en Slavonie, de la fin du 17ème à nos jours.

**Galerie des Beaux-Arts (Kapucinska 9)**  
La Galerie d'Osijek, fondée en 1954, présente l'art plastique des 18ème, 19ème et 20ème siècles; baroque, rococo, classicisme, romantisme, art moderne et contemporain.

## УЧРЕЖДЕНИЯ КУЛЬТУРЫ И ПРОСВЕЩЕНИЯ

**МУЗЕЙ СЛАВОНИИ.** Тврђа, плоцад св.Тројства 3.  
Музеј основан у 1877 году и јавља се најстаријим културним установама у граду и у Хорватии. Находи се у старинском зградии бившег градошког магистрата, постројеном у 1702 году. Има богати музејски фонд и колекцију, уникатне по свому саставу (археолошка, палеонтолошка, нумизматичка, историјска и уметничко-ремеслена), а такође музејску библиотеку.

**ИСТОРИЈСКИ АРХИВ.** Тврђа, Камил Фирингера 1.  
Основан у 1949 году. У свом фонду садржи мноштво оригиналних докумената о историјским догађајима, проишавшим у Славонии с краја 17 века до наших дана.

**КАРТИНСКА ГАЛЕРЕЈА.** Капуцинска 9.  
Галерија основана у 1954 году. Изложбени експонати – произведенија живописца 18, 19 и 20 века (барокко, рококо, класицизам, романтизам, модерни и савремено искуство).



**Town library (Kapucinska Street 24)**

It was founded in 1949. It is free to public and has got over 150,000 books. It contains all the books, newspapers and periodicals published in Croatia.

**University "Josip Juraj Strossmayer"**

Founded in 1976, it consists of eight faculties and higher schools: Faculty of Economics, Faculty of Law, Pedagogical Faculty, Faculty of Agriculture, Faculty of Engineering, Technological Faculty, Electrotechnical and Faculty of Medicine.

**Croatian National Theatre (Županijska Street 9)**

It was founded in 1907 and for a long time has been the only cultural and art institution in the town. From season to season it performs a rich program of musical and dramatic plays. It has got a drama and opera ensemble.

**Children's Theatre (Ban Jelačić Square 19)**

Stage life became richer with the foundation of the theatre in 1950. Gradually it was included in the group of leading theatres in Croatia.

Osijek has got a great number of "Alternative scenes" where alternative cultural events are taking place. These are: SKUC

**Bibliothèque municipale (Kapucinska 24)**

Cette bibliothèque à accès libre, fondée en 1949, renferme un riche fonds de 150.000 livres. Elle contient aussi tous les livres, journaux et revues imprimés en Croatie.

**Université «Josip Juraj Strossmayer»**

Fondée en 1976, l'Université d'Osijek comprend huit facultés et écoles supérieures: économie, droit, pédagogie, agriculture, génie civil, technologie alimentaire, électrotechnique et médecine.

**Théâtre national croate (Županijska 9)**

Fondé en 1907, il a été pendant longtemps la seule institution culturelle et artistique de la ville. De saison en saison, ce théâtre présente un riche répertoire d'oeuvres musicales et dramatiques, car il possède deux ensembles, dramatique et lyrique.

**Théâtre pour enfants (Trg Bana Josipa Jelačića 19)**

Fondé en 1950, ce théâtre a enrichi la vie de la ville. Il est devenu l'un des plus importants théâtre pour enfants de Croatie.

Osijek dispose d'un grand nombre d'espaces alternatifs où se déroulent les événements culturels, littéraires, musicaux, artistiques, dramatiques ou autres. Ce sont le SKUC (Centre

**ГОРОДСКАЯ БИБЛИОТЕКА, Капуцинская 24.**

Библиотека основана в 1949 году, она открытого типа, с богатым книжным фондом, насчитывающим 150.000 книг. Имеет издания всех книг, газет и журналов, напечатанных в Хорватии.

**УНИВЕРСИТЕТ им. ПОСЛАВА ЮРАЯ ШТРОССМАЙЕРА**

Основан в 1976 году. В состав Университета входит 8 факультетов и институтов: экономический, юридический, педагогический, сельскохозяйственный, строительный, пищевой-технологический, электротехнический и медицинский.

**ХОРВАТСКИИ НАРОДНИИ ТЕАТР, Жупанијска 9.**

Основан в 1907 году и долгое время был единственным культурным и художественным учреждением города. Этот театр каждый сезон представляет публике богатые репертуарные программы музыкальных и драматических произведений. Театр имеет драматический и оперный ансамбли.

**ДЕТСКИИ ТЕАТР, площадь бана Послава Елачица 19**

Этот театр основан в 1950 году, еще более обогатив театральную жизнь города. Наряду с другими детскими театрами является одним из ведущих в Республике Хорватии.

Осиек имеет много **альтернативных помещений**, в которых проводятся манифестации культурного характера с музыкальным, литера-

(Students' Cultural Center), Cafe Gallery, Town Cafe, Gallery "Zodiak", Gallery "Waldinger", Cafe Gallery "Amadeus".

The creators of the so-called alternative culture are the Students' Cultural Center and the Cafe Bar "Valentino". SKUC is the meeting place of young authors and artists. Behind them is ten years' activity consisting of performances and happenings that cherish literature, theatre, music, film, video and fine arts. The performances of SKUC direct the public attention to the occurrences both in the field of the main-stream culture and in the area where the artistic intention and contours were only to be established in the early 80s.

**Cinemas in Osijek:** "Korzo", Šetalište P. Preradovića 2, tel. 23-193  
"Uranija", S. Radića 1, tel. 122-560  
"Royal", Kapucinska, tel. 122-153

**MASS MEDIA**

The mass media system of the whole Slavonian area is connected to Osijek.

There is an international PRESS center bellow Ante Starčević square. Tel. 124-252.

Croatian Radio, Radio Station Osijek broadcasts its program

culturel et artistique des étudiants), la galerie »Zodijak«, la galerie »Waldinger«, la cafétéria »Amadeus«, le café-galerie »Galerija«, Gradska kavana (le Grand café).

L'initiative de la culture dite alternative est née au Centre culturel des étudiants et au café-bar »Valentino«. Au SKUC, lieu de rencontre des jeunes, fréquenté aussi par un public de très jeunes auteurs et producteurs, se déroulent depuis dix ans des spectacles divers, des performances et des hapenings qui, dans leurs structures, cultivent la littérature, la musique, le théâtre, le cinéma, la vidéo et les beaux-arts. Au cours des années quatre-vingts, les formes scéniques du SKUC ont préparé l'opinion publique aux événements de la culture déjà reconnue et acceptée aussi bien que de domaines qui commencent à peine à se profiler.

**Salles de cinéma à Osijek:**

»Korzo«, Šetalište P. Preradovića 2, tél. 23-193  
»Uranija«, S. Radića 1, tél. 122-560  
»Royal«, Kapucinska tél. 122-153

турным, художественным и драматическим содержанием: **СКУЦ**, галерея «Зодиак» и «Вальдингер», кафе-галерея «Амадеус» и «Галерия», городской ресторан.

Основателями так называемой «альтернативной культуры» является Студенческий культурный центр (СКУЦ) и кафе-бар «Валентино». В городском клубе СКУЦ собирается молодежь города, проводятся встречи с молодыми художниками, писателями, актерами театра и кино, музыкантами. Здесь можно посмотреть видеофильмы, ознакомиться с художественными новинками. Таким образом городской СКУЦ знакомит общественность с новостями реанимированной культуры и авангардными течениями в искусстве, которые стали появляться уже в начале 80-х годов.

**КНИГОТЕАТРЫ:**

«Корзо», Шеталиште П. Прерадовица 2, тел. 23-193  
«Уранија», С. Радица 1, тел. 22-560  
«Ројал», Капуцинска, тел. 122-153

**ИНФОРМАТИВНИИ ЦЕНТР**

Информативный центр целого славонского края связан с Осиеком: в городе находится международный **пресс-центр**, расположенный на площади Анте Старчевича, в подземном переходе. тел. 124-252



throughout the day. Editorial offices are in Šamačka Street 13, tel. 31-555.

Croatian Television covers the Slavonian region from the studio in Osijek since 1972. It is also in Šamačka Street 13, tel. 31-555.

The daily newspaper "Glas Slavonije" ("The Voice of Slavonia") was founded in 1943. The editorial offices are in the center of the town, Prolaz V. Sukića 2, Tel. 31-277.

## SERVICE INFORMATION

Bus Station, B. Kašića Str. bb, tel. 24-355  
 Railway Station, S. Radića Str. bb, tel. 25-328  
 Hospital, Park Kraljice Katarine Kosača, tel. 555-222

### PHARMACIES

"Park", (within the complex of the general practice ambulance "Dom zdravlja"), Park Maršala Tita 6, tel. 24-325.

- working time: 7.00am - 2.00pm, day duty 2.00pm - 8.00 pm, night duty 8.00pm - 7.00am

"Central", Ante Stačevića Sq. 7, tel. 27-722

### S'INFORMER:

Tout le système d'information du territoire de la Slavonie est lié à Osijek. Dans la ville se trouve un Centre de PRESSE INTERNATIONAL, situé place Trg Ante Starčevića, dans le passage souterrain. Tél. 124-252

Hrvatski radio (Radio croate). Radio Osijek émet depuis de longues années son programme toute la journée. La rédaction de Radio Osijek se trouve au N° 13 de la rue Šamačka, tél. 31-555

Hrvatska televizija (Télévision croate) couvre la région de Slavonie depuis 1972. L'office de la Télévision croate, Studio Osijek se trouve aussi au N° 13 de la rue Šamačka. Tél. 31-555

Osijek a son journal quotidien, intitulé «Glas Slavonije» (Echo de Slavonie). Fondé en 1943. La rédaction du journal est dans le centre ville, Prolaz V. Sukića 2. Tél. 31-277

## RENSEIGNEMENTS ET ADRESSES UTILES

Autobusni kolodvor (Gare routière), B. Kašića bb, tél. 24-355  
 Željeznički kolodvor (Gare ferroviaire), S. Radića bb, tél. 25-328  
 Hôpital, park Kraljice Katarine Kosača, tél. 555-222

### ХОРВАТСКИ РАДИО

Радиостаница Осиек своју програму транслирајућу већ неколико деценија. Редакција радиостанице, Шумачка улица 13, тел. 31-555

### ХОРВАТСКОЕ ТЕЛЕВИДЕНЈЕ

Телевизијска студија славоношког краја радирајућу с 1972. године. Телевизијска студија, Шумачка улица 13, тел. 31-555

### «ГОЛОС СЛАВОНИЈЕ»

Газета, основана у 1943. године. Редакција газете налази се у центру града. Пrolаз В. Сукича 2, тел. 31-277

## ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

Автовокзал, Б. Кашића тел. 24-355  
 Железнички вoкзал, С. Радића тел. 25-328  
 Болница, парк краљице Катарине тел. 555-222  
 АПТЕКИ

- working time: 7.00am - 8.00pm, Saturday 7.00am - 2.00pm  
 "Donji grad", Matija Gubec Str. 3, tel. 551-483,  
 - working time: 7.00am - 8.00pm, Saturday 7.00am - 2.00pm  
 "Retfala", J.J. Strossmayer Str. 199, tel. 124/650  
 - working time: 7.00am - 8.00pm, Saturday 7.00am - 2.00pm

POST OFFICE, Beogradska Str.17, tel. 32- 422

- working time: 7.00am - 8.00pm  
 - cable receipt, telephone booths:  
 - Sunday, holidays: 8.00am - 2.00pm

SLAVONSKA BANKA, Kapucinska ulica 29, tel. 125-022  
 - working time: 7.00am - 7.00 pm, Saturday 7.00 - 12.00 noon  
 Exchange office, Slavonska banka, Kapucinska 29 tel. 125/022  
 extension 215

- working time: 7.00am - 7.00pm, Saturday 7.00am - 12.00 noon

### DEPARTMENT STORES:

"Na-ma", Ante Starčević Sq. 10, tel. 31-966

- working time: 8.00 - 8.00pm working days and Saturday, Sunday 7.00am - 1.00pm

### PHARMACIES

"Park", Centre médical, 6, Park Maršala Tita, tél. 24-325.  
 Ouverte: de 7h à 14 h. Service de jour: de 14h à 20h; service de nuit: de 20h à 7h.

"Centar", 7, place Trg Ante Starčevića, tél. 27-722. Ouverte: de 7h à 20h, le samedi de 7h à 14h.

"Donji grad", 3, rue Matije Gupca, tél. 551-483. Ouverte: de 7h à 20h, le samedi de 7h à 14h.

"Retfala", 199, rue J. J. Strossmayera, tél. 124-650. Ouverte: de 7h à 20h, le samedi de 7h à 14h.

POSTE, 17, rue Beogradska, tél. 32-422. Ouverte: de 7h à 20h. Télégraphe et téléphone de 0h à 24h. Le dimanche et les jours fériés de 8h à 14h.

BANQUE «Slavonska Banka», 29, rue Kapucinska, tél. 125-022. Ouverte: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 12h.

BUREAU DE CHANGE, «Slavonska banka», 29, rue Kapucinska, tél. 125-022 poste 215. Ouvert: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 12h.

«Парк», поликлиника, парк маршала Тито 6 тел. 24-325  
 радно време од 7 до 14 часова. Дневне дежурства од 14 до 20 часова.  
 ноћне дежурства од 20 до 7 часова.

«Центр», плoцад Анте Старчевића 7 тел. 27-722

радно време од 7 до 20 часова, по субботам од 7 до 14 часова.

«Дoни Град», ул. Матије Гупца 3 тел. 551-483

радно време од 7 до 20 часова, по субботам од 7 до 14 часова.

«Ретфала», ул. П. Ј. Штрoсмајера 199 тел. 124-650

радно време од 7 до 20 часова, по субботам од 7 до 14 часова.

ПОУТАМНИК, Београдска ул. 17 тел. 32-422

радно време од 7 до 20 часова, телеграф и телефонски преговорнички пункт работат круглосуточно, по воскресеним и у изодне дни - од 8 до 14 часова.

### БАНКИ

Славоношки банк, Капуцинска ул. 29 тел. 125-022

радно време од 7 до 19 часова, по субботам од 7 до 12 часова.

Пункт обмена валюта, Славоношки банк, Капуцинска ул. 29 тел. 25-022, коммутатор - 215

радно време од 7 до 19 часова, - по субботам од 7 до 12 часова



- «Emona», Trg Slobode Sq.6, tel. 23-355  
 - working time: 7.30am - 8.00pm, Saturday 7.30am - 2.00pm  
 - working time of the self-service store: 6.00am - 8.00pm, Saturday 6.00am - 2.00pm  
 «Sjenjak», Sjenjak 133, tel. 120-055  
 - working time: 7.00am - 9.00pm, Saturday 7.00am - 4.00pm  
 - working time of the self service store: 7.00am - 11.00pm every day  
 «Doma», Trg Bana Jelačića Sq, tel. 554-388  
 - working time 8.00am - 1.00pm  
 - working time of the self service store: 6.00am - 8.00pm, Saturday 6.00am - 1.00pm

## SUPERMARKETS

- «Samoposluga 17», Kralja Petra Svačića bb, tel. 24-426  
 - working time: 6.00am - 11pm every day  
 «Samoposluga 26», I. G. Kovačića 1, tel. 45-453  
 - working time: 6.00am - 11.00pm every day  
 «Samoposluga 27», Trg Bana J. Jelačića Sq. 20, tel. 551-424  
 - working time: 6.00am - 11.00pm every day

## GRANDS MAGASINS

- «Nama», 10, place Trg Ante Starčevića, tél. 31-966. Ouvert: de 8h à 20h, le samedi de 7h à 13h. Libre-service de 6h à 20h, le dimanche de 7h à 13h.  
 «Emona», 6, place Trg Slobode, tél. 23-355. Ouvert: de 7h30 à 20h, le samedi de 7h30 à 14h. Libre-service du lundi au vendredi, de 6h à 20h, le samedi de 6h à 14h.  
 «Sjenjak», 133, Sjenjak, tél. 120-055. Ouvert: de 7h à 21h, le samedi de 7h à 16h. Libre-service tous les jours de 7h à 23h.  
 «Doma», place Trg Bana Jelačića, tél. 554-388. Ouvert: de 8h à 12h et de 17h à 20h, le samedi de 8h à 13h.

## DRUGSTORES

- «Samoposluga 17» (Libre-service 17), 4, place Trg Ante Starčevića, tél. 24-426. Ouvert: tous les jours de 6h à 23h.  
 «Samoposluga 26» (Libre-service 26), 1, rue I. G. Kovačića, tél. 45-453. Ouvert: tous les jours de 6h à 23h.  
 «Samoposluga 27» (Libre-service 27), 20, place Trg Bana J. Jelačića, tél. 551-424. Ouvert: tous les jours de 6h à 23h.

## УНИВЕРМАГН

- «Нана», пл. Ante Starčevića 10 тел. 31-966  
 рабочее время от 8 до 20 часов, по субботам от 7 до 13 часов.  
 Рабочее время универсама от 6 до 20 часов, в будни и по субботам, по воскресеньям - от 7 до 13 часов.  
 «Эмона», пл. Свобода 6 тел. 23-355  
 рабочее время от 7.30 до 20 часов, по субботам от 7.30 до 14 часов. Рабочее время универсам от 6 до 20 часов в будни, по субботам от 6 до 14 часов.  
 «Сеник», ул. Сеник 33 тел. 120-055  
 рабочее время от 7 до 21 час, по субботам от 7 до 16 часов, рабочее время универсама от 7 до 23 часов ежедневно.  
 «Дом», пл. бана Елачића тел. 554-388  
 рабочее время от 8 до 12 и от 17 до 20 часов, по субботам от 8 до 13 часов, рабочее время универсама от 6 до 20 часов, по субботам от 6 до 13 часов.

## ДРАГСТОРИ

- «Самопослуга 17» (магазин самообслуживания), пл. Ante Starčevića 4 тел. 24-426, рабочее время от 6 до 23 часов ежедневно  
 «Самопослуга 26», ул. И. Г. Ковачића 1 тел. 45-453

- DISCOUNT SHOPS  
 «Samoposluga 2», Kralja Petra Svačića bb, tel. 556-604  
 - working time: 6.00am - 8.00pm working day and Saturday, Sunday 7.00am - 11.00am

## TIRE REPAIR

- «Gumomont», Gundulićeva 120 (Gundulić Str. 120), tel. 32-295  
 - owner: Milovan Sekulić  
 - working time: 8.00am - 4.00pm, Saturday 8.00am - 2.00pm

## MOTORCAR REPAIR SHOPS

- Autoservis, Slavonska 1, tel. 554-415  
 - owner: Stjepan Buljubašić  
 - working time: 7.00am - 4.00pm working days  
 Service Renault, J. J. Strossmayera 23, tel. 23-936  
 Mercedes Diesel specialised service, Psunjaska 21, tel. 23-936  
 - owner: Đukić  
 - working time: 8.00am - 4.00pm, Saturday 8.00am - 12.00 noon  
 D.P. Servispromet, service for motorcars, trucks and trailer trucks,

## MAGASIN DISCOUNT

- «Samoposluga 2» (Libre-service), rue Kralja Petra Svačića, tél. 556-604. Ouvert: du lundi au samedi de 6h à 20h, le dimanche de 7h à 11h.

## SERVICE DE RÉPARATION DES PNEUS

- «Gumomont», 120 rue Gundulićeva, tél. 32-295. Propriétaire: Milovan Sekulić. Ouvert: de 8h à 16h, le samedi de 8h à 14h.

## GARAGES

- Autoservice, propriétaire Stjepana Buljubašića, 1, rue Slavonska tél. 554/415. Ouvert: les jours ouvrables de 7h à 16h.  
 Service Renault, 23, rue J.J. Strossmayera, tél. 23-936.  
 Service spécialisé Mercedes Diesel, propriétaire Đukić, 21, rue Psunjaska, tél. 25-311. Ouvert: de 8h à 16h, le samedi de 8h à 12h.  
 D.P. Servispromet, service voitures, fourgons, poids lourds, 19, rue J.J. Strossmayera, tél. 24-891

## STATIONS-SERVICE

- INA, rue Čepinska, tél. 31-399. Ouverte: de 0h à 24h.

- рабочее время от 6 до 23 часов ежедневно  
 «Самопослуга 27», пл. бана Елачића 20 тел. 551-424  
 рабочее время от 6 до 23 часов ежедневно. Продажа товаров со скидкой  
 «Самопослуга 23», ул. короля Петра Сврачића тел. 556-604  
 рабочее время от 6 до 20 часов в будни и по субботам, по воскресеньям от 7 до 11 часов.

## ВУЛКАНИЗАТОР

- «Гумомонт», ул. Гундулића 120 тел. 32-295  
 Владелец Милован Секулић. Рабочее время от 8 до 16 часов, по субботам от 8 до 14 часов.

## АВТОРЕМОНТНЫЕ МАСТЕРСКИЕ

- «Автосервис», Славонская ул. 1 тел. 554-415 Владелец Степан Буљубашић. Рабочее время от 7 до 16 часов в будни.  
 «Сервис Рено», ул. П. Ю. Штроссмаяера 23 тел. 23-936  
 Специализированный «Мерседес-Дизель сервис» Владелец Джуки, Псунјаска ул. 21 тел. 25-311  
 рабочее время от 8 до 16 часов, по субботам от 8 до 12 часов.  
 «Д. П. Сервиспромет», мастерская по ремонту легковых автомобилей



J.J. Strossmeyera 19, tel. 24- 891

#### PETROL STATIONS

INA, Čepinska bb, tel. 31-399

- working time: non-stop

INA, A. Kanižlića, tel. 26-533

- working time: 6.00 am - 9.00pm every day

INA, Vinkovačka bb, tel. 26-730

- working time: 6.00am - 8.00pm working day and Saturday

INA, Kneza Trpimira 2, tel. 31-880

- working time: 6.00am - 10.00pm every day

#### TAXI

Railway station, tel. 27-44

- working time: non-stop

#### HOTELS

«Central», Trg Ante Starčevića Sq. 6, tel. 26-066

- class B hotel

- capacity of 70 beds arranged in 40 rooms, double and single ones

INA, rue A. Kanižlića, tél. 26-533. Ouverte: tous les jours de 6h à 21h.

INA, rue Vinkovačka, tél. 26-730. Ouverte: du lundi au samedi, de 6h à 20h.

INA, 2, rue Kneza Trpimira, tél. 31-880. Ouverte: tous les jours de 6h à 22h.

#### TAXI

Gare ferroviaire (Kolodvor), tél. 27-444. Service: de 0h à 24h.

Place Trg Marina Držića, tél. 122-440. Service: de 0h à 24h.

#### HÔTELS

«Central», 6, place Trg Ante Starčevića, tél. 26-066. Hôtel de catégorie B (3 étoiles), 70 lits dans 40 chambres à un et à deux lits. Télévision par satellite dans toutes les chambres. L'hôtel dispose d'un restaurant-brasserie ouvert de 6h à 24h; d'un café (Gradska kavana - Grand café) ouvert de 6h à 24h; d'un casino ouvert de 21h à 03h; d'un salon de jeux ouvert de 10h à 03h, d'un fitness club ouvert de 8h à 22h; d'un free-shop ouvert de 0h à 24h.

«Royal», 34, rue Kapucinska, tél. 26-033. Hôtel de catégorie C

и грузовиков, ул. П. Ю. Штроссмейера 19 тел. 24-891

#### БЕНЗОЗАПРАВОЧНЫЕ СТАНЦИИ

ИНА, Чепинская ул. тел. 31-399

Рабочее время - круглосуточно

ИНА, ул. А. Канижлича тел. 26-533

рабочее время от 6 до 21 часа ежедневно

ИНА, Винковачка ул. тел. 6-730

рабочее время от 6 до 20 часов в будни и по субботам

ИНА, ул. князя Трпимира, тел. 31-880

рабочее время от 6 до 22 часов ежедневно

#### СТОЯНКИ ТАКСИ

Вокзал тел. 27-444 рабочее время - круглосуточно

Площадь Марина Држича тел. 122-440 рабочее время - круглосуточно

#### ГОСТИНИЦЫ

«Централ», пл. Ante Starčevića 6 тел. 26-066

«Б» категории на 70 мест, расположенных в 40 номерах одно- и двухместных. Номера подключены к кабельному телевидению. В гостинице

- the rooms have cable television  
- in the hotel there is restaurant-cellar open from 6.00am - 00.00;  
coffee house (6.00am - 00.00), gambling house (9.00pm - 3.00am),  
game parlor (10.00am - 3.00am), fitness studio (8.00am - 10.00pm),  
duty free shop (non-stop)

«Royal», Kapucinska 34 (Kapucinska Str. 34), tel. 26-033

- class C hotel

- capacity of 50 beds

- in the hotel there is a restaurant (7.00am - 6.00pm), Chinese restaurant, department store «Vila», game parlor

«Turist», Stjepana Radića 53 (Stjepan Radić Str. 53) tel. 26-078

- Capacity of 104 beds arranged in 3 three-bed rooms, 41 double rooms and 12 single room

- in the hotel there is a restaurant (6.30am - 9.00pm), restaurant

«Slavonska Taverna» (9.00am - 11.00pm), coffee bar (6.30am - 11.00pm) and Billiard room (8.00am - 11.00pm)

#### RESTAURANTS

In addition to the food of European standard, the restaurants in Osijek are famous for Slavonian dishes prepared from venison (deer,

(2 étoiles), 50 lits. L'hôtel dispose d'un restaurant ouvert de 7h à 18h, d'un restaurant chinois, d'un grand magasin - «Vila» - et d'un salon de machines à sous.

«Turist», 53, rue Stjepana Radića, tél. 26-078. L'hôtel dispose de 104 lits (3 chambres à trois lits, 41 chambres à deux lits et 12 chambres à un lit). Restaurant réservé aux hôtes de l'hôtel ouvert de 6h30 à 21h, Restaurant «Slavonska taverna» de 9h à 23h, café bar de 6h30 à 23h, salon de billard de 8 à 23h.

#### RESTAURANTS

Outre les menus classiques européens, les restaurants d'Osijek sont réputés pour leurs plats nationaux, préparés avec du gibier ou des poissons d'eau douce (cerf, chevreuil, sanglier, lièvre, carpe, silure, sandre). Parmi les spécialités de Slavonie, il faut mentionner: la sarma (farce de riz et de hachis de viande de porc et de boeuf, enveloppée de feuilles de choux), la punjena paprika (piment farci à la viande) le čobanac (plat de haricots blancs), les riblji et pileći paprikaš u kotliću (soupe de poissons ou de poulet aux oignons cuits au chaudron), le kulin (sorte de gros boudin) les domaće kobasice (saucisses de pays); comme dessert, on vous servira la gužvara (gâteau feuilleté au levain), le

работают ресторан-пивная от 6 до 24 часов, городской ресторан от 6 до 24 часов, игровой зал от 21 до 03 часов, зал игровых автоматов от 10 до 03 часов, фитнес-студия от 8 до 22 часов, «фри-шоп» - круглосуточно.

«Роял», Капуцинская ул. 34 тел. 26-033

Гостиница «Б» категории на 50 мест. В гостинице работает ресторан от 7 до 18 часов. Китайский ресторан, универсам «Вилла», зал игровых автоматов.

«Турист», ул. Степана Радића 53, тел. 26-078 Гостиница на 104 места, размещенных в 3 трех-, 41 двух- и 12 одноместных номерах. В гостинице работают пансион-зал от 6.30 до 21 часа, ресторан «Славонская таверна» от 9 до 23 часов, кафе-бар от 6.30 до 23 часов и бильярдная от 8 до 23 часов.

#### РЕСТОРАНЫ

Наряду с классическими блюдами на европейском уровне, рестораны в городе славятся блюдами славонской кухни, приготовленными из дичи (олень, лань, кабан, заяц) и речных рыб (кари, сом) в вареном и жареном виде. Славонская кухня славится сармом (голубцы из листьев соленой капусты), фаршированными перцем, чобанцем (густой мясной суп с овощами), рыбными и куриными паприкашами из котла, прекрасным



doe, wild pig, hare) and fish (carp, sheatfish, perch), boiled or grilled. Typical Slavonian specialities are: stuffed sauerkraut leaves, stuffed peppers, fish/chicken stew, special home-made sausages (very hot!). Beside good food, innkeepers and restaurants offer a great choice of well known Slavonian wines and other alcoholic drinks, of which šljivovica is a Slavonian speciality. The best known wines are: graševina, rizling, traminac, frankovka, klikun and others.

«Bijelo plavi», Divaltova 8, tel. 44-588

- owner: Antun Novalić

- working time: 7.00am - 00.00, Friday and Saturday 7.00am - 1.00am, Sunday 7.00am - 00.00

«Aspius», Trg Ante Starčevića Sq. 2, tel. 44-588

- owner: Antun Novalić

- working time: 7.00am - 11.00pm working day and Saturday, Sunday 12.00 - 11.00pm

«Psunj», Županijska Str. 7, tel. 31-351

- working time: 8.00am - 11.00pm working day and Saturday

«Plavi podrum», Triglavaska Str. 4, tel. 120-777

- owner: Zlatko Ralić

strudel et la pita (pâte feuilletée fourrée de pavot, de noix, de fromage blanc ou de miel), etc.

Pour arroser ces plats succulents, on trouve dans les restaurants un grand choix de vins et d'alcools de Slavonie. Parmi les vins réputés de cette région citons le graševina, le rizling, le traminac, le frankovka, le maestroza, etc. La fameuse slavonska šljivovica (eau-de-vie de prunes) est une spécialité qu'il ne faut pas manquer de goûter.

«Bijelo-plavi» (Blanc et bleu), 8, rue Divaltova, tél. 44-588, propriétaire: Antun Novalić. Ouvert de 7h à 24h, le vendredi et le samedi de 7h à 01h, le dimanche de 7h à 24h.

«Aspius», 2, place Trg Ante Starčevića, tél. 44-340. Ouvert: du lundi au samedi de 9h à 23h, le dimanche de 12h à 23h.

«Psunj», 7, rue Županijska, tél. 31-351. Ouvert: du lundi au samedi de 8h à 23h.

«Plavi podrum», (cave bleue), 4, rue Triglavaska, tél. 120-777, propriétaire: Zlatko Ralić. Ouvert: tous les jours de 7h à 22h.

«Lav» (Lion), 5, place Gajev Trg, tél. 122-811, propriétaire: Antun Novalić. Ouvert: tous les jours de 6h à 23h.

кушеном (копченая колбаса с красным перцем специального приготовления), видами домашних колбас и множеством изделий из теста: пирогами, пшитами, рудетами с начинкой из мяки, орехов, творога, меда...

Кроме вкусных блюд городские рестораны предлагают богатый выбор славонских вин и алкогольных напитков. Самыми известными являются вина марки «Грашэвина», «Ризлинг», «Траминца», «Франковка», «Кликун», «Маэстозо» и многие другие. Особо популярна, конечно же, знаменитая славонская сливовица, крепкий алкогольный напиток.

«Бело-Плави», Дивалтова ул. 8 тел. 44-588

Владелец Антун Новалич. Рабочее время от 7 до 24 часов, по пятницам и субботам от 7 до 01 часа, по воскресеньям - от 7 до 24 часов

«Аспиус», пл. Ante Starčevića 2 тел. 44-430

рабочее время от 9 до 23 часов в будни и по субботам, по воскресеньям от 12 до 23 часов.

«Псунь», Жупанијска ул. 7 тел. 31-351

рабочее время от 8 до 23 часов в будни и по субботам.

«Плави подрум», Триглавска ул. 4 тел. 120-777

Владелец Златко Ралич. Рабочее время от 7 до 22 часов ежедневно.

«Лав», пл. Гая 5 тел. 122-811

- working time: 7.00am - 10.00pm every day

«Lav», Gajev trg Sq. 5, tel. 122-811

- owner: Antun Novalić

- working time: 6.00am - 11.00pm every day

«Mala Lika», I.L. Ribar Str. 54, Višnjevac, tel. 801-483

- owner: UTTP «Turist Cro»

- working time: 7.00am - 11.00pm

«Zujo», Divaltova Str. 183b, tel. 552-276

- owner: «Turist Cro»

- working time: 7.00am - 11.00pm

#### PIZZERIAS

«Nessi», Strossmayerova Str., tel. 122-238

- owner: Tea Perkušić and Goran Pleslić

- working time: 9.00am - 1.00 pm every day

«Sebastian», Sjenjak 59, tel. 123-212

- owner: Ivan Poštić

- working time: 9.00am - 10.00pm working day and Saturday,

Sunday 4.00pm - 10.00pm

«Tiffany», Vukovarska Str 87, tel. 554-987

»Mala Lika«, 52, rue I.L. Ribar à Višnjevac, tél. 801-483,

propriétaire: »Turist Cro«. Ouvert: de 7h à 23h.

»Zujo«, 183, rue Divaltova, tél. 552-276, propriétaire: »Turist Cro«. Ouvert: tous les jours de 7h à 23h.

#### PIZZERIAS

»Nessi«, rue Strossmayerova, tél. 122 238, propriétaires: Tea Perkušić et Goran Pleslić. Ouvert: tous les jours de 9h à 23h.

»Sebastian«, propriétaire: Ivan Poštić, 59, Sjenjak, tél. 123 212. Ouvert: du lundi au samedi de 9h à 22h, le dimanche de 16h à 22h.

»Tiffany«, 87, rue Vukovarska, tél. 554 987, propriétaire: Damir Harangozo. Ouvert: du lundi au samedi de 8h à 22h30, le dimanche de 17h à 22h30.

#### CAFÉS BARS

»Amadeus«, II, rue Sv. Ana, tél. 42 017, propriétaire: Milan Komjanović. Ouvert: du lundi au samedi de 8h à 24h, le dimanche de 9h à 15h.

»Monokl«, 56, rue Stjepana Radića, tél. 27 030, propriétaire: Miroslav Jurelić. Ouvert: tous les jours de 7h à 24h.

Владелец Антун Новалич. Рабочее время от 6 до 23 часов ежедневно  
«Мала Лика», ул. И. Л. Рибара 52. Вишневач, тел. 801-483  
Собственность УТТП «Турист Кро», рабочее время от 7 до 23 часов  
«Зую», Дивалтова ул. 183, тел. 552-276  
Собственность компании «Турист Кро». Рабочее время от 7 до 23 часов ежедневно

#### ГВИЦЕРИИ

«Несси», ул. Штроссмайера тел. 122-238

Владельцы Tea Перкушич и Горан Преслич. Рабочее время от 9 до 23 часов ежедневно.

«Себастиан» Сеник 59 тел. 123-212

Владелец Иван Поштич. Рабочее время от 9 до 22 часов в будни и по субботам, по воскресеньям от 16 до 22 часов.

«Тифани», Вуковарска ул. 87 тел. 554-987

Владелец Дамир Харангозо. Рабочее время от 8 до 22.30 часов в будни и по субботам, по воскресеньям от 17 до 22.30 час.

#### КАФЕ-БАРИ

«Амадеус», ул. св. Анны 2 тел. 42-017

Владелец Милан Комжанович. Рабочее время от 8 до 24 часов



- owner: Damir Harangozo  
- working time: 8.00am - 10.30pm working day and Saturday,  
Sunday 5.00pm - 10.30pm

## COFFEE BARS

«Amadeus», Sv. Ana Str. 11, tel. 54-987  
- owner: Milan Komjanović  
- working time: 8.00am - 00.00 every day  
«Galerija», Kapucinska Str. 9, tel. 127-015  
- owner: Ilija Ivanković  
- working time: 8.00am - 00.00 working days and Saturday, Sunday  
9.00am - 3.00pm  
«Monokl», Stjepana Radića Str. 56, tel. 27-030  
- owner: Miroslav Juretić  
- working time: 7.00am - 00.00 every day  
«Trojka», Lučki prilaz 2, tel. 26-075  
- owner: Mile Dumančić  
- working time: 7.00am - 10.00pm working days and Saturday,  
Sunday 9.00am - 2.00pm  
«Atrij», Vukovarska 15, tel. 26-888

»Trojka«, 2, rue Lučki prilaz, tél. 26 075, propriétaire: Mile Dumančić. Ouvert: du lundi au samedi de 7h à 22h, le dimanche de 9h à 14h.

»Atrij«, 15, rue Vukovarska, tél. 26 888, propriétaire: Željko Gelenčar. Ouvert: du lundi au samedi de 8h à 24h, le dimanche de 18h à 24h.

»Valentino«, 20, rue Beogradska, tél. 122 821, propriétaire: Tomislav Lulić. Ouvert: tous les jours de 9h à 24h.

»Jazz«, 43, rue Beogradska, tél. 122 495, propriétaire Darko Periš. Ouvert: du lundi au samedi de 7h à 23h, le dimanche de 10h à 23h.

»Remi«, 88, promenade Šetalište Kardinala F. Šepera, tél. 120 936, propriétaire: »Turist Cro«. Ouvert: de 7h à 23h.

»Bolero«, 203 a, rue Strossmayerova, tél. 124 686, propriétaire: »Turist Cro«. Ouvert: de 7h à 23h.

## SALONS DE BILLARD

»Balote«, 60, rue St. Petka, tél. 552 825. Ouvert: jours ouvrables de 6h à 24h, le samedi et le dimanche de 6h à 01h.  
Hôtel »Turist«, 53, rue Stjepana Radića, tél. 26 078. Ouvert: de 8h à 23h.

ежедневно.

«Галерија». Капуцинска ул. 9 тел. 127-015  
Владелец Илија Ивковић. Работно време од 8 до 24 часова у будни и по суботам, по воскресеним од 9 до 15 час.

«Монокл». ул. С. Радића 56 тел. 27-030  
Владелец Мирослав Јуретић. Работно време од 7 до 24 часова ежедневно.

«Тројка». ул. Лучки прилаз 2-6 тел. 26-075  
Владелец Миле Думанчић. Работно време од 7 до 22 часова у будни и по суботам, по воскресеним од 9 до 14 часова

«Атриј». Вуковарска ул. 15 тел. 26-888  
Владелец Желько Геленчар. Работно време од 8 до 24 часова у будни и по суботам, по воскресеним од 17 до 24 часова.

«Валентино». Београдска ул. тел. 122-821  
Владелец Томислав Лулић. Работно време од 9 до 24 часова ежедневно.

«Џез». Београдска ул. 43 тел. 122-495  
Владелец Дарко Периш. Работно време од 7 до 23 часова у будни и по суботам, по воскресеним од 10 до 23 часова.

«Рем-и». шеталиште кардинала Ф. Шепера 88 тел. 120-936

- owner: Željko Gelenčar  
- working time: 8.00am - 00.00 working days and Saturday, Sunday  
6.00pm - 00.00  
«Valentino», Beogradska ulica, tel. 122-821  
- owner: Tomislav Lulić  
- working time: 9.00 am - 00.00 every day  
«Jazz», Beogradska 43, tel. 122-495  
- owner: Darko Periš  
- working time: 7.00am - 11.00pm working day and Saturday,  
Sunday 10.00am - 11.00pm  
«Remi», Šetalište Kardinala F. Šepera 88 (Cardinal F. Šeper  
promenade 88), tel. 120-936  
- owner: UTTP «Turist Cro»  
- working time: 7.00am - 11.00pm  
«Bolero», J.J. Strossmayera 203a, tel. 124-686  
- owner: UTTP «Turist Cro»  
- working time: 7.00am - 11.00pm

Discothèque »Texas«, 36, rue Osječka à Josipovac, tél. 73 619, propriétaire: Geza Gudlin. Ouvert: du vendredi au dimanche de 20h à 04h.

## OFFICES DE TOURISME

Syndicat d'initiative (Turističko društvo) d'Osijek, 2, rue Županijska, tél. 23 755. Ouvert: de 7h à 15h, le samedi de 8h à 14h.

Croatia-express, 2, place Trg Lavoslava Ružičke, tél. 26 676. Ouvert: de 7h à 14h.

Panturist, 19, rue Kapucinska, tél. 23 388. Ouvert: de 7h30 à 15h30, le samedi de 7h30 à 13h30.

»Turist Cro«, 1, rue Sremska, tél. 559 711. Ouvert: de 7h à 15h, le samedi de 7h à 13h.

## CASINO

Hôtel »Central«, 6, place Trg Ante Starčevića, tél. 26 066. Ouvert: de 21h à 03h.

## SALONS DE MACHINES À SOUS

Hôtel »Central«, 6, place Trg Ante Starčevića, tél. 26 066.

Владелец компанија »Турист Кро«. Работно време од 7 до 23 часова.

«Болеро», ул. П. Ј. Штроссмјера 203-а тел. 124-686

Собственост УТТП »Турист Кро«. Работно време од 7 до 23 часова.

## БИЛЈАРДНИЈЕ

«Балоте», ул. св. Петки 60 тел. 552-825

Работно време од 6 до 24 часова у будни, по суботам и воскресеним од 6 до 01 час.

Гостиница »Турист«, ул. С. Радића 53 тел. 26-078

работно време од 8 до 23 часова.

Диско-клуб »Техас«, Осјечка ул. 36, Посиповац тел. 73-619

Владелец Геџа Гудлин. Работно време – по пятницим, суботам и воскресеним од 20 до 04 часова.

## ТУРИСТИЧЕСКИЕ АГЕНСТВА

Туристическое бюро Осиек, Жупанска ул. 2 тел. 23-755

Работно време од 7 до 15 часова, по суботам од 8 до 14 часова.

«Кроатиа-експрес», пл. Лавослава Руџички 2 тел. 26-676

Работно време од 7 до 20 часова, по суботам од 7 до 14 часова.

«Пантурист», Капуцинска ул. 19 тел. 23-388

работно време од 7.30 до 15.30 часова, по суботам од 7.30 до 13.30



## BILLIARD HALLS

"Balote", Sv. Petka 60 (St. Petko Str.), tel. 552-825

- working time: 6.00am - 00.00 working day, Saturday and Sunday

6.00am - 1.00am

Hotel "Turist", Stjepana Radića 53, tel. 26-078

- working time: 8.00am - 11.00pm

Disco club "Texas", Osiječka Str. 36 Josipovac, tel. 73-619

- owner: Geza Gudlin

- working time: 8.00pm - 4.00am Friday, Saturday, Sunday

## TOURIST OFFICES

Tourist office Osijek, Županijska Str. 2, tel. 23-755

- working time: 7.00am - 3.00pm, Saturday 8.00am - 2.00pm

"Croatia-express", Trg Lavoslava Ružičke 2 (Lavoslav Ružički Sq

2), tel. 26-676

- working time: 7.00am - 8.00pm, Saturday 7.00am - 2.00pm

"Panturist", Kapucinska Str 19, tel. 23 - 388

- working time: 7.30am - 3.30pm, Saturday 7.30am - 1.30 pm

Catering touristic trade Co. "Turist Cro", Sremska 1 (Sremska Str

1), tel. 559-711

Ouvert: de 21h à 03h.

Hôtel «Royal», 34, rue Kapucinska, tél. 26 033.

Discothèque «Texas», 36, rue Osječka à Josipovac, tél. 73 619, propriétaire Geza Gudlin. Ouvert: de 7h à 24h, du vendredi au dimanche de 7h à 04h.

Discothèque «Vega», 2, rue Fakultetska, tél. 126 898, propriétaire: Zvonko Muslin. Ouvert: de 9h à 3h30.

## FITNESS CLUBS

Hôtel «Central», 6, place Trg Ante Starčevića, tél. 26 066.

Ouvert: de 8h à 22h.

Fitness studio, 14, rue Branka Radičevića, tél. 553 078 et 122 842, propriétaire: Dr Vladimir Bošnjak. Ouvert: de 9h à 12h et de 14h à 21h. Le studio offre sauna, UVA, solarium, aérobic, toutes activités sous contrôle médical.

## DISCOTHÈQUES

«Texas», 36, rue Osječka à Josipovac, tél. 26 066, propriétaire: Geza Gudlin. Ouverte: vendredi-samedi-dimanche de 20h à 04h. La discothèque dispose d'un café bar avec machines à sous, ouvert du lundi au jeudi de 7h à 24h, et du vendredi au

часов.

Туристическое коммерческое предприятие «Турист Кро», Сремска ул. 1 тел. 559-711

Рабочее время от 7 до 15 часов, по субботам от 7 до 13 часов.

## ИГОРНЫЙ ДОМ

Гостиница «Централ», пл. А. Старчевича 6 тел. 26-066.

Рабочее время от 21 до 03 часов. Залы игорных автоматов

Гостиница «Централ», пл. А. Старчевича 6 тел. 26-066

Рабочее время от 10 до 03 часов.

Гостиница «Роял», Капуцинска ул. 34 тел. 26-033

Диско-клуб «Техас», Осиечка ул. 36, Јосиповац тел. 73-619

Владелец Геца Гудлин. Рабочее время от 7 до 24 часов в будни, - по пятницам, субботам и воскресеньям от 7 до 04 часов.

Диско-клуб «Вега», Факултетска ул. 2 тел. 126-898

Владелец Звонко Муслин. Рабочее время от 9 до 3.30 час.

## ФИТНЕСС-ЦЕНТРЫ

Гостиница «Централ», пл. А. Старчевича 6 тел. 26-066

Рабочее время от 8 до 22 часов.

Фитнесс-студия, ул. Бранко Радичевичева 14 тел. 553-078 и

- working time: 7.00am - 3.00pm, Saturday 7.00am - 1.00pm

## GAMBLING HOUSE

Hotel "Central", Trg Ante Starčevića Sq. 6, tel. 26-066

- working time: 10.00am - 3.00pm

## GAME PARLORS

Hotel "Central", Trg Ante Starčevića Sq. 6, tel. 22-066

- working time: 10.00am - 3.00pm

Hotel "Royal", Kapucinska Str. 34, tel. 26-033

- working time:

Disco club "Vega", Fakultetska Str. 2, tel. 126-898

- owner: Zvonko Muslin

- working time: 9.00am - 3.30 am

## FITNESS STUDIOS

Hotel "Central", Trg Ante Starčevića Sq. 6, tel. 26-066

- working time: 8.00am - 10.00pm

Fitness studio, Branka Radičevića Str. 14, tel. 553-078, 122-842

- owner: Dr Vladimir Bošnjak

dimanche de 7h à 04h; d'un restaurant ouvert de 7h à 24h, du vendredi au dimanche de 7h à 04h; d'une salle de danse avec billard.

«Vega», 2, rue Fakultetska, tél. 126 898, propriétaire Zvonko Muslin. Discothèque ouverte de 22h à 3h30. La discothèque dispose d'un bar américain et d'un salon de jeux d'argent, ouverts de 9h à 3h30.

122-812

Владелец д-р Владимир Бошняк. Рабочее время от 9 до 12 часов и от 14 до 21 часа. В студии имеется сауна, ультрафиолетовые лампы, солярий, зал для аэробики, причем все программы выполняются под врачебным контролем.

## ДИСКОТЕКИ

«Texas», Осиечка ул. 36. Јосиповац тел. 26-066

Владелец Геца Гудлин. Рабочее время по пятницам, субботам и воскресеньям от 20 до 04 часов. В дискотеке работает кафе-бар с автоматами для игры в покер от 7 до 24 часов в будни, а по пятницам, субботам и воскресеньям от 7 до 04 часов; ресторан открыт от 7 до 24 часов по пятницам, субботам и воскресеньям - от 7 до 04 часов, а в тащевальном зале находятся бильярдные столы.

«Vega», Факултетска ул. 2 тел. 126-898

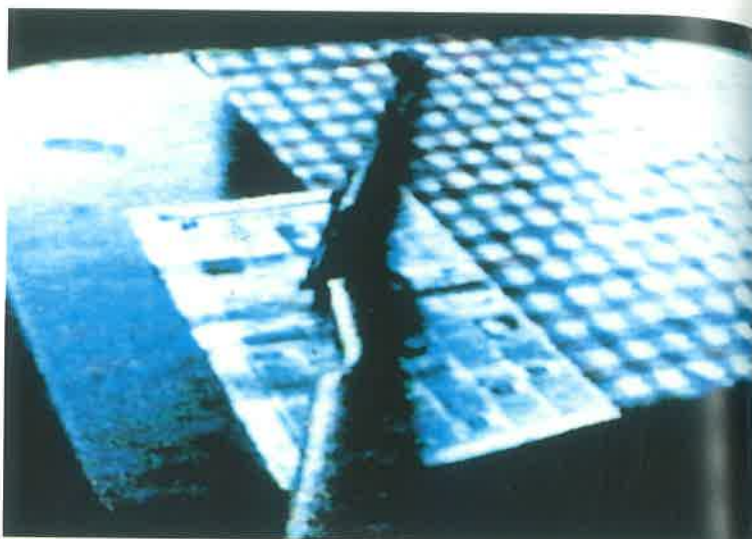
Владелец Звонко Муслин. Рабочее время дискотеки от 22 до 3.30 час. В дискотеке работает «Американ-бар» и игорный зал от 9 до 3.30 часов.



- working time: 9.00am - 12.00 and 2.00pm - 9.00pm
- in the studio complex there is sauna, solarium, aerobics hall
- all the programs are under the medical supervision

## DISCO CLUBS

- "Texas", Osječka Str. 36 Josipovac, tel. 26-066
- owner: Geza Gudlin
- working time: 8.00pm - 4.00am Friday, Saturday, Sunday
- in the club there is cafe with the game parlor (7.00am - 00.00)
- in the dance hall there are billiard tables
- "Vega", Fakultetska Str. 2, tel. 126-898
- owner: Zvonko Muslin
- working time of the disco-club is from 10.00pm - 3.30am
- in the disco there is American bar and the gambling saloon open from 9.00pm - 3.30 am



Clippings from the war documentary "Friday, 13. 09. 1991." by Ivan Faktor

## WAR CHRONOLOGY

## June 27th - July 7th

On June 27th Yugoslav Army drives its tanks out of the barracks. Driving wildly in the streets, they destroy several cars on the crossroads and open fire at the citizens gathered in front of the barracks for a peaceful protest. 18 people were wounded. By July 7th the conflict comes closer to Osijek. It culminates in the fights with Serbian extremists in Tenja, near the town. Tenja remains under control of extremists and the Yugoslav Army.

## July 29th - August 1st

On July 29th Osijek suffered the mortarshelling. Serbian extremists used the artillery they got from the Yugoslav Army in their attack on the outskirts of the town, called Jug II. At the same time the aggression on the eastern part of the commune takes place. On August 1st, Croats were expelled from Dalj, Erdut and Aljmaš. The number of the murdered and massacred Croats hasn't been established until today.

## CHRONOLOGIE DE LA GUERRE

## du 27 juin au 7 juillet

Le 27 juin, l'Armée yougoslave sort de sa caserne et dirige ses chars dans les rues d'Osijek. Aux carrefours, plusieurs voitures sont écrasées, après quoi les soldats ouvrent le feu sur la foule réunie devant la caserne dans une manifestation silencieuse. 18 personnes sont blessées. Jusqu'au 7 juillet, le conflit s'approche d'Osijek. Il culmine avec les combats contre les extrémistes serbes à Tenja, tout près d'Osijek. Tenja reste entre les mains des extrémistes et de l'Armée yougoslave.

## du 29 juillet au 1er août

Le 29 juillet a lieu la première attaque au mortier sur Osijek. Les extrémistes serbes, armés par l'Armée yougoslave de pièces d'artillerie, bombardent le quartier Jug II. Parallèlement se déroule une agression sur la partie Est de la commune d'Osijek, suivie, le 1er août, de l'expulsion des Croates de Dalj, d'Erdut et d'Aljmaš. Le nombre des Croates tués et mutilés n'a pu être déterminé jusqu'à présent.

## ВОЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ

## 27 июня – 07 июля

27 июня Югославская армия из своих казарм вывела танки на городские улицы Осиека. При демонстрации танковой силы было уничтожено несколько автомашин граждан. «мещающих» на перекрестках, а затем открыт огонь по жителям, собравшимся около казармы в мирном протесте. Ранено 18 человек. Волна столкновений к 07 июля приближается к Осиеку. Кульминация боев с сербскими экстремистами в Теня, недалеко от города. Теня захвачена экстремистами и ЮА.

## 29 июля – 01 августа

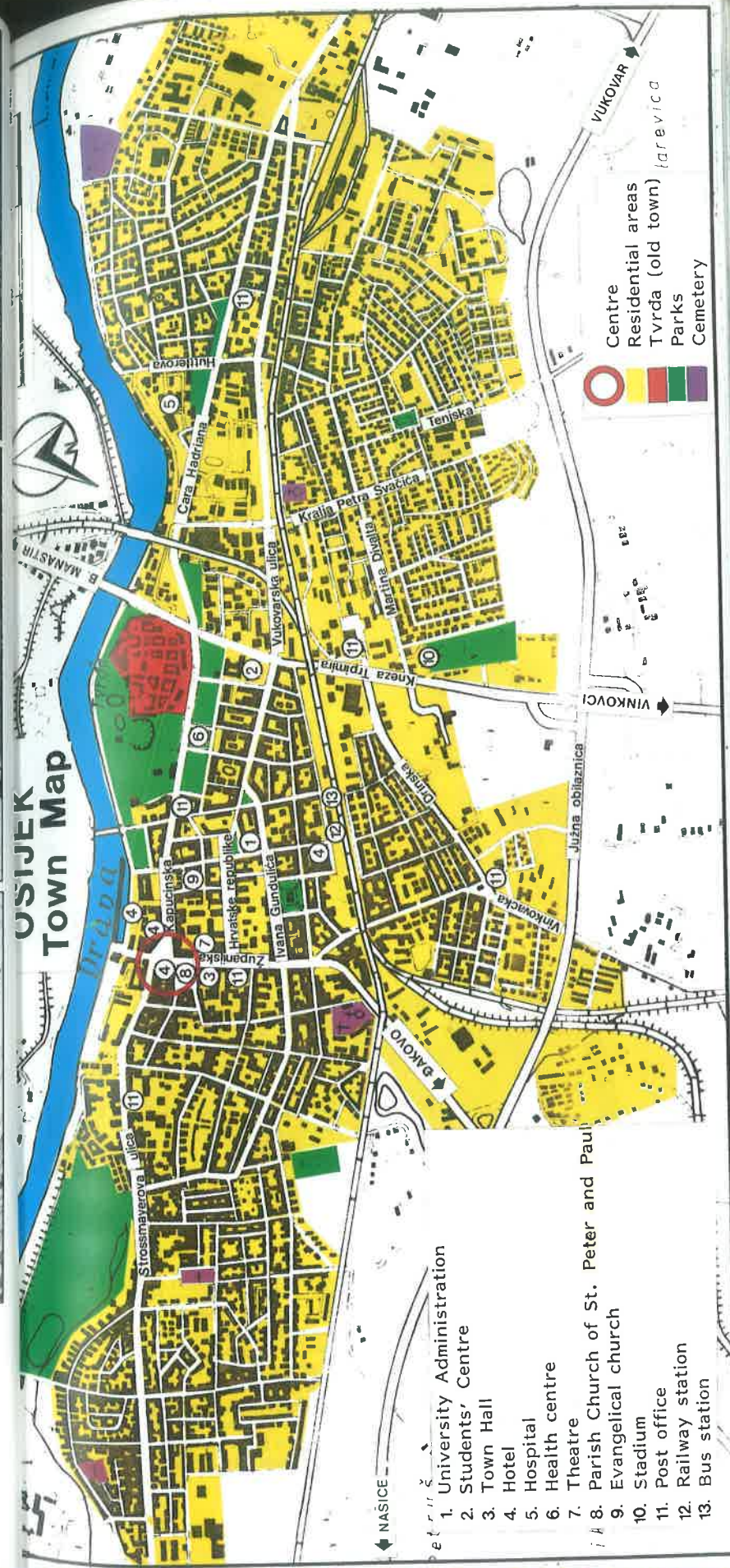
29 июля проведен первый минометный обстрел Осиека. Сербские экстремисты из артиллерийских орудий, полученных от Югославской армии, обстреливают микрорайон ЮГ-2. Одновременно агрессия совершается на восточную часть осиечской общины, в результате которой 01 августа изгоняются хорваты из сел Даль, Эрдут и Альмаш. Число погибших и зверски замученных – до настоящего времени неизвестно.





Osijek, Ivanovac, destroyed church

After the signing of armistice in Sarajevo on 3 January 1992, the village of Ivanovac found itself in an unenviable situation. Because of its strategically significant position, the enemy forces have been trying from that day to occupy the village using permanent artillery fire and infantry breaches. The occupation of Ivanovac by the Yugoslav Army would cut the traffic communications between Osijek and the western Croatia.







Županja, collapsed bridge Županja - Orašje, photo Nikolić

The southernmost commune of Slavonia was a successful obstacle to the possible advance of the Tuzla corps of YA towards east Slavonia. The eastern part of the Županja commune, next to the border with Serbia, has been occupied, but the Yugoslav Army failed to take control of the highway Belgrade-Zagreb. After the beginning of conflicts in Bosnia and Herzegovina, Županja became the centre for refugees coming from the whole Bosnia across the Sava river. Their numbers are growing every day, thus many of them are sent further to safer parts of Croatia or to Western Europe by the Red Cross organisation and Social welfare centre.

# ŽUPANJA

Županja, urban settlement on the Sava river, administrative and political center of the commune, is situated on the Croatian, Bosnian and Serbian three-border point. It stretches on the surface of some 815 km<sup>2</sup>, and has 48,876 inhabitants, 87.6% of whom are Croats, 2.4% Serbs, and the others.

Županja, agglomération urbaine sur la Save, est le centre administratif et politique de la commune du même nom, située à la frontière entre la Croatie, la Bosnie-Herzégovine et la Serbie. Elle occupe une superficie de 815km<sup>2</sup> et compte 48.876 habitants dont 87,6% sont des Croates et 2,4% des Serbes.

Жупаня – город на реке Саве – является административным центром одноименной общины, расположенной на стыке границ трех республик – Хорватии, Боснии и Герцеговины и Сербии. Община занимает площадь 815 км<sup>2</sup> с населением 48.876 человек, из которых 87,6% составляют хорваты, 2,4% – сербы и представители других национальностей.



## ŽUPANJA

The territory is known to the history through the Turkish conquests when it represented a border zone of *Vojna krajina* (Military Border) between Austria and Turkey. The bordermen block-house has been turned into the Homeland Museum gathering the rich local history materials, and the building itself stands as a well preserved architectural sample of those times.

The Županja commune occupies a large deal of the above-Sava plain with its 16 settlements, where the dominating activity is agriculture. Combine Harvester and Farming Machinery Plant, as well as the Sugar Factory are the economic carriers of the commune, beside food industry, forestry and wood and metal processing industries. But considering the communications with East and South, even the transit tourism finds its place in Županja.

A curiosity of Županja is a monument to the first soccer ball and a monument dedicated to the first tennis competition held in former Yugoslavia.

This district is also known for its traditional cultural events such as "*Šokačko sijelo*", the folklore music and native costumes review, then the horse march-past "*Konji bijelci*" taking place in the village of Babina Greda, and by the "*Bošnjački virovi*" and "*Studva*" weekend

Ce territoire est connu dans l'histoire des insursions turques, lorsqu'il composait la ceinture frontalière des «Confins militaires» entre l'Autriche et la Turquie. Un «čardak» (tour de garde) a été transformé en Musée régional, qui renferme de riches matériaux historiques et représente un exempeire bien conservé de l'architecture de cette époque.

La commune de Županja, avec ses 16 localités, s'étend dans la vallée de la Save, où l'agriculture est dominante. Il faut souligner aussi l'importance de l'industrie alimentaire, de la sylviculture, de l'industrie du bois et de transformation des métaux. La fabrique de moissonneuses-batteuses et d'autres machines agricoles et la raffinerie de sucre sont les principaux supports économiques de cette commune. Etant donné la bonne communication entre les régions est et sud, Županja a développé le tourisme de transit.

Une curiosité sportive de Županja est le monument dédié au premier ballon de football, puis le monument au premier championnat de tennis de l'ancienne Yougoslavie. La région est connue pour ses manifestations culturelles et ses spectacles divertissants, tels que le «*Šokačko sijelo*» (Réunion šokadienne), avec une présentation des costumes, des coutumes et de la

Эта территория, известная из истории турецких завоеваний, представляла собой пояс Военной области между Австрией и Турцией. Пограничная башня, переоборудованная ныне в местный музей богатой истории города, является сохранным образцом архитектуры того времени. Община Жупаня, с шестнадцатью входящими в нее населенными пунктами, раскинулась на равнинных пространствах на берегу Савы. Основной вид зивгтия – земледелие, но также значительно развита деревообрабатывающая, пищевая, металлообрабатывающая и лесная промышленности. Фабрика комбайнов и земледообработывающих машин, наряду с фабрикой по производству сахара, является главным хозяйственным объектом этой общины. С учетом обширных связей с восточными и южными областями в Жупани развит и транзитный туризм.

Любопытными спортивными памятниками, имеющимися в Жупани, являются памятники Первому футбольному мячу и Первым теннисным соревнованиям, проведенным в прежней Югославии. Этот край далеко известен по культурно-развлекательным манифестациям «*Шокачко село*», смотрам народного фольклора, национальной одежды и обычаев, а также и конным смотрам «*Кош белци*», проводимом в селе Бабина Грета. экскурсионные места «*Бошнячки вирови*» и «*Студва*» исключительно красивы, а старые дубовые леса – единственные в Европе.



Županja, housing project "Šečerana", photo Nikolić



Županja, Račinovci, centre of the village after an air raid  
photo Nikolić



resorts with their exceptional beauty and old oak forests, unique in Europe.

**Where to go**

The »Rastovica« Motel on the highway (by the petrol station) is suitable for any traveler, and it offers various entertainment possibilities.

In the town center one can find Hotel »Jelen«, which offers rich gastronomic and entertainment possibilities and pleasant accommodation. Restaurant »Kristal« offers national dishes.

musique folklorique, puis une parade de chevaux appelée »Konji bijelci« (Les chevaux blancs) au village de Babina Greda; il faut mentionner aussi les lieux d'excursion »Bošnjački virovi« (Les tourbillons de Bošnjaci) et »Studva« d'une beauté naturelle exceptionnelle de même que les vieilles forêts de chêne, uniques en Europe.

**A VOTRE DISPOSITION:**

Le motel »Rastovica«, situé au bord de l'autoroute près de la station-service, est très pratique pour tout voyageur, et offre diverses possibilités de loisirs.

Au centre de la ville se trouve l'hôtel »Jelen« qui, outre l'hébergement et une riche offre gastronomique, propose des programmes d'animation à ses hôtes. Le restaurant »Kristal« offre une cuisine bourgeoise soignée.

Мотель »Растовица« на автомагистрали (с бензозаправочной станцией) предоставляет удобства и развлечения каждому путешественнику. В самом центре города находится гостиница »Елен«, предлагающая отдых, развлечения и богатую кухню, а ресторан »Кристал« славится блюдами домашней кухни.

**SERVICE INFORMATION**

Health Center, Dr. Franje Račkog 32 , tel. 056/81-600  
 Pharmacy, Aleja Matice Hrvatske 1 tel. 056/71-618  
 - working time: 7.30 am - 8.00 pm working days, Saturday 7.30 am - 1.00 pm and 6.00 pm - 7.00 pm, Sunday 11.00 am - 12.00 noon  
 Post office, Velik Kraj 46, tel. 056/71-165  
 Županjska banka, J. J. Strossmayera 9, tel. 056/81-010  
 Tourist office, Veliki kraj 2, tel. 056/71-193  
 Department store »Županjka«, Veliki kraj 73, tel. 056/81-951  
 -working time: 7.00 am - 7.30 pm working days and Saturday  
 Hotel »Jelen« J. J. Strossmayera 2, tel. 056/81-481  
 Motel »Rastovica«, motorway, tel. 056/71-502  
 Restaurant »Kristal«, Naselje Šečerana 61, tel. 056/71-172

**ADRESSES UTILES**

Dispensaire, 32, rue Dr Franje Račkog, tél. 056/81-600  
 Pharmacie, 1, rue Allée Matice Hrvatske, tél. 056/71-618.  
 Ouverte: du lundi au vendredi, de 7h30 à 20h, le samedi de 7h30 à 13h et de 18h à 19h, le dimanche de 11h à 12h.  
 Poste, 46, rue Veliki kraj, tél. 056/71-165.  
 Banque, »Županjska banka«, 9, rue J.J. Strossmayera, tél. 056/81-010.  
 Agence touristique, 2 rue Veliki kraj, tél. 056771-193.  
 Grand magasin »Županjka«, 73, rue Veliki kraj, tél. 056/81-951. Ouvert: du lundi au samedi de 7h à 19h30, libre-service du lundi au samedi de 7h à 19h30.  
 Hôtel »Jelen«, 2, rue J.J. Strossmayera, tél. 056/81-481  
 Motel »Rastovica«, Autoput (Autoroute), tél. 056/71-502  
 Restaurant »Kristal«, 61, rue Naselje Šečerana, tél. 056/71-172.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

Полклинника, ул. Франьо Рачкого 32 тел. 056/81-600  
 Аптека, аллея Матице Хрватске 1 056/71-618 рабочее время от 7.30 до 20 часов в будни, по субботам от 7.30 до 13 часов и от 18 до 19 часов, по воскресеньям от 11 до 12 часов.  
 Почта, ул. Велики край 46 056/71-165  
 Жупаньский банк, ул. Й. Ю. Штроссмайера 9 056/81-010  
 Туристическое бюро, ул. Велики край 2 056/71-193  
 Универмаг »Жупанька«, ул. Велики край 73 056/81-951 рабочее время от 7 до 19.30 час. в будни и по субботам; рабочее время Универсама от 7 до 19.30 час. в будни и по субботам.  
 Гостиница »Елен«, ул. П. О. Штроссмайера 2 056/81-481  
 Мотель, автострада 056/1-502  
 Ресторан »Кристал«, поселок Шечерана 61 056/71-172





Dakovo, Bishop's court, after damage, photo - personal property

After several days of heavy fighting in September 1991, both Yugoslav Army barracks in Đakovo were conquered, and the town was peaceful afterwards. It was first and foremost a shelter for the numerous wounded from the east-Slavonian front, especially from Vukovar, whose hospital was in desperate condition. Đakovo has furthermore hosted a great number of refugees and exiles, as well as the logistics bases of several Croatian Army brigades. It was only recently that the Yugoslav Army and Serbian terrorists started to occasionally bombard Đakovo using long-range guns, however, these attacks haven't been so intensive.

# ĐAKOVO

The territory belonging to the Đakovo commune, taking 833 km<sup>2</sup> of the middle Slavonian plain, with 52,443 inhabitants 91.7% of whom are Croats, 3.8% Serbs, and the others, we call Đakovština.

Le territoire de la commune de Đakovo occupe une superficie de 833km<sup>2</sup> dans la partie centrale de la Slavonie, avec 52.443 habitants, dont 91,7% sont des Croates et 3,8% des Serbes. Ce territoire est connu sous le nom de »Đakovština«.

Территория общины Джаково занимает площадь 833 км<sup>2</sup> в центральной части Славонии с населением 52.443 человека, из которых 91,7% составляют хорваты, 3,8% – сербы и представители других национальностей.



It is the most fertile part of Slavonia, spreading to the east from Dilj and Krndija mountains and between Vuka and Bosut rivers. Đakovo, known through the history, was first mentioned back in 1244 only as a manor estate, and in 1349 already as a diocese, to become the military and administrative centre of a county in 1536.

Fertile blacksoil land and propitious climate have created splendid conditions for agriculture, actually the main trade of Đakovština. The most important plants are: PIK »Đakovo« (agri-business), »Slavonske šume« and »Meteor«.

The Đakovo horse-breeding and sports studfarm (Lippizaners) is known in Europe as one of the cultural and sport curiosities coming from this region.

The *Strossmayer's cathedral* built in neo-Romanesque style and the *Museum of Đakovština* with its large Roman period collection, are two most recognizable characteristics of Đakovo. And anyone with a taste for good wines will find that Đakovo vineyards »Mandičevac« produce exquisite wine kept in the Bishop's Cellar.

The most beautiful monument, attracting some 10,000 tourists a year, is certainly the grandiose Cathedral. Strossmayer's cathedral appeals not only with its architectural structure, but also with its

C'est la région la plus fertile de la Slavonie posavienne, qui s'étend à l'Est des monts Dilj et Krđija, entre la Vuka et le Bosut. L'histoire mentionne qu'en 1244, Đakovo est un domaine, dès 1349 un évêché et, en 1536, le centre militaire et administratif du canton.

Grâce à la fertilité de son sol (tchernoziom) et à un climat propice, l'agriculture y est très prospère et représente le principal support économique de la région de Đakovo. Les établissements industriels les plus importants sont »PIK Đakovo« (Combinat d'industrie alimentaire), »Slavonske šume« (industrie du bois) et »Meteor«.

Les haras de Đakovo (élevage des lippizaner) sont réputés dans toute l'Europe et représentent l'une des grandes curiosités culturelles et sportives de cette région.

La *Cathédrale de Strossmayer*, de style néo-roman, et le *Musée de la région de Đakovo*, avec sa collection datant de l'époque romaine, sont les symboles de Đakovo. Tout connaisseur de bon vin pourra voir que Đakovo possède un vignoble de la plus haute qualité, nommé »Mandičevac«, dont les crus sont conservés dans les caves de l'évêché.

Le monument le plus important de Đakovo, et qui attire environ dix mille touristes chaque année, est sa monumentale cathédrale. La cathédrale de Strossmayer n'est pas seulement attrayante par son imposante structure mais aussi par ses fresques, peintes par Seitz,

Эта самая плодородная часть Славонии возле реки Савы, называемая Джаковщиной, протянулась на восток от Дилы и Крндии в междуречья Вуки и Босуты. Место с именем Джаково было известно и в далеком прошлом. В 1244 году упоминается как имение, в 1349 году – как католическая епархия, а в 1536 году Джаково уже является военным и административным центром.

Плодородная земля (чернозем) и хороший климат создали благоприятные условия для развития земледелия – основной отрасли Джаковщины. Здесь находится и несколько промышленных предприятий, самые важные из которых – ПИК »Джаково«, »Славонский лес« и »Метеор«.

Своим коневодством и спортивным конным заводом лошадей липицанской породы, Джаково знаменито по всей Европе. Конный завод является не только спортивной гордостью, но и культурной достопримечательностью этого края.

*Кафедральный собор*, построенный при епископе Поспеле Юрае Штрассмайере в псевдороманском стиле и *музей Джаковщины* с коллекцией экспонатов римской эпохи – важные памятники культуры Джакова. Джаково славится своими винами из виноградников »Мандичевац«, хранящимися в погребах католической епископии, в чем может убедиться любой знаток хороших вин.

frescoes done by Seitz, Konsoni and Valdace representing the motives from the Old and New Testament, mural traditional ornaments, and rich main Altar. In front of the Cathedral is a fine late baroque square and beside it a marvelous park with rich and rare trees, where a part of the »Đakovački vezovi« folklore festival takes place.

Well known weekend resort of Đakovština is Đakovačka Breznica, a splendid touristic place and a spa, only 12 km far from Đakovo, with a class-B hotel.

## THE CHURCH TRADITION OF ĐAKOVŠTINA

When coming to Đakovo, already at the town entrance, two stylized pictures of the Cathedral can be seen, together with a sign »750 years of Đakovo«. It is a reminder of 1989, the year of the Đakovo foundation anniversary. »In the year 1239 Croatian duke Coloman (1226-1241), entrusted by Holy Chair to protect religion in Bosnia which was flooded with heresy, gave as a gift his royal estate in Slavonia to the Bosnian bishop Ponsa, that was Đakovo (Dyaco) together with Blezna to be bishop's shelter. By the end of that year,



Đakovo, Cathedral, after damage, photo - personal property

Одним из самых важных исторических памятников, в течение многих лет притягивающий взоры десятков тысяч туристов, является, несомненно, величественный Кафедральный собор. Он привлекает не только замечательной архитектурой, но и знаменитыми фресками на темы из Старого и Нового Завета, делом рук художников Санца, Консония и Валдеца, парадным орнаментом на стенах и главным алтарем. Перед Кафедральным собором – площадь в стиле позднего барокко, а недалеко раскинулся прекрасный парк с редкими сортами деревьев – место обязательного посещения при проведении известного смотра славянского фольклора »Джаковачки везови«.

Известным местом туристических экскурсий и водолечебным курортом является Джаковачка Брезница с гостиницей »Б« категории, удаленная от Джакова 12 км.

## ЦЕРКОВНЫЕ ТРАДИЦИИ ДЖАКОВЩИНЫ

При въезде в город Джаково можем встретить стилизованное изображение Кафедрального собора с надписью – »750 лет Джакову«. Это – напоминание о 1989 году, когда этот важный хорватский город прославил юбилей своего основания.

В 1239 году хорватский герцог Коломан (1226-1241), обещавший



## ĐAKOVO

on 7th December 1239 the pope Gregory IX recognized this gift to the Bosnian bishops». (A. Suljak: »Počeci dakovačke biskupije« (The beginnings of the Dakovo diocese))

Dakovo becomes then the residence of Bosnian bishops, who will even after the union with the Syrmian diocese (1771) call themselves: bishops of Bosnia, Dakovo and Syrmia. This means that the bishop's town became a spiritual and cultural centre of whole Dakovština. Already in 1330 the Bosnian Captol has 13 deans, of whom 2 were lectors and 8 masters of science. That proves the school existence in the Captol. In 14th century Dakovo was visited twice by the Bosnian ban governor Tvrtko, who came first to visit »his spiritual father« and then got married here in 1374 with Bulgarian princess Dorothy. On that occasion he gives the first Lippizaners to the bishop and with that gesture founds the studfarm and horse-breeding tradition of this noble sort in Dakovo. The studfarm has been heavily devastated through this unfortunate war, although some of the high-breed carriers have been saved. Tvrtko mentioned the first cathedral in Dakovo.

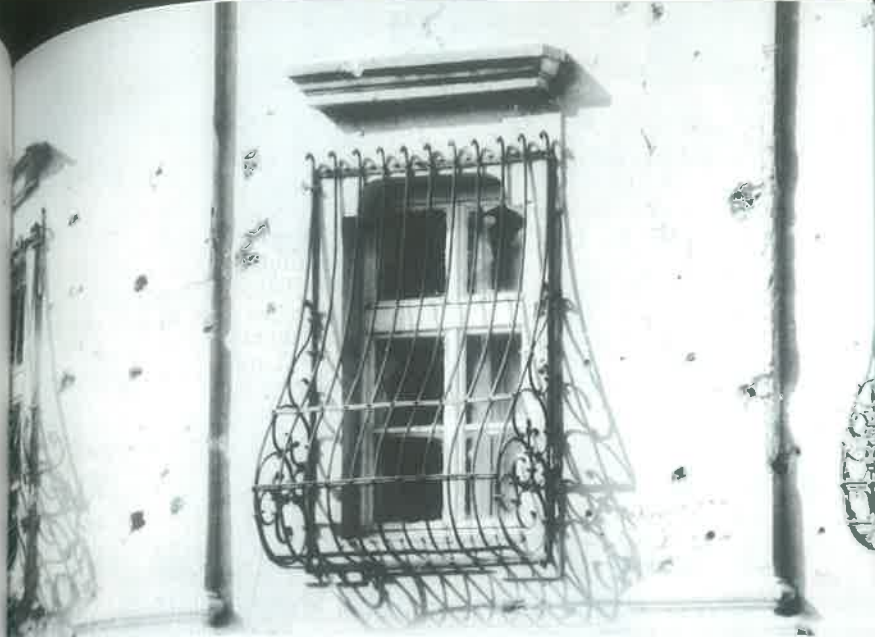
In 1343, the eminent Franciscan, beatus Peregrin Saxon, later bishop (1349-1355) founds the first Franciscan Monastery for the

Konsoni et Valdac, et représentant les thèmes de l'Ancien et du Nouveau Testament, ainsi que par ses ornements folkloriques sur les murs et le maître-autel. Devant la cathédrale se trouve une place de style baroque tardif. A côté, s'étend un beau parc planté d'arbres de plusieurs espèces rares, où se déroule une partie du programme des »Đakovački vezovi« (Broderies de Đakovo), manifestation folklorique réputée de Slavonie.

Le lieu d'excursion le plus connu de la région de Đakovo est Đakovačka Breznica, établissement touristique et thermal à 12km de Đakovo. Hôtel de catégorie B.

## LA TRADITION ECCLÉSIASTIQUE DE LA RÉGION DE ĐAKOVO

A l'entrée de la ville de Đakovo, on peut voir un tableau stylisé de la cathédrale avec l'inscription »750 ans de Đakovo«. Il rappelle qu'en 1989, la ville célébra un anniversaire de sa longue existence. »En 1239, le duc de Croatie, Kálmán (1226-1241), chargé par le Saint-Siège de défendre l'orthodoxie catholique en Bosnie, submergée par l'hérésie cathare, fait don de son domaine royal de Đakovo (Dyaco) en



Đakovo, Bishop's court, after damage, photo - personal property

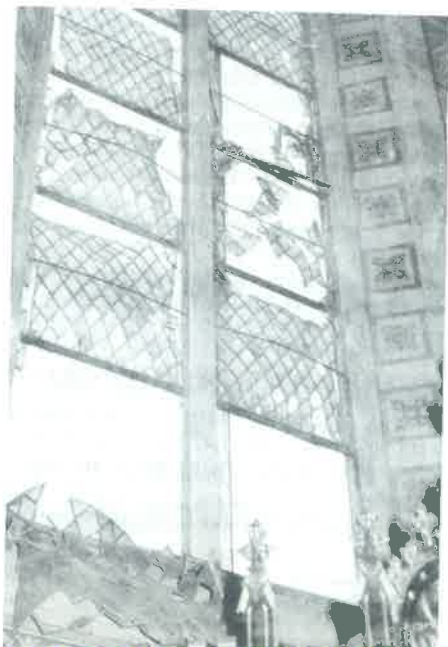
Slavonie, et de Blezne, à l'évêque Ponsi pour que celui-ci y trouve un refuge sûr. A la fin de la même année, le 7 décembre 1239, le pape Grégoire IX confirme ce don aux évêques de Bosnie». (A. Suljak: »Les débuts de l'évêché de Đakovo«).

Đakovo devient le siège des évêques de Bosnie qui, même après l'union avec l'évêché de Syrmie, porteront le titre d'évêques »de Bosnie, de Đakovo et de Syrmie« (1771). Cela signifie que la ville épiscopale devient le centre de la vie spirituelle et culturelle de toute la région de Đakovo. Dès 1330, le Chapitre de Bosnie a 13 chanoines, dont 2 lecteurs et 8 magistères, ce qui permet de supposer qu'il existait une école au sein du Chapitre. Au 14ème siècle, Tvrtko, ban (gouverneur) de Bosnie, se rend deux fois à Đakovo, en visite à son père spirituel; en 1374, il s'y marie avec la princesse Dorothee de Bulgarie. A cette occasion, il fait cadeau à l'évêque des premiers lipizzaner, ce qui marque le début de l'élevage de ces chevaux à Đakovo. Au cours de la guerre atroce dont nous sommes les témoins, les haras ont été impitoyablement endommagés, bien que les spécimens les plus précieux de ces nobles chevaux aient été sauvés. Le ban Tvrtko mentionne aussi la première cathédrale à Đakovo.

En 1347, un franciscain éminent, le bienheureux Peregrin Saksonac, évêque par la suite (1349-1355), fonde à Đakovo le premier

римскому папе заступу »истинной« веры в Боснии, наполненной »чужеземцами«, дарит боснийскому католическому епископу Понсе одно из своих королевских имений в Славонии Джаково (Вифсап) и Блезну как надежное для него убежище. В конце того же 1239 года, 7 декабря, папа Григорий IX подтвердил этот дар боснийскому католическому епископу». (А. Шуляк, »Начало джаковской католической епископии«).

Джаково становится центром боснийских католических епископов, которые после соединения со сремским католическим епископом стали называться »католические епископы боснийско-джаковские и сремские«. Это означало то, что епископский город становится центром духовной и культурной жизни целой Джаковщины. Уже в 1330 году Босанский Каптол насчитывал 13 капоников. 2 из которых были лекторы и 8 – магистры, что указывает на существование при том Каптоле школы. В 14 веке в Джаково дважды приезжает боснийский князь Твртко, посетив католического епископа, своего »духовного отца«, и здесь же в 1374 году венчается с болгарской принцессой Доротеей. В это же время в подарок католическому епископу он преподносит первых конеп-липпианцев, что положило начало конному заводу в Джаково. (В будущей войне конезавод угрожен и поврежден, но ценные экземпляры породистых лошадей удалось спасти). Твртко упоминает и первый кафедральный собор в Джакове.



Đakovo, Cathedral, after damage, photo - personal property



## ĐAKOVO

Bosnian friars outside of Bosnia with 12 friars living in it. In 1526, Đakovo's bishop Đuro Paližna fell together with 6 more bishops and archbishops at the Mohacs field battle. That is how the 150 years of slavery under the Turks began. At that time the bishops didn't live permanently in Đakovo but they moved according to the occasions, and at times the diocese was taken over by the Belgrade-Smederevo or Skrad bishop. The cathedral and the churches were destroyed, and instead 3 mosques were erected. By the end of the Turkish rule there were 1000 Muslim and only 13 Catholic families in the town.

After the liberation from the Turks in 1687 the reconstruction of Đakovo and its surroundings began, with two bishops standing out: Nikola Ogramić and Đuro Patačić. Patačić began the construction of a new cathedral, to be finished by his successor Josip Antun Čolnić (who opened the first school in Đakovo in 1751). After his death, the decision made by the empress Maria Theresia and the pope Clement XIV united the Bosnian and Syrmian dioceses, and in 1776 even Osijek, which was up to then under Hungarian rule, entered the diocese.

In 1806, bishop Antun Mandić founded a Roman-Catholic seminary, the oldest degree-granting educational institution in

couvent de moines bosniaques de Bosnie, qui abrite 12 franciscains. En 1526, dans la bataille de la plaine de Mohács, l'évêque de Đakovo Đuro Paližna trouva la mort avec 6 autres évêques et l'archevêque lui-même. Alors commence sous le joug turc un esclavage qui dura 150 ans. Durant cette période, les évêques ne siègent pas à Đakovo, mais se déplacent selon les circonstances, quant à l'évêché, il est dirigé soit par l'évêque de Belgrade et de Smederevo, soit par celui de Skradin. La cathédrale et l'église sont détruites et on construit trois mosquées; à la fin de la domination turque, la ville de Đakovo compte 1.000 familles musulmanes et 13 familles catholiques.

Après l'expulsion des Turcs, en 1687, commence la restauration de Đakovo et de ses environs, au cours de laquelle se distinguent surtout les évêques Nikola Ogramić et Đuro Patačić. L'évêque Patačić commence la construction d'une nouvelle cathédrale qui sera achevée à l'époque de son successeur, Josip Antun Čolnić. L'évêque Čolnić inaugure, en 1751, la première école de Đakovo. Après sa mort, par la décision de l'impératrice Marie-Thérèse et du pape Clément XIV, les évêchés de Bosnie et de Syrmie sont réunis. En 1776, Osijek, qui était jusqu'alors sous la Hongrie, entre dans le même évêché.

En 1806, l'évêque Antun Mandić fonde à Đakovo le Séminaire de théologie, la plus ancienne institution d'enseignement supérieur de

В 1347 году видный францисканец, блаженный Перергин Саксонец (позднее католический епископ 1349–1355), основывает в Джакове, за пределами Боснии, первый монастырь боснийских фратров, где обосновываются 12 францисканцев. А в 1526 году, в битве на Мохачком поле пал джаковски католический епископ Джуро Палижна вместе с еще шестью епископами. Так начинается 150-летнее турецкое иго. Все это время католические епископы проживают за пределами Джакова. Католической епископией временно управляет белградско-смедеревски или скрадински епископ. Кафедральный собор и церкви разрушены, в Джакове строятся 3 мечети, а в конце турецкого владения в городе проживает 1000 мусульманских семей и всего 13 католических.

После освобождения от турок в 1687 году, начинается обновление Джакова и его окрестностей, в чем особенно отличаются епископы Никола Ограмић и Джуро Патачић. Патачић начинает строительство нового Кафедрального собора, а заканчивает собор его наследник Josip Antun Čolnić. Čolnić открывает и первую школу в Джакове в 1751 году. После его смерти, решением царицы Марии Терезии и папы Клементя XIV, проводится соединение боснийской и сремской католических епископий. В 1776 году в епископию входит и Осиек, который до того времени находился под властью Венгрии.

В 1806 году католический епископ Antun Mandić основывает в



Folklore festival "Đakovački vezovi", colourful costumes of Hungarians from Dalj Planina in the vicinity of Aljmaš. They are not only rich in colour, but also in embroidery and linen. The picture shows their performance at the festival in 1983. When shall we see them again? Behind the group is the Bishop's court, and the Cathedral on the right, both of which were the targets of the occupator's artillery.

(Slavonian folklore. A great variety of folk costumes, decorated with recognizable ornaments, numerous folk customs, dances, music and oral literature are all the proof of the long tradition of folk creativity in this region, and the value it has had for its people.

The annual events and folklore festivals are always merrymaking for both performers and audiences. Đakovački vezovi, Vinkovačke jeseni (the oldest festival of this kind), folklore festival in Slavonki Brod, Orahovačko proljeće, Valpovačko ljeto, Miholjačko sijelo and the others, present the folklore heritage of Croatia and its ethnic minorities. They proudly show the rich chemises of women from the Sava river basin, gold embroideries from the surroundings of Đakovo, magnificent Syrmian headgear, many-coloured woven and embroidered costumes from Baranya, short skirts and fancy-work from the Drava river basin... The Slavonian "kolo" is merry, vivacious wheel dancing and singing, accompanied by a group of "tambura" (stringed instruments) players, dressed in wide trousers, with little Slavonian hats on their heads. Here you can see Slavonian "ljeljas" or "queens" who go around their villages carrying apples on sabres, thereby expressing their wishes for peace and abundance. Miroslava Hadžihusejnović, M.A.)



## ĐAKOVO

Slavonia, rebuilt the Bishop's palace and founded the Bishop's park. His successor **Josip Kuković** was co-founder of *Matica Hrvatska* and the builder of the Convent for nuns. Đakovo was at the time the centre of the *Illyrian Movement in Slavonia*. In 1849 the Đakovo diocese was taken over by **Josip Juraj Strossmayer** (1840-1905) who would give his strong mark to the life of the diocese and the whole Croatia. The Academy, the University, the Gallery in Zagreb are mostly his achievements, so are the Đakovo Cathedral and the largest church in Strossmayer's hometown Osijek (heavily damaged these days). Many schools, libraries, scholarships to cultural workers not only in Croatia, but in Bosnia, Montenegro, Macedonia, Serbia and Slovenia - owe a lot to the great benefactor. Strossmayer's successors **Ivan Krapac**, **Antun Akšamović**, **Stjepan Bäuierlein** and **Čiril Kos** were making efforts according to their possibilities to develop the episcopal town.

Today Đakovo has 19.000 inhabitants, in 1980 the parish of Đakovo 2 was founded. Bishop **Bäuierlein** founded the *Diocesan Museum of Sacral Art*, rebuilt the Cathedral devastated in World War II, established the Catechetical Institute and twenty new parishes.

Bishop **Čiril Kos** built the Home for retired priests and the Strossmayer's Museum.

*Dr Ivica Šešo, dean*

Slavonie, agrandit le palais épiscopal et fait aménager le parc de l'évêché. Son successeur **Josip Kuković**, est l'un des fondateurs de la société *Matica Hrvatske* et l'initiateur de la construction d'un couvent de religieuses. Đakovo fut aussi le centre de la *Renaissance illyrienne* en Slavonie. En 1849, **Josip Juraj Strossmayer** (1840-1905) devient évêque de Đakovo; son avènement marquera puissamment la vie de son évêché ainsi que de toute la Croatie.

On lui doit l'Académie, l'Université, la Galerie d'art de Zagreb, la cathédrale de Đakovo ainsi que la plus grande église (gravement atteinte récemment) d'Osijek, ville natale de Strossmayer. Grâce à ce bienfaiteur, beaucoup d'écoles et de salles de lecture furent ouvertes, et nombre de bourses décernées aux travailleurs culturels, non seulement de Croatie mais aussi de Bosnie, du Monténégro, de Macédoine, de Serbie et de Slovénie. Les successeurs de Strossmayer, **Ivan Krapac**, **Antun Akšamović**, **Stjepan Bäuierlein** et **Čiril Kos** s'efforcent de continuer son oeuvre, selon leurs possibilités, pour le bien-être de la ville épiscopale.

Actuellement, Đakovo compte 19.000 habitants. La paroisse de Đakovo 2 a été fondée en 1980. L'évêque **Bäuierlein** a créé le *Musée diocésain d'art sacré*, a fait restaurer la cathédrale endommagée, a fondé l'Institut de cathéchisme, et 20 nouvelles paroisses.

Đаково Богословскую семинарию (самое старое академическое учебное заведение в Славонии), строит епископский двор и разбивает парк. Его наследник **Иосип Кукович** - основатель *Матицы Хорватской* и строитель женского монастыря. *Đаково - центр Иллирийского возрождения* в Славонии.

В 1849 году епископом становится **Иосип Юрай Штроссмайер** (1840-1905), оказавший сильное влияние на развитие католической епископии в Хорватии в целом. Благодаря исключительно его заслугам, возникают Академия, Университет, художественная галерея в Загребе, кафедральный собор в *Đакове* и главная церковь в *Ослике*, родном городе П. Ю. Штроссмайера (сильно поврежденная в настоящее время). Строительство и открытие многих школ, библиотек, стипендии деятелям культуры не только в Хорватии, но и в Боснии, Черногории, Македонии, Сербии и Словении - дело рук великого благотворителя.

Наследники Штроссмайера - **Иван Крапац**, **Антун Акшамович**, **Степан Боерляин** и **Чирил Кос** продолжают деятельность, начатую им на благо развития католической епископии.

Сегодня *Đаково* насчитывает 19.000 жителей, а в 1980 году основан приход *Đаково-2*. Епископ **Боерляин** основал *музей церковного искусства*, обновил поврежденный войной Кафедральный собор, открыл Катедральный институт и основал 20 новых приходов.

## ĐAKOVO

### SERVICE INFORMATION

Health centre, Petra Preradovića 2, tel. 843-200  
Pharmacy, Hrvatskih velikana, tel. 843-213  
-working time: 7.00am - 8.00pm, Sunday 5.00am - 8.00am  
Post office, Bana Jelačića 4, tel. 843-204  
-working time: 8.00am - 8.00pm, Saturday 8.00am - 7.00pm  
Slavonska banka, Kralja Tomislava 4, tel. 841-000  
-working time: 7.00am - 7.00pm, Saturday 7.00am - 1.00pm  
Department store "Roma", Splitska bb, tel. 843-070  
Tourist office, Kralja Tomislava 8, tel. 845-369  
Cinema - Cultural centre, Kralja Tomislava, tel. 843-236  
Medical resort and rest centre, Đakovačka Breznica, tel. 846-074  
Restaurant "Croatia Tourist", Petra Preradovića 25, tel. 843-391  
- owner: Ivan Balog  
- working time: 6.00am - 10.00pm working days and Saturday, Sunday 8.00am - 10.00pm  
Hotel "Đakovo", Bana Jelačića 8, tel. 843-405  
-working time: 8.00am - 11.00pm every day  
Restaurant "Kotlič", Hrvatskih velikana 5, tel. 841-981

L'évêque **Čiril Kos** a fait bâtir un Foyer pour les prêtres retraités et a fondé le Musée Strossmayer.

*Ivica Šešo, chanoine*

### ADRESSES UILES

Dispensaire, 2, rue Petra Preradovića, tél. 843-200.  
Pharmacie, rue Hrvatskih velikana, tél. 843-213. Ouverte de 7h à 20h, le samedi de 9h à 12h, le dimanche de 5h à 8h.  
Poste, 4, rue Bana Jelačića, tél. 843-204. Ouverte: de 8h à 20h, le samedi de 8h à 19h.  
Banque »Slavonska banka«, 4, rue Kralja Tomislava, tél. 841-000. Ouverte: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 13h.  
Grand magasin »Roma«, rue Splitska, tél. 843-070  
Syndicat d'initiative (Turističko društvo), 8, rue Kralja Tomislava, tél. 845-369.  
Cinéma - Dom kulture (Maison de la Culture), rue Kralja Tomislava, tél. 843-236.  
ĐAKOVAČKA BREZNICA, Centre de cure et de loisirs, tél. 843 074  
Restaurant »Croatia Turist«, 25, rue Petra Preradovića, tél. 843 391.

Католический епископ **Чирил Кос** построил «Дом утешения» для священников и основал музей П.Ю. Штроссмайера.

*Dr. IVICE ŠEŠO, каноник.*

### ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЈЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

Поликлиника, ул. Петра Прерадовића 2, тел. 843-200  
Аптека, ул. Хрватских великана, тел. 843-213  
рабочее время от 7 до 20 часов, по субботам от 9 до 12 час., по воскресеньям от 5 до 8 часов.  
Почта, ул. бана Елачића 4, тел. 843-204  
рабочее время от 8 до 20 час. по субботам от 8 до 19 часов  
Славонский банк, ул. короля Томислава 4, тел. 841-000  
рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 13 час.  
Универмаг »РОМА«, ул. Сплитская, тел. 843-070  
Туристическое бюро, ул. короля Томислава 8, тел. 45-369  
Кинотеатр Дома культуры, ул. короля Томислава, тел. 843-236



## ĐAKOVO

- owner: Anica Čorković
- working time: 9.00am - 10.00 pm every day
- Pizzeria "Bačvice", Bana Jelačića 29, tel. 842-618
- owner: Ivan and Dario Matković
- working time: 8.00am - 00.00 every day
- Cafe "San Remo", Trg N. Šubića Zrinjskog 32, tel. 845-169
- owner: Željko Šmider
- working time: 8.00am - 11.00pm
- Cafe "Still", Stjepana Radića 6, tel. 845-631
- owner: Ivan Zorić
- working time: 8.00am - 3.00pm every day

Propriétaire: Ivan Balog. Ouvert: du lundi au samedi de 6h à 22h, le dimanche de 8h à 22h.

»Hotel Đakovo«, 8, rue Bana Jelačića, tél. 843 405. Restaurant ouvert tous les jours de 8h à 23h.

Restaurant »Kotlić« (le Chaudronnet), 5, rue Hrvatskih velikana, tél. 841 981. Propriétaire: Anica Čorković. Ouvert: tous les jours de 9h à 22h.

Pizzeria »Bačvice« (les Tonnelets), 29, rue Bana Jelačića, tél. 842 618. Propriétaires: Ivan et Dario Matković. Ouverte: tous les jours de 8h à 24h.

Café bar »San Remo«, 32, place Trg Šubića Zrinjskog, tél. 845 169, propriétaire: Željko Šmider. Ouvert: tous les jours de 8h à 23h.

Café bar »Still«, 6, rue Stjepana Radića, tél. 845 631, propriétaire: Ivan Zorić. Ouvert: tous les jours de 8h à 03h.

ДЖАКОВАЧКА БРЕЗНИЦА, Санаториј и дом одмора  
тел. 843-074

Ресторан »Кроацин-Турист«, ул. П. Прерадовића 5 тел. 843-391  
Владелец Иван Балог.

Работно време од 6 до 22 часова у будни и по субботама, од 8 до 22  
часова по недељима.

Гостиница »Џаково«, ул. бана Јелачића 8 тел. 843-405  
Работно време ресторана од 8 до 23 часова свакодневно.

Ресторан »Котлић«, ул. Хрватских великана 5 тел. 841-981  
Владелец Анџа Чорковић. Работно време од 9 до 22 часова свакодневно

Пицерија »Бацвице«, ул. бана Јелачића 29 тел. 842-618  
Владељци Иван и Дарио Матковић. Работно време од 8 до 24 часова  
свакодневно.

Кафе-бар »Сан Ремо«, пл. Н. Шубића Зринског 32 тел. 845-169  
Владелец Жељко Шмидер. Работно време од 8 до 23 часова  
свакодневно.

Кафе-бар »Стилл«, ул. Степана Радића 6 тел. 845-631  
Владелец Иван Зорић. Работно време од 8 до 03 свакодневно.



Valpovo, Castle Normann - Prandau, photo Jančikić

# VALPOVO

**Valpovo is a small town on the Karašica river. The commune covers the surface of 360km<sup>2</sup> and has about 33,000 inhabitants, 90.5% of whom are Croats, 2.9% Serbs, and the others.**

**Valpovo est une petite ville située sur la rivière Karašica. Sa commune, d'une superficie de 360km<sup>2</sup>, compte 33.000 habitants, dont 90,5% de Croates et 2,9% de Serbes.**

**Валпово – городок на берегу реки Карашицы. Община занимает площадь 360 км<sup>2</sup> с населением 33.000 человек, из которых 90,5% составляют хорваты, 2,9% – сербы и представители других национальностей.**



## VALPOVO

Valpovo is an old settlement, mentioned for the first time in the 2nd century as a Roman settlement *Iovallium*. From 1543 to 1687 Valpovo was under the Turks. Only two towers have been preserved of the medieval town Walpo from the 15th century. The monumental castle of Prandau and Normann counts (18th and 19th century) as well as the baroque Church of St. Mary dating from 1722 belong to the modern history of Valpovo. In the very centre of Valpovo there is a well preserved park with rare samples of trees and plants surrounding the above mentioned castle. Valpovo is a birth place of **Matija Petar Katančić** (1750-1852) the well-known writer, archeologist, numismatist and historian of Pannonia, the author of the large Croatian dictionary *»Pravoslavnik«* and the first translator of the Bible into Croatian language. In the park, in front of the castle, stands the monument of Matija Petar Katančić.

Valpovo, the town of rich history, is in the same time the commercial centre of the whole Valpovo commune. The Agricultural and food production complex *»Đuro Salaj«* with its cattle-food production and the *»Valko«* bakeries, is the carrier of all economic activities.

In *Belišće*, which makes with Valpovo two connected urban units,

Localité très ancienne, Valpovo est mentionné dès le 2ème siècle, sous le nom romain de *Iovallium*. De 1543 à 1687, Valpovo fut soumis au pouvoir turc. De cette cité d'Europe centrale, qui portait au 15ème siècle le nom de *Walpo*, ont été conservées deux tours. Le château des comtes *Prandau* et *Norman* est plus récent (18ème-19ème siècle), de même que l'église baroque *Saint-Marie*, qui fut érigée en 1722. Le cœur de la ville abrite un parc particulièrement bien entretenu, et qui possède des arbres et des végétaux rares. Valpovo est la ville natale de **Matija Petar Katančić** (1750-1852), célèbre écrivain, archéologue, numismate et historien de la Pannonie, auteur d'un volumineux dictionnaire et premier traducteur de la Bible en croate. Un monument lui a été érigé dans le parc, devant le château.

Cette petite ville au riche passé est aussi le centre économique de la région qui gravite autour d'elle, la *Valpovština*. Son activité économique repose essentiellement sur le Combinat agro-alimentaire *»Đuro Salaj«*, son usine d'aliments pour le bétail, et sa biscuiterie *»Valko«*. A *Belišće*, agglomération reliée à Valpovo, se situe une usine de fabrication et de recyclage du papier, de traitement mécanique

Valpovo очень старинное место, впервые упоминающееся во 2 веке как римское поселение **Иоваллум**. От 1543 по 1687 гг. Валпово находилось под турецкой властью. От средневекового города (с именем **Валпо**) из 15 века сохранились две башни. Из времени новой истории в Валпово сохранил монументальный дворец графов **Прандау** и **Норманна** (18 и 19 века) и церковь **св. Марии** (1722 г.), построенная в стиле барокко. В центре города рядом с дворцом находится исключительно хорошо сохранившийся дворцовый парк с образцами редких деревьев и посадками.

Валпово – родина **Матии Петра Катанчица** (1750-1852 гг.), известного писателя, археолога, нумизмата и историка Паннонии, автора большого хорватского словаря *»Правословник«* и первого переводчика Библии на хорватский язык. Памятник Матии Петру Катанчичу установлен в парке перед дворцом.

Валпово – город богатой истории, а также важный экономический центр Валповщины. Одним из главных промышленных предприятий в Валпово является земледельческо-пищевой комбинат *»Джуро Салай«*, в состав которого входит фабрика животноводческих кормов и кондитерская фабрика *»Валко«*.

В городке *Белишче*, тесно связанным с Валпово, находится комбинат по производству и переработке бумаги *»Белишче«*, предприятие по



**Belišće, administration building of the Integrated wood-working plant »Belišće«, photo Jančikić**

et chimique du bois et de construction de machines-outils.

A dix kilomètres à peine de Valpovo se trouve le centre de tourisme et de cure *»Bizovačke toplice«*, très connu pour son eau minérale et ses eaux thermales. L'hôtel *»Termija«*, qui domine ce complexe, offre une gamme de services complète: personnel médical spécialisé, activités sportives et récréatives, spécialités gastronomiques.

Non loin de Bizovac, le pittoresque village de *Brođanci* accueille traditionnellement les *Olympiades des sports anciens*, intéressante manifestation folklorique de portée internationale.

обработке и химической переработке древесины и производству машин и оборудования.

В десяти километрах от Валпова находится туристическо-оздоровительный комплекс *»Бизоваčke топлице«*, известное курортное место с марганцевыми и минеральными источниками. Гостиница *»Термија«*, ведущее предприятие в этом комплексе, предлагает всевозможные услуги медицинского персонала и оборудования для спортивно-рекреационных занятий, а ее ресторан имеет богатый выбор национальных блюд.

Недалеко от Бизовцев находится живописное славонское село **Брођанци**, известное по проводимым здесь **Олимпиадам в видах старинных состязаний**, интереснейшим культурным фольклорным мероприятиям, имеющим международное значение.



the »Belišće« complex is located with its paper production, mechanical and chemical processing of lumber and also machines and equipment production.

The tourist rehabilitation complex »Bizovačke toplice« (Bizovac spa) is a well known health resort with hyperthermal and mineral water, located only ten kilometers from Valpovo. Hotel »Termia« that dominates the entire complex offers the complete hotel service - from medical services and equipment, sport and recreation to gastronomic services and the National restaurant.

A picturesque Slavonian village Brodanci, not far from Bizovac, is famous for its *Old Olympic games*, an interesting folklore event of international significance.



Valpovo, Castle Normann - Prandau, photo Jančikić

## WAR CHRONOLOGY

**The 1st day.** The horrors of the war were happening somewhere else. The sounds of fights were coming from the neighboring Baranya, detonations became a part of our everyday life. But, it was across the Drava river. On 17 August 1991, on that quiet summer evening, the war became reality for the inhabitants of Valpovo and its surroundings. At 9.40 p.m. for the first time Valpovo was attacked by mortar shells. It is hard to believe that the occupying army had in mind to attack parts which lie between Ladimirevci and Satnica, a quiet settlement of weekend houses, corn fields and orchards, but in spite of that, the unrest was created among the inhabitants. The war had begun in the region of Valpovo as well.

**The 82nd day.** Vukovar had fallen, over Croatia hung the danger that the occupying mob of soldiers, superior in war equipment would attain their goal and that they would cut the only passable communication between Slavonia and other parts of Croatia.

On 17 November 1991 many villages and small towns situated

## CHRONOLOGIE DE LA GUERRE

**1er jour:** La guerre fait déjà rage aux alentours de Valpovo. De Baranja parviennent le grondement et les détonations des combats, qui font bientôt partie du quotidien. Jusqu'alors, tout se passait au-delà de la Drave, mais dans la soirée du 17 août 1991, la guerre devient une réalité pour les habitants de la commune de Valpovo, qui subit la première attaque au mortier à 21h40. Il est peu probable que l'armée d'occupation ait voulu attaquer la zone qui s'étend entre Ladimirevci et Satnica, paisible village de résidences secondaires, entouré de champs de maïs et de vergers, mais elle sema l'angoisse dans la population. La guerre venait de faire son entrée dans la Valpovština.

**82ème jour:** Après la chute de Vukovar, la Croatie court le danger de voir l'armée d'occupation, supérieure en équipement, atteindre son objectif: couper l'unique voie de communication qui relie encore la Slavonie au reste de la Croatie. Le 7 novembre 1991, l'autoroute de Podrava et la voie ferrée Osijek-Zagreb sont bombardées à plusieurs endroits par les avions de l'armée d'occupation. A deux reprises, les avions s'acharnent sur Bizovac, l'hôtel »Termia« et la gare. L'occupant ne parvient pas à mener

## ВОЕННАЯ ХРОНОЛОГИЯ

**Первый день:** ужасы войны происходят где-то в другом месте. Из соседней Бараньи доносятся отголоски сражений, звуки взрывающихся снарядов становятся повседневностью. Но, это все еще на другой стороне реки Дравы. 17 августа 1991 года война стала реальностью и для жителей Валпово. В 21 час 40 минут мирный вечер впервые был нарушен минометным обстрелом. Не верилось, что оккупатор хочет напасть на территорию между Ладимиревцем и Сатницей, где находятся только дачи, кукурузные поля и плодовые сады, но беспокойство все возрастало. Война пришла и в Валповшину...

**День восемьдесят второй:** Пал Вуковар. Над Республикой Хорватией нависла опасность того, что оккупационная военщина, превосходящая в военной силе, достигнет цели и оборвет единственную связь между Славонией и другими частями Хорватии. 7 ноября 1991 года самолеты оккупантов бомбардировали Подравскую магистраль и железнодорожную ветку Осиек-Загреб. Двумя воздушными налетами авиация оккупантов обрушилась на Бизовац.

Бомбардированы гостиница »Термиа« и железнодорожная станция. Намерения оккупантов не осуществились. Гостиница повреждена, но не



along the Drava basin motor-road (Podravska magistrala) and the railway road Osijek - Zagreb were bombed by the occupying army aircrafts. The main goal of two air-raids was Bizovac. Hotel »Termia« and the railway station were attacked by rockets. Intentions of the enemy were not fulfilled. The hotel was damaged but not destroyed, the station and railway road were not hit, but... in their next air-raid the very centre of Bizovac was bombed. Seven persons were killed and 25 wounded. The European observers had to rescue themselves before air-raid pirates and their driver was lightly wounded.

The 230th day: Artillery fire was violent in spite of the truce. The positions of 107th brigade and the settlements along the Drava river were daily targets of artillery fire and shells coming from Baranya, while the occupying forces were trying to breach with infantry the positions of Croatian Army. Croatian Army fired back. On 3 April 1992 a long and exhausting fight took place in Baranya. The battle stopped after six and a half hours, thanks to the efforts of European monitors and officers of UNPROFOR. Fourteen Croatian soldiers were killed and 78 wounded in that battle. It was the severest battle of 107th brigade, with greatest losses, but the greatest successes well.

*Vladimir Vazdar, war reporter of "Glas Slavonije"*

ses plans à bien: l'hôtel est endommagé, mais pas entièrement détruit, la voie ferrée n'est pas touchée. Il se venge alors en bombardant le centre de Bizovac. Bilan: 7 morts, 25 blessés. Les observateurs européens eux-mêmes ont dû chercher un abri pour échapper aux attaquants; le chauffeur du groupe d'observateurs a été blessé.

230ème jour: Les attaques d'artillerie lourde deviennent de plus en plus violentes, malgré le cessez-le-feu. Jour après jour, une pluie de grenades s'abat depuis la Baranja sur les positions de la 107ème brigade de l'Armée croate et les zones d'habitations des bords de la Drave. L'ennemi tente plusieurs percées d'infanterie en direction des positions de l'Armée croate, qui riposte. Le 3 avril 1992, de violents combats se déroulent en Baranja. Après 6 heures et demie d'efforts, déployés par les observateurs européens et les officiers des forces de l'ONU, les combats cessent. Bien qu'elle soit mal équipée, l'Armée croate a tenu bon. 14 soldats sont morts dans les combats, 78 ont été blessés. C'est la plus violente bataille menée jusqu'à présent par la 107ème brigade, mais aussi son plus grand succès.

*Vladimir Vazdar, correspondant de guerre du journal "Glas Slavonije"*

разрушена. Осталась цела и железная дорога, но... В мстительном налете бомбардирован центр Бизовцев. Семеро жителей погибло, а 25 было ранено. Европейские наблюдатели сами должны были спастись от воздушного налета, в ходе которого их шофер получил легкое ранение.

День двести тридцатый: Артиллерийские нападения оккупантов ожесточились, несмотря на заключенное перемирие. Изюм для в день с территории оккупированной неприятелем Баранья гранаты падают на позиции 107 бригады Хорватских войск и населенные пункты на Драве. Было предпринято несколько вражеских прорывов пехоты. Хорватские воины выдержали несколько вражеских прорывов пехоты. Хорватские воины выдержали. 3 апреля 1992 года ведутся жестокие и продолжительные бои в Баранье. После шести с половиной часов упорных переговоров представителей Европы и военно-командующего состава UNPROFOR бои, наконец, затихают. Хорватские воиска, которые до сих пор технически были оснащены слабее, стали давать отпор неприятелю. В жестоких боях погибло 14 хорватских воинов, 78 ранено. Велики потери 107 Хорватской бригады, но велик и успех.

*ВЛАДИМИР ВАЗДАР*

*военный корреспондент газеты «Голос Славонии»*

## SERVICE INFORMATION

Health centre, Matije Gupca 32, tel. 181-555

Pharmacy, Kralja Zvonimira 3, tel. 181-350

- working hours: 7.00 am - 7.00 pm

Saturday 7.00 am - 2.00 pm

Sunday 8.00 am - 12.00 noon

Post office, Kralja Zvonimira 2, tel. 181-031

- working hours: 8.00 am - 4.00 pm

Saturday 8.00 am - 3.00 pm

Privredna banka, Centar 1, tel. 181-255

- working hours: 7.00 am - 7.00 pm

Saturday 7.00 am - 12.00 noon

Department store »Valma«, Kralja Zvonimira 1, tel. 181-044

- working hours: 7.00 am - 7.00 pm

Saturday 7.00 am - 12.00 noon

Cinema »Tomislav«, Kralja Tomislava 3, tel. 181-931

## BIZOVAC

Health service station, Valpovačka 17, tel. 185-386

- working hours: 7.00 am - 2.00 pm

Saturday 7.00 am - 2.00 pm (only dentist)

## ADRESSES UTILES

Dispensaire, 32, rue Matije Gupca, tél. 181-555

Pharmacie, 3, rue Kralja Zvonimira, tél. 181-350. Ouverte:

jours ouvrables de 7h à 19h, le samedi de 7h à 14h, le dimanche de 8h à 12h.

Poste, 2, rue Kralja Zvonimira, tél. 181-031. Ouverte: de 8h à 16h, le samedi de 8h à 15h.

Banque »Privredna banka«, 1, Centar, tél. 181-255. Ouverte: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 12h.

Grand magasin »Valma«, 1, rue Kralja Zvonimira, tél. 181-044. Ouvert: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 12h.

Cinéma »Tomislav«, 3, rue Kralja Tomislava, tél. 181-931

BIZOVAC  
Dispensaire, 17, rue Valpovačka, tél. 185-386. Ouvert: de 7h à 14h, le samedi, soins dentaires uniquement, de 7h à 14h.

Poste, tél. 185-006. Ouverte: de 8h à 14h, le samedi de 7h à 13h.

Banque »Privredna banka«, 136, rue Kralja Tomislava, tél. 185-410. Ouverte: de 7h à 13h, le samedi de 7h à 12h.

## ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЕКТАХ ОБСЛУЖИВАЊИЈА

Поликлиника, ул. Матти Гупца 32 тел. 181-555

Аптека, ул. короља Звонимира 3 тел. 181-350

рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 14 часов по воскресеньям от 8 до 12 часов.

Почта, ул. короља Звонимира 2 тел. 181-031

рабочее время от 8 до 16 часов, - по субботам от 8 до 15 часов.

Хозяйственный банк, Центр 1 тел. 181-255

рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 12 часов

Универсам »Валма«, ул. короља Звонимира 1 тел. 181-044

рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 12 часов

Кинотеатр »Томислав«, ул. короља Томислава 3 тел. 181-931

## БИЗОВАЦ

Поликлиника, ул. Валповачка 17 тел. 185-386

рабочее время от 7 до 14 часов, по субботам работает только зубная амбулатория от 7 до 14 часов

Почта тел. 185-006

рабочее время от 8 до 14 часов, по субботам от 8 до 13 часов.

Хозяйственный банк, ул. короља Томислава 136 тел. 185-410



## VALPOVO

Post office, tel. 185-006

- working hours: 8.00 am - 2.00 pm

Saturday 8.00 am - 1.00 pm

Privredna banka, Kralja Tomislava 136, tel. 185-410

- working hours: 7.00 am - 1.00 pm

Saturday 7.00 am - 12.00 noon

Department store, Kralja Tomislava 93, tel. 185-303

- working hours: 7.00 am - 8.00 pm

Saturday 7.00 am - 8.00 pm (only the self service store and the gas station within the department store)

Hotel »Termia«, Sunčana bb, tel. 185-422

- Class B hotel

- capacity of 205 beds arranged in 16 single rooms, 80 double rooms and 12 suites

- in the hotel there is a restaurant (working hours: 7 am - 11 pm, Saturday 7 am - 00.00), National restaurant (7 am - 11 pm, Saturday 7 am - 00.00), Coffee bar (7 am - 11 pm every day), bowling alley (7 am - 8 pm), trim room (7 am - 8 pm, from 7 am - 2 pm medical supervision), swimming pools with fresh and thermal water (8 am - 7 pm), table tennis hall and outside, fields for football, handball, volleyball, basketball and tennis courts.

Grand Magasin, 93, rue Kralja Tomislava, tél. 285-303.

Ouvert: de 7h à 20h, le samedi seuls le libre-service et la station-service du magasin sont ouverts, de 7h à 20h.

Hôtel »Termia«, rue Sunčana, tél. 185-422. Hôtel 4 étoiles, 205 lits dans 16 chambres à un lit, 80 chambres à deux lits et 12 suites. L'hôtel dispose d'un restaurant, ouvert de 7h à 23h, le samedi de 7h à 24h. Restaurant national ouvert de 7h à 23h, le samedi de 7h à 24h. Café bar ouvert tous les jours de 7h à 23h. Bowling ouvert de 7h à 20h. Salle de body-building ouverte de 7h à 20h (de 7h à 14h sous contrôle médical). Piscines d'eau ordinaire ou thermale ouvertes de 8h à 19h. Salle de tennis de table, terrains de football à six, de hand-ball, de basket-ball et de tennis.

рабочее время от 7 до 13 часов, по субботам от 7 до 12 часов

Универмаг, ул. короля Томислава 93 тел. 185-303

рабочее время от 7 до 20 часов, по субботам открыты только универсам и бензоколонка от 7 до 20 часов.

Гостиница »Термиа«, ул. Сунчана тел. 185-422

«Б» категории на 205 мест, имеет 16 одноместных номеров, 80 двухместных и 12 апартаментов. Ресторан открыт от 7 до 23 часов, по субботам от 7 до 24 часов. Национальный ресторан работает от 7 до 23 часов, по субботам от 7 до 24 часов. Рабочее время кафе-бара от 7 до 23 часов ежедневно, кегельбана - от 7 до 20 часов, трим-кабинета - от 7 до 20 часов (от 7 до 14 часов проводятся врачебные процедуры), бассейны с обычной и термальной водой от 8 до 19 часов; в распоряжении посетителей залы для игры в настольный теннис и открытые спортивные площадки для игры в малый футбол, ручной мяч, волейбол, баскетбол и теннис.



Valpovo, Nard



Valpovo



Valpovo, Belišće



This town, located on the Croatian border with Hungary, was spared the attacks of the Yugoslav Army and Serbian terrorists almost throughout the war. Donji Miholjac was charged with taking care of the refugees and exiles coming from the east-Slavonian area, most of whom went to Hungary. The town was the destination of many convoys of humanitarian help, to be distributed from there to all over Slavonia. It came under artillery fire in early April of 1992, but those attacks were less intensive and relatively short.



**La commune de Donji Miholjac jouxte la Drave et la frontière croato-hongroise; elle occupe 471km<sup>2</sup> et compte 20.308 habitants, dont 83,7% de Croates et 11,9% de Serbes.**

**Община Доњи Михољац замиаает плошад 471 км<sup>2</sup> возле реки Дравы, в непосредственной близости с хорватско-венгерской границей; общее число жителей 20.308 человек, из которых 83,7% – хорваты, 11,9% – сербы и представители других национальностей.**

# DONJI MIHOLJAC

**Donji Miholjac covers the surface of about 471 km<sup>2</sup> on the Drava river, next to the Croatian - Hungarian border. The commune numbers 20,308 inhabitants, 83.7% of whom are Croats, 11.9% Serbs, and the others.**



## DONJI MIHOLJAC

The town was named after *the Church of St. Michael* which was built in the 15th century by Palatin Rado. In 1687 after the Turks had left, the area was inhabited by Croats from villages lying in the neighborhood, and in 1702 Donji Miholjac has about fifty houses. From 1727 Donji Miholjac belonged to baron Petar Prandau, and after that to the Mailath counts who built at the beginning of the century a castle in English style. The surrounding park of English type has rare and protected plants and trees.

Of great significance for commercial life of Donji Miholjac are oil fields discovered in 1969 in Beničanci. From that very place it is transported through oil pipelines to Slavonski Brod and Sisak refineries. A part of the *»Osijek« Industrial - Agricultural Complex* with developed farming and fishery is important for the commercial life of Donji Miholjac as well.

The Hungarian border and the Drava river make it possible for Donji Miholjac to have good trading and traffic connections. Next to the road to Osijek stands a modern hotel *»Borik«*.

Cette localité doit son nom actuel à l'église Saint-Michel (Mihovil), que fit construire au 15ème siècle le palatin Rado. En 1687, après le départ des Turcs, des Croates venus des localités environnantes s'installent dans cet endroit qui compte une cinquantaine de foyers en 1702. En 1721, Donji Miholjac revient au baron Petar Prandau, puis aux comtes Mailath, qui y font construire au début du 20ème siècle un château de style anglais. Son parc, également à l'anglaise, possède plusieurs arbres classés monuments historiques.

Les gisements de pétrole découverts en 1969 à Beničanci sont d'une grande importance pour l'activité économique de Donji Miholjac. Les puits sont raccordés à Slavonski Brod et aux raffineries de Sisak par un pipe-line. L'économie de cette région repose également sur l'entreprise industrielle *»Osijek«*, grand producteur agricole et piscicole. La proximité de la Drave et de la frontière avec la Hongrie a créé un bon réseau de voies de communication autour de Donji Miholjac. L'hôtel *»Borik«* est situé aux abords de la ville, sur la route d'Osijek.

Теперешнее название город получил по церкви св. Михаила, которую в 15 веке построил палатин Радо. В 1687 году, после ухода турок, здесь поселяются хорваты из ближайших мест, а к 1702 году уже построено около пятидесяти домов. В 1721 году Доњи Михољац принадлежал барону Петру Прадау, а позднее – графам Майлаат, которые в начале 20 века построили здесь дворец в английском стиле. В парке – (также в английском стиле) растут редкие, охраняемые законом виды деревьев. Для развития хозяйства Доњи Михољаца особое значение имело открытие в Беничанцах в 1969 году нефтеносного поля. От Беничанцев нефть отиравается нефтепроводом до Славонского Брода и далее, на нефтеперегонный завод в Сисак. Большое промышленное значение имеет часть Доњи Михољаца, входящая в состав *индустриально-земледельческого объединения «Осиек»* с рыбным хозяйством.

Близость границы с Венгрией и река Драва способствовали развитию в Доњи Михољаце торговых и транспортных связей. На окраине города, возле автострады, ведущей в Осиек, находится современная гостиница *»Борик«*.

## DONJI MIHOLJAC

### SERVICE INFORMATION

Health centre, Trg Slobode 24, tel. 0560/31-920  
Pharmacy, Trg Slobode 23, tel. 0560/31-197  
- working hours: 7.00 am - 9.00 pm  
Saturday 7.00 am - 2.00 pm  
Post office, Vladimira Nazora 4, tel. 0560/31-105  
- working hours: 7.00 am - 7.00 pm  
Saturday 7.00am - 2.00 pm  
Slavonska banka, Trg Slobode 8, tel. 0560/32-228  
- working hours: 7.00 am - 4.00 pm  
Saturday 7.00 am - 12.00 noon  
Department store, Kolodvorska 6, tel. 0560/31-224  
- working hours: Monday 7.00 am - 12.00 noon, 4.00 pm - 7.00 pm  
Wednesday 7.00 am - 12.00 noon, 4.00 pm - 7.00 pm  
Friday 7.00 am - 12.00 noon, 4.00 pm - 7.00 pm  
Tuesday 7.00 am - 2.00 pm  
Thursday 7.00 am - 2.00 pm  
Saturday 7.00 am - 1.00 pm

### ADRESSES UTILES

Dispensaire, 24, place Trg slobode, tél. 0560/31-921  
Pharmacie, 23, place Trg slobode, tél. 0560/31-197. Ouverte: de 7h à 21h, le samedi de 7h à 14h.  
Poste, 4, rue Vladimira Nazora, tél. 0560/31-105. Ouverte: de 7h à 19h, le samedi de 7h à 14h.  
Banque *»Slavonska banka«*, 8, place Trg slobode, tél. 0560/32-229. Ouverte: de 7h à 16h, le samedi de 7h à 12h  
Grand Magasin, 6, rue Kolodvorska, tél. 0560/31-224. Ouvert: le lundi, le mercredi et le vendredi de 7h à 12h et de 16h de 19h, le mardi et le jeudi de 7h à 14h, le samedi de 7h à 13h.  
Hôtel *»Borik«*, rue Vladimira Nazora, tél. 0560/31-228. Hôtel de catégorie B (3 étoiles), 110 lits (1 chambre à trois lits, 36 chambres à deux lits, 17 chambres à un lit et 1 suite) Heures d'ouverture du restaurant de l'hôtel: tous les jours de 6h à 22h.

### ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЈЕКТАХ ОБСЛУЖИВАЊА

Поликлиника, плошча Свободы 24 тел. 0560/31-920  
Аптека, плошча Свободы 23 тел. 0560/31-197  
рабочее время от 7 до 21 час. по субботам от 7 до 14 часов  
Почта, ул. Владимира Назора 4 тел. 0560/31-105  
рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 14 часов.  
Славонский банк, плошча Свободы 8 тел. 0560/32-228  
рабочее время от 7 до 16 часов, по субботам от 7 до 12 часов  
Универмаг, Колодворска ул. (привокзальная) 6 тел. 0560/31-2244  
рабочее время по понедельникам, средам и пятницам от 7 до 12 часов и от 16 до 19 часов, по вторникам и четвергам от 7 до 14 часов, по субботам с 7 до 13 часов.  
Гостиница *»Борик«*, ул. Владимира Назора тел. 0560/31-228  
«Б» категории на 110 мест, имеет один трехместный номер, 36 двухместных, 17 одноместных номеров и один апартамент.  
Рабочее время ресторана гостиницы от 6 до 22 часов ежедневно.



## DONJI MIHOJAC

Hotel »Borik«, Vladimir Nazor str. bb, tel. 0560/31-228  
- Class B hotel  
- capacity of 110 beds arranged in 1 triple bedroom, 36 double rooms, 17 single rooms and 1 suite  
- working hours of the hotel restaurant: 6.00 am - 10.00 pm (every day)



Našice, church and monastery of St. Anthony, centre of the town, photo Pavlović

# NAŠICE

A picturesque small town situated at the North - East hillsides of the Krndija mountain, covers the surface of 675 km<sup>2</sup>, has 40,424 inhabitants, 80.1% of whom are Croats, 11% Serbs, and the others.

Pittoresque bourg, situé sur le versant nord-est de la colline Krndija. Sa commune de 675km<sup>2</sup> compte 40.424 habitants, dont 80,1% de Croates et 11% de Serbes.

Замечательный городок на северо-востоке, возле крутых гор Крндия. Община занимает площадь 675 км<sup>2</sup> и имеет 40.424 жителя, из которых 80,1% – хорваты, 11% – сербы и представители других национальностей.



The town, mentioned in 1229 as Nekche, was given as a gift of ban Jula to the Templar order who built the church and the monastery. The Church of St. Anthony, built in Gothic style, later mixed with Baroque style was built in the 14th century. Not far from Našice there is the Church of St. Martin dating from the early Middle Ages. A castle of the count family Pejačević was built in the very centre of Našice in 1811, and another one in 1909. The castles stand in a large English park, one of the most beautiful parks in Croatia. The neogothic chapel - family vault of the Pejačevićs stands on the town cemetery from 1881. Near the chapel there is a grave and a bust of Dora Pejačević, buried in 1923, composer of Croatian music, famous in the entire Europe. There is the Homeland Museum (Zavičajni muzej) located in the castle, which has a valuable ethnographical and commemorative collection of Dora Pejačević and Isidor Kršnjavi. In the Franciscan monastery there is a valuable historical library, a church and a complex of monasteries built in Baroque style. There is a private zoo in Našice, too.

The town of Našice has an important traffic position because it is a crossway of roads leading toward Osijek, Đakovo, Požega, Podravska Slatina and Donji Miholjac. Besides its good position Našice is a local

Cette localité est mentionnée sous le nom de Nekche dès 1229, époque à laquelle le ban (gouverneur) Jula offrit ce domaine à l'ordre des Templiers, qui y érigea une église et un monastère. L'église Saint-Antoine date du 14ème siècle et fut par la suite transformée dans le goût baroque. Les comtes Pejačević font construire un premier château dans le centre de la localité en 1811, puis un second en 1909: tous deux se dressent aujourd'hui encore dans un vaste parc à l'anglaise, l'un des plus beaux de Croatie. Le cimetière municipal abrite depuis 1881 le tombeau de la famille Pejačević, doté d'une chapelle néogothique, et auprès duquel se trouvent la tombe et un buste de Dora Pejačević, femme compositeur de renom européen, décédée en 1923. Le musée local, situé dans un des châteaux, possède une riche collection ethnographique, ainsi qu'un mémorial à Dora Pejačević et à Isidor Kršnjavi. L'église est de style baroque, tout comme le couvent franciscain, qui abrite une bibliothèque historique. Našice possède également un jardin zoologique privé.

Cette ville est située au carrefour de plusieurs routes, qui la relie à Osijek, Đakovo, Požega, Podravska Slatina et Donji Miholjac, et font d'elle un centre industriel local, avec son usine

Впервые упоминается еще в 1229 году под именем Некче, который князь Дюла подарил средневековым католическим витязям-монахам (храмовникам). Возле этого имения они построили церковь и монастырь. В 14 веке построена церковь св. Антуана в готическом стиле, перестроенная позднее в барочном стиле. Из раннего средневековья недалеко от Нашице сохранилась церковь св. Мартина. В центре города в 1811 году был построен дворец для графской семьи Пейачевич, а в 1909 году – еще один. Дворцы окружены просторным английским парком, одним из лучших в Республике Хорватии. С 1881 года, капелла на городском кладбище, построенная в неоготическом стиле, становится семейной гробницей Пейачевич. Рядом с – капеллой находится могила со скульптурным изображением скончавшейся в 1923 году Доры Пейачевич, известной в Европе собирательницы хорватской музыки. Городской музей, расположенный во дворце, имеет ценную этнографическую и мемориальную коллекции, посвященные Доре Пейачевич и Истюру Кршяви. В францисканском монастыре сохранена ценная историческая библиотека, а сам монастырь с церковью построены в стиле барокко. В Нашицах находится и частный зоологический сад.

Город Нашице имеет важное транспортное значение: здесь пересекается все пути, ведущие в Осijek, Джаково, Пожегу, Подравску Слатину и Доњи Михољац. Нашице является и промышленным центром, важное



Našice, church and monastery of St. Anthony, centre of the town, photo Pavlović

When the Croatian Army took over the Yugoslav Army barracks in September 1991, the town Našice could breathe a little more easily. As it is surrounded mostly by Croatian villages, its citizens could devote themselves to everyday life and providing help to the exiled population of east Slavonia. Air-raid alarms were very frequent, but the YA aircrafts were mostly flying over the town to drop the bombs along the east-Slavonian front. Nevertheless, Našice was attacked a few times.



industrial centre with the metalworks »Liv« cement factory »Zoljan« and the building materials factory »Slavonija«.

In the very centre of Našice between the old and the new Castle, stands hotel »Park«. Guests can find there a restaurant, a bar, hunter's hall and automatic four-track bowling alley. The menu offers local and international specialties and carefully selected wines.

A pleasant holiday resort »Gradac Vranović« with restaurant and lodging capacities, as well as a restaurant next to the fish-ponds near Našička Breznica, surround the town of Našice that is famous for its hunting grounds of big and small game (about 15 hunters' cottages).

métallurgique »Liv« sa fabrique de ciment »Zoljan« et son producteur de matériaux de construction »Slavonija«. Le complexe d'exploitation du bois »DIK ĐURĐENOVAC«, situé dans la localité du même nom, jouit également d'une solide tradition.

L'hôtel »Park«, avec son restaurant, son café, sa salle de banquets et son bowling de quatre pistes, est situé dans le centre ville, à mi-chemin entre les deux châteaux.

Les environs de Našice, sont connus pour leurs terrains de chasse riches en gros et petit gibier (environ 15 relais de chasse) et leurs lieux de villégiature, plusieurs hôtels et restaurants, dont l'un jouxte les viviers de Našičke Breznice.

место в котором занимают металлообрабатывающий комбинат »Лив«, фабрика цемента »Золан«, предприятие по производству строительных материалов »Славония«. Знаменит по своим трудовым традициям и деревообрабатывающий комбинат ДИК »Джурђеновић« из одноименного ближайшего небольшого городка.

В самом центре Нашице, между старым и новым дворцом, располагается гостиница »Парк«. В распоряжении гостей находится ресторан, кафе, охотничий зал и автоматический кегельбан с четырьмя дорожками. В ресторане предоставляется большой выбор блюд домашней и интернациональной кухни с не менее богатым выбором прекрасных вин.

Окрестности Нашицей знамениты охотничьими угодьями (15 Домов охотника) и удобными экскурсионными местами; можно хорошо отдохнуть и пообедать в »Градец Вранович« или ресторане в рыболовном месте Нашичка Брежница.

**SERVICE INFORMATION**

Medical centre, Jelačićeva 6, tel. 0560/13-620  
 Pharmacy, Kralja Zvonimira bb, tel. 065/13-321  
 - working hours: 6.30 am - 8.00 pm  
 Saturday 6.30 am - 1.30 pm  
 Sunday 8.00 am - 12.00 noon  
 Post Office, Kralja Tomislava 2, tel. 0560/13-421  
 - working hours: 7.00 am - 7.00 pm  
 Saturday 8.00 am - 2.00 pm  
 Slavonska banka, Pejačevićev trg 11, tel. 0560/13-761  
 - working hours: 7.00 am - 7.00 pm  
 Saturday 7.00 am - 1.00 pm  
 Department Store, Pejačevićev trg bb, tel. 0560/13-504  
 - working hours: 7.00 am - 12.00 noon  
 Monday, Wednesday 6.30 am - 2.30 pm  
 Saturday 7.00 am - 1.00 pm  
 Hotel »Park«, Pejačevićev trg bb, tel. 0560-13-822  
 - Class B hotel

**ADRESSES UTILES**

Centre médical, 6, rue Jelačića, tél. 0560/13-620  
 Pharmacie, rue Kralja Zvonimira, tél. 0560/13-321. Ouverte: jours ouvrables de 6h30 à 20h, le samedi de 6h30 à 13h30, le dimanche de 8h à 12h.  
 Poste, 2, rue Kralja Tomislava, tél. 0560/13-421. Ouverte: jours ouvrables de 7h à 19h, le samedi de 8h à 14h.  
 Banque »Slavonska banka«, 11, rue place Pejačevićev trg, tél. 0560/13-761. Ouverte: de 7h à 19h les jours ouvrables et le samedi.  
 Grand Magasin, place Pejačevićev trg, tél. 0560/13-504. Ouvert: de 7h30 à 12h et de 16h30 à 19h, le lundi et le mercredi de 6h30 à 14h30, le samedi de 7h30 à 13h.  
 Hôtel »Park«, place Pejačevićev trg, tél. 0560/13-822. Hôtel de catégorie B (3 étoiles), 200 lits dans 40 chambres à un lit, 27 chambres à deux lits e 3 suites. Heures d'ouverture du restaurant de l'hôtel: de 6h à 24h, le samedi et le dimanche de 6h à 01h. Heures d'ouverture du café de l'hôtel: jours ouvrables de 7h à 23h, le samedi et le dimanche de 7h à 24h.

**ИНФОРМАЦИИ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

Медицинский пункт, ул. Елачица 6 тел. 0560/13-620  
 Аптека, ул. короля Звонимира тел. 0560/13-321  
 рабочее время от 6.30 до 20 часов, по субботам от 6.30 до 13.30 часов, по воскресеньям от 8 до 12 часов.  
 Почта, ул. короля Томислава 2 тел. 0560/13-421  
 рабочее время от 7 до 19 часов, по субботам от 8 до 14 часов.  
 Славонский банк, площадь Пейчевич 11 тел. 0560/13-761  
 рабочее время от 7 до 19 часов в будни и по субботам.  
 Универмаг, пл. Пейчевич тел. 0560/13-504  
 рабочее время от 7.30 до 12 и от 16.30 до 19 часов, по понедельникам и средам от 6.30 до 14.30, по субботам от 7.30 до 13 часов.  
 Гостиница »Парк«, пл. Пейчевич тел. 0560/13-822  
 »Б« категории на 200 мест, имеет 27 двухместных, 40 одноместных номеров и три апартамента. Рабочее время ресторана гостиницы от 6 до 24 часов, по субботам и воскресеньям от 6 до 01 часа. Гостиничное кафе работает от 7 до 23 часов в будни, по субботам и воскресеньям от 7 до 24 часов.



- capacity of 200 beds arranged in 40 single rooms, 27 double rooms and 3 suites

- working hours of the restaurant within the hotel: 6.00 am - 00.00 Saturday, Sunday 6.00 am - 01.00 am

- working hours of the hotel cafe: 7.00 am - 11.00 pm

Saturday, Sunday 7.00 am - 00.00

Tourist office, Pejačevićev trg 3, tel. 0560/13-887

Bistro »Dora«, Vinogradska 17, tel. 0560/13-099

- working hours: 9.00 am - 11.00 pm

Saturday 9.00 am - 11.00 pm

Coffee bar »Song«, Strossmayerova 28, tel. 056/14-384

- working hours: 8.00 am - 11.00 pm

Friday, Saturday 8.00 am - 00.00 pm

Sunday 8.00 am - 00.00 pm

Disco bar »Paradise«, Pejačevićev trg, tel. 0560/14-488

- working hours: 8.00 am - 11.00 pm

Friday 8.00 am - 00.00

Saturday 8.00 am - 00.00

Sunday 8.00 am - 00.00

Private ZOO, Radnička 18, Markovac Našički, tel. 13-312

- owners: family Bizik

Syndicat d'initiative (Turističko društvo), 3, rue Pejačevićev trg, tél. 0560/13-887.

Bistro »Dora«, 17, rue Vinogradska tél. 0560/13-099. Ouvert les jours ouvrables et le samedi de 9h à 23h.

Café bar »Song«, 28, rue Strossmayerova, tél. 0560/14-384. Ouvert: du lundi au jeudi de 8h à 23h et du vendredi au dimanche de 8h à 24h.

Discothèque »Paradise«, place Pejačevićev trg, tél. 0560/14-488. Ouverte: du lundi ou jeudi de 8h à 23h, et du vendredi ou dimanche de 8h à 24h.

Zoo privé, 18, rue Radnička à Markovac Našički, tél. 0560/13-312, propriétaire: fam. Bizik.

Туристическое бюро, пл. Пеячевич 3 тел. 0560/3-887

Бистро »Дора«, Виноградска ул 17 тел. 0560/13-099

Рабочее время от 9 до 23 часов в будни и - по субботам.

Кафе-бар »Сонг«, ул. Штроссмайера 28 тел. 0560/4-384

Рабочее время от 8 до 23 часов в будни, по пятницам, субботам и воскресеньям от 8 до 24 часов.

Диско-бар »Парадизо«, пл. Пеячевич тел. 0560/14-488

Рабочее время от 8 до 23 часов, по пятницам, субботам и воскресеньям от 8 до 24 часов.

Частный зоосад, Радничка ул. 18, Марковац Нашички тел. 0560/13-312 Владелец семья Бизик.



**Orahovica, village Kraskovići**  
In the Orahovica commune there was some fighting on the Papuk hill, near the villages of Pušine, Krasković and Drenovac. The town itself was never bombarded, and has been one of the rare peace oases in Slavonia. Consequently, a number of refugees and exiles found shelter there.

# ORAHOVICA

Orahovica is situated at the foot of the Papuk mountain, 185 m above sea level. The commune covers the surface of 436 km<sup>2</sup> and has about 15,528 inhabitants, 69.7% of whom are Croats, 21.4% Serbs, and the others.

Cette localité est située au pied de la colline Papuk, à 185 mètres d'altitude. Sa commune a une superficie de 436km<sup>2</sup> et compte 15.528 habitants, dont 69,7% de Croates et 21,4% de Serbes.

Община Ораховица расположена у подножья Папука, на высоте 185 м над уровнем моря и занимает площадь 436 км<sup>2</sup> с населением 15.528 человек, из которых 69,7% составляют хорваты, 21,4% – сербы и другие национальности.



## ORAHOVICA

The town was first mentioned in 1228. During the Turkish period it was an important military and political centre. Not far from Orahovica lie the ruins of "Ružica town" one of the largest medieval towns in Croatia.

Thanks to the exceptional natural beauties and dense greenery in its hilly surroundings, Orahovica is interesting today as a tourist-recreation centre of the mountainous part of Slavonia. *The Orahovica lake* (Orahovačko jezero) located in a beautiful valley attracts tourists and week-enders. *The monastery of St. Nicholas* whose architecture shows traces of the Moravian school, attracts visitors as well.

The Agricultural-Food Complex "Orahovica" is the major business force in the region - it has silos and the modern mill in Čačinci, as well as fish production on Grudnjak.

Near Orahovica, there is Jankovac (475m), a unique park-forest which covers the surface of about 650 hectares. Jankovac was named after the counts Janković in the last century. A brook rich in water which has its spring under one of the two caves, flows over 30m-high waterfall called *Skakavac* down into the *Drenovac brook* (Drenovački potok). On Jankovac there is a *mountain cottage* (Planinarski dom) as well as ski slopes and a fishpond for growing trouts.

Orahovica est mentionnée pour la première fois en 1228. Durant la présence turque, elle constituait un centre militaire et politique important. On trouve dans ses environs les ruines de *Ružica-grad*, l'une des plus grandes cités médiévales de Croatie.

Aujourd'hui, ses beautés naturelles, sa verdure et son cadre vallonné font d'Orahovica un lieu de villégiature intéressant dans cette partie de la Slavonie. *Le lac d'Orahovica*, situé dans une très belle combe, attire les touristes et les promeneurs, qui visitent également volontiers le *monastère Saint-Nicolas*, dont l'architecture présente des éléments de l'école morave. La vie économique d'Orahovica s'appuie surtout sur le *complexe de production agricole »Orahovica«*, équipé de silos, d'un moulin très moderne à Čačinci, et d'un établissement piscicole à Grudnjak. Non loin d'Orahovica s'étend sur 650 hectares environ la forêt domaniale de Jankovac (475 mètres d'altitude). Elle a reçu ce nom au siècle dernier des comtes Janković. En contrebas de deux grottes, un torrent y prend sa source et se déverse par une cascade de 30 mètres de haut dans le *Drenovački*. Jankovac possède une maison alpine, des pistes de ski aménagées et un élevage de truites.

Впервые упоминается в 1228 году. Во время турецкого владения - важный военный и политический опорный пункт. Недалеко от Ораховицы находится развалины *Ружицы-города*, одного из крупнейших городов Хорватии в эпоху средневековья. В настоящее время Ораховица, с удивительной природной красотой, в пышной зелени холмистого окружения Крдин, замечательна как туристическо-развлекательный центр горной части Славонии. Ораховичко озеро, расположенное в прекрасной долине, привлекает туристов и отдыхающих. Кроме озера, посетителям интересен и *монастырь св. Николая*, в архитектуре которого заметны следы моравской школы.

В хозяйственной деятельности Ораховицы первенствует ПП *»Ораховица«* с сельскохозяйственным производством, с зернохранилищем и современной мельницей в *Чаčинцах*, а также рыболовное предприятие *Грудњак*. Вблизи Ораховицы находится единственный в своем роде лесопарк *Янковец*, занимающий площадь около 650 гектаров. Название свое получили еще в прошлом столетии по графам *Янкович*. Из-под одной из двух пещер лесопарка пробивается широкий ручей, падающий с 30-метровой высоты в *Дреновацкий поток*, с красивым названием *Скакавац* (кузачек). В Янковце имеется и *Дом горного туриста* с благоустроенной лужной площадкой и прудом с форелью.

## ORAHOVICA

### SERVICE INFORMATION

Health centre, Stošičevo šetalšte bb, tel. 0560/701-924  
Pharmacy, Trg plemenitih Mihalovića 3, tel. 0560/701-252  
- working hours: 6.30am - 7.00pm  
Saturday 6.30 am - 2.00 pm  
Slavonska banka, Kralja Zvonimira, tel. 0560/701-424  
- working hours: 6.30am - 7.00pm  
Saturday 6.30am - 11.00am  
Post office, Kralja Zvonimira 27, tel. 0560/701-333  
- working hours: 7.00am - 7.00pm  
Saturday: 7.00am - 7.00pm

### ADRESSES UTILES

Dispensaire, promenade Stošičevo šetalšte, tél. 0560/701-924.  
Pharmacie, 3, rue place Trg plemenitih Mihalovića, tél. 0560/701-252. Ouverte: de 6h30 à 19h, le samedi de 6h30 à 14h.  
Poste, 27, rue Kralja Zvonimira, tél. 0560/701-333. Ouverte: jours ouvrables et le samedi de 7h à 19h.  
Banque »Slavonska banka«, rue Kralja Zvonimira, tél. 0560/701-424. Ouverte: de 6h30 à 19h, le samedi de 6h30 à 11h.

### ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЈЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАЊА

Поликлиника, Стошечеве шеталиште тел. 0560/701-924  
Аптека, пл. Племенићих Михаловића 3 тел. 0560/701-252  
рабочее время от 6.30 до 19 часов, по субботам от 6.30 до 14 часов.  
Почта, ул. короля Звонимира 27 тел. 0560/701-333  
рабочее время от 7 до 19 часов, в будни и по субботам.  
Славонский банк, ул. короля Звонимира тел. 0560/701-424  
рабочее время от 6.30 до 19 часов, по субботам от 6.30 до 11 часов.





Podravka Slatina, village Četekovci

Surrounded by a number of Serbian villages, Podravka Slatina was daily under artillery attack for a long time. At the same time, the town had a crucial role for the communications between Osijek and western Croatia. If the road leading through Podravka Slatina, along the river Drava, had been cut, Osijek would have been encircled just like Vukovar. However, the Croatian Army managed to clean out the entire area, which practically eliminated the danger. In the villages conquered after several months of occupation by the Yugoslav Army and Serbian extremists there were only dead bodies and demolished houses.

# PODRAVSKA SLATINA

Podravka Slatina, centre of the commune of the same name, cover the surface of 781 km<sup>2</sup>, has about 31,155 inhabitants 83.7% of whom are Croats, 11.9% Serbs, and the others.

Cette localité est le centre de la commune du même nom, d'une superficie de 781 km<sup>2</sup>, et qui compte 31.155 habitants, dont 83,7% de Croates et 11,9% de Serbes.

Подравска Слатина является центром одноименной общины площадью 781 км<sup>2</sup> с 31.155 жителями, из которых хорваты составляют 83,7%, а сербы и другие национальности 11,9%.



## PODRAVSKA SLATINA

It is situated on the Osijek - Zagreb railroad and was first mentioned in the 13th century but wasn't of greater significance at that time. Today it is an important intersection of roads leading toward Požega, Donji Miholjac, Osijek and Zagreb.

Podravska Slatina, beside its great transit significance due to its favorable position, becomes an important commercial centre with developed agricultural production and cattle breeding, as well as food processing industry. In Podravska Slatina there is the »Gaj« furniture manufacturers, one of the leading enterprises for the mechanical processing of lumber in Slavonia, than the »Duhana« factory for tobacco processing, and the brick-field.

There is a part of well preserved manorial park with a huge sequoia in it, protected as a treasure of garden architecture.

The catering enterprises "Slatinka" and "Podravina" offer in their premises and holidays sites exceptional tourist atmosphere.

The picturesque mountain village Voćin is situated not far from Podravska Slatina. We assume that there was a settlement located at that very place in the 12th century. Near the village lie the ruins of town that belonged to the counts of Gorjani and was first mentioned

Cette ville, mentionnée dès le 13ème siècle, époque à laquelle elle était peu importante, est aujourd'hui au carrefour des voies qui relient Požega, Donji Miholjac, Osijek et Zagreb.

Podravska Slatina est un secteur de transit important du fait de sa position géographique propice, qui en a fait un centre économique dynamique, avec son complexe de production agro-alimentaire et d'élevage. Podravska Slatina possède aussi une entreprise d'exploitation du bois, l'une des plus modernes usines de transformation mécanique du bois en Slavonie, une usine de tabac et une briquerie.

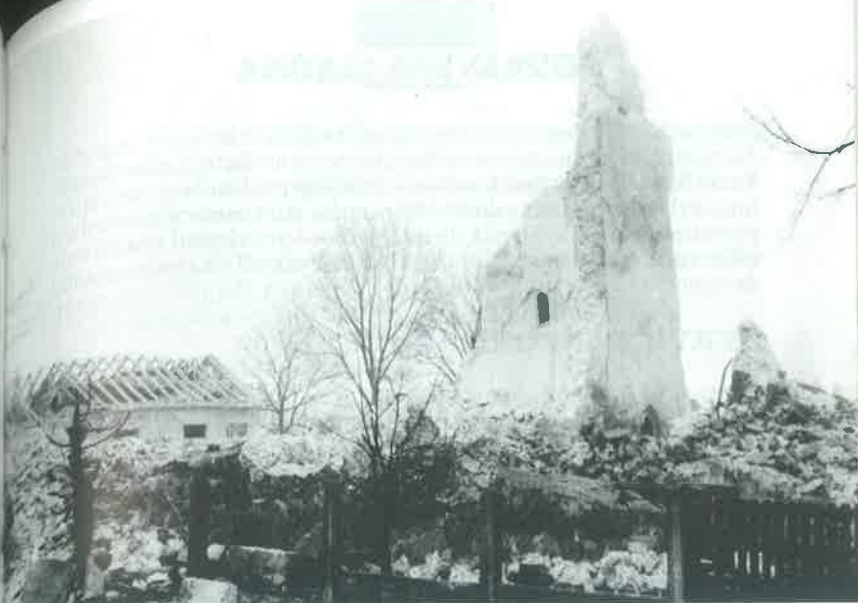
Dans le coeur de la ville a été conservée une partie du parc seigneurial, remarquable par son énorme séquoïa, classé monument historique.

Les complexes hôteliers »Slatinka« et »Podravina« offrent à leurs hôtes une ambiance touristique et de villégiature particulièrement agréable. Non loin de Podravska Slatina se trouve un pittoresque cadre vallonné: le bourg de Voćin, avec son église de style gothique, son musée et son théâtre d'amateurs. Situé en contrebas des ruines de la cité des princes Gorjanski, mentionné dès le

Город располагается рядом с железнодорожной веткой Осиек-Загреб. Подравска Слатина впервые упоминается еще в 13 веке, в то время, когда он не представлял никакого значения. В настоящее время город является важным местом пересечения дорог, ведущих в Пожегу, Доњи Михољац, Осиек и Загреб. Рядом с Подравској Слатиной находится живописное горное местечко Воћин, посещаемое туристами. Предполагается, что первые жители на территории Воћина появились еще в 12 веке. Немного выше сохранились развалины города, принадлежавшего князю Горинскому и упоминавшегося в 15 веке. В самом Воћине имеется церковь св. Марии, построенная в готическом стиле, музей и любительский театр.

Подравска Слатина, занимая выгодное транспортное положение, является важным хозяйственным центром с хорошо развитым земледелием, скотоводством, пищевой и перерабатывающей промышленностью. В Подравској Слатине имеется деревообрабатывающее предприятие «Гай», одно из самых современных в данной отрасли в Славонии, табачная фабрика «Духан».

В центре города сохранилась часть парка с гигантской секвоей, представляющей собой ценный, охраняемый памятник садовой архитектуры.



p. Slatina, Voćin, Church of the Virgin Mary

15ème siècle, cet endroit est vraisemblablement habité depuis le 12ème siècle.

Voćin possède également un beau parc, doté d'une piscine et d'un motel. Le confortable relais de chasse »Mokro brdo«, est situé dans une forêt de chênes. Il offre une cuisine soignée et une carte des vins soigneusement sélectionnée.

Гостиничные комплексы »Слатинка« и »Подравина« предлагают комфортабельное обслуживание и поездки в интересные экскурсионные места. Воћин, живописное горное место с многолетними туристическими традициями, имеет прекрасный парк с бассейном и motel. Для охотников в дубовом лесу построена прекрасная гостиница »Марково Брдо«. В гостинице есть ресторан с большим выбором блюд и вин.



## PODRAVSKA SLATINA

back in the 15th century. In the village itself there is the *Church of St. Mary*, built in Gothic style as well as a *museum* and an *amateur theatre*. Voćin has a beautiful park with a swimming-pool and a motel. In the holiday site for hunters called »*Mokro brdo*« there are nicely furnished premises located in an oak forest. All those motels and restaurants offer exceptional gastronomic selection as well as professionally designed and prepared wine-cards.

### SERVICE INFORMATION

**Medical centre**, Kolodvorska 4, tel. 0560/51-626  
**Pharmacy**, Trg Sv. Josipa, tel. 0560/51-369  
- working time: 7.00am - 7.00pm every day  
**Post office**, Kralja Zvonimira, tel. 0560/51-157  
- working time: 8.00am - 7.00pm, Saturday 8.00am - 2.00 pm  
**Bank**, Vladimira Nazora 2, tel. 0560/51-526  
- working time: 7.00am - 3.00pm, Saturday 7.00am - 12.00 noon  
**Department store "Slatinka"**, Vladimira Nazora, tel. 0560/51-224  
- working time 7.00 am - 12.00 and 5.00pm - 7.30pm, Friday 7.00am-2.00pm, Saturday 7.00am - 12.00 noon



P. Slatina, Četekovci, Church of St. Florian, photo Medved

## PODRAVSKA SLATINA

- working time of the self service store: 6.00am - 7.30pm working days and Saturday  
**Hotel "Podravina"**, Vladimira Nazora 4, tel. 0560/51-439  
- working time of the restaurant: 6.00am - 10.00pm  
- Class D hotel  
- capacity of 27 beds arranged in 3 four-bedrooms, 1 three-bed room and 6 double rooms  
- working time of the hotel restaurant: 7.00am - 9.00pm

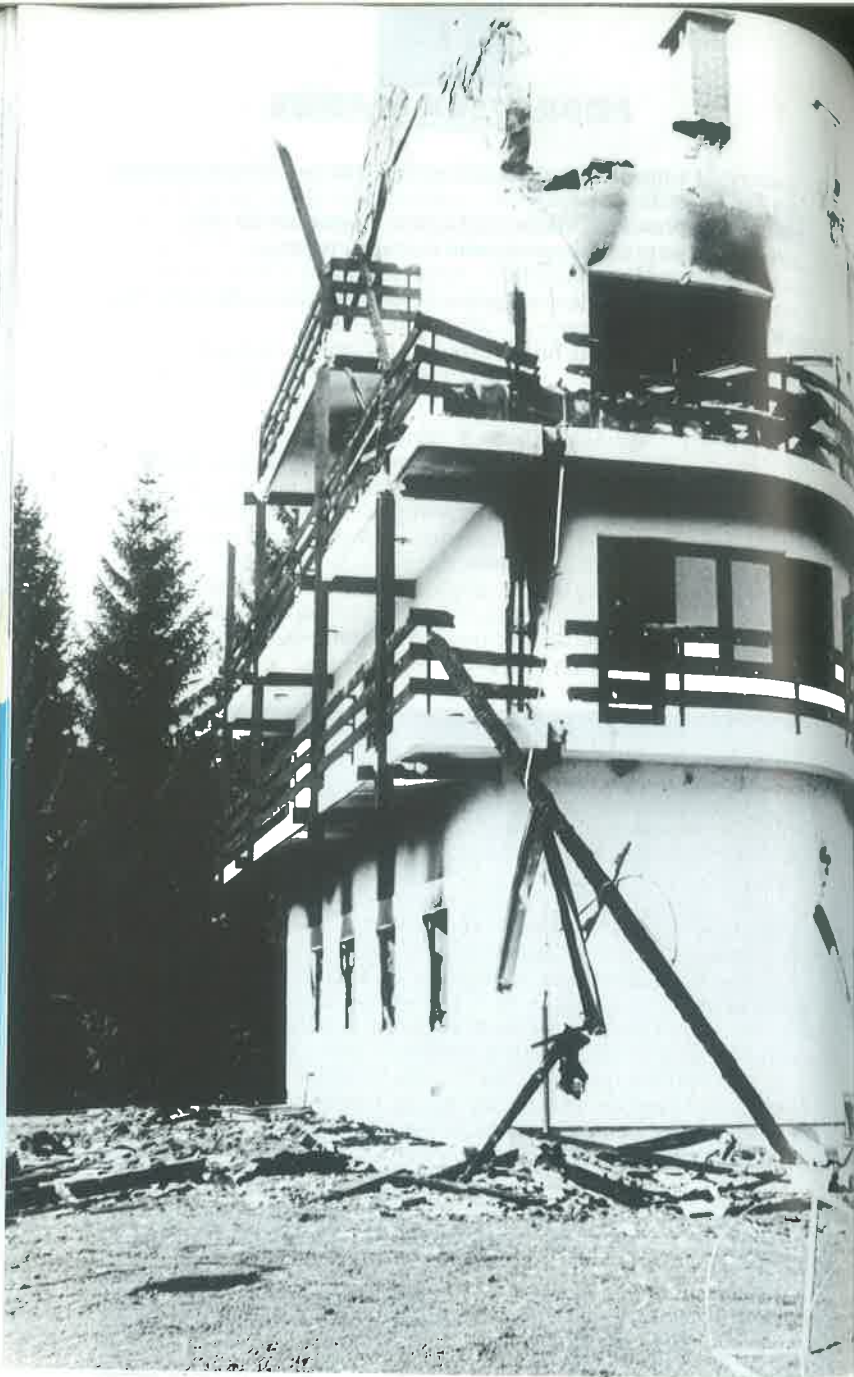
### ADRESSES UTILES

**Dispensaire**, 4, rue Kolodvorska, tél. 0560/51-626.  
**Pharmacie**, place Trg Sv. Josipa, tél. 0560/51-369.  
Ouverte: tous les jours de 7h à 19h.  
**Poste**, rue Kralja Zvonimira, tél. 0560/51-157. Ouverte: de 8h à 19h, le samedi de 8h à 14h.  
**Banque**, 2, rue Vladimira Nazora, tél. 0560/51-526.  
Ouverte: de 7h à 15h, le samedi de 7h à 12h.  
**Grand magasin »Slatinka«**, rue Vladimira Nazora, tél. 0560/51-224. Ouvert: de 7h à 12h et de 17h à 19h30, le vendredi de 7h à 14h, le samedi de 7h à 12h, libre-service du lundi au samedi, de 6h à 19h30.  
**Hôtel »Podravina«**, 4, rue Vladimira Nazora, tél. 0560/51-439. Restaurant ouvert de 6h à 22h. Hôtel de catégorie D (1 étoile), 27 lits dans 3 chambres à quatre lits, 1 chambre à trois lits et 6 chambres à deux lits. Restaurant de l'hôtel ouvert de 7h à 21h.

### ИНФОРМАЦИИ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

**Поликлиника**, Колодворска ул. 4 тел. 0560/51-626  
**Аптека**, пл. св. Јосипа тел. 0560/51-369  
рабочее время от 7 до 19 часов в будни и выходные дни.  
**Почта**, ул. короля Звонимира тел. 0560/51-157  
рабочее время от 8 до 19 часов, по субботам от 8 до 14 часов.  
**Банк**, ул. В. Назора 2 тел. 0560/51-526  
рабочее время от 7 до 15 часов, по субботам от 7 до 12 часов.  
**Универсам »Слатинка«**, ул. В. Назора тел. 0560/51-224  
рабочее время от 7 до 12 часов и от 17 до 19.30 часов, по пятницам от 7 до 14 часов, по субботам от 7 до 12 часов; рабочее время универсама от 6 до 19.30 часов в будни и по субботам.  
**Гостиница »Подравина«**, ул. В. Назора 4 тел. 0560/51-439  
рабочее время ресторана от 6 до 22 часов.  
**Гостиница »Д«** категории на 27 мест и имеет - 3 четырехместных, 1 трехместный и 6 двухместных номеров. Рабочее время ресторана гостиницы от 7 до 21 часа.





Požega, Hotel »Zvečevo«, photo - personal property

The attacks on the town of Požega were not too severe, but there was quite a lot of heavy fighting in the district, especially on the hill of Papuk in December. Almost all the villages of the commune Požega went through destructions of the largest proportions (Ruševac, Vranič, Sažije, Gornji Vrhovci, Lučinci, Kantrovci, Pasikovci, Ozdakovci, Rasna...) The Croatian Army was successful in warding off the intended breakthrough of the Yugoslav Army and Serbian extremists from the west-Slavonian front.

# POŽEGA

The total area of the Požega commune covers the surface of 1249 km<sup>2</sup>. It is the largest in Slavonia with 71,299 inhabitants, 79.4% of whom are Croats, 14% Serbs, and the others.

Le territoire de la commune de Požega s'étend sur 1.249km<sup>2</sup>. C'est, par sa superficie, la plus grande commune de Slavonie, avec 71.299 habitants, dont 79,4% de Croates et 14% de Serbes.

Территория общины Пожега, самой большой в Славонии, простирается на 1249 км<sup>2</sup>. Здесь проживает 71.299 жителей, из которых хорватов 79,4%, сербов и представителей других национальностей 14%.



The Požega valley is surrounded by the Krndija, Papuk, Psunj, and Dilj mountains. Known from the Roman period it got the name «Zlatna dolina» (The Golden Valley). It stretches in the East-West direction, has a form of an ellipsoid inclining to the South.

The region of Slavonian mountains has a temperate-continental climate which gradually changes to a steppe-continental climate in the valley itself. Natural soil by which the villages are surrounded is cultivable.

The area is rich in deciduous forests what induced the development of lumber processing industry. In economic respect agriculture and food industry take the first place. Natural conditions are especially convenient for wine growing. Wines produced in the «Kutjevo» wine-growing industry are wide known Croatian wines.

The town of Požega is the administrative, economic and cultural centre of the commune. The old town nucleus built in Baroque style, the Franciscan monastery as well as the plague monument («Kužni pil») present the most important cultural - historical sights. Of the greatest importance for tourism are attractive holiday sites in Slavonian mountains. Velika and Zvečevo are places that attract visitors during the whole year.

Požega est entourée de collines: Papuk, Krndija, Psunj et Dilj. On a surnommé cet endroit, connu depuis l'époque romaine, «la vallée d'or». Elle s'étend d'est en ouest et présente un tracé ellipsoïdal, tourné vers le sud.

Cette région possède un climat continental assez clément, et des terres propices à la culture. Elle abonde en forêts de feuillus, ce qui a permis à l'industrie du bois de s'y développer. Du point de vue économique, c'est la production agro-alimentaire qui y joue le rôle le plus important, avec en particulier la viticulture. Les vins «Kutjevo» figurent parmi les crus les plus connus de Croatie.

La ville de Požega est historiquement le coeur administratif, économique et culturel de cette commune. Le quartier de la vieille ville, de style baroque, et le couvent franciscain constituent les monuments historiques les plus remarquables de cette localité. Du point de vue touristique, ses lieux de villégiature les plus intéressants, tant en été qu'en hiver, sont situés sur les versants des collines de Velika et Zvečevo.

Долина Пожеги окружена горами Папук, Крндия, Псунж и Диль. Она известна еще со времен Римской империи, когда она носила имя «Золотая долина». Долина тянется с запада на восток в форме эллипса, имеющего наклон к югу.

В славонских горах преобладает умеренно-континентальный климат, а в долине Пожеги – континентальный. Земля плодородная, хорошо поддающаяся обработке. Территория богата лесами, поэтому здесь хорошо развита деревообрабатывающая промышленность. Важную роль в хозяйственном развитии играют земледелие и лесная промышленность. Природные условия особенно благоприятны для виноградарства. Вино, производимые на предприятии «Кутево», далеко известны за пределами Хорватии.

Город Пожега является административным, хозяйственным и культурным центром общины.

Старая часть городского центра, выстроенная в стиле барокко, францисканский монастырь и Памятник чуме являются ценнейшими культурно-историческими памятниками. В славонских горах имеется множество известных туристических мест. «Велика» и «Звечено» – излюбленные места посетителей круглый год.



Požega, Gornji Vrhovci, family houses, photo - personal property

## EQUIPEMENTS HÔTELIERS

A Požega même se trouve l'hôtel «Grgin dol», qui offre une cuisine bourgeoise et, dans son restaurant «Barenko», un grand choix de plats de poisson.

Les alentours de la ville possèdent plusieurs centres touristiques, tels que Velika, Kutjevo et Trenkovo.

Ses beautés naturelles font de Velika (à 12 kms de Požega) l'un des plus intéressants lieux de villégiature de cette région. Sa piscine, qui possède deux sources thermales et plusieurs bassins, constitue son attrait le plus important. Aux alentours se trouvent la maison alpine «Lipjak», la taverne «Čeka», qui offre des spécialités de gibier, «Zvečevo» et son établissement de cure, rendez-vous des chasseurs et des excursionnistes.

Trenkovo est l'ancien domaine du baron Trenko, dont on peut voir le château aujourd'hui encore.

Kutjevo, avec ses fameuses caves, qui datent de 1232, est une étape incontournable pour les amateurs de grands crus.

## ИНФОРМАЦИИ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

В самой Пожеге имеется гостиница «Гргин дол», в которой помимо удобных комнат посетителям предлагаются славонские национальные блюда, а в ресторане «Баренко» – широкий выбор рыбных блюд. В окрестностях города есть несколько туристических и экскурсионных мест, таких как «Велика», «Кутево» и «Тренково». «Велика», расположенная в 12 километрах от Пожеги, по своим природным красотам является живописнейшим уголком долины Пожеги. Большой известностью пользуется место для купания и отдыха с двумя природными источниками и множеством бассейнов. Рядом находится Дом горного туризма «Липжак», таверна «Чека» с выбором охотничьих блюд, и «Звечено» – природный курорт для туристов и охотников. «Тренково» – место, названное по имени барона Тренка, где и в настоящее время сохранился его дворец.

«Кутево» было известно еще в 1232 году своими знаменитыми винными погребами, выстроенными в стиле барокко. Его хорошо знают знатоки вина.



### Where to go

In Požega there is the hotel »Grgin dol« which except the accommodation offers a rich variety of homemade Slavonian specialties and the restaurant »Barenko« offers you a rich choice of fish food.

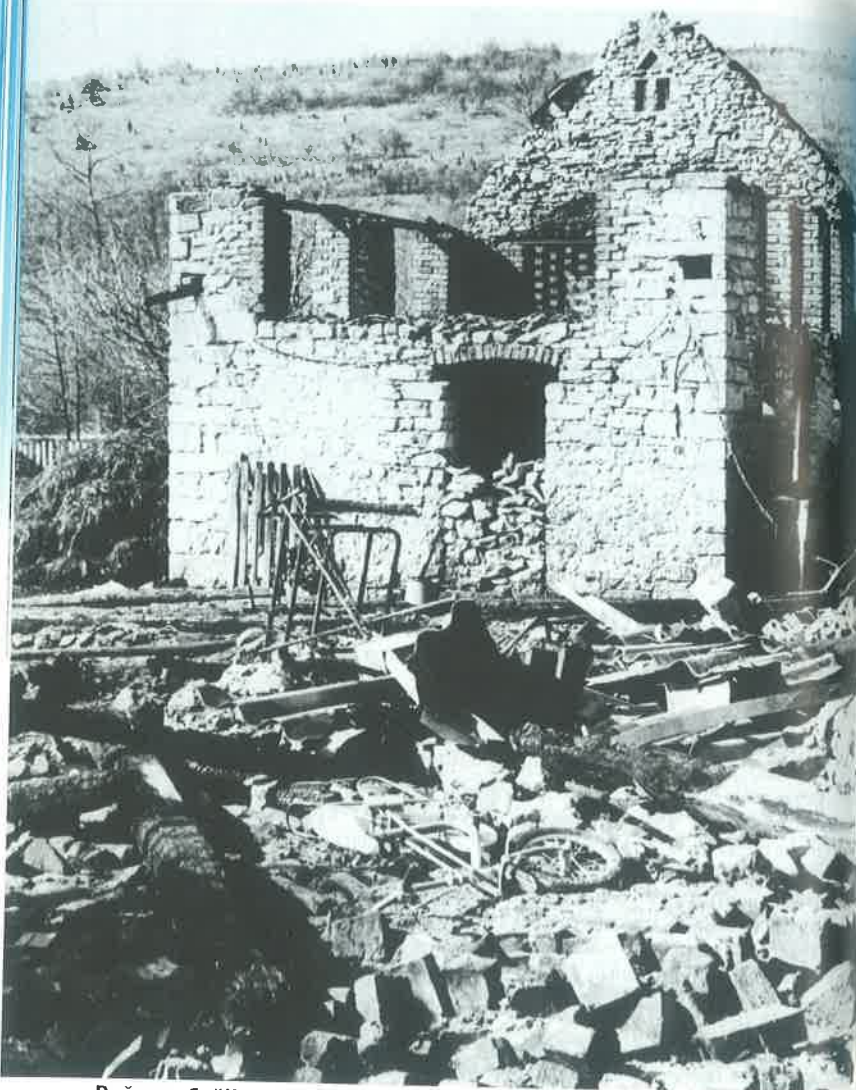
In the town surroundings several holiday sites are to be found as well as tourist centers Velika, Kutjevo and Trenkovo.

Velika, 12 km away from Požega belongs to the most attractive places in the Požega valley. The most popular place is the bathing resort which has two springs of thermal water and several swimming pools.

Around the resort there are mountain cottage »Lapjak«, tavern »Čeka« with venison specialties, »Zvečevno« - natural health resort with tourist premises - a place where weekenders and hunters usually gather.

In Trenkovo, former property of baron Trenk, you can visit his castle.

Kutjevo with its famous *wine cellar* from 1232 is a well known holiday site for the lovers of good wine.



Požega, Sažije, destroyed village, photo - personal property

## THE GOLD OF THE POŽEGA VALLEY

Požega, an ancient Croatian town located in the central Slavonia, is the cultural, economic and administrative centre of the golden Požega valley with more than 750 years of history.

Požega was first mentioned in a historical document in 1227, in the charter of the Croatian - Hungarian King Andrija II but there is no doubt that the town existed even before that time. The exceptional location made it the centre of its natural environment surrounded by the Papuk, Krndija, Psunj, Dilj and Požeška gora mountains. During the Roman period at the crossways of routes leading today from Sisak to Osijek and from Vinkovci to Daruvar existed the town of Incerum. Near the Treštanovac village the ruins of a large Roman settlement with necropolis were found and the traces of the Roman culture were discovered at some other locations at the foot of the Krndija and Papuk mountains as well.

The most significant architectural complex of medieval Slavonia,

## LA VALLÉE D'OR

Vielle ville croate de Slavonie centrale, Požega constitue le centre culturel, économique et administratif de cette vallée. Elle possède un riche passé, vieux de plus de 750 ans.

Požega est mentionnée pour la première fois dans un document historique en 1227, avec une charte du roi de Croatie et de Hongrie, Andrija II. Mais cette localité existait déjà sans aucun doute avant cette date. Sa situation géographique extrêmement propice en fit bientôt le centre d'un microcosme naturel, entouré par les collines de Psunj, Papuk, Krndija, Dilj et Požeška gora. A l'époque romaine, la cité d'Incerum se trouvait au carrefour des voies qui relient aujourd'hui encore Sisak à Osijek, et Vinkovci à Daruvar. On a découvert aux alentours du village de Treštanovac les vestiges d'une importante agglomération romaine dotée d'une nécropole, et l'on trouve des traces de la culture romaine dans d'autres localités sur les versants des collines de Krndija et Papuk.

Au nord-ouest de Požega, non loin du village de Cečavac, s'étend Rudina, le plus important complexe architectural

## ЗОЛОТО ДОЛИНЫ ПОЖЕГИ

Пожега - древний хорватский город центральной Славонии, - культурный, хозяйственный и административный центр долины Пожеги, - славится богатым прошлым. Впервые Пожега упоминается в 1227 году в грамоте хорватско-венгерского короля Андриана II, хотя известно, что город существовал и ранее.

Выгодное географическое положение города способствовало тому, что он вскоре стал центром района, окруженного горами масливами Песунь, Папук, Крндия и Диль. В эпоху Римского царства на перекрестке дорог, ведущих ныне от Сисака до Осиека и от Винковцев до Дарувара, существовал город **Инцирум**.

Неподалеку от села Трештановца найдены остатки большого римского последнего кладбища, а следы римской культуры присутствуют и в других местах у подножия гор Крндия и Папука.

К северо-западу от Пожеги, недалеко от села Цечавца, располагается ценный архитектурный комплекс средневековой Славонии, **Рудина**, впервые упомянутая 1210 году, известна рельефами-изображениями людей и животных, являющихся ценным художественным творением континентальной части Хорватии.



Rudina, is situated south-west of Požega not far from the Cečavač village. It was first mentioned in 1210 and recently it made the entire region world-known for its reliefs of human and animal heads, it is generally assumed that those reliefs are not only the oldest but also artistically most valuable achievements of Roman plastic art in the continental part of Croatia.

Požega's foundation and development in a refined, culturally active environment enabled the town to develop from ancient times till today as an important and thriving centre. During the Middle Ages there are two town structures to be distinguished: one of them is *castrum*, fortress, centre of the military and civil government (prefecture); the other one is *civitas*, the town settlement and its administration with town privileges. In the late Middle Ages Požega was proclaimed a Royal Borough. Merchants and craftsmen lived here who had their guilds and unions. The circulation of goods brought a considerable sum of money to the Kingdom, but also to the town itself, what caused a rapid progress, economic and cultural development. In the late Middle Ages, a large number of students from Požega studied at the Universities of Bologna, Vienna, Krakow, and numerous educated people from Požega worked in respectable

médiéval de Slavonie, qui est cité pour la première fois en 1210, et a rendu célèbre cette région grâce à ses bas-reliefs représentant des figures humaines et d'animaux. Ils sont considérés non seulement comme les plus anciennes, mais aussi comme les plus précieuses illustrations de la plastique romane en Croatie continentale.

Požega s'est donc développée dans un milieu noble et dynamique, remarquable aujourd'hui comme par le passé pour son caractère urbain marqué. Au moyen-âge, la ville présente deux structures: la première, appelée *castrum*, est une forteresse, siège des autorités militaires et civiles (*comitat*); la seconde, *civitas*, est une agglomération urbaine, avec son administration. A la fin du Moyen âge, Požega est une ville royale libre, peuplée de négociants et d'artisans, organisés en corporations et en confréries. La circulation des marchandises faisait rentrer d'importants revenus dans les caisses du royaume, mais aussi dans celles de la ville, aussi Požega se développa-t-elle rapidement tant sur le plan économique que culturel. A la fin du Moyen âge, nombre d'étudiants de Požega étudient dans les universités de Bologne, Vienne, Cracovie, et de nombre natifs de Požega oeuvrent dans les services publics, aux quatre coins de



Požega, Ruševac, family houses, photo - personal property



Požega, Kamensko, monument »Kamensko«, photo - personal property

la Croatie et de la Hongrie. L'artisanat d'art s'est développé à Požega dès cette époque.

La présence turque à Požega dura un siècle et demi (1537-1691). La ville devint alors le centre d'un *Sandžak* qui s'étendait entre la Save et la Drave, et de Virovitica et Pounj jusqu'à Vukovar. Požega jouait déjà à cette époque un rôle de centre d'échanges et d'artisanat. Ses négociants continuèrent à commercer avec Venise, mais aussi Banja Luka, Sarajevo, Dubrovnik, Zadar, et ils possédaient leur propre commune, qui avait reçu du sultan des privilèges notables, à l'image des négociants chrétiens et des comptoirs de commerce des autres villes turques dans les Balkans.

C'est à Požega que les catholiques jouissaient des plus grandes libertés de culte. Ainsi, les cloches de leurs églises pouvaient sonner, et certains services religieux pouvaient se dérouler publiquement, en dehors de l'église. Le nombre d'habitants de Požega augmenta progressivement, sans doute à la faveur de ces circonstances.

En 1599, les troupes des Confins militaires, placées sous le commandement du général Herberstein, pénètrent dans Požega et l'incendient. A deux reprises, Požega repoussa les Turcs puis

Пожега возникла и развивалась в благодатном культурном окружении и до настоящего времени является хорошо развитым городским центром. В эпоху средневековья город имел две структурно различные части: первая, *Каструм* – укрепление – была центром военной и гражданской власти; вторая – *Цивитас* – городским поселением с городской управой и привилегиями.

В период позднего средневековья Пожега стала свободным королевским городом. Здесь жили торговцы и ремесленники, имевшие свой цеховой союз. Товарообмен приносил большие доходы и королевству, и городу, а поэтому хозяйство и культура Пожеги быстро и успешно развивались. В средние века большое число студентов из Пожеги училось в Университетах Болоньи, Вены и Кракова; многие образованные люди из Пожеги находились на важных должностях в различных частях Хорватии и Венгрии. Уже в то время в Пожеге развивалось и художественное ремесло.

Турецкое иго (1537–1691) продолжалось почти 150 лет. Во время владычества Турции Пожега была центром *санджаката* – большой административной территории, простиравшейся от Савы до Дравы и от Вирошница и Псуни до Вуковара.

Пожега уже тогда имела значение торгового и ремесленного центра. Кушцы из Пожеги вели торговлю с Венецией, Баня Лукой, Сараевом.



public services all over Croatia and Hungary. At that time decorative arts are also at the beginning of their development.

The period of Turkish reign (1537-1691) includes the entire 150 years. Under the Turks the town of Požega becomes the centre of «Sandžak» and that is a large administrative region that covered the area between the rivers Sava and Drava, from Virovitica and Pstunjo Vukovar. Požega kept even then its position as an important trade and merchant centre. The merchants from Požega were still trading with Venice, but also with Banja Luka, Sarajevo, Dubrovnik and Zadar. Požega had its separate municipality which got considerable privileges from the sultan, similar to Dubrovnik and other merchant and trade colonies located in Turkish towns in the Balkans.

The Catholics of Požega had the biggest religious freedom in the entire Turkey. Church bells were allowed to ring, even some rituals were held outdoors, in public, not only in churches. The number of inhabitants was constantly increasing and one of the reasons for that was probably the above mentioned fact.

In 1599 the Border soldiers under the command of general Herberstein conquered the town and set it on fire. Požega was twice liberated from the Turks and conquered again.

retomba sous leur emprise. Frère Luka Ibrišimović se distingua à la tête du soulèvement qui, le 12 mars 1668, repoussa les turcs après une grande bataille, sur la colline de Sokolovac, près de Požega. La ville dut attendre 1691 pour se libérer définitivement du joug ottoman.

Sous Marie-Thérèse, Požega redevient centre de comitat, en sa qualité de ville royale libre. Elle est aujourd'hui encore le centre de plusieurs instances de la Justice (tribunal de grande instance). L'enseignement possède une grande tradition à Požega. Depuis la fondation par les Jésuites d'un lycée en 1698, puis d'une académie en 1760, l'enseignement y connaît un niveau des plus hauts, aussi les écoles de Požega comptent-elle aujourd'hui encore parmi les plus connues et les plus appréciées de Croatie.

Požega est aujourd'hui un centre économique important, avec ses usines métallurgiques, textiles, de matériaux de construction, etc.

Elle possède un hôpital, un musée régional, des archives historiques, une bibliothèque municipale, un théâtre d'amateurs, et compte plusieurs monuments médiévaux et baroques.

Дубровником. Задаром. Они имеют и свою отдельную общину, получающую, как дубровницкие торговцы и колонии турецких городов на Балканах, значительные привилегии от султана. Католики Пожеги пользовались большой религиозной свободой на территории всего турецкого государства.

Церковные колокола могли звонить открыто, а некоторые из церковных обрядов проводились и вне церковных стен. Благодаря всему этому, число жителей постоянно возрастало. В 1599 году армия Краины под командованием генерала Герберштейна захватила Пожегу и подожгла е.

Дважды Пожега освобождалась от турок и вновь попадала в их руки. Прославился вождь восстания Лука Ибришимович, которому 12 марта 1668 года, после большого сражения на холме Соколовац рядом с Пожегой, удалось изгнать турок. Только в октябре 1691 года Пожега окончательно освободилась от турецкой власти.

Во времена Марии-Терезии, будучи свободным королевским городом, Пожега вновь стала ведущим центром, каковым остается и до настоящего времени. В Пожеге находится высшая юридическая инстанция (окружной суд).

Пожега занимает особое место как центр просвещения. В конце 1698 года иезуиты открывают свою гимназию, а в 1760 году – Академию: в

Friar Luka Ibrišimović distinguished himself as the leader of a rebellion which managed on 12 March 1668 to chase the Turks away after a big fight on the Sokolovac hill above Požega. It was only in October 1691 that Požega was eventually liberated from the Turks.

As a Royal Borough from the period of Maria Theresia, Požega becomes again the prefecture seat, and is still today the seat of higher court authorities (district court).

The significance of Požega as an educational centre takes a special place. From the time the Jesuits organized the education in their grammar school (in 1698) and founded their academy (1760), this town has had a dynamic educational life based on high standards. Up to this day, the schools of Požega are well known and appreciated in the whole Croatia.

Today, Požega is an important commercial centre with metal, food and textile industries as well as plants of building and electro-materials. Town institutions of great importance are: the hospital, the Museum of Požega Valley, Historical archives, Public Library, Amateur Theatre. There are also several medieval baroque monuments in the town.

Finally, the fact that Požega is an important cultural centre must



Požega, Vrančić, destroyed village,  
photo - personal property

городе развивается просвещение. И в настоящее время школы Пожеги известны во всей Хорватии.

Пожега является известным хозяйственным центром, здесь имеются предприятия металлургического, пищевой и текстильной промышленности, а также предприятия по строительным материалам и электротехнике.

Главные заведения в городе: больница, музей долины Пожеги, исторический архив, народная библиотека и читальный зал, любительский театр. В городе много ценнейших памятников в стиле барокко.

Не стоит забывать и того, что Пожега является и важнейшим культурным центром. С конца 17 века до нынешних дней Пожега дала около двадцати хорватских писателей, некоторые из которых находятся в авангарде хорватской литературы (Кашжлич, Цесарич, Пенч). Из Пожеги родом один из выдающихся деятелей хорватского народного возрождения (Векослав Бабукич), знаменитый писатель и драматург 19 века Ю.Э.Томич, современный поэт Боро Павлович.

В Пожеге выпускались и некоторые наши литературные журналы, такие как «Славония» (1863-1865), который редактировал Мирослав Краденич, автор первого хорватского романа «Пожеговский ученик» (1863). В Пожеге родился и Мирослав Краденич, великий хорватский живописец, живший в конце 19 – начале 20 столетия.



not be forgotten. Since the end of the 17th century about twenty Croatian writers, some of whom belong to the top of Croatian literature, were born in Požega (Kanižlić, Cesarić, Peić). In Požega was born one of the leading men of the Croatian National Renaissance Vjekoslav Babukić, then the well known story-teller, novelist and dramatist of the 19th century J.E. Tomić, contemporary poet Boro Pavlović. Some of our literary reviews were published in Požega, for example «Slavonac» (1863-1865), edited by Miroslav Kraljević, author of the first Croatian novel «Požeški dak» (1863). There is another famous Miroslav Kraljević born in Požega as well. He was a great Croatian painter who lived and worked at the turn of the century. The Branch of *Matica Hrvatska* gathers today in Požega all the cultural workers and creative artists.

*Dr. Dubravko Jelčić*

A poet, essayist, critic, playwright, anthologist. One of the most significant literary historians of our times and the editor of the review "Forum", published by the Group for contemporary literature at the Croatian Academy of Sciences and Arts.

De fait, Požega est un centre culturel important. Depuis la fin du 17ème siècle jusqu'à l'époque contemporaine, elle a donné le jour à une vingtaine d'écrivains croates, dont certains figurent au premier plan de la littérature croate (Kanižlić, Cesarić, Peić). Vjekoslav Babukić, grande figure du mouvement de renaissance illyrienne, est également originaire de Požega, de même que J.E. Tomić, célèbre écrivain du 19ème siècle, ou encore le poète contemporain Boro Pavlović. Požega possédait plusieurs revues littéraires, telles que «Slavonac» (1863-1865), dont le rédacteur en chef, Miroslav Kraljević (auteur du roman «L'élève de Požega», 1863), était également natif de cette ville, tout comme son homonyme, qui fut quant à lui un grand peintre croate, et vécut à la charnière du 19ème et du 20ème siècle.

Notons que l'institution culturelle *Matica hrvatska* oeuvre aujourd'hui à Požega, dont elle rassemble les intellectuels.

*Dubravko Jelčić*

Poète, essayiste, critique, auteur dramatique et d'anthologies. Un des plus grands historiens de la littérature contemporains, rédacteur de "Forum", la revue de la Classe de littérature contemporaine de l'Académie Croate des Sciences et des Arts.

В настоящее время в Пожеге находится отделение Матицы Хорватской, объединяющей работников культуры.

*Др. Дубравко Елчић*

Поэт, эссеист, критик и литературовед, драматург, редактор антологий. Является одним из важнейших историков литературы современности и редактор журнала «Форум» отдела современной литературы Хорватской Академии наук и искусств.

## SERVICE INFORMATION

- Medical centre - hospital, tel. 055/72-166
- Pharmacy, Trg Sv. Trojstva 6, tel. 055/72-310
- working time: 7.00 am - 7.30 pm working days and Saturday, every other week 7.00 am - 1.30 pm. At that time the chemist in Radićeva str. 46 is open from 7.00 am to 7.30 pm.
- the chemist on Sunday duty is open from 7.00 am to 10.00 pm
- Post office, Stjepana Radića 33, tel. 055/72-549
- working time: 7.00 am - 8.00 pm. Saturday 9.00 am - 11.00 am
- Požeška banka, Matice Hrvatske, tel. 055/72-466
- working time: 7.00 am - 6.00 pm, Saturday 8.00 am - 12.00 noon
- Department store «Na-ma», Stjepana Radića, tel. 055/72-714
- Hotel «Grgin dol», Požeška dolina, Grgin dol 11, tel. 055/72-222
- Class D hotel
- capacity of 33 beds arranged in 14 double rooms and 4 single rooms. Reception is available from 5.00 am to 10.00 pm, and the restaurant from 7.00 am - 9.00 pm
- bowling alley, hairdresser's and other facilities are all near the hotel
- Tourist office, Trg Sv. Trojstva 5, tel. 055/75-377

## ADRESSES UTILES

- Centre médical - Hôpital, tél. 055/72-166.
- Pharmacie, 6, place Trg Sv. Trojstva, tél. 055/72-310. Ouverte: du lundi au samedi de 7h à 19h30, et une semaine sur deux de 7h à 13h30, la pharmacie du 46, rue Radićeva, étant alors ouverte de 7h à 19h30. La pharmacie de service le dimanche est ouverte de 7h à 22h.
- Poste, 33, rue Stjepana Radića, tél. 055/72-549. Ouverte: de 7h à 20h, le samedi de 9h à 11h.
- Banque «Požeška banka», rue Matice Hrvatske, tél. 055/72-466. Ouverte: de 7h à 18h, le samedi de 8h à 12h.
- Grand magasin «Nama», rue Stjepana Radića, tél. 055/72-714.
- Hôtel «Grgin dol», 11, Grgin dol Požeška dolina, tél. 055/72-222. Hôtel de catégorie D (1 étoile), 33 lits dans 14 chambres à deux lits et 4 chambres à un lit. Réception: de 5h à 22h.
- Restaurant: de 7h à 21h. Bowling, salon de coiffure et autres services et équipements à proximité de l'hôtel.
- Agence touristique, 5, place Trg Sv. Trojstva, tél. 055/75-377. Ouverte: de 7h à 12h et de 17h à 19h, le jeudi et le samedi de 7h à 13h.

## ИНФОРМАЦИЈИ ОБ ОБЈЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

- Медицинский пункт - болница тел. 055/72-166
- Аптека, пл. св. Тројства (Тројица) тел. 055/72-310
- рабочее время от 7 до 19.30 часов и по субботам. Дежурная аптека открыта по воскресеньям от 7 до 22 часов.
- Почта, ул. Степана Радића 33 тел. 055/72-549
- рабочее время от 7 до 20 часов, по субботам от 9 до 11 часов.
- Пожешки банк, ул. Матицы Хорватской тел. 055/72-466
- рабочее время от 7 до 18 часов в будни, по субботам от 8 до 12 часов.
- Универмаг «Нама», ул. Степана Радића тел. 055/72-714
- Гостиница «Гргин Дол», Пожешка долина, Гргин дол 11 тел. 055/72-222
- »Д« категории на 33 места, имеет 14 двухместных номеров и 4 одноместных. Рабочее время приемной от 5 до 22 часов. Рабочее время ресторана гостиницы от 7 до 21 часов. Кегельбан, парикмахерская и другие объекты сферы услуг находятся недалеко от гостиницы.
- Туристическое бюро, пл. св. Тројства 5 тел. 055/75-377
- Рабочее время от 7 до 12 часов и от 17 до 19 часов, по четвергам и



## POŽEGA

- working time: 7.00 am - 12.00 noon and 5.00 pm - 7.00 pm, Thursday and Saturday 7.00 am - 1.00 pm
- Cinema »Central«, Lermanova ulica, tel. 055/72-762
- Coffee house, Trg Sv. Trojstva 6, tel. 055/72-327
- working time: 7.00 am - 9.00 pm every day
- Bistro »Boba«, Čehovska 3, tel. 055/73-303
- owner: Andrija Pavić
- working time: 7.00 am - 11.00 pm, Saturday 7.00 am - 00.00, Sunday 8.30 am - 11.00 pm
- Restaurant »Zlatna dolina«, Trg Sv. Trojstva 4, tel. 055/79-117
- owner: Zdravko Klezinger
- working time: 7.00 am - 10.00 pm, Saturday 7.00 am - 11.00 pm



Slavonski Brod, Cultural centre »I. B. Mažuranić«, destroyed theatre - concert hall, photo Dabo-Peranić

- Cinéma »Central«, rue Lermanova, tél. 055/72-762.
- Café Gradska kavana, 6, place Trg Sv. Trojstva, tél. 055/72-327.
- Ouvert: tous les jours de 7h à 21h.
- Bistro »Boba«, 3, rue Čehovska, tél. 055/73-303. Propriétaire: Andrija Pavić. Ouvert: de 7h à 23h, le samedi de 7h à 24h, le dimanche de 8h30 à 23h.
- Café bar »Boba«, 7, rue Županijska. Propriétaire: Andrija Pavić. Ouvert: de 7h à 23h, le samedi de 7h à 24h, le dimanche de 8h 30 à 23h.
- Restaurant »Zlatna dolina« (La vallée d'or), 4, place Trg Sv. Trojstva, tél. 055/79-117. Propriétaire: Zdravko Klezinger. Ouvert: de 7h à 22h, le samedi de 7h à 23h.

субботам от 7 до 13 часов.

- Кинотеатр »Централ«, ул. Лермана тел. 055/72-762
- Городской ресторан, площадь св. Троиства 6 тел. 055/72-327
- Рабочее время от 7 до 21 часа ежедневно.
- Бистро »Боба«, Чеховска ул. 3 тел. 055/73-303
- Владелец Андрия Павич. Рабочее время от 7 до 23 часов, по субботам от 7 до 24 часов, по воскресеньям от 8.30 до 23 часов.
- Кафе-бар »Боба«, Жупанийска. 7
- Владелец Андрия Павич. Рабочее время от 7 до 23 часов, по субботам от 7 до 24 часов, по воскресеньям от 8.30 до 23 часов.
- Ресторан »Златна долина«, пл. св. Троиства 4 тел. 055/79-117
- Владелец Здравко Клезингер. Рабочее время от 7 до 22 часов, по субботам от 7 до 23 часов.

# SLAVONSKI BROD

The commune Slavonski Brod is situated in the south of Slavonia, an area which belongs to the central part of the Sava River basin. This region has an area of 1,065 km<sup>2</sup> and a population of 113,551 people, 85.2% of whom are Croats, 6.5% Serbs, and others.

Le territoire de cette commune s'étend sur 1.065km<sup>2</sup>, dans la région de Posavina. Elle compte 113.551 habitants, dont 85,2% de Croates et 6,5% de Serbes.

Территория общины Славонски Брод занимает площадь 1065 км<sup>2</sup> южной центрально-посавской части Славонии. Здесь живет 113 551 человек, из которых 85,2% хорватов, 6,5% сербов, а остальное – представители других национальностей



## SLAVONSKI BROD

The commune spreads between the Orłjava River in the west and the Posavina plain in the east, and between the slopes of the Dilj Mountain (459 m) in the north and the Sava River in the south. It is quite a long but narrow area, which becomes wider from Slavonski Brod towards east.

Slavonski Brod is an important railway hub. Good traffic connections (railway and roads) together with navigation along the Sava, have always represented «The Gate of Bosnia» - an ideal space for economy development. Besides the communes Osijek and Vukovar, this is the most developed area of Slavonia and it represents the developing gravitational centre of Slavonian Posavina.

The production of combines and other agricultural machines, electric locomotives and power plant in the Holding company «Đuro Đaković» is of great importance, as well as the wood industry, the enterprise Luka (port) and warehouses and other significant indicators of economic success.

Plantations of fruit and grapes for wine and juice production, the fish farm in Jelas Polje are a bit of curiosity of Slavonski Brod. The Faculty of Economics and the Faculty of Engineering work within the University of Osijek.

Cette commune s'étend entre la rivière Orłjava à l'ouest, la colline de Dilj (459 m) au nord, la Save au sud et la plaine de Posavina à l'est. Son tracé est allongé et étroit, s'élargissant à hauteur de Slavonski Brod vers l'est. La ville de Slavonski Brod est un important centre ferroviaire. Son dense réseau de voies de communication et la Save en font, aujourd'hui comme hier, la «Porte de la Bosnie», lieu propice au développement économique. C'est, aux côtés des communes d'Osijek et de Vukovar, la région la plus développée de Slavonie, et elle constitue un centre de gravitation de la Posavina.

Son activité économique est essentiellement concentrée autour de la société «Đuro Đaković» (construction de moissonneuses et d'outils agricoles, de locomotives électriques, son industrie du bois, son port et ses entrepôts, etc. Ses vergers, ses vignes et l'établissement piscicole de Jelas Polje constituent une «attraction» de Slavonski Brod. Cette ville abrite aussi dans le cadre de l'Université d'Osijek, une Faculté de construction mécanique et métallurgie.

A l'image de toutes les villes de Slavonie, Slavonski Brod est remarquable pour ses monuments historiques, parmi lesquels il faut souligner le couvent franciscain et sa bibliothèque du

Располагается между рекой Орłавой на западе, склонами горы Дилъ (459 м) на севере, рекой Савой на юге, занимая восточную часть посавской равнины. Это относительно длинная, но узкая территория, расширяющаяся к востоку от города Славонски Брод. Хорошая транспортная связь (железная дорога и шоссе) и судоходный путь по реке Саве сейчас, как и в прошлом образуют «Ворота Боснии» и предоставляют идеальные условия для развития хозяйства. Наряду с общинами Осиек и Вуковар, это одна из наиболее развитых областей Славонии, являющаяся центром славонской Посавины.

Развитое производство комбайнов и других сельскохозяйственных машин, электровозов и энергетических агрегатов на предприятии «Джуро Джакович», деревообрабатывающая промышленность, предприятие «Лука» (портовое хозяйство) и др. являются важными показателями хозяйственных успехов. Плантации фруктовых деревьев и винограда для производства вин и соков, рыбный водоем в Елос Поле — приметы Славонского Брода. В рамках Осиекского университета работают здесь экономический и машиностроительный факультеты.

Как и каждый хорватский город в Славонии, Славонски Брод характеризуется памятниками культуры, среди которых, выделяются Францисканский монастырь с библиотекой 18 века, крепость (ваубановского типа), воздвигнутая в начале 18 века для защиты от

## SLAVONSKI BROD

Like any Croatian town in Slavonia, Slavonski Brod is also rich in cultural monuments. These are some of them: *Franciscan monastery* with a library from the 18th century, *Fortress* from the 18th century (Vauban type), which was built for defence against Turkish invasion, *St Martin Church* in Lovčić from the 13th century, *St Dimitrije Church* in Brodski Drenovac from the 15th century and *the Memorial gallery* of the sculptor Ivan Meštrović in Vrpolje.

Only a few kilometers from the town there are attractive holiday resorts: a nice, natural sand beach *Poloj*, lake *Petnja* and *the Recreation centre Migalovci* with various possibilities, music and swimming pools. The cottage «Igrac» and the mountain cottage with Slavonian cuisine and Slavonian drinks, as well as *St Petka Chapel* and medical waters belong to the forest oasis of Slavonski Brod.

This rich fishing area abounds also in hunting grounds with big and small game.

There are five motels and two motor camps on the motor-road, and two hotels with 440 beds in the town. All hotels have restaurants with domestic cuisine of Slavonski Brod and quality wines.

18ème siècle, la place forte (construite au 18ème siècle sur le modèle des forteresses de Vauban, pour les besoins de la défense contre l'invasion turque), l'église Saint-Martin de Lovčić (13ème siècle), l'église Saint-Dimitri de Brodski Drenovac (15ème siècle) et la galerie Ivan Meštrović de Vrpolje.

A quelques kilomètres à peine de la ville se trouvent d'agréables lieux de villégiature: la belle plage de sable naturelle de Poloj, le lac de Petnja, le centre de loisirs de Migalovci, la villa «Igrac» et la maison alpine, avec leur cuisine nationale et leurs vins de pays, la petite chapelle Saint-Petka et les sources thermales, dans un cadre verdoyant. Ce terroir aux eaux poissonneuses abonde en terrains de chasse riches en gros et petit gibier.

L'autoroute est bordée de cinq motels et deux campings. On trouve par ailleurs deux hôtels en ville, disposant de 440 lits, et dont les restaurants offrent des spécialités locales et des vins de pays.

набегов турок, церковь св. Мартина в Ловчиче (13 век), церковь св. Димитрия в Бродском Дреновце (15 век) и галерея скульптора Ивана Мештровича в Врполье.

Всего в нескольких километрах от города находятся привлекательные места отдыха: прекрасный естественный песчаный пляж «Полой», озеро Петни и оздоровительный центр «Мигаловци» с бассейнами для купания, музыкой и другими разнообразными услугами. Вилла «Играч» и Дом горного туризма со славонской кухней и напитками, а также часовня св. Петки и лечебные воды — лесной оазис Славонского Брода.

Этот богатый рыбой край изобилует также охотничьиими угодами с крушкой и мелкой дичью.

Возле автомагистрали расположено пять мотелей и два кемпинга, а в городе две гостиницы на 440 мест. Во всех гостиницах есть рестораны с местной кухней и марочными винами.



## SLAVONSKI BROD

### THE OLD TOWN BROD

The position of the present-day Brod (the name Slavonski Brod was given to the town in 1934; till then it was called just Brod or Brod on the Sava) was favourable for settlement of this region even in prehistoric time, which is demonstrated by numerous archaeological finds (Roman settlement Marsonia).

The existence of Marsonia from the 2nd to the 4th century can be verified with certainty. According to the maps of that time, Marsonia was located on the main Roman road, which (from Rome) led over these places: Aemona (Ljubljana), Siscia (Sisak), Servitium (Gradiška), Urbatea (Kobaš), Marsonia (Brod), Cibalea (Vinkovci), Sirmium (Srijemska Mitrovica), Taurunum (Zemun), Singidunum (Beograd).

Roman Marsonia lay on the 45th degree of latitude and the 18th degree of longitude, and so does the present-day Brod. The name Brod was written for the first time in the charter of the Hungarian-Croatian king Bella IV in 1244, but it is very likely that the settlement had developed under that name much earlier than it appeared in the earliest known document about the Slavic name of the ancient Marsonia.

### LA VIEILLE VILLE DE BROD

L'endroit où se situe aujourd'hui cette ville (Brod, ou Brod na Savi, ne porte le nom de Slavonski Brod que depuis 1934) fut habité dès la préhistoire, ainsi qu'en témoignent les nombreuses découvertes archéologiques de la région (localité de Marsonia).

L'existence de Marsonia est attestée entre le 2ème et le 4ème siècle.

D'après les cartes géographiques de l'époque, elle se trouvait au même endroit que l'actuel Brod, sur la voie romaine qui reliait Rome à Aemona (Ljubljana), Siscia (Sisak), Servitium (Gradiška), Urbatea (Kobaš), Marsonia (Brod), Cibalea (Vinkovci), Sirmium (Srijemska Mitrovica), Taurunum (Zemun) et Singidunum (Belgrade).

Le nom de Brod est mentionné pour la première fois en 1244 dans une charte du roi de Croatie et de Hongrie Bela IV. Mais il est fort probable que cette localité («Brod» indique un lieu de passage sur un cours d'eau) s'était développée avant que ne soit rédigé ce document, qui fait mention du nom slave de l'antique Marsonia.

### СТАРИ БРОД

Местность, на которой стоит сегодняшний Брод (имя Славонски Брод город получил в 1934 году, а до тех пор назывался просто Брод или Брод на Саве), обусловило заселение этого края еще в доисторические времена, о чем свидетельствуют многочисленные археологические находки (римское поселение Марсония).

Существование Марсонии с достоверностью подтверждено со 2-го по 4 вв. Провинция Марсония, по старым географическим картам, находилась на главной римской магистрали, которая (из Рима) пролегла через следующие поселения: Аэмона (Любляна), Сисция (Сисак), Сервициум (Градишка), Урбатеа (Кобаш), Марсония (Брод), Цибалеа (Винковци), Сирмиум (Сремска Митровица), Таурунум (Земун), Сингидунум (Белград).

Римская Марсония лежала на 45° северной широты и 18° восточной долготы, как и современный Брод. Название Брод впервые упоминается в 1244 году в грамоте короля Бела IV. Но вполне вероятно, что поселения под этим именем (топоним «Брод» обозначает место, где можно перейти реку) появилось много раньше, чем появился самый древний из известных нам документов о славянском названии античной Марсонии.



Slavonski Brod, Cultural centre «I. B. Mažuranić», interior of one of the destroyed rooms, photo Dabo-Peranić

At times of the fiercest fights in Croatia, Slavonski Brod, located on the Croatian bank of the Sava river, remained mostly peaceful. Since the hospitals in Vinkovci and Vukovar were in a disastrous situation, this is where the wounded from these two towns were taken care of, or transported further to safer parts of Croatia or to Western Europe. Slavonski Brod came under violent artillery attack only recently, after the heavy attacks on its neighbouring city Bosanski Brod (on the Bosnian bank of Sava) had started.

Средневековый Брод находился во владении хорватской аристократической семьи Бериславић вплоть до нашествия турок. В Броде у Бериславићев был свой княжеский дворец, склад продуктов, арсенал, солеварня, и командный пункт савской флотилии, откуда давали распоряжения флоту, состоящему из сотни шлюпок, которые сторожили границу от Ясеновца до Земуна. Под властью Бериславића была и территория вокруг современного Босанского Брода. Поэтому в середине века оба теперешних Брода объединились под одним наименованием – Бериславићев Брод. Стратегическая важность этого самбоза происходила из географического положения этих приравских поселений – здесь Славония примыкает к Боснии, это свое значение Бериславићев Брод сохранил в течение всего средневековья, под турецким и австрийской оккупацией.

В борьбе с неуправляемыми османскими силами Брод имел важное военно-стратегическое значение. В памятниках письменности 16 века упоминается, что тогдашний владетель Брода Степан Бериславић заключал договоры с турками, разрешая им пройти через свои владения из Боснии в Славонию, куда они совершали опустошительные набеги, этот последний деспот Бродского Посавья за свою измену заплатил головой.

За время турецкого владычества (1536–1691 гг.) Брод был важнейшим опорным пунктом Пожегского санджака, а в 18 веке он стал одним из



Until Turkish invasion the medieval Brod was ruled by a Croatian aristocratic family, the Berislavićs. In Brod the Berislavićs had their princely residence, a fortress, stocks of food and weapons, salt works and the command of the Sava navy, where from they ruled a fleet of about a hundred boats, that controlled the border from Jasenovac to Zemun. The area of the present Bosanski Brod was also under the authority of the feudalist Berislavić. That is why in the Middle Ages both towns were called one name - Berislavića Brod. Strategic importance of this cooperation results from geographical position of these settlements on the Sava River, for at that place Slavonia joins Bosnia. Such an importance of Berislavića Brod lasted for the whole Middle Ages, under Turkish, but also under Austrian occupation.

Brod had a significant military-strategic role in fights with the unstoppable Ottoman force. Sources from the 16th century mention that the master of Brod of that time, Stjepan Berislavić acted in collusion with Turks, allowing them to cross his property in order to reach Slavonia and to desolate and plunder there. That last despot of the Sava basin around Brod paid his treason with his life.

During the time of Turkish authority (1536-1691) Brod was the most important footing of the Požega sanjak (region), and in the 18th

La cité médiévale de Brod fut placée sous l'autorité de la famille noble Berislavić jusqu'à l'arrivée des Turcs. Cette famille possédait à Brod un château, une forteresse, une saline, un entrepôt de vivres et d'armes, et dirigeait le commandement de la flotte sur la Save, composée d'une centaine de barques, qui gardaient la frontière de Jasenovac à Zemun. Le territoire qui s'étend autour de l'actuel Bosanski Brod se trouvait également sous l'autorité des seigneurs féodaux Berislavić, aussi ces deux localités portaient au Moyen âge un seul et même nom: Berislavića Brod. L'importance stratégique de cette symbiose vient de leur situation géographique, sur les bords de la Save, car c'est là qu'étaient reliées la Slavonie et la Bosnie. Berislavića Brod devait jouer ce rôle durant tout le Moyen âge, sous l'occupation turque, puis autrichienne.

Brod fut également un point militaire et stratégique important dans la lutte contre l'invasion ottomane. Les sources du 16ème siècle mentionnent que le seigneur de l'époque, Stjepan Berislavić, était de connivence avec les Turcs et leur permettait de traverser ses terres pour faire des incursions en Slavonie, dévastant et pillant toute la région. Ce dernier despote paya de sa vie cette trahison.

главных австрийских военных баз обороны от турок. Так как граница Посавья требовала усиленной охраны, Австрия в Броне возводит мощную крепость ваубановского типа. Крепость, которую жители Брода и сейчас называют «Фестунг» строилась с 1722 года по 1741 год, когда была священо передана в распоряжение австрийским войскам.

Одновременно с крепостью в 1727 году построен францисканский монастырь и церковь св. Троицы. В 1747 году Брод получил статус свободного военного поселения, а в 1871 году провозглашен городом.

После упразднения Войны Краины (1873 год) Брод из военного центра уже больше превращается в торгово-ремесленный. Большую роль в развитии города сыграла река Сава. По ней шла торговля и обмен товарами с соседней Боснией, это еще придало значение названию «Ворота Боснии», которое Брод носит со времени еще до турецкого нашествия.

После оккупации Боснии и Герцеговины (Австро-Венгрия в 1878 году) и строительства железной дороги Винковци-Брод (1878), а также железнодорожного моста через Саву (1880) и железной дороги Брод-Сараево (1882) значение Брода как транспортного центра еще возросло. До того времени торгово-ремесленный город в начале 20 века становится промышленным центром всей Посавины. Из промышленных предприятий важнейшим является машиностроительный гигант «Джуро Джакович»

century it became one of the main Austrian military bases for defence against Turks. Since the border on the Sava needed a firm protection, Austrian government built a large fortress of Vauban type. The fortress, which the people of Brod still call *Festung* was built between 1722 and 1741, when it was pompously given to the Austrian Army for use. *Franciscan monastery* and *the Holy Trinity Church* were built at the same time, in 1727.

In 1747 Brod was given the status of a free military community, and in 1871 it was declared a town.

After the abolition of the Military Border (1873) Brod as a military center was becoming more and more a trade center. The Sava had a great role in the development of the town. Trade and barter with the neighboring Bosnia was going over it. This gave a new dimension to the name «The Gate of Bosnia», which Brod has been called ever since the Turkish era.

The importance of Brod as a traffic hub even increased after the occupation of Bosnia and Herzegovina (1878) and after the railway Vinkovci - Brod (1878), the railway bridge over the Sava (1880) and the railway Brod - Sarajevo (1882) had been built. In the beginning of the 20th century the former trade town became an industrial center

A l'époque de la présence turque (1637-1691), Brod constitue le pilier le plus important du sandjak de Požega, et au 18ème siècle, il devient l'une des principales bases militaires autrichiennes de la défense contre les Turcs. La frontière sur la Save exigeant une surveillance sûre, l'Autriche fit construire à Brod une grande forteresse, inspirée des plans de Vauban, et que les habitants de Brod appellent aujourd'hui encore *Festung*. Son édificatoire dura de 1722 à 1741, époque à laquelle elle accueille les troupes autrichiennes. Parallèlement, le *couvent franciscain* et *l'église de la Sainte-Trinité* furent construits en 1727.

En 1747, Brod obtient le statut de base militaire, puis de ville, en 1871.

Après la suppression des Confins militaires (1873), Brod perd sa vocation militaire, pour devenir un centre de commerce et d'artisanat.

La Save joua un rôle important dans le développement de la ville. C'est par son intermédiaire que se réalisait le commerce et les échanges avec la Bosnie, donnant une nouvelle dimension à l'appellation «porte de la Bosnie», que Brod portait avant l'invasion turque. Après l'occupation de la Bosnie-Herzégovine

(построен в 1921 году как первое предприятие по производству вагонов и мостовых конструкций). Жители Брода гордятся своим аграрно-промышленным комплексом «Ясние», производителем отборных сортов вино и продукции из фруктов.

В Броне функционируют профессиональные культурные учреждения: *городская библиотека, Музей Бродского Посавья и Исторический архив*. Особое значение имеет также фамильная коллекция Брлич.

Многие деятели науки и культуры родом из Брода и его окрестностей. Среди них писатели – Иван Великанович, Игнат Алоизи Брлич, Мато Топалович, Степан Марьянович, Степан Нильшенич, Хуго Балавич, Злата Коларич-Кичур, Йосип Беркович и Драгутин Талиянович, историки Матия Меслич и Векослав Кланч, художник Владимир Беич, скульптор Иван Ментрович. К культурным кругам Брода принадлежит и Ивана Брлич Мажуранич, которая всю свою творческую жизнь провела в этом городе, где возникли и ее произведения.



## SLAVONSKI BROD

of the whole Sava basin. Among the companies the giant of metal industry »Đuro Đaković« is the most important (it was established in 1921 as the first Yugoslav factory of carriages and bridges). People of Brod are proud of their agri-complex »Jasinje«, a producer of excellent domestic wines and fruits.

There are professional institutions of culture in Brod: the Town library, the Museum of the Sava basin around Brod and Historical archives. The collection of the Brlić family is of special importance.

A great number of culture and science workers originate from Brod, among them the writers: Ivan Velikanović, Ignjat Alojzije Brlić, Mato Topalović, Stjepan Marjanović, Stjepan Ilijašević, Hugo Badalić, Zlata Kolarić - Kišur, Josip Berković and Dragutin Tadijanović; historians: Matija Mesić and Vjekoslav Klaić; the painter Vladimir Becić; the sculptor Ivan Meštrović. Ivana Brlić-Mažuranić, who was called *Croatian Andersen* because of her marvellous fairy-tales, also belonged to the Brod cultural circle. She spent her whole life in that town, where she wrote all her works.

Vladimir Rem

(1878) et la construction de la voie ferrée Vinkovci-Slavonski Brod (1882), l'importance de Brod en tant que centre de communication croît encore. Cette ville de commerce et d'artisanat devient au début de 20ème siècle un centre industriel de la région de Posavina. Parmi ses entreprises les plus importantes, citons le géant »Đuro Đaković« (fondé en 1921). Les habitants de Brod sont fiers de leur complexe agricole »Jasinje«, producteur de fruits et d'excellents vins. Brod possède une bibliothèque municipale, un musée régional, des Archives historiques, et abrite la remarquable collection Brlić.

Brod et ses environs ont donné le jour à un grand nombre d'intellectuels et d'artistes: les écrivains Ivan Velikanović, Ignjat Alojzije Brlić, Mato Topalović, Stjepan Marjanović, Stjepan Ilijašević, Hugo Badalić, Zlata Kolarić-Kišur, Josip Berković et Dragutin Tadijanović, les historiens Matija Mesić et Vjekoslav Klaić, le peintre Vladimir Becić, le sculpteur Ivan Meštrović. C'est également au milieu culturel de Brod qu'appartient Ivana Brlić-Mažuranić, qui vécut et écrivit dans cette ville.

Vladimir Rem



Slavonski Brod, Cultural centre »I. B. Mažuranić«, destroyed City library, photo Dabo-Peranić

## SLAVONSKI BROD

### SERVICE INFORMATION

Medical Centre, Dr. Andrije Štampera, tel. 055/232-122

Central pharmacy, Đure Salaja, tel. 055/232-838

- working time: 7.00 am - 7.00 pm every day, night duty from 7.00pm - 7.00am

Post office, Trg pobjede 2, tel. 055/232-892

- working time: 8.00 am - 4.00 pm working days and Saturday, 8.00 am - 11.00 am Sunday

Privredna banka (Bank), tel. 055/232-455

- working time: 8.00 am - 4.00 pm, Saturday 7.00 am - 1.00 pm

Department store »Marsonija«, Strossmayerova 26, tel. 055/232-967

- working time: 7.30 am - 12.00 noon and 4.30 pm - 7.30 pm, Wednesday and Saturday 7.30 am - 1.30 pm

- working time of the self-service store: 7.00 am - 7.00 pm, Saturday 7.00 am - 2.00 pm

Hotel »Park«, Trg pobjede 30, tel. 055/231-162

- capacity of 65 rooms arranged in 6 three-bed rooms, 13 double rooms and 14 single rooms

### ADRESSES UTILES

Centre médical, rue Dr Andrije Štampera, tél. 055/232-122.

Pharmacie Centrale, rue Đure Salaja, tél. 055/232-838. Ouverte: tous les jours de 7h à 19h, service de nuit de 19h à 7h.

Poste, 2, place Trg pobjede, tél. 055/232-892. Ouverte: les jours ouvrables et le samedi de 8h à 16h, le dimanche de 8h à 11h.

Banque »Privredna banka«, tél. 055/232-455. Ouverte: de 8h à 16h, le samedi de 7h à 13h.

Grand magasin »Marsonija«, 26, rue Strossmayerova, tél. 055/232-967. Ouvert: de 7h30 à 12h et de 16h30 à 19h30, le mercredi et le samedi de 7h30 à 13h30, libre-service de 7h à 19h, le samedi de 7h à 14h.

Hôtel »Park«, 30, place Trg pobjede, tél. 055/231-162. Hôtel disposant de 65 lits dans 6 chambres à trois lits, 13 chambres à deux lits et 14 chambres à un lit. Le restaurant de l'hôtel est ouvert de 6h à 21h. L'hôtel abrite une banque, un libre-service, un café et une agence touristique.

Syndicat d'initiative (Turističko društvo), 30, place Trg pobjede, tél. 055/232-721.

Cinéma »Jadran«, 11, rue Matije Mesića, tél. 055/231-155

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

Медицинский пункт, ул. Андрије Штампера тел. 055:232-122

Центральная аптека, ул. Д. Салаја тел. 232-838

Рабочее время, ежедневно от 7 до 19 часов, ночное дежурство от 19 до 7 часов.

Почта, пл. Победы, 2 тел. 232-892

Рабочее время от 8 до 16 часов в будни и по субботам, по воскресеньям от 8 до 11 часов.

Хозяйственный банк тел. 232-455

Рабочее время от 8 до 16 часов, по субботам от 7 до 13 часов.

Универсам »Марсония«, ул. Штрассмайера, 26 тел. 232-967

Рабочее время от 7.30 до 12 часов и от 16 до 19.30 часов, по средам и субботам от 7.30 до 13.30 часов: рабочее время универсама от 7 до 19 часов, по субботам от 7 до 14 часов.

Гостиница »Парк«, пл. Победы 30 тел. 231-162

В гостинице на 65 мест имеется 6 трехместных номеров, 13 двухместных и 14 одноместных.

Рабочее время ресторана от 6 до 21 часа. В гостинице расположены



## SLAVONSKI BROD

- working time of the restaurant: 6.00 am - 9.00 pm
- in the hotel there is a bank, self service store, cafe, tourist agency
- Tourist office, Trg pobjede 30, tel. 055/232-721
- Cinema »Jadran«, Ulica Matije Mesića 11, tel. 055/231-155



The Bridge between Slavonki and Bosanski Brod,

банк, универсам, кафе-бар, туристическое бюро.  
 Туристическое бюро, пл. Победы, 30 тел. 232-721  
 Кинотеатр »Ядран«, ул. Матин Месица, 11 тел. 231-155

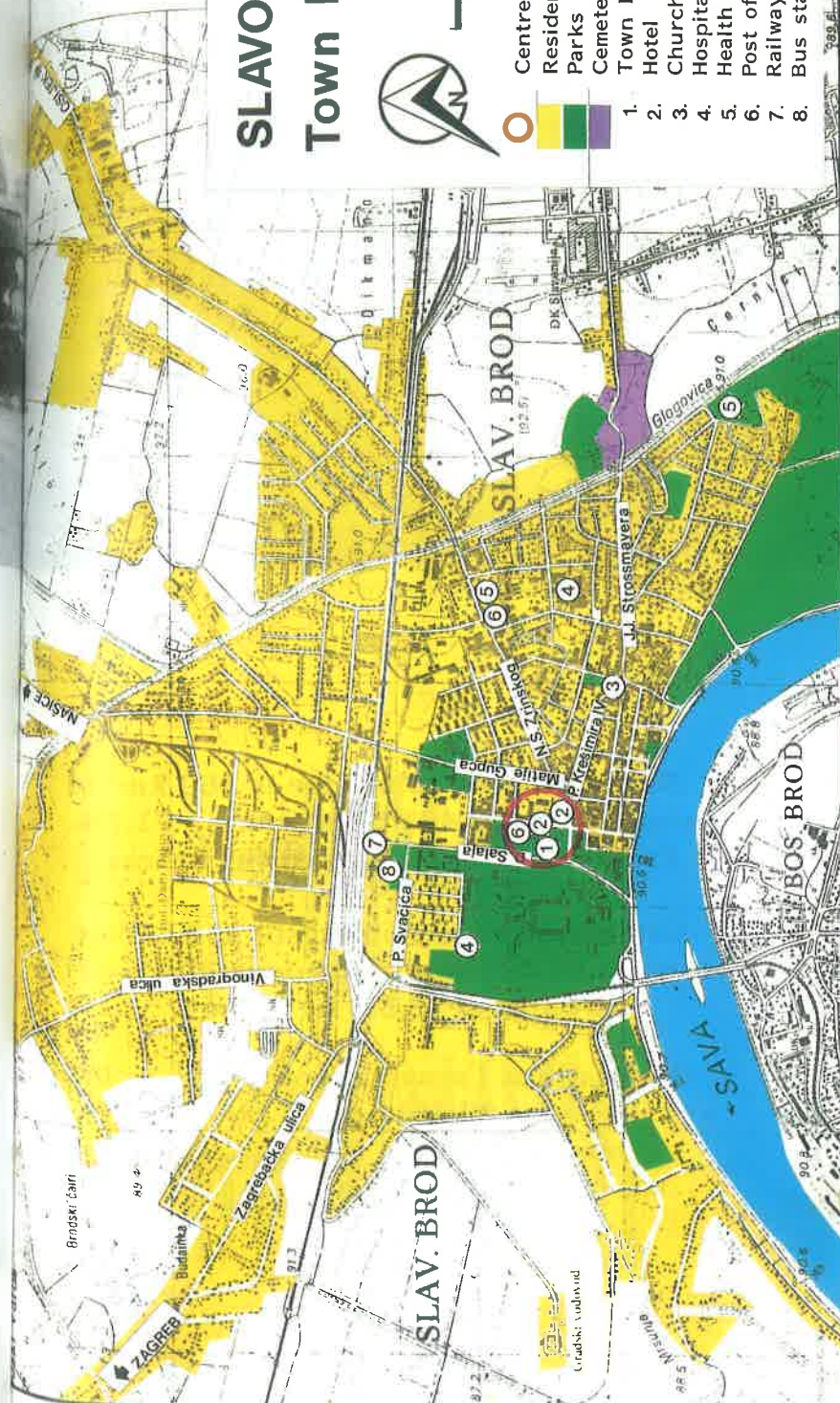
## SLAVONSKI BROD Town Map



0,5 1 1,5 km

- Centre
- Residential areas
- Parks
- Cemetery
- Town Hall
- Hotel
- Church
- Hospital
- Health centre
- Post office
- Railway station
- Bus station

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.





The west Slavonian front was opened in August 1991 after Okučani was occupied. The western part of Nova Gradiška commune was at the time protected by seven villages in the hands of Croatian Army, in the vicinity of Okučani. However, the Yugoslav Army conquered one by one, and was soon near Nova Gradiška. The artillery attacks rarely stopped, and have been quite frequent even after the Sarajevo cease-fire agreement of 3 January 1992. In this area it was Lipik and Pakrac that went through fiercest attacks. Lipik was occupied by the Yugoslav Army, its famous horse-farm destroyed. Pakrac is completely demolished, but it is still in the hands of the Croatian Army. The attacks of YA and Serbian terrorists haven't stopped after the armistice.



**Nova Gradiška, scenes of destructions in commune Nova Gradiška**

**Nova Gradiška commune is 969 km<sup>2</sup> in area. It has 60,461 inhabitants - 71.7% Croats, 20.8% Serbs, and the others.**

**Cette commune s'étend sur 969 km<sup>2</sup> et compte 60.461 habitants, dont 71,7% de Croates et 20,8% de Serbes.**

**Община Нова Градишка протянулася на 969 км<sup>2</sup>, население 60 461 человек, из них 71,7% хорватов, 20,8% – сербов, а есть и представители других национальностей.**

**NOVA  
GRADIŠKA**



## NOVA GRADIŠKA

In the lovely centre of Nova Gradiška, which originates from the times when the Border was founded, the town park stands out. The chapel of St. Theresa (1756) and St. Stephen church (1811), decorated with the original paintings of the Croatian painter Celestin Medović, belong to the oldest historical buildings. The famous hotel «Slaven», with restaurant and accommodation capacities, car-service and various possibilities of amusement, is located on the motor-road (4 km from the town).

Nine kilometers north-eastern from Nova Gradiška the ruins of the ancient town Gračanica are situated. On the road between Nova Gradiška and Slavonski Brod motel «Turist» is situated and on the road towards Zagreb there is a restaurant «Slavija».

The most interesting holiday resort in the surroundings of Nova Gradiška is Strmac (600m) with a beach, fishing and hunting grounds in wonderful forests, restaurants etc.

Le centre de cette ville, qui fut créée dans le cadre des Confins militaires, abrite un beau parc. Parmi ses monuments historiques les plus anciens, citons la chapelle Sainte-Thérèse (1756) et l'église Saint-Etienne (1811), décorée de peintures originales du peintre croate Celestin Medović. A 4 km de la ville, aux abords de l'autoroute, se trouve l'hôtel «Slaven» et son restaurant, sa station service et autres équipements. Le motel «Turist» est sur la route qui relie Nova Gradiška à Slavonski Brod, et le restaurant «Slavija» est situé sur la route de Zagreb.

A neuf kilomètres au nord-est de Nova Gradiška, on peut voir les ruines de la cité antique de Gračanica.

Le lieu de villégiature le plus plaisant des environs de Nova Gradiška est Strmac, à environ 600m d'altitude, avec sa piscine et ses terrains de chasse et de pêche abrités par de très belles forêts, un hôtel, un restaurant et divers autres équipements.

В красивом благоустроенном центре города, возникшем с основанием Воиной Краины, выделяется городской парк. К старейшим постройкам, имеющим историческую ценность, относятся часовня св. Терезы (1756) и церковь св. Степана (1811), украшенная оригинальными картинами хорватского художника Целестина Медовича.

На автомагистрали (в 4-х километрах от города) находится известная гостиница «Славия», вместительная, с рестораном, станцией техобслуживания и другими видами услуг для гостей. В девяти километрах к северо-востоку от Новой Градишки находится руины древнего города Грачанце. На дороге от Новой Градишки до Славонского Брода расположен мотель «Турист», а по дороге к Загребу – ресторан «Славия».

Наиболее интересное место отдыха в окрестностях Новой Градишки – Стрмац (600 метров над уровнем моря), с пляжем, местами для рыбной ловли и охоты в прекрасных лесах, гостиницей «Стрмац», предоставляющей гостям наряду с проживанием свой ресторан и различные виды услуг.

## NOVA GRADIŠKA

### THE YOUNGEST TOWN IN CROATIA

Due to its exceptionally important geographical and traffic position in the Sava River basin throughout the history, the Nova Gradiška area happened to be in the region where the Slavic, Roman, German, Hungarian and Turkish Culture were colliding and mixing.

Nova Gradiška was founded in the 18th century, in an area which had been marked with life and presence of people ever since prehistoric time, which is shown in pre-Roman archaeological finds in the villages Mačkovac and Slavča. In the early Middle Ages the Croats, who were deeply imbued with Christian, Catholic religion and culture, founded their settlements here. The noble family Tiboldoviés are the best example for that, for in this part of Slavonia, especially between Okučani, Novska and Pakrac they built numerous churches, so that the whole region became famous under the name «Svetačje».

The development of Nova Gradiška as a new headquarters of the military command of the Gradiška regiment began in 1748 between

### LA VILLE LA PLUS JEUNE DE CROATIE

Les turbulences de l'histoire et sa situation géographique exceptionnellement importante ont fait de la région de Nova Gradiška un melting-pot de cultures - slave, romane, germanique, hongroise et orientale (turque).

Nova Gradiška a été créée au 18ème siècle sur un emplacement habité depuis la préhistoire jusqu'à l'époque romaine, ainsi qu'en témoignent les sites archéologiques des villages de Mačkovac, et de la colline Slavča. Dès le haut moyen âge, les Croates construisirent à cet endroit leurs villages, profondément empreints de la tradition chrétienne. Le meilleur témoignage en est donné par l'exemple des Tiboldovič, famille noble qui fit édifier de nombreuses églises dans cette région de Slavonie, en particulier entre Okučani, Novska et Pakrac, faisant entrer l'ensemble de cette région dans l'histoire, sous le nom de «Svetačje». La construction de Nova Gradiška débuta en 1748, en tant que nouveau quartier général du commandement

### САМЫЙ МОЛОДОЙ ГОРОД В ХОРВАТИИ

Благодаря своему исключительно важному географически – транспортному положению на протяженных посавских трассах, Новоградешкая область в ходе истории оказалась на развилке, где сталкивались и перемешивались славянская, романская, германская, венгерская и восточная (турецкая) культура.

Новы Градишка возникла в 18 веке на территории, населенной людьми еще в доисторические времена, о чем свидетельствуют археологические находки в селе Мачковец и на холме Славча, относящиеся к доримской эпохе. Хорваты, глубоко проникнутые христианской католической верой и культурой, строят здесь свои поселения в эпоху раннего средневековья. Об этом лучше всего говорит пример семьи дворян Тиболович, члены которой в данной части Славонии, особенно между Окучанами, Новской и Пакрацем, построили многочисленные церкви, благодаря чему весь этот край вошел в историю под названием «Светаچه».

Между двумя старыми хорватскими дворянскими гнездами,



## NOVA GRADIŠKA

the two early-medieval Croatian feudal seats - Prvča and Cernik. Until then the headquarters was in the present-day Stara Gradiška on the Sava. The new settlement was built according to the established military schemes: with geometric streets, and the picture of the town was dominated by a quadrangular square around which public buildings and churches were erected. Since it was built only about the middle of the 18th century it became the youngest town in Croatia. During the last 250 years Nova Gradiška turned into a cultural, administrative and economic center of the part of the Sava basin south of Psunj. The town experienced its prosperity especially after the abolition of the authority of the Military Border, and after the union with other parts of Croatia in 1881.

A military-mail service was organized among the first ones in 1750 and was performed by riders-postmen, and in 1859 a telegraph station was founded, one of the most important ones, which connected Vienna and Budapest with Constantinople. Since, besides its military function, it was becoming more and more a trade center, schools were founded soon too. A primary school for Croatian children was founded in 1750, and in 1764 for German children. During the administration of the Military Border there was a military



**Nova Gradiška, scenes of destructions in commune Nova Gradiška 1**

возникшими еще в раннее средневековье - **Првчем и Церником** в 1748 году началось строительство Новой Градишки как нового центра военного командования Градишчанской области. До того года центр располагался в теперешней Старой Градишке на Саве. Новый город строился по установленной военной схеме, с прямыми улицами, с доминирующей четырехугольной площадью в центре, возле которой возводились общественные здания и церкви. В связи с тем, что заложен был лишь в середине 18 века, город оказался самым молодым в Хорватии. За прошедшие 250 лет Нова Градишка превратилась в культурный, политический и промышленный центр части Посавиния, находящейся южнее Песуня. Город особенно быстро развивался после упразднения военно-областной управы в 1881 году и последующего воссоединения с остальными районами Хорватии.

Среди первых организована военно-почтовая служба (1750), почту развивали верховые. В 1859 году стала действовать телеграфная станция, одна из важнейших, соединяющая Вену и Будапешт с Истанбулом. В связи с тем, что город, выполняя свою военную функцию, становится все более заметным центром торговли и ремесла, в нем вскоре открываются и школы. Основная школа для хорватов основана в 1750 году, для немцев - в 1764 году. За время существования Военной Краины в городе работала и военная (кадетская) школа. В 1919 году



**Nova Gradiška, Mačkovac, Church of St. Matthias**

militaire du régiment du Burgenland, à mi-chemin entre les cités médiévales de Prvča et de Cernik. Jusqu'à cette date, ce régiment avait son centre dans l'actuelle Stara Gradiška, sur la Sava. La nouvelle localité fut construite d'après les plans militaires traditionnels, avec des rues à angle droit et, en son cœur, une place quadrangulaire, entourée d'édifices publics et d'une église. Ne datant que de la moitié du 18ème siècle, elle devint la plus jeune ville de Croatie. Au cours des 250 dernières années, Nova Gradiška est devenue un centre culturel, politique et économique de cette région. Cette ville s'est particulièrement développée avec la suppression de l'administration des Confins militaires, et avec la réunion de cette province aux autres régions de Croatie, en 1881.

Parmi les premières institutions mises en place dans cette ville, citons le service des Postes militaires (1750), et l'importante station télégraphique (1859), qui reliait Vienne et Budapest à Istanbul. La ville acquérant, en plus de sa fonction militaire, un rôle commercial et artisanal de plus en plus net, elle accueille bientôt des écoles. Son école primaire pour enfants croates fut fondée en 1750, suivie en 1764 de son homologue pour enfants allemands. A l'époque des Confins militaires, la ville possédait



**Nova Gradiška, Bučje, crater of a bomb**





Nova Gradiška, scenes of destructions in commune Nova Gradiška 2



Nova Gradiška, destroyed motel next to the highway Zagreb - Belgrade



Nova Gradiška, scenes of destructions in commune Nova Gradiška 3

## NOVA GRADIŠKA

(cadet) school too. The town got a secondary school in 1919 and for that purpose one of the most beautiful Classicist buildings was erected according to the project of architects from Leipzig. Since Nova Gradiška was getting more and more connected with other Croatian and Central European towns (especially with the building of the main railway in 1887) it accepts all achievements of civilization of that time. The publication of the weekly town newspaper «Gradišćanin» started already in 1883. The library was founded in 1876, and in 1886 the Croatian singing club «Graničar» (that has been the basis of music and theatrical life in the town). Citizens of Nova Gradiška also joined the European mountaineering movement by founding their group «Strmac».

Valuable churches were built like the late-baroque *St Teresa church*, in 1756 and in 1828 *the church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary*, which is one of the most precious classicist sacral buildings in the continental Croatia, decorated by valuable fresco-paintings of the great Croatian painter Celestin Medović in the beginning of the 20th century.

Economic development, which made the material basis for cultural and social life, was also a basis for other municipal

une école militaire (cadets). En 1919, elle est dotée d'un lycée, abrité dans l'un des plus beaux édifices classiques de la ville, construit sur les plans d'architectes de Leipzig pour l'occasion. Nova Gradiška étant de plus en plus liée aux autres centres de Croatie et d'Europe centrale (en particulier après la construction de la voie ferrée, inaugurée en 1887), elle adopte tous les acquis de la civilisation de cette époque. Ainsi, dès 1883 y est publié l'hebdomadaire local *Gradišćanin*. La bibliothèque municipale est créée en 1876, puis la société de chant «Graničar» (qui fut durant des dizaines d'années le pilier de la vie musicale et théâtrale de la ville) en 1886. Les habitants de Nova Gradiška ont également leur place dans l'alpinisme européen depuis la création du club de sport alpin «Strmac». Cette ville compte de très beaux édifices religieux, tels que *l'église Sainte-Thérèse*, de style baroque tardif (1756), et *l'église de l'Assomption de la Vierge Marie*, l'un des plus beaux édifices sacrés de style classique en Croatie continentale (1826), que Celestin Medović décora de fresques au début du 20ème siècle.

Le développement économique, qui a fourni les assises matérielles de la vie culturelle et sociale de cette ville, fut un élément fondamental pour la mise en place de son

открывается гимназия, и для нее, по чертежам лейпцигских архитекторов строится одно из красивейших городских зданий в классическом стиле.

Нова Градишка, вступая во все более тесные связи с другими городами Хорватии и Средней Европы (особенно после прокладки главной железнодорожной магистрали, по которой первый поезд прошел в 1887 году), воспринимает и все достижения цивилизации того времени. Уже в 1883 году начинает выходить еженедельная городская газета «Градичанин». В 1876 году была основана читальня, а в 1886 году – хорватское хоровое общество «Граничар» (которое на протяжении десятилетий являлось стержнем музыкальной и театральной жизни города). Жители Повой Градишки, основавшие свое общество «Стрмац», включились в европейское альпинистское движение.

В городе воздвигаются и ценные сакральные объекты, такие как *церковь св. Терезы* (1756), а в 1828 – *церковь Блаженной девы Марии*, одна из ценнейших классических сакральных построек в континентальной Хорватии, которая в начале 20 века была украшена фресками великого хорватского художника *Целестина Медовича*.

Развитие хозяйства, создающее материальную базу для культуры и общественной жизни, было основой удовлетворения основных общественных потребностей. Первые промышленные объекты появились в городе в 1771 году, когда была основана шелковая фабрика. В конце



enterprises. The first industrial projects appeared in the town in 1771, when the silk factory was founded. By the end of the 19th century a large brewery was built, and then the wood industry - the saw-mill and the furniture factory. Not less important are the factory for fruit and vegetable processing and the tools factory.

The town became an important law center for this part of Slavonia. The Regional court and the District court existed here already in 1872.

During the existence of about 250 years Nova Gradiška experienced its greatest catastrophe in 1991., when, together with Vukovar, Osijek, Vinkovci and Pakrac, it was badly destroyed by the Yugoslav Army and Serbian extremists

*Tomislav Đurić*  
A journalist and a publicist. Born in Nova Gradiška in 1938. Lives and works in Zagreb as a manager of the first Croatian bank museum. He is especially engaged in historical writing, research and popularizing the traditional (ontological and folklore) culture of Croatian people in Slavonia and Hrvatsko zagorje.

infrastructure communale. Les premières usines apparaissent en 1771, avec la création de l'usine de soierie. A la fin du 19ème siècle, elle voit se créer une grande brasserie, puis une usine d'exploitation du bois et une fabrique de meubles, une usine de traitement des fruits et légumes, et enfin une usine de construction d'outils.

La ville accueille dès 1872 un tribunal de grande instance et un tribunal de district.

C'est en 1991 que Nova Gradiška a vécu les moments les plus catastrophiques de son histoire, subissant avec Vukovar, Osijek, Vinkovci et Pakrac, les plus grandes destructions, oeuvre de l'armée yougoslave et des extrémistes serbes

*Tomislav Đurić*  
Journaliste et publiciste. Né à Nova Gradiška en 1938. Vit et travaille à Zagreb en tant que conservateur du premier Musée de la Banque. Se consacre particulièrement à l'écriture de textes historiques, d'étude et de popularisation de la tradition culturelle du peuple croate en Slavonie et dans la région de Zagorje.

19 века сооружены огромная шовария, потом лесопильный и мебельный заводы, а затем фабрика по переработке фруктов и овощей и инструментальный завод.

Город становится и важным юридическим центром этой части Славонии. Уже в 1872 году в нем работают Судебный стол (Окружной суд) и Которский суд.

Наибольшую катастрофу за 250 лет своего существования Нова Градишка пережила в 1991 году, когда, наряду с Вуковаром, Осиеком, Винковцами и Покрацем, была значительно разрушена югославской армией и сербскими экстремистами.

*ТОМИСЛАВ ДЖУРИЋ*  
Журналист и публицист. Родился в Новой Градишке в 1938 году. Живет и работает в Загребе, руководит первым хорватским Музеем банкарства. Много занимается исторической публицистикой, изучением и популяризацией культурных традиций (онтологических и фольклорных) хорватского народа в Славонии и Хорватском Загорье.

## SERVICE INFORMATION

Medical centre, M. A. Reljkovića 7, tel. 055/61-444

Hospital, J. J. Strossmayera 17, tel. 055/61-022

Pharmacy, Mirko Kljaić Str 23, tel. 055/61-242

- working hours: 7.00am - 6.00pm (every day)

Post office, Trg oslobođenja 3, tel. 055/61.020

- working hours: 7.00am - 3.00pm

Saturday 7.00am - 1.00pm

Sunday 8.00am - 11.00am

Zagrebačka banka (Bank), Trg oslobođenja 3, tel. 055/62-020

Department store, Ljudevit Gaj Street, tel. 055/63-231

## ADRESSES UTILES

Centre médical, 7, rue M.A. Reljkovića, tél. 055/61 444.

Hôpital, 17, rue J.J. Strossmayera, tél. 055/61 022.

Pharmacie, 23, rue Mirka Kljaića, tél. 055/61 242. Ouverte: tous les jours de 7h à 18h.

Poste, 3, place Trg Oslobođenja, tél. 055/61 020. Ouverte: jours ouvrables de 7h à 15h, le samedi de 7h à 13h, le dimanche de 8h à 11h.

Banque »Zagrebačka banka«, 3, place Trg Oslobođenja, tél. 055/62 020.

Grand Magasin, rue Ljudevita Gaja, tél. 055/63 231.

## ИНФОРМАЦИЈА ОБ ОБЪЕКТАХ СФЕРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ

Медицинский пункт, ул. М. А. Рельковича тел. 055/62-144.

Больница, ул. П. Ю. Штроссмayera, 17 тел. 61-022

Аптека, ул. Мирко Кляича, 23 тел. 61-242

Рабочее время от 7 до 18 часов в будни и в выходные дни.

Почта, пл. Освобождения, 3 тел. 61-020

Рабочее время от 7 до 15 часов, по субботам от 7 до 13 часов и по воскресеньям от 8 до 11 часов.

Загребский банк, пл. Освобождения, 3 тел. 62-020

Универсам, ул. Людевита Галя тел. 63-231





Fragments from Osijek, paintings on the broken shop-  
windows, Christmas eve 1991.  
(author Marko Živković)

# INCOMPLETE RÉSUMÉ

- destroyed homes
- demolished factories
- thousands of missing  
persons
- unconceivable massacres
- war criminals - until-yesterday  
neighbours



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

### INCOMPLETE SUMMARY OF THE DEVASTATION CAUSED BY THE WAR IN SLAVONIA AND BARANYA

It is impossible even to try making a brief account of the devastation caused by the war in Slavonia and Baranya: it is impossible to add up all the figures. The reason for this is very simple: the destruction of industrial installations, cultural and sacral buildings hasn't come to an end yet - not even after the 16th cease fire signed in Sarajevo on 3 January 1992. Up to this cease fire the damage caused in towns all over Slavonia surpasses hundreds of millions DM; if we have in mind the human factors as well as the material, it becomes clear that Slavonia and Baranya are paying an extremely high price in this war.

Beside the damage in industrial plants and cultural and other buildings, it is necessary to emphasize the destiny of hospitals in

### PETIT APERÇU DE L'ÉTENDUE DES DOMMAGES DE GUERRE EN SLAVONIE ET BARANJA

Il est impossible de faire des évaluations exactes ou de broser l'esquisse définitive des dommages de guerre subis par la Slavonie et la Baranja, et ce pour une raison très simple: les destructions dans cette région n'ont pas cessé, touchant les voies de communication et l'infrastructure économique, culturelle et les édifices sacrés, en dépit du «cessez-le-feu» signé à Sarajevo le 3 janvier 1992. Avant cette date, les dommages de guerre dans les villes de Slavonie dépassaient déjà des centaines de millions de marks, et si l'on ajoute aux dégâts matériels le facteur humain, il devient évident que la Slavonie et la Baranja ont payé un tribut extrêmement lourd dans cette guerre. Outre les infrastructures économiques et culturelles, il faut évoquer en particulier le destin qu'ont connu les hôpitaux de Slavonie: leur degré de destruction illustre le mieux la

### НЕПОЛНОЕ РЕЗЮМЕ ВОЕННОЙ РАЗРУХИ В СЛАВОНИИ И БАРАНЬЕ

Попытаться составить картину военной разрухи на территории Славонии и Бараньи, подвести черту и подсчитать ущерб, невозможно по очень простой причине. Уничтожение промышленных, культурных, сакральных объектов и путей сообщения в этих краях не прекращается и после шестнадцатого по счету «перемирия», подписанного в Сараево 3 января 1992 года... До этого перемирия общий ущерб, нанесенный славонским городам, оценивался в сотни миллионов немецких марок. Но если, наряду с материальными, подсчитаем и людские потери, становится ясно, что Славония и Баранья в этой войне платят слишком высокую цену. Между пострадавшими промышленными и культурными объектами особо следует выделить славонские больницы, степень уничтожения которых является лучшим показателем зверства и «военной морали» объединенных сил югославской армии и сербских экстремистов.



Osijek, industrial area



Osijek, Laslovo, october 1991.



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

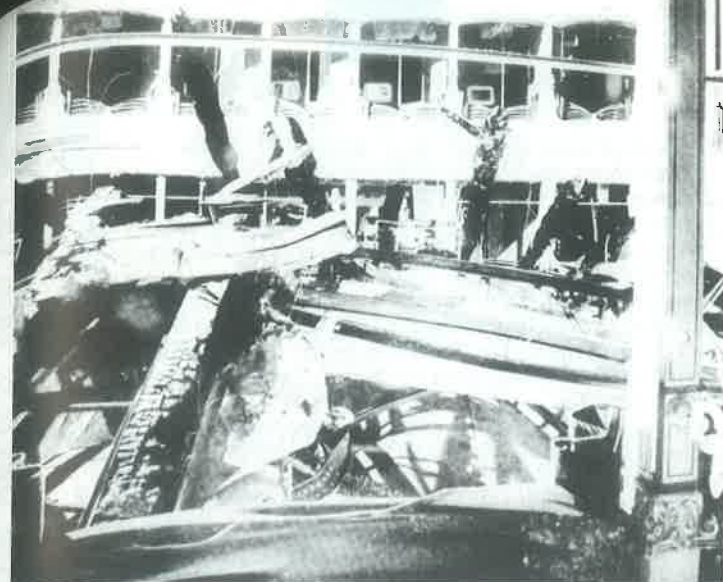
Slavonia. The degree to which these hospitals were damaged is the best indicator of the bestiality and the «war ethics» of the joined forces of the Yugoslav army and Serbian extremists.

### Enormous damage in Osijek

From 13 September 1991 when Osijek was turned into a bloody scene of war that went on for 24 hours each day. To the present day the damage in economy of the commune of Osijek reached approximately US\$ 607 million, and that is only 28% of all war damage in Slavonia and Baranya.

Total or partial destruction of major industrial plants caused a decrease of 60% in the total industrial capacity of Osijek. Industrial giants of Osijek like «Saponia», «OLT», «Kandit» have reduced their production to mere 10-20% of their normal capacity and the match works «Drava», the only producer of matches in Croatia, has been totally incapacitated.

The consequences of the destruction of the housing fund are dreadful. There were 45,000 housing units in Osijek before the war. The enemy has destroyed 12,000 state-owned and as many private flats. 1,100 flats have been burnt down or totally destroyed and further 3,000 flats are still out of use. Up to now only 600 less damaged flats have been restored.



Osijek is a city with one of the longest and richest theatrical traditions in continental Croatia. The first recorded production, in Latin, dates back to 1735, and was performed at the Jesuit College. Already the next decade witnesses the beginning of the activity of various German companies, to continue until 1907, when the Croatian National Theatre, the second professional theatre in Croatia, was established. Croatian language however was used in theatre productions in Osijek almost simultaneously with German. At first the theatrical performances consisted of poetry recitals and later developed into full stage productions which also toured outside the city. The theatre building, designed specifically for this purpose, was built in 1866. The opening ceremony of this oldest theatrical building in continental Croatia took place on 31 December. It was designed by Karlo Klausner, in the style of historicism and with additional elements of Moorish architecture. The baroque groundplan of the auditorium is hof-shaped, like those of the Austrian and Italian theatre halls, with three levels. In the course of many decades the beautiful building of the Osijek theatre was adapted and reconstructed several times. The celebration on 27 November 1985 marked the latest complete reconstruction.

Only some twenty days before its 125th anniversary the Osijek theatre building was deliberately bombed by the Serbian Bolshevik army, thus sharing the fate of innumerable Croatian cultural monuments. So the Croatian National Theatre in Osijek will enter its 85th season homeless.

*Branko Hećimović*

## ОГРОМНЫЙ УЩЕРБ В ОСИЕКЕ

С 13 сентября 1991 года, когда Осиек стал ареной каждодневных кровавых военных действий, до настоящего дня хозяйственный ущерб, нанесенный общине Осиек, оценивался приблизительно в 607 миллионов американских долларов, что составляет только 28% от общего ущерба на территории Славонии и Бараньи. Полное или частичное уничтожение важных промышленных объектов уменьшило всеобщую промышленную мощность Осиека на 60%. Огромные гиганты наподобие «Сапоние», «ОЛТ», «Кандита» работают с производственной мощностью всего 10-20%, в то время как спичечная фабрика «Драва», единственное предприятие такого типа в Хорватии, полностью выведена из строя. Ужасны последствия военных разрушений жилищного фонда. В Осиеке в начале войны было 45 тысяч жилых квартир. Оккупант уничтожил 12 тысяч государственных и столько же частных квартир. Сгорело или полностью разорено 1100 квартир, а в 3 тысячах из них еще до сих пор нельзя жить. До настоящего времени отремонтировано лишь 600 квартир, имеющих небольшие повреждения. Общинный ущерб оценивается в 400 миллионов немецких марок. Оккупаторская армия с особой жестокостью ополчилась на культурные памятники Осиека, уничтожая



Osijek, Match-works «Drava»



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

The total damage amounts to 400 million DM.

The enemy expressed special violence in his attacks on the cultural monuments of Osijek - he destroyed works of art, sacral and architectural monuments which were parts of the cultural heritage not only of Central Europe, but of the whole of Europe and the world. Altogether 187 cultural monuments have been damaged, 102 of them heavily. Let's just mention *the Cathedral of Osijek, Croatian National Theatre, the monumental complex in Tvrđa* etc. It really isn't overbearing to say that each enemy shell that has fallen on the town has destroyed a 'cultural object', because the town of Osijek itself represents a cultural monument.

The damage in the postal and telephone service reached 85 million DM, in the water works 9.5 million DM, in the electric power grid 15 million DM etc.

But the saddest fact about Osijek are the figures showing the suffering of its inhabitants. According to this darkest and hardest statistics in the period between 2 May 1991 and 2 March 1992 the hospital in Osijek received 4045 wounded people. 109 of them were kept for treatment and nursing and 1262 were discharged; 691 persons were killed, including a great number of civilians. In the

bestialité et la «morale» des forces conjuguées de l'Armée yougoslave et des extrémistes serbes.

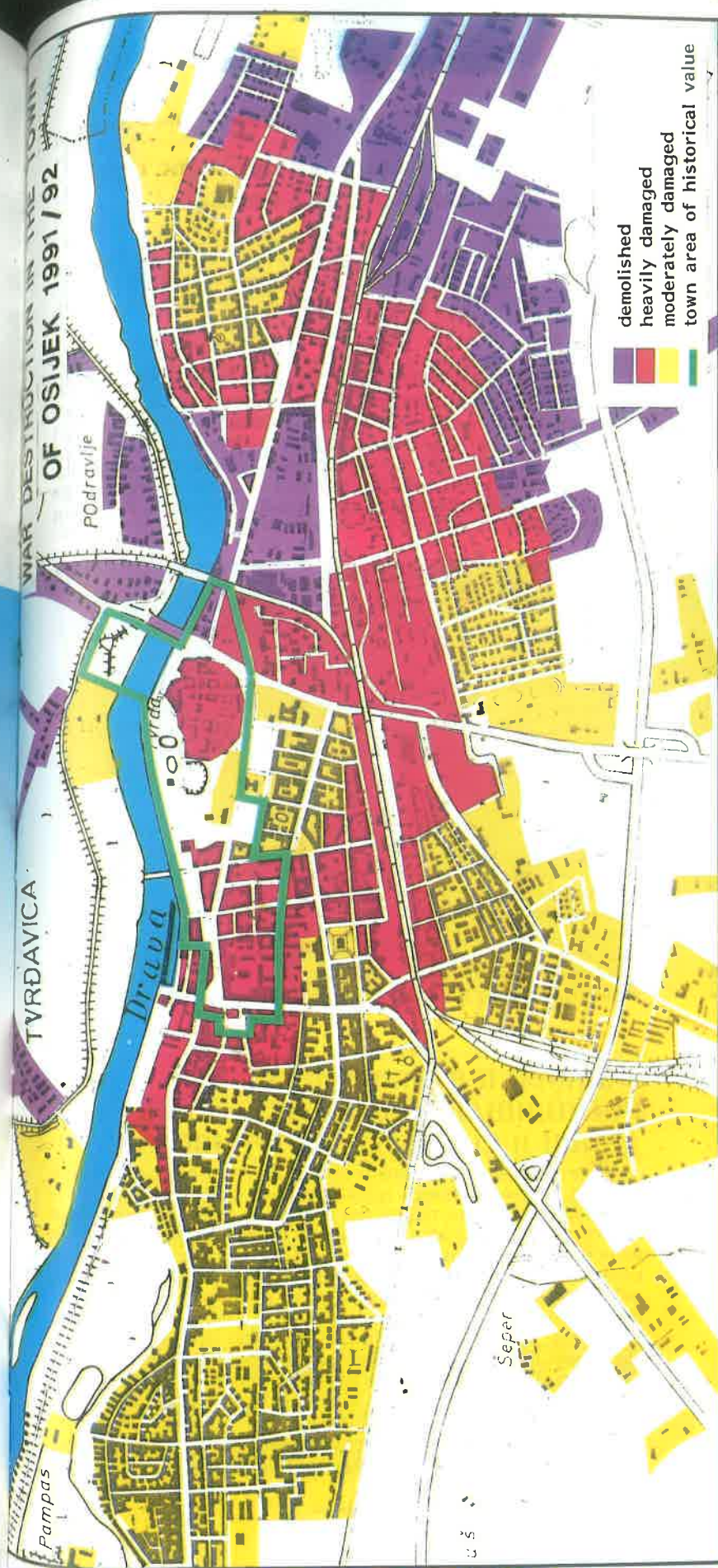
### DÉGÂTS ÉNORMES À OSIJEK

A partir du 13 septembre 1991, date à laquelle Osijek fut transformé en champ de bataille, et jusqu'à aujourd'hui, les dommages dans le secteur économique d'Osijek s'élevèrent environ à 607 millions de dollars, mais cela ne représente que 28% de l'ensemble des dommages de guerre subis par la Slavonie et la Baranja dans leur ensemble. Les destructions, totales ou partielles, des éléments clés de l'activité économique de cette région ont réduit de 60% la capacité économique totale d'Osijek. Des entreprises géantes telles que «Saponiak», «Olt», «Kandit», ne produisent qu'à 10-20% de leur capacité totale, quant à l'unique fabrique d'allumettes de Croatie, «Drava», elle est entièrement hors de service. Les conséquences des destructions au niveau de l'habitat sont terribles. Avant la guerre, Osijek comptait 45.000 logements. L'occupant en a détruit 24.000. 1.100 logements ont brûlé ou été entièrement détruits, et 3.000 sont encore inhabitables. Jusqu'à présent, seuls 600 appartements peu endommagés ont pu être remis en état.

художественные произведения, сакральные и архитектурные объекты, которые безусловно являются жемчужинами в ожерелье не только европейской, но и мировой культуры. 187 исторических культурных памятников повреждено, а 102 из них находятся в тяжелом состоянии. Перечислим только некоторые из них: Кафедральный собор, Хорватский народный театр, исторический комплекс Тврђа и другие. Каждый вражеский снаряд, упавший на город, уничтожил какую-нибудь культурную ценность, потому что весь город представляет собой единый памятник культуры.

Ущерб, нанесенный почтово-телеграфной и телефонной связи, исчисляется в 85 миллионов немецких марок, системы водоснабжения - 9,5 миллионов, электроэнергетической сети - 15 миллионов марок и т. д.

Но самыми тяжелыми являются данные, показывающие величину людских жертв и страданий. Страшная статистика военных уничтожений говорит о следующем: в период от 5 мая 1991 года до 25 марта 1992 года в больницу города Осиека поступило 4045 раненых, из которых 1262 человека после оказания медицинской помощи вернулись домой, а 109 - задержано на лечение. За этот период зарегистрирована гибель 691 человека, среди которых было много гражданских лиц, а амбулаторную медицинскую помощь получило 1083 раненых.





same period 1083 patients have received an ambulatory treatment in the General hospital in Osijek.

### Valpovo and its region - a constant target of the Yugoslav army and Serbian extremists

After the temporary occupation of Baranya in August 1991, the enemy constantly provokes and shells the territory of the Valpovo commune, because the only main road connecting Slavonia with the West leads through Valpovo.

As far as the damage on industrial installations is concerned, the figures can be given only up to 3 January 1992. These figures are not final because the destruction continued after this date. The industrial complex »Belišće« (producer of packing materials) suffered direct damage of about 78 million DM and there is also the loss in profit of about 10 million DM. Direct damage in »Đuro Salaj« (meat-processing industry) in Valpovo has been estimated at about 800,000 DM plus about 1.5 million DM of losses in profit. The immediate damage in »Bizovačke toplice spa« has been estimated at about 300,000 DM.

L'ensemble des dégâts s'élève à plus de 400 millions de marks. L'armée d'occupation s'est particulièrement acharnée sur les monuments historiques d'Osijek, détruisant des œuvres d'art et des édifices, sacrés et profanes, qui font à coup sûr partie du patrimoine d'Europe centrale, mais aussi européen, et mondial en général. 187 monuments historiques ont ainsi été endommagés, dont 102 gravement. Parmi eux, citons la cathédrale, le Théâtre national, le mémorial de la Forteresse, etc. Il n'est pas exagéré de dire que chaque projectile lancé contre Osijek a touché «un monument», car la ville entière est un monument historique.

Les dommages subis par le réseau des postes et télécommunications s'élèvent à 85 millions de marks, ceux de la société d'exploitation des eaux à 9,5 millions de marks, ceux du réseau d'alimentation en électricité à 15 millions de marks, etc.

Mais le bilan sans aucun doute le plus douloureux de la guerre à Osijek est celui de ses victimes et des souffrances de sa population. Les statistiques montrent qu'entre le 2 mai 1991 et le 25 mars 1992, l'hôpital d'Osijek a accueilli 4.045 blessés, dont 109 ont été hospitalisés et 1.262 ont pu rentrer chez eux après avoir reçu des soins. Durant cette période, 691 personnes ont été

### ВАЛПОВО И ВАЛПОВИЦНА - ПОСТОЯННАЯ ЦЕЛЬ ЮГОСЛАВСКОЙ АРМИИ И СЕРБСКИХ ЭКСТРЕМИСТОВ

После временной оккупации Бараньи в августе 1991 года начались частые и, откровенно говоря, никогда не прекращавшиеся провокации и оружейные обстрелы территории общины Валпово, стратегическая важность которой состоит в том, что через нее проложена единственная магистраль, соединяющая восточную Славонию с западной. Что же касается хозяйственных объектов, приведем только некоторые данные, собранные к 3 января 1992 года, не являющиеся окончательными, потому что разрушения продолжают до сих пор.

Прямой ущерб, нанесенный комбинату по производству тары »Белишче«, составляет свыше 78 миллионов немецких марок, в то время как сумма упущенной выгоды достигает 10 миллионов марок. Прямой ущерб мясокомбинату »Джуро Салай« в Валпово - около 800 тысяч марок, а сумма упущенной выгоды - около 1,5 миллиона марок. Организация »Бизоваčke топлце« в Бизоваце терпит прямые убытки в размере около 300 тысяч марок. Из культурных объектов больше

The Norman Prandau castle is the cultural object which underwent the heaviest damages, with a damage estimate of 70,000 DM. Many sacral objects have also been severely damaged: the RC church in Valpovo with the Rectory (9,000 DM), RC church in Nard (4,000 DM), RC church in Petrijevc (9,000 DM) and the Mortuary in Belišće (11,835 DM).

The mending of the roads in the Valpovo commune, according to the damage caused up to 3 January 1992, will cost 17,076 DM. If we add to this black list the losses in the housing fund and all other damages (which cannot be explicitly listed because of the lack of space), the total damage in this region can be estimated at 200 million DM.

### The town and the commune of Dakovo

The devastation by the war in the Dakovo commune started on 15 September 1991. On the »very first« day of war the most important industrial facilities of Dakovo and its surrounding area became the main target of the occupying army. »Torpedo« (machine factory), »Trgopromet« (trading company) and the new, only just finished grain elevator of the agri-business were badly damaged. The total damage caused on the industrial and cultural objects in the commune

tuées, dont un grand nombre de civils. L'hôpital a dispensé des soins ambulatoires à 1.083 blessés.

### VALPOVO ET SA RÉGION; CIBLES DE L'ARMÉE YOUGOSLAVE ET DES EXTRÉMISTES SERBES.

A la suite de l'occupation de la Baranja en août 1991, des provocations incessantes et des tirs de canon ont commencé sur le territoire de la commune de Valpovo, car cette localité est traversée par l'unique route nationale qui relie la Slavonie orientale à la Slavonie occidentale. En ce qui concerne les dégâts causés dans l'infrastructure économique, nous ne citerons que quelques données datant du 3 janvier 1992, et qui ne permettent pas de dresser un bilan définitif de la situation, car les destructions ont continué après cette date.

Le combinat Belišće a subi des dégâts directs d'environ 78 millions de marks, et des dommages indirects d'environ 10 millions de marks. Les dégâts directs subis par l'entreprise de Valpovo »Đuro Salaj« (industrie alimentaire) s'élèvent à 800.000 marks, et ses dommages indirects à environ 1,5 million de marks.

всего пострадал Дворец Норман Прандау, нанесенный ему ущерб оценивается в 70 тысяч немецких марок. Тяжело повреждена и многочисленные сакральные объекты: церковь в Валпово с жупанским двором (ущерб в 9000 марок), церковь в Нарде (4000 марок), церковь в Петриевцах (9000 марок).

Ремонт путей сообщения с зарегистрированными до 3 января 1992 года повреждениями потребует денежных затрат в размере около 17076 марок.

Если же к этому »черному списку« добавим ущерб, нанесенный жилищному фонду и все то, что нами опущено, тогда убытки на данной территории превысят сумму в 200 миллионов немецких марок.

### ДЖАКОВО И ОБЩИНА ДЖАКОВО

Военные разрушения на территории общины Джакovo начались 15 сентября 1991 года. Уже тогда, в первый день войны, целью нападения оккупаторских войск явились все важные промышленные объекты Джакovo и области. Пострадал моторостроительный завод »Торпедо«, торговое объединение »Тргопромет« и только что построенный новый элеватор промышленно-сельскохозяйственного комбината.

ОГ ЖУПАН - глава жупании, основной административной единицы в хорватском раннефеодальном государстве



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

of Dakovo up to 31 January 1992 is estimated at 10.5 million DM.

As far as the cultural objects are concerned, the region of Dakovo, just like all other parts of Slavonia and Baranya, suffered heavy devastation. *The Strossmayer square, the Bishop's palace (18 Ct), the Cathedral, Roman-Catholic seminary, the building of the Memorial Museum* and many other objects have been damaged.

### The Nova Gradiška zone

With reference to the still incomplete data (all figures concerning the destruction in this area are incomplete because the aggression and devastation goes on day after day) the total damage in demolished and other damaged houses has been estimated at 307,468,000 DM. Residential objects have, by far, suffered the greatest damage - more than 227 million DM. The damage in industrial facilities has been estimated at over 38 million DM and further 28 million DM in the objects of infrastructure. Due to enormous immediate damage in almost all vital objects of the industry in Nova Gradiška, there are also great indirect losses. The best evidence of the vandalism of the Serbian aggressor will be indicated by the data concerning devastation of sacral and cultural buildings. During the war *some 20 churches and chapels* have been either damaged or totally destroyed,



Osijek, Chemical industry »Saponia« - cosmetics plant

Общий ущерб, нанесенный хозяйственным и культурным объектам общины Джаково до 1 января 1992 года, составляет около 10,5 миллионов немецких марок.

Что касается уничтожения памятников культуры, положение в общине Джаково ничуть не лучше, чем в остальных частях Славонии и Бараньи. Пострадали *площадь Штроссмайера и Епископский двор*, построенные в 18 веке. *Кафедральный собор и Семинария* в стиле сечески, здание *музея* и многое другое.

### НОВОГРАДИШКА ЗОНА

Судя по далеко не полным данным (а любые данные в связи с разрушениями на этой территории не могут быть окончательными, т.к. разрушения каждодневные), общий ущерб от полного или частичного уничтожения объектов составляет около 307.468.000 марок. Самый большой ущерб причинен объектам жилья (227 миллионов марок), хозяйственным (38 миллионов марок) и объектам инфраструктуры (28 миллионов марок). Прямые убытки понесли почти все важные большие объекты производственных предприятий, от чего и косвенный ущерб велик.

О вандализме сербского агрессора ярче всего свидетельствует факт

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

there are deep traces of devastation on the *graveyards*; some of the most important cultural monuments like *the Tower* in Stara Gradiška and many objects in Nova Gradiška have been ruthlessly destroyed.

### War-statistics of the commune Podravska Slatina

Both the town and the commune of Podravska Slatina suffered vast devastation and great material damage from the bestial attack of the occupier. Total damage in the commune Podravska Slatina has been estimated at 64,606,000 DM. This includes the damage in civil engineering and construction industry (47,190,000 DM), forestry (4,300,000 DM), agriculture (4,831,000 DM), school system (2,770,000 DM), health services (415,000 DM), trading (730,000 DM), industry (2,940,000 DM) and catering (750,000 DM). Sacral buildings haven't been saved from devastation either. The tombstones and monuments on the *graveyards* in Četekovac and Mikleuš have been desecrated, *the church Sveta Marija Voćinska* in Voćin was damaged and *the church Sveti Florijan* in Četekovac was burnt down.



Osijek, Sugar and candies factory »Kandit«





Osijek, Chemical industry »Saponia« - warehouse  
photo Topić

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

### The territory of the commune of Požega

The main characteristic of the war in this region, as distinguished from other parts of Slavonia, lies in the fact that the aggressor didn't use all his power to attack the towns, i.e. first of all Požega itself, but he concentrated his actions on the villages. The commune Požega covers 203 villages and each of them can testify to the atrocities of the Serbian aggressor.

Global indicators are the following:

- damage on residential buildings amounts to 140 million DM
- industrial buildings suffered a damage of 78,582,500 DM
- damage on sacral buildings has been estimated at 89,340 DM
- estimated damage on schools comes up to 1,022,591 DM
- damage on cultural buildings and monuments amounts to 361,439 DM.

### Damage caused by the war in Slavonski Brod

Although Slavonski Brod can not be compared to Vukovar, Osijek or Vinkovci, considering the extent of destruction, this town on the

L'établissement thermal »Bizovačke toplice« a subi des dommages directs de 300.000 marks.

Au niveau de l'infrastructure culturelle, c'est le château Norman Prandau qui a le plus souffert: on évalue les dégâts à 70.000 marks. De nombreux édifices sacrés ont également été endommagés. Citons par exemple l'église de Valpovo et sa maison curiale (dégâts s'élevant à 9.000 marks), l'église de Nard (4.000 marks), l'église de Petrijevci (9.000 marks), et la chapelle ardente de Belišće (11.835 marks). La remise en état des routes dans la commune de Valpovo, d'après les dégâts évalués au 3 janvier 1992, coûtera environ 17.076 marks. Si l'on ajoute à cette »liste noire« les dommages subis par les biens immobiliers et autres, l'ensemble des dommages de guerre causés à ce territoire peut être évalué à 200 millions de marks.

### ĐAKOVO ET SA COMMUNE

Les premiers dégâts subis par cette commune datent du 15 septembre 1991. Dès ce »premier« jour, l'armée d'occupation prit pour cible les points clés de l'activité économique de Đakovo et ses environs. Ainsi ont été touchés l'usine de construction de moteurs »Torpedo«, la société de commerce »Trgopromet«, et le

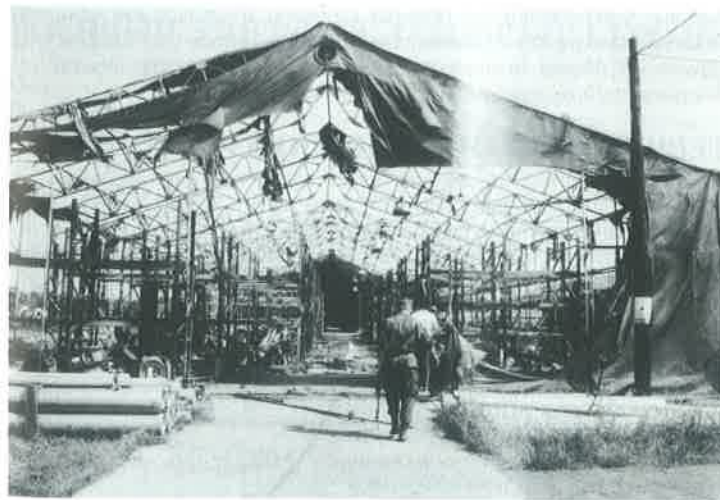
silos récemment construit du combinat agro-industriel.

Les dommages de guerre au niveau de l'infrastructure économique et culturelle ont été évalués à 10,5 millions de marks (au 31 janvier 1992). Pour ce qui est des destructions subies par les monuments historiques, cette commune ne connaît pas un destin plus clément que les autres parties de la Slavonie et de la Baranja. Ainsi, la place Strossmayer, l'évêché (18ème siècle), la cathédrale, le séminaire (de style Sécession), le musée et bien d'autres édifices ont été endommagés.

### RÉGION DE NOVA GRADIŠKA

D'après les données dont nous disposons, et qui sont malheureusement incomplètes car les destructions sont quotidiennes, l'ensemble des dommages de guerre causés à cette région s'élève à environ 307.468.000 marks. Les plus graves dégâts concernent les logements (plus de 227 millions de marks), l'infrastructure économique (plus de 38 millions de marks) et autre (28 millions marks). Presque tous les points vitaux des entreprises de production de Nova Gradiška ont été endommagés, ce qui a entraîné de grandes pertes.

Le vandalisme de l'agresseur serbe trouve sa plus éloquente



Belišće, wood-working plant »Belišće«, photo Jančikić

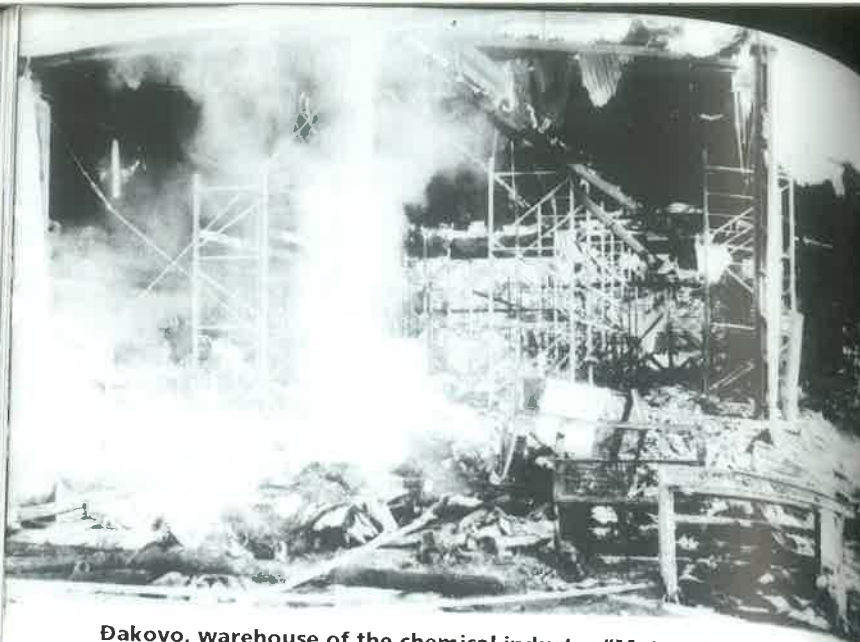
намеренного уничтожения памятников культуры и сакральных объектов. Во время войны полностью или частично приведено в негодность более двадцати церквей и часовен, глубокие следы повреждения видны на кладбищах, бесцеремонно уничтожены также значительные памятники культуры как Кула в Старой Градишке и многочисленные исторические объекты в Новой Градишке.

### ВОЕННАЯ СТАТИСТИКА ОБЩИНЫ ПОДРАВСКА СЛАТИНА

Подравска Слатина, как административный центр, так и община в целом, в результате зверского нападения оккупатора претерпела огромное разорение, повлекшее за собой большие материальные убытки. Если представить в цифрах, то общине ущерб, причиненный войной, на территории общины Подравска Слатина составляет 64.606.000 немецких марок.

Эту сумму составляет ущерб, нанесенный отдельным хозяйственным отраслям: строительству (47.190.000), лесному хозяйству (4.300.000), сельскому хозяйству (4.831.000), образованию (2.770.000), здравоохранению (415.000), торговле (730.000), промышленности (2.940.000) и гостиничному хозяйству и туризму (750.000).





**Dakovo, warehouse of the chemical industry "Meteor", after the artillery attack**



**Vinkovci, Agribusiness corporation**  
photo Grgurovac

illustration dans son acharnement à dévaster les monuments historiques, culturels et sacrés. Au cours de cette guerre, une vingtaine d'églises et de chapelles ont été endommagées ou entièrement détruites, les cimetières ont subi de graves déprédations, les monuments historiques les plus précieux, tels que la Tour de Stara Gradiška, et de nombreux édifices de Nova Gradiška ont été détruits sans aucun scrupule.

## **BILAN DE LA GUERRE DANS LA COMMUNE DE PODRAVSKA SLATINA**

Podravska Slatina et sa commune ont subi d'énormes destructions et de grandes pertes lors des attaques sauvages de l'occupant.

L'ensemble des dommages de guerre causés à la commune de Podravska Slatina s'élève à 64.606.000 marks.

Ce chiffre englobe les dommages subis par les logements (47.190.000 marks), les exploitations forestières (4.300.000 marks), les établissements scolaires (2.770.000 marks), hospitaliers (415.000 marks), commerciaux (730.000 marks), industriels (940.000 marks) et hôteliers (750.000 marks).

Ici non plus, les édifices sacrés n'ont pas été épargnés. Ainsi

Военное уничтожение не обошло стороной и сакральные объекты. Осквернены надгробные памятники в Четековце и Миклеуш, повреждена церковь св. Марии Воишской в Воцине, сожжена до тла церковь св. Флорיאана в Четековце.

## **ТЕРРИТОРИЯ ОБЩИНЫ ПОЖЕГА**

Основной чертой, характеризующей войну на этой территории, в отличие от других краев Славонии, является то, что агрессор со всей жестокостью обрушился не на города (здесь прежде всего речь идет об административном центре), а на села, осуществляя там все свои зверские намерения. В общину Пожега входит 203 села, из которых практически все могут свидетельствовать об ужасах сербской агрессии.

Глобальные показатели следующие:

- ущерб, нанесенный *строительным* объектам, оценивается в 140 миллионов немецких марок
- промышленности и *сельскому хозяйству* - 78.582.500 - *сакральным* объектам - 89.340
- объектам *народного образования* - 1.022.590 - *памятникам культуры* - 361.439 немецких марок

ont été violées et dévastées les tombes des cimetières de Četekovac et Mikleuš, l'église Sainte-Marie de Voćin a été endommagée, et celle de Četekovec incendiée.

## **TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE POŽEGA**

A la différence des autres régions de Slavonie, ce ne sont pas les villes de cette commune, mais ses villages qui ont subi les attaques les plus violentes de l'occupant. La commune de Požega compte 203 villages, dont presque tous peuvent témoigner des horreurs de l'agression serbe.

Voici les évaluations globales des dommages:

- logements: 140 millions de marks.
- infrastructure économique: 78.582.500 marks.
- édifices sacrés: 89.340 marks.
- établissements scolaires: 1.022.591 marks.
- infrastructure culturelle: 361.439 marks.

## **DOMMAGES DE GUERRE À SLAVONSKI BROD**

Bien que l'on ne puisse comparer les destructions subies par Slavonki Brod et celles de Vukovar, Osijek ou même Vinkovci,

## **ВОЕННЫЙ УЩЕРБ В СЛАВОНСКОМ БРОДЕ**

По степени разрушения Славонски Брод нельзя сравнить с Вуковаром, Осиеком или даже с Винковцами. Этот город на границе с Боснией и Герцеговиной лишь периодически оказывается мишенью пушечного или минометного огня агрессора и сербских экстремистов, нападающих из соседней республики. Разделить ли Славонски Брод судьбу пограничных славонских городов, это будет зависеть, несомненно, от развития ситуации в Боснии и Герцеговине. В Бродской общине пострадали жилые дома, промышленные предприятия (комбинат «Джуро Ласакочи», предприятия нефтяной промышленности «НПА» и др.), а особо тяжелые разрушения претерпели объекты просвещения, науки и культуры (средняя школа им. В. Назора, гимназия, основные школы, Дом-музей И. Мажуранча и городская библиотека). Пострадали многие магазины, гостиницы, рестораны и кафе. Сварядами разрушены здания Скупщины общины, Местного содружества («М. Парис»), энергетический узел с трансформаторной подстанцией, мост между Славонским и Босанским Бродами.

Данные о разрушениях как вышеупомянутых объектов, так и многих других, говорят о том, что на настоящий момент причиненный войной ущерб оценивается приблизительно в 2 миллиона 500 тысяч немецких



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

border to Bosnia and Herzegovina periodically becomes the target of the aggressor's - Serbian extremists' artillery fire and mortar shelling from the neighbouring republic. Whether Slavonski Brod will share the destiny of other Slavonian border-line towns or not, depends mainly on the situation in Bosnia and Herzegovina. In the commune of Slavonski Brod damage was done to residential buildings, industrial facilities (Holding «Duro Đaković», «TEP», «RTC», «INA Trade», etc.), while schools and other objects of science and culture suffered heavy damage (Secondary school «Vladimir Nazor», Grammar school, primary schools, Memorial home «Ivana Brlić Mažuranić» and the Town library).

Many shops and many tourist and catering establishments have also been damaged, as well as some of the buildings of importance for the public life (the buildings of the Town Hall, the Local community «Mali Paris» and others) and among the objects of infrastructure damage was done to the transformer station and the bridge between Slavonski and Bosanski Brod.

The damage estimated so far (on all listed objects, as well as on those that haven't been mentioned) amounts to approximately 2,500,000 DM, but this sum certainly isn't final because Slavonski



Osijek, Iron foundry and machine factory «OLT»,

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

Brod has been exposed to destruction almost daily, ever since the war broke out in the Bosanski Brod region (Bosnia and Herzegovina).

### The circles of hell in Vinkovci

When we speak about the destruction in Vinkovci and its commune, it would, unfortunately, be no mistake to say that it would be much easier to count up all the objects that remained intact than to make a list of the damaged ones. This terrible truth stands both for the town and for the whole commune. 50% of the commune is presently occupied by the Yugoslav army and Serbian extremists, and from these occupied parts of the territory the army shells and bombards Vinkovci and the rest of the commune night and day. Still, the plan to occupy Vinkovci because of its great strategic importance remained an unfulfilled dream of the occupying Yugoslav army.

Vinkovci, a town with exceptional cultural tradition is now, as a journalist put it, «... a half ruined town whose inhabitants show fanatic persistence while trying to mend as much as possible after each bombardment.»

Let us, then, show the proportions of destruction in Vinkovci by means of the cold world of numbers...

cette ville est néanmoins régulièrement la cible des tirs de canon et de mortier de l'agresseur et des extrémistes serbes, cantonnés en Bosnie.

C'est l'évolution des événements en Bosnie-Herzégovine qui décidera si Slavonski Brod devra ou non subir le destin des autres villes frontalières de Slavonie. Les dommages de guerre se situent à tous les niveaux: logements, infrastructure économique («Duro Đaković», «TEP», «RTC», «INA-commerce», etc.), scolaire et culturelle (école secondaire «V. Nazor», lycée, écoles primaires, mémorial «I. B. Mažuranić», bibliothèque municipale). De nombreux établissements commerciaux, hôteliers et touristiques ont également été endommagés. Plusieurs bâtiments administratifs ont été touchés, dont l'Assemblée municipale. Ont également subi des dommages le poste de transformation et le pont qui relie Slavonski Brod à Bosanski Brod.

Les évaluations actuelles sont globalement de 2.500.000 marks, ce qui ne représente certes pas un chiffre définitif, car Slavonski Brod est quotidiennement la cible de nouvelles destructions depuis que le conflit armé a éclaté à Bosanski Brod.

марок, что, конечно, не является окончательной суммой, так как Славонский Брод с началом военных операций в Босанском Броде почти ежедневно подвергается все новым и новым разрушениям.

### ВИНКОВСКИЕ «КРУГИ АДА»

Когда мы говорим о Винковцах и об общине Винковци, к сожалению, в связи с разрушениями, то не оптимемся, если будем утверждать, что легче сосчитать то, что осталось после нападения, чем то, что пострадало. Это горькая истина относится как к самому городу, так и ко всей общине в целом. 50% территории общины оккупировано югославской армией и сербскими экстремистами, и с нее день и ночь город и остальная часть общины подвергаются бомбардировкам. Оккупация города Винковци — неосуществленный сон захватчицкой югославской армии. Ведь Винковци имеют очень важное стратегическое значение. Город особых культурных традиций сейчас, как написал один журналист, превратился «в руины, которые упорные граждане после каждого обстрела пытаются восстановить, насколько могут».

Попробуем же сосчитать понесенные потери, отправившись в холодный мир цифр. В целом в общине уничтожено 8517 зданий. На неоккупированной территории убытки оцениваются в 293.156.000



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

On the territory of the commune of Vinkovci there are 8,517 completely destroyed housing units. Total damage has been estimated at 293,156,000 DM in the unoccupied part of the commune; it is supposed that the damage in the occupied part of the commune amounts to 350 million DM.

The damage done to the economy of the commune has been estimated at 520 million DM. Among many firms and industrial plants that have been exposed to vast damage, there are »Kvalitet« (footwear factory), »Slavonka« (producer of tiles), »Cibalia« (tannery), etc.

As far as the institutions of education, culture and science are concerned, among the most severely damaged ones are the Public library which has burnt down to the ground, Grammar school, »Laura Klajn« Hall and others. Total damage has been estimated at 26 million DM.

The devastation of sacral buildings has also been enormous. The damage inflicted upon the Eusebio and Polion church, upon the Rectory and all other ruined sacral buildings is only a part of the total damage of 250 million DM.

The damage on the institutions of health and social welfare

## L'ENFER DE VINKOVCI

On peut malheureusement affirmer, à propos des destructions subies par Vinkovci et sa commune, qu'il est plus facile de faire le compte de ce qui n'a pas été endommagé que de ce qui a été détruit. Ceci est vrai tant pour la ville même de Vinkovci que pour l'ensemble de sa commune. 50% de son territoire est occupé par l'Armée yougoslave et les extrémistes serbes, qui pilonnent nuit et jour Vinkovci et la zone encore libre de sa commune. L'Armée yougoslave fait des tentatives répétées pour occuper Vinkovci en raison de son importance stratégique, mais elle n'a pas réussi à atteindre son objectif. Vinkovci, ville de riche tradition culturelle, est maintenant, ainsi que l'a dit un journaliste, »une ruine, que les habitants s'efforcent, avec une opiniâtreté fanatique, de réparer de leur mieux après chaque bombardement«.

Mais faisons le bilan des destructions dans cette commune. Sur l'ensemble du territoire de Vinkovci, 8.517 logements ont été entièrement détruits. L'évaluation globale des dommages de guerre est de 293.156.000 marks pour la zone libre de cette commune, et on suppose qu'elle atteint environ 350 millions de



Osijek, the apartment of assassinated family Trisler, Pejačevićeva str.

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

amounts to 380 million DM, on shops and the tourist and catering establishments 85 million DM, public and business institutions suffered a damage of 11 million DM and the objects of infrastructure a damage of 125 million DM.

If we add up all these figures, we get a horrifying sum of around 2 billion DM - and this is only the material side of the sufferings that Vinkovci and its surrounding area had to go through because of the irrational and beastly attempt of the Yugoslav army and Serbian extremists to occupy this territory.

marks dans la zone occupée. Les pertes subies par le secteur économique sont évaluées à 520 millions: l'usine de chaussures »Kvalitet«, la tuilerie »Slavonka«, l'usine de maroquinerie »Cibalia«, et beaucoup d'autres entreprises ont été endommagées.

Parmi les équipements scolaires et culturels ayant subi des destructions, citons la bibliothèque, qui a été entièrement détruite par le feu, le lycée, la maison de la culture »Laura Klajn«, etc. Ces dommages sont évalués globalement à 26 millions de marks. Les dommages causés aux édifices sacrés sont évalués globalement à 125 millions de marks.

L'évaluation totale de tous les dégâts subis par Vinkovci et sa commune au cours de cette occupation absurde et sauvage atteint la somme effrayante de deux milliards de marks.

немецких марок, а на оккупированной, видимо, превышают сумму в 350.000.000.

Хозяйству причинен ущерб на 520 миллионов марок, разрушены обувные фабрики »Квалитет« и »Славонка«, кожевенная фабрика и другие промышленные комплексы.

Из объектов просвещения, науки и культуры пострадали от снарядов библиотека, которая практически полностью сгорела, гимназия, Дом »Лаура Клэйн« и др. Общий ущерб оценивается в 26 миллионов марок.

Чудовищно разрушены и сакральные объекты. Церкви »Еусебио и Поллон«, здание правления жупании и остальные поврежденные сакральные объекты фигурируют в печальном винковском балансе с цифрой потери свыше 250 миллионов марок.

Убытки здравоохранения и социальной защиты достигают 380 млн., торговли, отдыха и туризма - 85 млн., разрушения зданий рабочих и общественных организации оценивается в 11 млн., объектов инфраструктуры - в 125 млн. немецких марок.

Все вместе это складывается в устрашающую цифру - около 2 миллиардов марок. Так сильно пострадал только с материальной точки зрения героический город Винковци и его община от бессмысленной и жестокой попытки агрессора оккупировать их.



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

### DESTRUCTION OF SLAVONIAN HOSPITALS...

#### ... in Vukovar

The personnel of the hospital in Vukovar, who have made every possible effort to help the wounded in Vukovar, Borovo Naselje and other settlements in the vicinity (as long as it was possible), have deserved a special place in the struggle of Vukovar to keep its identity and to survive.

The first test for this institution was its activity after the massacre over the Croatian policemen in Borovo Selo on 2 May 1991.

After that, and especially since July 1991, the hospital in Vukovar has turned into Croatia's greatest war clinic and it continued to work under extremely difficult conditions to the end - to the fall of Vukovar. There was no electricity (they used generating units), no flowing water, they fell short of drugs and blood... and yet, the doctors daily gave all their help to dozens and dozens of wounded people, regardless of their nationality. A rather small team of surgeons, led

### DESTRUCTION DES HÔPITAUX DE SLAVONIE...

#### ... Vukovar

Le personnel de l'hôpital de Vukovar, qui a secouru tant que cela fut possible tous les blessés de Vukovar, de Borovo Naselje et de la région avoisinante, a tenu une place toute particulière dans la lutte pour la survie et l'identité de cette ville. Cet hôpital a subi sa première épreuve peu après le massacre des policiers croates à Borovo Naselje, le 2 mai 1991.

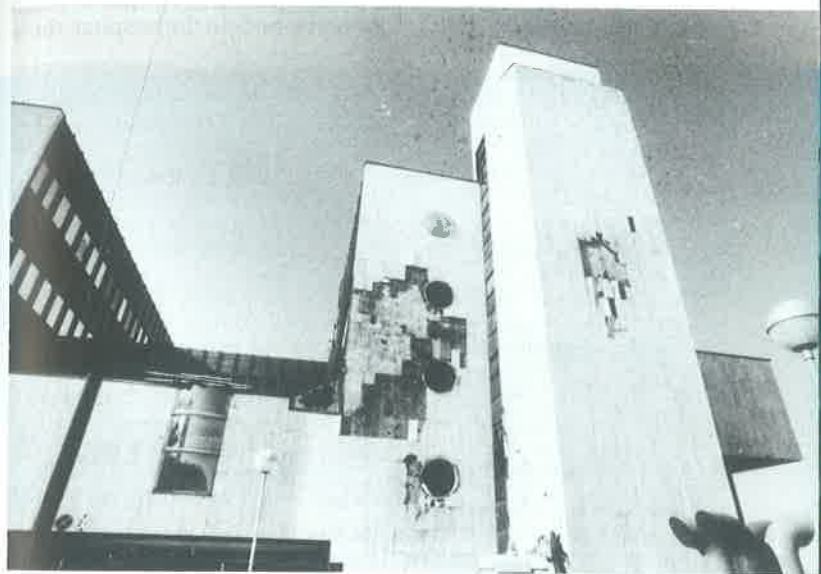
Après cette date, et surtout à partir du mois de juillet, l'hôpital de Vukovar est devenu le plus grand hôpital de guerre de Croatie, travaillant dans des conditions terriblement difficiles. Sans électricité (seul fonctionnait le groupe électrogène), sans eau courante, manquant d'un grand nombre de médicaments et dépourvu de réserves de sang, cet hôpital accueillait chaque jour des dizaines de blessés, indépendamment de leur appartenance ethnique. La petite équipe de chirurgie, avec à sa tête le docteur

### УНИЧТОЖЕНИЕ СЛАВОНСКИХ БОЛЬНИЦ...

#### ... В ВУКОВАРЕ

Почетное место в борьбе Вуковара за независимость принадлежит работникам вукovarской больницы, стремившимся оказать помощь всем раненым в Вуковаре, Боровом Населе и окрестностях до последней минуты, пока это было возможно. Первым важным актом была их деятельность непосредственно после зверской расправы над хорватскими полицейскими в Боровом Селе 2 мая 1991 года.

После этого, особенно начиная с июля, вукovarская больница становится самой большой военной клиникой, которая до падения Вуковара работает в ужасающе тяжелых условиях. При отсутствии электро энергии (кроме той, которую давал больничный генератор) и воды, при нехватке лекарственных средств и крови для переливания, ежедневно принимаются десятки и сотни раненых, которым (независимо от их национальной принадлежности) оказывается помощь. Небольшая группа хирургов во главе с доктором ЮРАЕМ ПЯВРО сутки напролет проводит тяжелые операции. Рядом с ним необходимо упомянуть и



Osiijek, General hospital

доктора ВЕСИУ БОСАНАЦ, заведующую больницей, которая наряду с исполнением своих врачебных обязанностей постоянно трудилась под интернационализацией «инцидента» с вукovarской больницей.

Больница, оказывавшая помощь всем раненым, в том числе и воинам-окупантам, подвергалась немилосердным артобстрелам из тяжелых орудий и бомбардировкам авиабомбами весом до 250 килограмм. Накануне падения Вуковара практически весь транспортный парк больницы был уничтожен. При исполнении своих гуманных обязанностей погибал и медицинский персонал. Наперекор всему больница работала до последнего дня. После оккупации ни пациенты, ни медицинские работники не были избавлены от мучений, а дальнейшая судьба многих из них все еще неизвестна.

ПОСНИ ЕСТЕРЕЙХЕР

#### ... В ОСИЕКЕ

Центральная больница в Осиеке открылась в 1739 году. До начала войны в 1991 году эта больница обслуживала область с населением 960.000 человек.

К началу 1991 года больница располагала 1606 местами, ее персонал состоял из 2508 служащих (среди них было 332 врача). Больница размещалась в нескольких корпусах.



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

by Dr. Juraj Njavro, performed the most difficult operations 24 hours a day. It is also necessary to point out Dr Vesna Bosanac, the director of the hospital, who has, apart from her work with the patients, constantly worked on the internationalization of the 'case' of the hospital in Vukovar.

The hospital that offered its help to everyone and even to the soldiers of the occupying army was exposed to merciless heavy artillery bombardment and it was also hit by a 250 kg bomb during an air-raid. All vehicles in the motor pool of the hospital have been destroyed before the fall of Vukovar and some of the medical staff were killed while performing their humane duty. In spite of all this, the hospital kept working to the last moment. After the occupation of Vukovar by the Yugoslav Army and Serbian extremists the patients and the staff of the hospital haven't been spared from torture, thus the destiny of many patients, doctors and nurses is still uncertain. (Josip Estreicher)

### ... in Osijek

General hospital in Osijek was founded in 1739. To the beginning of the war in 1991 this hospital covered a territory with 960 000 inhabitants. In 1991 there were 1606 sick-beds in the hospital, there

Juraj Njavro, accomplissait jour et nuit les opérations les plus difficiles. A leurs côtés, le docteur Vesna Bosanac, directrice de l'hôpital, joua également un rôle capital, tant par son activité médicale que par son action pour faire connaître au monde entier le «cas» de l'hôpital de Vukovar.

Tous les blessés, y compris les soldats de l'armée d'occupation, étaient secourus dans cet hôpital, cible d'un pilonnage sans pitié à l'artillerie lourde, et de bombardements aériens au cours desquels les avions déversaient des bombes de 250 kgs. Presque tous les véhicules de l'hôpital avaient été détruits avant que ne tombe la ville, et les membres du personnel médical ont trouvé plus d'une fois la mort en effectuant leur tâche humanitaire. Malgré tout, l'hôpital a fonctionné jusqu'au dernier jour. Après l'entrée des occupants dans la ville, ses patients et son personnel ont subi toutes sortes de tortures, et on ignore encore quel fut le destin de nombre d'entre eux. (Josip Estreicher)

### ... OSIEK

L'hôpital général d'Osijek a été fondé en 1739. Jusqu'à 1991, il desservait 960.000 habitants. Au début de 1991, cet hôpital composé de plusieurs pavillons disposait de 1.606 lits et



Osijek, General hospital, photo Perković

## INCOMPLETE RÉSUMÉ

were also 2 508 members of the staff, including 332 doctors. The hospital was constructed as a series of pavilions. On 13 September 1991, when the intensive attacks on Osijek started, the hospital was one of the principal targets. There were no heavy weapons and no Croatian combat forces in the hospital (except for the necessary members of security). The representatives of the Yugoslav Army didn't inform the staff of the hospital about the attack.

In the attacks from 14 to 17 September 1991 - only in these few days the hospital was 94 times directly hit by heavy artillery shells and missiles (from mortars, tanks and rocket-launchers).

Further attacks followed on 3, 23 and 24 November 1991, and then again on 29 December (when the Oculistic Department was hit) and on 3 January 1992. From that day, on the hospital stands under the patronage of the International Red Cross. But of course, even the protection of the Red Cross didn't succeed in preventing the aggressor's attacks on the hospital. On 7 March the hospital was again hit by 35 tank shells. The last attack so far happened on 24 March when the shells hit Surgery, Department for Infectious Diseases, Department for Pulmonary Diseases, the building of Maternity with the Gynecological Department etc.



Vinkovci, Hospital, photo - personal property



## INCOMPLETE RÉSUMÉ

### ... in Vinkovci

First attacks on the hospital in Vinkovci were the mortar shellings on 19 July 1991 and then again on July 22. Yet, the real inferno started on 14 September with the first heavy artillery attacks. These attacks haven't come to an end to this very day.

The complex of the hospital in Vinkovci consists of five hospital buildings, there is also the building of Polyclinic and the subsidiary buildings (boiler-house, warehouses, technical services). Almost all these objects were built as five-storey-buildings. After the constant shelling of the hospital, only cellars and parts of the ground floor are still usable, while 90% of the useful space has been destroyed. Fortunately, some of the vital parts of the hospital have "survived" up to now, so that the hospital could still function as well as possible.

Total damage on the hospital in Vinkovci has been globally estimated at 47 million DM.

employait 2.508 personnes, dont 332 médecins. C'est le 13 juillet 1991 qu'a commencé la première attaque violente contre Osijek, au cours de laquelle l'hôpital a été particulièrement visé. Pourtant, en dehors des personnes assurant la surveillance habituelle dans l'établissement, cet hôpital n'abritait aucune force armée croate, ni aucun armement. Les représentants de l'Armée yougoslave n'ont adressé aucune mise en garde au personnel médical avant d'attaquer.

Au cours des attaques du 14 au 17 septembre 1991, l'hôpital a été touché directement 94 fois par des tirs d'artillerie lourde (mortier, obus, grenades de char, roquettes).

Les attaques se sont poursuivies le 3 novembre puis le 23 et le 24 novembre. Le 29 décembre, le service d'ophtalmologie est touché. Les attaques ont repris le 3 janvier. A partir de cette date, l'hôpital a été placé sous la protection de la Croix Rouge Internationale. Mais cela n'a pas empêché l'agresseur de continuer à l'attaquer. Ainsi, le 7 mars 1992, il a été touché par 35 grenades de char. Une autre attaque a eu lieu le 24 mars, endommageant le service de chirurgie, le service des maladies infectieuses, le service de pneumologie, le bâtiment de la maternité, etc.

13 сентября 1991 года начались интенсивные нападения на Осиек, причем центральная больница стала одной из главных целей удара. В больнице не было ничего, кроме необходимого персонала: ни военных хорватских отрядов, ни какого бы то ни было тяжелого вооружения.

Представители югославской армии не предупредили работников больницы о нападении.

Только за время артобстрелов из тяжелых орудий с 14 по 17 сентября было зафиксировано 94 прямых попадания в больницу (многочетными и танковыми снарядами, ракетами из реактивных установок).

Затем атаки последовали 3, 23 и 24 ноября. Во время обстрела 29 декабря было разрушено глазное отделение больницы. Было совершено нападение и 3 января 1992 года. С того дня больница находится под защитой Международного Красного Креста, но этот факт, безусловно, не остановил агрессора, и далее нападающего на больницу. Нападение было совершено даже и 7 марта 1992 года, когда на больницу упало 35 танковых снарядов. В последнем обстреле 24 марта разрушены операционная, отделение заразных болезней, пульмонология, корпус родильного дома и т. д.



Vinkovci, Hospital, photo - personal property



## IMPOSSIBILITY OF DAMAGE EVALUATION IN THE OCCUPIED REGIONS

A special problem in the estimation of the damage on the territory of Slavonia and Baranya is the impossibility to evaluate the damage in the region occupied by the Yugoslav Army and Serbian extremists, i.e. in the communes Beli Manastir and Vukovar.

These estimates can therefore be only arbitrary and not exact because the occupied parts of Slavonia and Baranya are exposed to plunder on a scale that has never been experienced in these parts before, and in addition to this a lot of Croatian state-owned and private property has been destroyed.

But even these arbitrarily gathered data are dreadful, both in the case of Vukovar, which has been completely destroyed (from 28,184 housing units before the war - due to the last estimation - 25,590 have been destroyed), and in the case of the commune of Beli Manastir and its giant, the agribusiness corporation "Belje". Of the entire property of "Belje" estimated at 929 million DM, Croatia has now got only 4%, since the agricultural and farm produce and the

### ... VINKOVCI

Les attaques contre l'hôpital de Vinkovci ont débuté le 19 juillet 1991, puis ont repris le 22 juillet. Mais c'est à partir du 14 septembre qu'a commencé l'enfer, avec les premiers pilonnages à l'artillerie lourde de gros calibre. Ces attaques n'ont pas cessé jusqu'à aujourd'hui. Le complexe de l'hôpital de Vinkovci est composé de cinq pavillons hospitaliers, d'une polyclinique et d'équipements annexes (chaufferie, entrepôts, services techniques).

Presque tous ces bâtiments sont des immeubles de cinq étages. A la suite des destructions qu'ils ont subies, seuls sont utilisables les sous-sols et quelques salles du rez-de-chaussée. 90% de la surface habitable sont entièrement détruits. Par chance, la chaufferie a échappé jusqu'à présent à la destruction, permettant à l'hôpital de continuer à fonctionner.

L'ensemble des dommages de guerre causés à l'hôpital de Vinkovci est estimé à 47 millions de marks.

### Difficultés d'évaluation des dommages de guerre dans les territoires occupés.

L'impossibilité d'évaluer les dommages de guerre causés par

### ... В ВИНКОВЦАХ

Впервые больница в городе Винковци была подвергнута артобстрелу 19 июля 1991 года, а затем 22 июля. Но настоящим адом стал день 14 сентября, когда начались обстрелы из орудий большого калибра. Нападения не прекращаются и сейчас. Комплекс винковской больницы состоит из пяти больничных корпусов, здания поликлиники и хозяйственных построек (котельной, склада, технических служб). Почти все здания пятиэтажные. После разрушительных обстрелов работать можно, практически, только в подвалах и отдельных помещениях первого этажа. Большое счастье, что еще «важнич» энергетические объекты (например, котельная), благодаря чему больница могла еще как-то работать.

Глобальный ущерб, нанесенный винковской больнице, оценивается в 47 миллионов немецких марок.

### НЕВОЗМОЖНОСТЬ ОЦЕНКИ УЩЕРБА НА ОКУПИРОВАННЫХ ТЕРРИТОРИЯХ

Особую проблему при подсчете урона, нанесенного войной, на земле Славонии и Баранья представляет невозможность его определения в

dismantled machines have been transported to Vojvodina. The same happened with the crops and the machines that belonged to the exiled non-Serbian population of Baranya.

Only after the restoration of Croatian authorities in all occupied regions it will be possible to make exact evaluations of the damage caused by the war.

L'Armée yougoslave et les extrémistes serbes dans les territoires occupés, c'est-à-dire les communes de Beli Manastir et de Vukovar, représente un problème capital dans le cadre de l'évaluation globale des destructions subies par la Slavonie et la Baranja. Les évaluations ne peuvent donc être qu'approximatives, car ces territoires sont la scène de pillages inouïs et quotidiens, ainsi que d'une dévastation systématique des biens publics et privés de la Croatie. Mais les données connues sont déjà effrayantes. Ainsi, dans le cas de Vukovar, qui a été entièrement détruit, on estime par exemple que, des 28.184 logements que comptait cette ville, 25.590 ont été détruits. Il en va de même pour la commune de Beli Manastir et son entreprise PIK «Belje». Seuls 4% de la totalité des biens de cette entreprise, évalués à 929 millions de marks, sont restés aux mains de la Croatie, car les machines ont été démontées et transportées en Voïvodine, de même que les équipements mécaniques appartenant aux habitants non serbes.

Il faudra attendre que les autorités croates aient repris le contrôle des territoires occupés pour pouvoir évaluer avec exactitude l'ensemble des dommages de guerre causés à ces régions.

областях, которые оккупированы югославской армией и сербскими экстремистами, т. е. в общинах Вуковар и Бели Манастир.

Поэтому подсчеты могут быть только приблизительными, а никак не точными, так как на этих территориях до настоящего времени ежедневно и в невиданных масштабах осуществляется грабеж имущества хорватов и уничтожение их личной и общественной собственности.

Но и приблизительные данные сами по себе ужасны. Как в случае Вуковара, который полностью разрушен (например, по последней оценке из 28.184 единиц жилого фонда уничтожено 25.590), так и в случае общины Бели Манастир и ее хозяйственного гиганта ПИК «Белже». От имущества комбината, оцениваемого в 929 миллионов немецких марок, во владении Республики Хорватии осталось лишь 4%, так как сельскохозяйственные продукты и демонтированное оборудование вывезены в Воеводину, так же как и личная сельскохозяйственная техника сосланного в изгнание не сербского населения.

Только после установления хорватской власти во всех ныне оккупированных областях можно будет точно подсчитать общин ущерб, возникший вследствие военных разрушений.



## SHORT REGISTER OF PEOPLE ACCUSED OF WAR CRIMES

From Beli Manastir Commune in Baranya there are around two thousand persons who are accused by Police Department Osijek of penal deeds against the International war law that is, of war crime against civilian population, genocide and armed rebellion. Among the two thousand persons accused of these deeds we would present those for whom there is reasonable doubt that they had an important role in subversion of the legally elected governmental authorities of the Republic Croatia and who, in that sense, broke the law by their actions.

Prosecution department of Republic Croatia has taken into consideration all important facts for each individual and carefully gathered different evidence materials (phono and video material, photographs, documents, witness testimonies) so that there would be no linear accusation. According to that, all the accused were classified into different categories - leadership, commanders,

## LISTE NOMINATIVE ABREGEE DES INculpES DE CRIMES DE GUERRE

La Direction de la police judiciaire d'Osijek a inculpé de crime contre le droit de guerre international, c'est-à-dire de génocide, de sédition et de crimes contre la population civile, environ deux mille personnes sur le territoire de la commune de Beli Manastir, en Baranja. De ces deux mille inculpés, nous avons dégagé ceux contre qui il existe des indices graves d'après lesquels ils ont, par leurs forfaits, joué un rôle de premier plan dans le renversement par la violence des autorités croates légalement élues.

La police croate a enquêté sur chaque cas séparément, en rassemblant minutieusement des preuves (enregistrements sonores et vidéo, photographies, documents écrits, dépositions de témoins, etc.), pour éviter toute inculpation arbitraire. Par conséquent, les inculpés sont répartis en plusieurs catégories: dirigeants, chefs, exécutants, complices, incitateurs, personnes

## КРАТКИЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦ, ПОДОЗРЕВАЕМЫХ В ВОЕННЫХ ПРЕСТУПЛЕНИЯХ

За нарушение Международного военного права - совершение уголовно-наказуемых преступлений против гражданского населения, геноцид и вооруженное восстание на территории общины Бели Манастир (Баранья). Полицией Управлением Осиек на основании заявлений и сообщений о преступлениях возбуждено уголовное дело против около 2 тыс. человек. Между подозреваемыми в совершении уголовных преступлений следует выделить тех, кто не без основания подозревается в том, что нарушая законы Республики Хорватии, сыграли важную роль в процессе свержения легально избранных органов власти.

Уголовно-процессуальные органы Республики Хорватии в ходе расследования каждого отдельного случая приложили много усилий для сбора юридических доказательств (фото- и видеоматериалов, фотографий, разного рода документов и показаний свидетелей) во избежание предъявления незаконного или формального обвинения. На

immediate perpetrators, supporters, inciters or those who were supposedly forced to perform criminal deeds against their own free will.

There is reasonable doubt that following persons have performed penal deeds of war crime, genocide and armed rebellion, participating in them in different ways.

**BORIVOJ DOBROKES** from Beli Manastir, commander of Headquarters of Territorial Defence (TD) of «Serbian district of Slavonia, Baranya and West Srem», long-time communist, **LAZAR BRNOVIĆ** from Beli Manastir, deputy commander of TD, and **BOŠKO JANČIĆ** from Beli Manastir, assistant commander of TD.

There is reasonable doubt that the three of them performed penal deed of crime against civilian po-



Borivoj Dobrokles

ayant commis des crimes sous la contrainte et contre leur gré.

Ont été inculpées de crimes de guerre, de génocide et de sédition sous diverses formes, les personnes suivantes:

**BORIVOJ DOBROKES**, de Beli Manastir, chef d'état-major de la Défense territoriale de la «Région serbe de Slavonie, de Baranja et de Sirmie occidentale», communiste de longue date; **LAZAR BRNOVIĆ**, de Beli Manastir, chef adjoint d'état-major de la Défense Territoriale; **BOŠKO JANČIĆ**, de Beli Manastir, adjudant du chef d'état-major de la Défense Territoriale.

Ils sont inculpés de crimes contre la population civile non-serbe dans la commune de Beli Manastir. On leur impute d'avoir, en leur qualité de responsables de l'état-major de la Défense Territoriale de la «Région serbe», commandé à plusieurs reprises le bombardement de la commune d'Osijek, effectué depuis la Baranja. Lors de ces attaques, plusieurs centaines de civils et de militaires croates furent tués ou blessés, et quantité d'installations industrielles, de monuments profanes et sacrés, de propriétés privées et d'équipements furent détruits, ce qui a été constaté par expertise médicale et par d'autres méthodes d'investigation.



Boško Jančić

основании собранных доказательств были выделены следующие группы: лица, дававшие распоряжения и приказы; непосредственные исполнители; пособники, подстрекатели и лица, совершавшие преступления против своей воли. Нижелперчисленные лица обособленно подозреваются в том, что тем или другим способом принимали участие в совершении военных преступлений, организации вооруженных мятежей и проведении геноцида.

**БОРИВОЈ ДОБРОКЕС** из Бели Манастира, командир штаба територијалне одбране «Србске области Славонија, Баранја и Западни Срем», зајадниј комунист; **ЛАЗАР БРНОВИЋ** из Бели Манастира, зам. командира штаба ТО и **БОШКО ЈАНЧИЋ** из Бели Манастира, помошник командира штаба ТО.



## WAR CRIMINALS

pulation of non-Serbian nationalities in Beli Manastir commune. Having been responsible persons, commander and assistants, in HQ of TD for «Serbian district» since August 22, 1991, they are in charge for giving commands to shell Osijek commune using wide-range and heavy arms from Baranya. In these attacks under their command, several hundred civilians and Croatian soldiers were killed or wounded, and many vital economic, cultural and sacral objects, as well as infrastructure and private property of citizens were destroyed, which was established through medical and other kinds of expertise and investigation.

**GORAN HADŽIĆ** from Pačetin in Vukovar commune, president of the «Government of Serbian district». In spring of 1990 he starts his activities from the position of Serbian nationalism and is elected president of «Serbian National Board for Slavonia and Baranya». On March 31, 1991 he has been arrested by Croatian authorities in Plitvička jezera. As a representative of Serbian people from Slavonia and Baranya he takes part in negotiations with Croatian authorities later that year. In the meantime, by organizing people he prepares armed rebellion and thereby the basis for performing war crimes in Slavonia and Baranya.

**GORAN HADŽIĆ**, de Pačetin, dans la commune de Vukovar, chef du «Gouvernement de la Région serbe». Se distingue au printemps 1990 par ses agissements nationalistes serbes et se fait élire président du «Conseil national serbe de Slavonie et de Baranja». Est arrêté par les autorités croates le 31 mars 1991 sur les Lacs de Plitvice. Plus tard, participe, en tant que représentant de la population serbe de Slavonie et de Baranja, aux pourparlers avec les pouvoirs croates. Entre-temps, fomente activement la sédition armée, organise ses hommes et prépare les crimes de guerre à commettre en Slavonie et en Baranja.

**Dr MLADEN HADŽIĆ**, chef adjoint du «Gouvernement de la Région serbe», médecin d'Osijek. Communiste de longue date,



Goran Hadžić

Эти лица обоснованно подозреваются в совершении уголовно-наказуемых военных преступлений против гражданского населения не сербской национальности, проживающего на территории общины Бели Манастир. В обвинении указывается, что они, находясь на командных должностях штаба ТО «Сербской области», неоднократно, начиная с 22 августа 1991 года, отдавали приказы открыть огонь с территории Баранья на Осиек и его окрестности из дальноточной и тяжелой артиллерии. В результате обстрелов, проведенных под их командованием, было убито и ранено несколько сот человек, как гражданских, так и военных; уничтожены многочисленные важные промышленные, культурные и сакральные объекты, инфраструктура и частная собственность граждан, что доказано данными медицинских и других видов экспертизы и методов расследования.

**ГОРАН ХАДЖИЧ** из Пачетина, община Вуковар, председатель «Владе Сербской области». Весной 1990 года начинает вести активную деятельность с позиций сербского национализма и избирается председателем «Сербского национального вече Славонии и Бараньи». Хорватские власти 31.03.1991 года арестовывают его в районе Плитвицких озер. Позднее, в качестве представителя сербского народа из Славонии и Бараньи, принимает участие в переговорах с хорватскими властями. Все это время активно занимается разработкой вооруженного

## WAR CRIMINALS

**Dr. MLADEN HADŽIĆ**, vice-president of «Government of Serbian district», a doctor from Osijek. As a long-time communist, he performed several important functions in the Health service. After democratic elections in Croatia he is secretly active in organizations supporting Serbian extremism and illegally performs several sabotages in health institutions in Osijek and Tenja. He has close family relations with Goran Hadžić.

**DRAGAN SABLJAKOVIĆ** from Osijek, vice-president of «Government of Serbian district». He was employed by «Sigurnost» in Osijek as a night security guard. After he was proved guilty for participating in company robbery, he was fired. There are evidence that he participated in preparation of Serbian armed rebellion in Slavonia and Baranya.

**MARKO LONČAREVIĆ**, Serbian extremist from Dalj, retired policeman. There are all necessary evidence that he took part in expulsion, robbery and massacre of Croatian population, policemen and Croatian soldiers in Dalj, Bijelo Brdo and Borovo Selo as a leader, commander and executor. He was twice prosecuted and sentenced for two murders in first degree which he performed as an official person - policeman.

exerça de hautes fonctions dans la Santé publique. Après les élections démocratiques, agit secrètement au sein des organisations extrémistes serbes et exécute plusieurs sabotages dans des établissements médicaux à Osijek et Tenja. Etroitement lié à Goran Hadžić.

**DRAGAN SABLJAKOVIĆ**, d'Osijek, chef adjoint du «Gouvernement de la Région serbe». Anciennement employé comme gardien de nuit dans l'entreprise de sécurité «Sigurnost» d'Osijek. Convaincu par le tribunal de vol des biens de son entreprise, fut licencié. Des preuves démontrent sa participation clandestine à la préparation de la sédition serbe en Slavonie et en Baranja.

**MARKO LONČAREVIĆ**, de Dalj, extrémiste serbe, policier en retraite. Chargé, preuves à l'appui, d'avoir, en tant qu'idéologue, chef et exécutant, participé activement aux persécutions, aux pillages et massacres de la population croate, ainsi que des policiers et des militaires croates à Dalj, Bijelo Brdo et Borovo Selo. Deux fois inculpé et incarcéré pour homicides volontaires commis en sa qualité d'officier public.

**Dr VIDA MANDIĆ**, médecin, directrice du Dispensaire de Beli Manastir. Dès le début, membre de la direction du parti

восстания, организуя людей, и подготовкой почвы для совершения военных преступлений на территории Славонии и Бараньи.

**МАРКО ЛОНЧАРЕВИЧ**, сербский экстремист из Далья, полицейский на пенсии. Имеются все необходимые доказательства, обвиняющие его в том, что он, как идейный вождь, отдавая приказы и распоряжения, и сам участвовал в выселениях, преследованиях, грабежах и зверских убийствах хорватского населения, полицейских и хорватских солдат в Дале, Белом Брде и Боровом Селе. Дважды судим и отбывал срок наказания за умышленное убийство, совершенное должностным лицом (при исполнении им служебных обязанностей полицейского).

**Др МЛАДЕН ХАДЖИЧ**, зам. председателя «Владе Сербской области», врач из Осиека. Как «коммунист с длительным партийным



Marko Lončarević



## WAR CRIMINALS

Dr. VIDA MANDIĆ, doctor, director of Medical Centre in Beli Manastir. From the very beginning she belongs to the leadership of Serbian National Party - SDS and Chetnik movement. In spring of 1991, Croatian police captured her twice with large quantity of fire arms. Criminal charges accuse her of being a leader and executor of several criminal deeds, among which is changing of demographic structure in Baranya by force.

Prof ĐORĐE LATAS, president of SDS for Baranya, teacher of history. There are indisputable evidence that he is a leader and direct participant in expatriation of Croatian and Hungarian population from Baranya and that he intended to change borders of Croatian state by force. In the fore-procedure of criminal investigation there were witnesses who testified that he personally beat captured Croatian policemen.

ZORAN VUKŠIĆ - ŽUČO, postman from Beli Manastir. He is a member of Chetnik movement in Baranya from the very beginning. He takes part in preparation of armed rebellion, and later also in individual and mass expulsion of non-Serbian population from Baranya. According to the evidence, he is charged with executing several murders, individual and mass massacres, rapes and robberies.

nationaliste serbe, le PDS, et du Mouvement tchetnik. Au printemps 1991, la police croate l'appréhende à deux reprises en possession de multiples armes à feu. Est inculpée d'instigation et d'exécution de différents actes criminels, dont la modification par la force de la structure démographique en Baranja.

ĐORĐE LATAS, professeur d'histoire, président de la section pour la Baranja du Parti démocratique serbe. Chargé par des preuves irréfutables d'être un leader idéologique et un participant direct à l'expatriation de la population croate et hongroise de Baranja en vue de modifier par la force les frontières de l'Etat croate. Lors de l'instruction préparatoire, des témoins l'accusent d'avoir personnellement passé à tabac des policiers croates emprisonnés.

ZORAN VUKŠIĆ-ŽUČO, facteur de Beli Manastir. Membre du Mouvement tchetnik de Baranja dès sa création. Prend part à la préparation de la sédition armée et à l'expulsion individuelle ou massive de la population non-serbe de Baranja. Inculpé, sur indices graves, de plusieurs homicides, massacres, viols et déprédations. Inculpé de génocide.

BORIVOJ ŽIVANOVIĆ, président du «Conseil exécutif de la commune de Beli Manastir». Inculpé d'être un idéologue et un

стажем» занимал разные важные руководящие должности в системе здравоохранения. После проведения демократических выборов тайно сотрудничает с членами сербских экстремистских организаций и неоднократно саботирует работу в учреждениях здравоохранения Осиека и Теня. Составит в близком родстве с Гораном Хаджичем.

ДРАГАН САБЛЯКОВИЧ, зам. председателя «Влады Сербской области» из Осиека. Работал ночным сторожем предприятия «Сигурност» в Осиеке. После судебного разбирательства, в ходе которого доказана его вина в краже государственного имущества предприятия, уволен. Имеются доказательства его нелегальной деятельности в организации вооруженного восстания в Славонии и Бараньи.

Др ВИДА МАНДИЧ, врач, директор Дома здоровья в Бели Манастире. С первого дня является одним из избранных руководителей сербской национальной партии - СДС и движения четников. Весной 1991 года дважды задержана хорватской полицией с большим количеством огнестрельного оружия. Обвиняется в идеинном руководстве и участии в совершении различных уголовно-наказуемых действий, между которыми и насильственное изменение демографической карты Бараньи.

Проф. ДЖОРДЖЕ ЛАТАС, председатель СДС Бараньи, профессор истории. Имеются неопровержимые доказательства, обвиняющие его в идеинном руководстве и непосредственном участии в выселении хорватского

## WAR CRIMINALS

He is also charged with genocide.

BORIVOJ ŽIVANOVIĆ, president of «Executive Council of Beli Manastir commune». There is reasonable doubt that, with his ideas and also as an executor, he performed criminal deed of genocide in order to create, in cooperation with the others, ethnically clear area of Baranya inhabited by purely Serbian population.

RADOSLAV ZDJELAREVIĆ, «secretary of Serbian police station» in Beli Manastir. He is charged with criminal deed of genocide. According to the documentation, it is easy to see that as the highest police executive he gives orders to capture, arrest and torture Croats and Hungarians. He gives and signs orders for expulsion of non-Serbian population.

MILAN JARIĆ, director of Agricultural complex «Belje» - the Serbian one. Before the occupation he was vice-director general of «Belje». There are indisputable evidence that he participated in preparations for armed rebellion of Serbian extremists, in disruption of economic basis of his company and in robbery of agricultural products and food for Serbian extremists.

MITAR BRNOVIĆ, vice-director of «Belje». Before the rebellion he was one of the executives, and now he is proposed to be Minister of



Zoran Vukšić-Žučo

impute de participer, avec ses commandos, à un grand nombre de déprédations, d'assassinats et d'exécutions de Croates et de Hongrois.

exécutant du génocide en vue de transformer la Baranja en un territoire ethniquement pur, peuplé exclusivement de Serbes.

RADOSLAV ZDJELAREVIĆ, «chef du Commissariat de police serbe» à Beli Manastir. Inculpé de génocide. Il ressort de son dossier que, officier supérieur de police, il ordonne l'arrestation, la détention et la torture des Croates et des Hongrois, ainsi que l'expulsion de la population non-serbe.

MILAN JARIĆ, ex-policier, puis chef d'une formation paramilitaire, les soi-disant «commandos serbes». On lui

и венгерского населения из Бараньи с целью насильственного изменения границ хорватского государства. В ходе предварительного расследования свидетели подтвердили его личное участие в избитии заключенных хорватских полицейских.

БОРИВОЈ ЖИВАНОВИЧ, почталџон из Бели Манастира. Член движения четников Бараньи с момента его основания. Участвует в подготовке вооруженного восстания, а затем в изгнании как отдельных лиц так и больших групп не-сербского населения из Бараньи. На основании собранных доказательств обвиняется в совершении многих убийств, одиночных и массовых зверств, изнасилований и грабежей. Обвиняется в совершении геноцида.

БОРИВОЈ ЖИВАНОВИЧ, председатель «Исполнительного совета общины Бели Манастир». Обвиняется в идеинном руководстве и непосредственном участии в совершении уголовно-наказуемого преступления - геноцида с целью создания, в сотрудничестве с другими лицами, этнически чистой территории Бараньи, населенной только лицами сербской национальности.

РАДОСЛАВ ЗДЕЛАРЕВИЧ, «секретарь сербской полицейской станции» в городе Бели Манастир. Обвиняется в совершении уголовно-наказуемого преступления - геноциде. Из собранных доказательств видно, что он, будучи начальником полицейских органов высокого



## WAR CRIMINALS

Agriculture in «Serbian district». He is charged with participating in same criminal activities as Radovan Simić.

**DUŠANKA MOMČILOVIĆ**, secretary of Beli Manastir City Hall, member of former Communist Party. She joins Serbian extremists as an active collaborator of occupation authorities and as an executor of certain orders of «government».

**BRANKO MILJEVIĆ**, from Osijek, judge in Beli Manastir. Until summer of 1991 he is a judge of District court in Osijek, and then he actively takes part in illegal law system of occupation authorities. There are evidence that he illegally participated in preparation of armed rebellion.

**ZLATICA RAKIĆ** from Osijek, judge in Beli Manastir. Until summer of 1991 she is a lawyer in Osijek, and then she actively joins the occupation authorities performing same deeds as Branko Miljević.

**VUKAN STOJANOVIĆ**, journalist, editor of «Serbian Radio Beli Manastir». Before the occupation he is a journalist in Croatian media, and after it, he joins the occupation government as one of the inciters of Serbian population (with the help of information system) to perform criminal deeds of war crime and genocide against non-Serbian population.

**RADOVAN SIMIĆ**, directeur du Combinat agro-industriel de «Belje». Avant l'occupation, exerça la fonction de directeur général adjoint du Combinat. Il existe des preuves irréfutables de sa participation à la fomentation de la sédition armée des extrémistes serbes, à la déprédation des biens du Combinat et au détournement des produits agro-alimentaires au profit des extrémistes serbes.

**MITAR BRNOVIĆ**, directeur adjoint de «Belje». Haut fonctionnaire avant la sédition, actuel candidat au poste de ministre de l'agriculture de la «Région serbe». Inculpé des mêmes forfaits que Radovan Simić.

**DUŠANKA MOMČILOVIĆ**, secrétaire de la Municipalité de Beli Manastir. Membre du Parti communiste durant de années. S'associe aux extrémistes serbes comme collaboratrice active des autorités occupantes, et exécutante de certaines missions confiées à elle par le «Gouvernement».

**BRANKO MILJEVIĆ**, d'Osijek, juge à Beli Manastir. Jusqu'à l'été 1991, juge du Tribunal de grande instance d'Osijek, s'engage activement dans le système judiciaire illégal des autorités occupantes. Des preuves démontrent qu'il participa clandestinement à la préparation de la sédition armée.

ранга, отдавал приказы и подписывал распоряжения на арест, содержание под стражей и пытки хорватов и венгров, а также изгнание не сербского населения.

**МИЛАН ЯРИЧ**, бывший полицеский, в дальнейшем главарь нелегальной группы, называющей себя «сербской специальной группой». Обоснованно подозревается в совершении со своей группой большого числа организованных грабежей, убийств и ликвидации хорватов и венгров.

**РАДОВАН СИМИЧ**, директор ПНК «Беле» — сербского. До оккупации занимал должность зам. генерального директора «Беле». Существуют неопровержимые доказательства, указывающие на его участие в подготовке вооруженного восстания сербских экстремистов, подрыве экономической мощи предприятия и краже сельскохозяйственных и других пищевых продуктов с целью снабжения ими сербских экстремистов.

**МИТАР БРНОВИЧ**, зам. директора «Беле». Перед восстанием был одним из руководителей, а в настоящее время предложен на должность министра сельского хозяйства «Сербской области». Как и Радован Симиц, обвиняется в совершении тех же самых уголовно-наказуемых действий.

**ДУШАНКА МОМЧИЛОВИЧ**, секретарь общины Beli Manastir.

## WAR CRIMINALS

**DAMIR ŽUŽIĆ**, commander of HQ of TD in Batina. He was most active in the preparation of Serbian rebellion, and after that, according to criminal charges, he actively takes part in it as a commander and performer of war crimes and genocide. He is a close associate of Željko Ražnjatović - Arkan, and with his units he actively takes part in expulsion of Croatian and Hungarian population from Baranya.

**ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ - ARKAN**, born 1952 in Brežice, Republic of Slovenia. Son of Veljko Ražnjatović, retired air force Colonel of the Yugoslav Army. Ž. R. is of Montenegrin origin, married, owner of the pastry shop «ARI» in Belgrade. Spent most of his youth in Belgrade, where he was arrested several times



Željko Ražnjatović-Arkan

**ZLATICA RAKIĆ**, d'Osijek, juge à Beli Manastir. Jusqu'à l'été 1991, avocat à Osijek, s'engage activement auprès des autorités occupantes et se rend responsable des mêmes actes que Branko Miljević.

**VUKAN STOJANOVIĆ**, journaliste, producteur à «Radio serbe de Beli Manastir». Jusqu'à l'occupation, collaborateur des médias croates, s'engage depuis auprès des autorités occupantes en incitant, dans les médias, la population serbe aux crimes de guerre et au génocide contre la population non-serbe.

**DAMIR ŽUŽIĆ**, chef d'état-major de la Défense territoriale à Batina. L'un des fomentateurs les plus actifs de la sédition serbe, inculpé de commander et d'exécuter des crimes de guerre et des actes de génocide. Proche collaborateur de Željko Ražnjatović alias Arkan, participe avec ses formations à l'expulsion de la population croate et hongroise de Baranja.

**ŽELJKO RAŽNJATOVIĆ**, alias Arkan. Né en 1952 à Brežice (République de Slovénie). D'origine monténégrine, fils d'un colonel en retraite de l'Armée de l'air yougoslave, marié, propriétaire de la pâtisserie «ARI», à Belgrade. A passé presque toute son enfance à Belgrade, où il est arrêté plusieurs fois pour délinquance juvénile. Plus tard, en tant qu'agent des services de

в течение многих лет член коммунистической партии. Присоединяется к сербским экстремистам, активно сотрудничая с оккупационными властями и выполняя их распоряжения.

**БРАНКО МИЛЈЕВИЧ**, судья в городе Бели Манастир, из Осиека. До лета 1991 года занимал должность судьи Окружного суда в Осиеке, после чего активно подключается к работе в нелегальных правовых органах оккупаторских властей. Существуют доказательства его подпольного участия в подготовке вооруженного восстания.

**ЗЛАТИСА РАКИЧ**, судья в городе Бели Манастир, из Осиека. До лета 1991 года работает адвокатом в Осиеке, после чего активно сотрудничает с оккупационными властями и совершает такие же уголовно наказуемые действия, как и Бранко Милевич.

**ВУКАН СТОЈАНОВИЧ**, журналист, директор «Сербского радио Бели Манастир». До оккупации работал журналистом в хорватских средствах массовой информации, а потом переходит на сторону оккупатора и пользуется информационными средствами, подстрекает сербское население к совершению военных преступлений и геноцида против людей не сербской национальности.

**ДАМИР ЖУЖИЧ**, командир Штаба территориальной обороны в Батине. Один из самых деятельных участников подготовки сербского восстания, а в дальнейшем, как указывается в обвинении, отдает



## WAR CRIMINALS

for juvenile delinquency. Later, as an agent of the Yugoslav Army counterintelligence, he went to Germany where he moved in the circles of infamous Serbian terrorist organizations.

Ražnjatović was one of the organizers of the armed rebellion of Serbs in Croatia. On 27 November 1990 he was arrested by the Croatian police in the town Dvor na Uni. He was traveling with two accomplices in a car full of modern weapons and Serbian chauvinist and Chetnik symbols. The district court in Zagreb sentenced him to 20 months of prison, however, he was released after 6 months in the framework of inter-state exchange of prisoners.

After that Ražnjatović went to Belgrade and organized shock terrorist troops that would act as hit squads, killing non-Serbian population in Croatia and Bosnia and Herzegovina. The troops of Željko Ražnjatović - Arkan are officially called "ARKANOVCI" (after his nickname). Many members are long-standing criminals, that had been tried and sentenced for robberies, murders and terrorism.

Groups of "Arkanovci" are active in the occupied area of Eastern Slavonia. In the village of Erdut (located on the temporarily occupied territory), the former Centre of Territorial Defence of Croatia now houses the training camp for the prospective members of Ražnjatović's terrorist units.

contre-espionnage de l'Armée yougoslave, il est affecté en Allemagne, où il fréquente les organisations terroristes serbes. Il participe activement à l'organisation du soulèvement armé des Serbes en Croatie, et est arrêté le 27 novembre par la police croate à Dvor na Uni. On avait en effet découvert dans la voiture qu'il occupait, en compagnie de deux complices, d'importantes quantités d'armes des plus modernes, et d'insignes nationalistes serbes et tchetniks. Le tribunal de grande instance de Zagreb le condamna à 20 mois de prison ferme, mais six mois plus tard, il est libéré à la faveur d'un accord politique entre républiques, pour permettre un échange de prisonniers croates. Il se rend alors à Belgrade, où il organise des groupes terroristes de choc, destinés à remplir en Croatie et en Bosnie-Herzégovine des missions spéciales visant à exterminer la population non-serbe.

Les unités de Željko Ražnjatović Arkan s'appellent officiellement «ARKANOVTSI». Les hommes qui les composent ont déjà été condamnés par le passé pour de graves délits: vols, homicides, actes terroristes. Ces groupes terroristes agissent dans les territoires occupés de Slavonie orientale. Ainsi, c'est aux environs d'Erdut, dans l'ancien Centre local de défense territoriale de Croatie, que se trouve le centre d'entraînement

приказы и сам непосредственно участвует в военных преступлениях и геноциде. Тесно сотрудничает с Жельком Раžнятовичем-Арканом и со своими группами активно включается в изгнание хорватского и венгерского населения из Баранья.

**ЖЕЛЬКО РАЖНЯТОВИЧ-АРКАН.** Родился в 1952 году в Брежницах, Республика Словения. Сын Велько Раžнятовича, полковника авиации ЮА в отставке. По происхождению - черногорец, женат, владелец кондитерской «Ари» в Белграде. Большую часть молодости провел в Белграде, где несколько раз подвергался арестам полиции как малолетний преступник.

Позднее, в качестве агента разведывательной службы ЮА направляется в Германию, где работает в кругах преступных сербских террористических организаций.

Принимает активное участие в организации вооруженного бунта сербов в Хорватии. 27 ноября 1990 года, хорватская полиция в Дворе-на-Уне арестовывает Аркана вместе с двумя его пособниками, находящимися в автомобиле, битком набитом современным оружием и сербскими националистскими знаками отличия. Окружной суд города Загреб приговаривает его к 20 месяцам тюремного заключения, но через 6 месяцев его выпускают на свободу в рамках политико-государственной комбинации обмена за пленных хорватов.

## WAR CRIMINALS

Ražnjatović claims that his units are under direct command of the Yugoslav Army, that is, of Goran Hadžić, president of the so-called "Republic of Serbian Krajina".

In the aggression against Bosnia and Herzegovina, Ražnjatović was personally leading his units committing atrocities in Bijeljina, as well as in the region of Sarajevo, where "Arkanovci" perpetrated massacres of Croats and Moslems.

Ana Diklić, journalist of "Glas Slavonije"

des «Arkanovtsi» de Ražnjatović.

Ražnjatović affirme pour sa part que les unités dont il est à la tête sont placées sous le commandement direct de l'Armée yougoslave et de Goran Hadžić, le président de la soi-disant «République serbe de Krajina».

Lors de l'agression contre la Bosnie-Herzégovine, Ražnjatović a mené personnellement ses unités à Bjeljina et Sarajevo, où les «Arkanovtsi» ont perpétré un massacre massif de la population croate et musulmane.

Ana Diklić, journaliste à "Glas Slavonije"

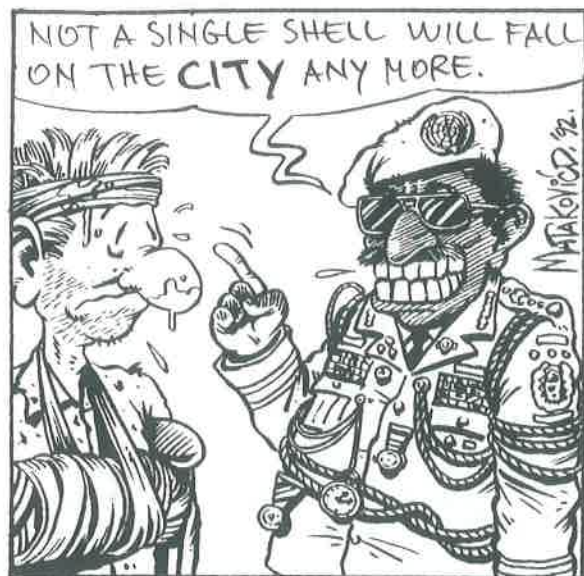
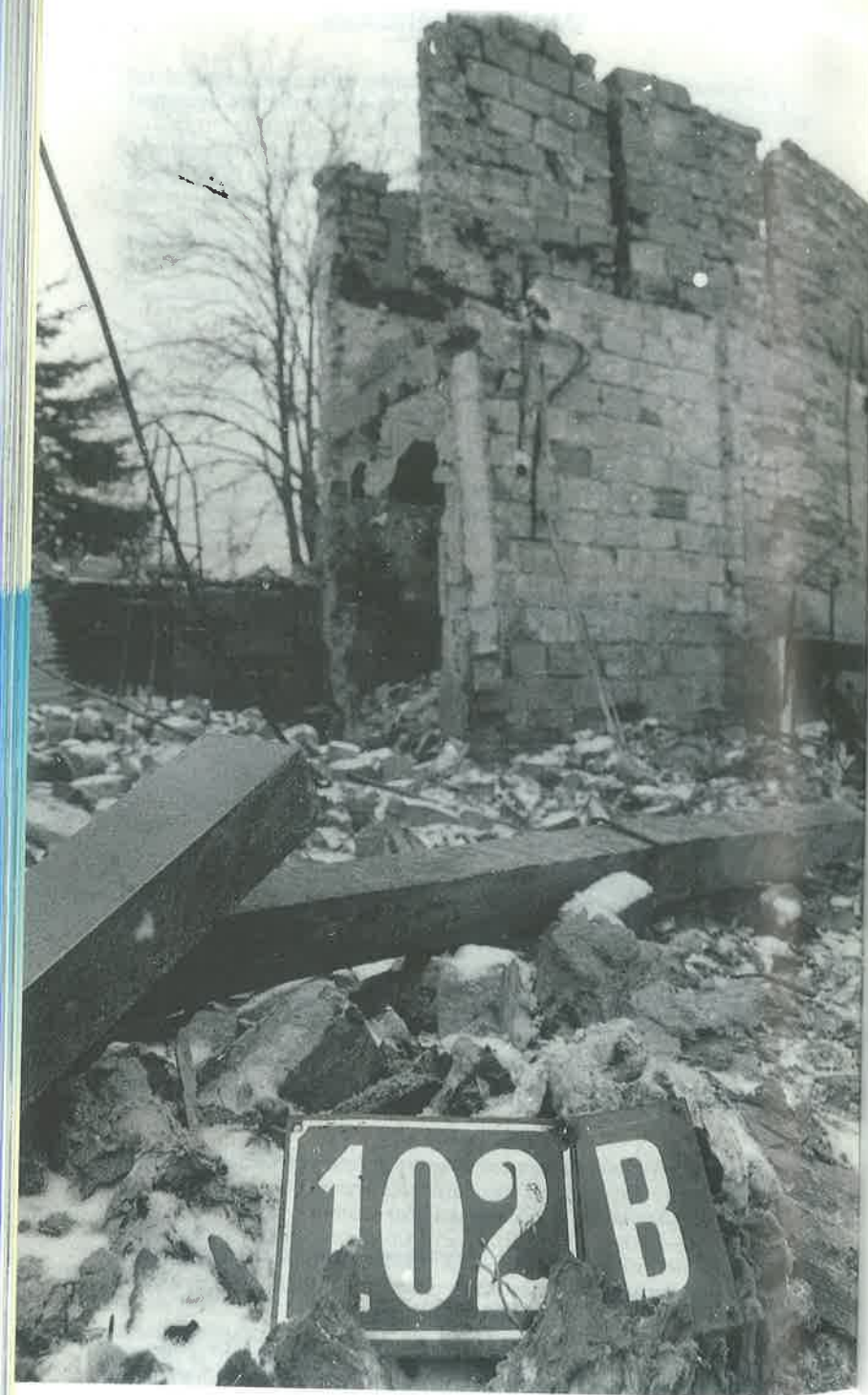
После этого Аркан уезжает в Белград, где организует сербские террористические группы особого назначения, действующие на территории Хорватии и Боснии и Герцеговины в целях ликвидации жителей не-сербской национальности. Отряды Желько Раžнятовича-Аркана официально именуются «АРКАНОВЦАМИ». Члены этих отрядов ранее были судимы за совершение тяжких уголовных преступлений, таких как разбой, грабеж, убийства и терроризм.

Группы «аркановцев» действуют на территории оккупированной части восточной Славонии. На захваченной территории, в Эрдуте, бывшем Центре территориальной обороны Хорватии, находится центр по обучению будущих террористов - членов террористических отрядов Раžнятовича. Раžнятович утверждает, что группы, им возглавляемые, находятся в прямом подчинении ЮА или же Горана Хаджича, председателя так называемой «Республики Сербская Краина».

В агрессии на Боснию и Герцеговину Аркан лично руководил карательными экспедициями в Белвине и на территории Сараева, где «аркановцы» устроили массовую зверскую расправу над хорватами и мусульманами.

АНА ДИКЛИЧ,  
журналист газеты «Глас Славонии»





SILLY ME! I FORGOT  
TO ASK HIM WHAT  
CITY HE HAD  
IN MIND!?!

GRUU

GRUU





ALL THE MONEY GONE?!  
ALL OF IT?

WHAT FOR?  
WHAT FOR,  
I ASKED?

1



WE BUILT A WALL ON THE SERBIAN  
BORDER—  
YOU SEE, IT'S  
BENT TOWARDS  
THEM, SO THEY  
CAN'T CLIMB  
IT!!

2



AND THE REST? DON'T TELL ME ALL  
THE DAMNED MONEY IS ASPENT  
ON THAT WALL...

3



WELL, NO! WE ALSO BUILT FACILITIES  
FOR HEATING THE RIVER BETWEEN  
US AND SERBIA.

WHAT?

4



YOU'RE HEATING THE RIVER? ARE YOU  
TRYING TO SAY THAT'S  
WORTHWHILE TOO?

5



WELL, OF COURSE! THE CROCODILES AND  
PIRANHAS ARE THRIVING!  
LOOK HOW LIVELY THEY ARE!!!

6

### Dubravko Mataković

The most important Croatian author of the post-modern comics. Lives and works in Vinkovci.



## IMPRESSUM

*Editors:* Goran Rem, Dario Topić

*Art director:* Boris Malešević

*Production director:* Ivan Cico Kustić

*Computer layout:* Malešević & Kustić

*Revision:* Krunoslava Banić, Branko Maleš

*Language Editors:* Franjo Tanocki, Ljiljana Kolenić

*Reviewers:* dr Slavica Singer-Kosanović, dr Bogdan Mesinger,  
dr Josip Vrbošić

*Revision of the Russian translation:* Natalija Vidmarović

*Revision of the French translation:* Evaine Le Calve-Ivičević

*Revision of the English translation:* Ljerka Radoš, Ivica Zec

*Proof-readers:* Tatjana Fedorovska, Evaine Le Calve-Ivičević,  
Ljerka Radoš

*Assistant to the Editor:* Irena Vukman

The Guards Of Noise Library

*Published by* NIP Glas Slavonije

*Editorial director:* Ivan Šimić

*Printed by* Tiskara Puljko, Zagreb

*English translator:* New Shoes Workshop

*French translation:* Branka Fabečić, Evaine le Calvé-Ivičević,

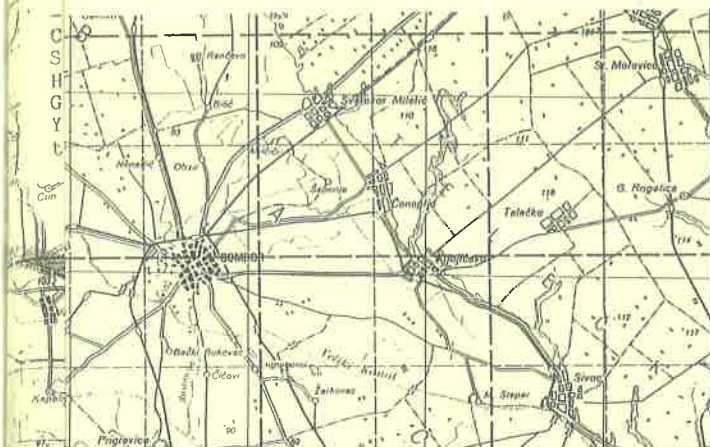
Ljiljana Ješić, Željko Klaić, Zoran Radosavljević, Irena Stopfer

*Russian translation:* Tatjana Fedorovsky, Nina Možnik, Radomir  
Venturin, Natlija Vidmarović

All photos without designation are from the photodocumentation  
of "Glas Slavonije"

Chart with the frontlines in february 1992 and all Town Maps are  
made by the Institute for town and regional planning, Osijek

communes BELI MANASTIR, OSIJEK, VINKOVCI,  
and ŽUPANJA with the censuses of 1981 and 1991,  
and the front line on 3 January 1992



OSIJEK	1981	1991
	158 790	164 577
Croatians	57,2%	66,6%
Serbiens	18,0%	20,0%
Hungarians	-	1,8%
Germans	-	0,2%
Yugoslavs and the others	24,8%	11,4%

